

STUDIES IN THE
KHALILI COLLECTION
VOLUME III

BACTRIAN
DOCUMENTS
I

Nicholas Sims-Williams

BACTRIAN DOCUMENTS

STUDIES IN THE
KHALILI COLLECTION
VOLUME III

CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM

Part II Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods
and of Eastern Iran and Central Asia

VOL. VI: BACTRIAN

BACTRIAN DOCUMENTS

from Northern Afghanistan

I: Legal and Economic Documents

by

Nicholas Sims-Williams

Published by

The Nour Foundation in association
with Azimuth Editions and Oxford University Press

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Great Clarendon Street, Oxford ox2 6DP

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,
and education by publishing worldwide in

Oxford New York

Athens Auckland Bangkok Bogotá Buenos Aires Calcutta

Cape Town Chennai Dar es Salaam Delhi Florence Hong Kong Istanbul

Karachi Kuala Lumpur Madrid Melbourne Mexico City Mumbai

Nairobi Paris São Paulo Singapore Taipei Tokyo Toronto Warsaw

with associated companies in Berlin Ibadan

Oxford is a registered trade mark of Oxford University Press in the UK
and in certain other countries

This volume © 2000 Oxford University Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form or by any means, without prior permission
in writing of Oxford University Press or as expressly permitted by law,
or under terms agreed with the appropriate reprographic rights organisation.

Enquiries concerning reproduction outside the scope of the above should be sent to
the Rights Department, Oxford University Press, at the address above.

You must not circulate this book in any other binding or cover
and you must impose this condition on any acquiror

British Library Cataloguing in Publication Data
Data available

Library of Congress Cataloguing in Publication Data
Data available

ISBN 0-19-727502-8

Printed in Great Britain by PJ Print

CONTENTS

| | |
|--|-----|
| Preface | 7 |
| Abbreviations | 8 |
| Bibliography | 9 |
| List of Documents | 13 |
| Notes on Orthography and Grammar | 23 |
| A Note on the Presentation of the Texts | 30 |
| Texts and Translations | |
| 1. Dated Documents | 31 |
| 2. Documents and Fragments of uncertain date | 147 |
| 3. Lists and Accounts | 155 |
| 4. Wooden Slips | 165 |
| Glossary | 171 |
| Indexes | |
| Reverse Index | 237 |
| Index of words | 247 |

PREFACE

The present publication, which will consist of two text volumes and one volume of plates, is intended to record as fully as possible one of the most sensational discoveries of the last decade, a series of more than a hundred Bactrian documents written in cursive script on leather, cloth, or wood.

Ten years ago, our corpus of Bactrian was effectively limited to a single inscription from Surkh Kotal and the short legends on coins and seals: almost all other texts were either illegible or incomprehensible (or both). The task of deciphering and interpreting the new documents was therefore an immense and exciting challenge. I do not imagine that I have solved every problem; nevertheless, I have been sparing in the use of asterisks and question-marks. Where everything is more or less uncertain, such marks seem to me to disfigure the page without providing any objective indication of the relative uncertainty of this detail or that. My interpretation of the texts is primarily based on an analysis of their grammar and orthography and on comparison of parallel passages in different documents. Wherever possible, I have suggested etymologies (except for personal names, which I hope to cover in a separate publication), but in general these are founded on the sense which emerges from the context rather than vice versa. Ideally, a commentary might have been added in which these documents would be compared with similar documents from earlier cultures (Babylonian, Aramaic, Greek, etc.) and those of neighbouring countries (Middle Persian, Parthian, Sogdian, Khotanese, Uighur Turkish, Tibetan, and so on), but the research required would have unduly delayed the appearance of this material, which I am anxious to share with colleagues. I hope that they will find the interpretations offered here sufficiently plausible, at least in their broad outlines, to make this edition a useful starting-point for future research, and I look forward to their comments, criticisms, and corrections on the many points which will no doubt be found to require modification.

The translations are in general as literal as possible in order to facilitate consultation of the Bactrian text. Dates are quoted exclusively according to the era used in the texts so as not to preempt further discussion of its starting-point (233 A.D. according to Sims-Williams 1999a).

Three of the texts edited here (O, R, and S) are known to me only from photocopies; nevertheless, preliminary readings have been included since they are closely comparable to the other documents and in some respects throw light on them.

I am grateful to my colleagues François de Blois, Mahmoud Jaafari-Dehaghi, Boris Marshak, and especially Yutaka Yoshida, for various suggestions duly acknowledged in the appropriate places below; to Ilya Gershevitch for allowing me to refer to the Manichean Bactrian fragment; and to Julian Raby for creating the Bactrian font used in this book. Finally, it is my pleasant duty to thank the owners of these documents for allowing me the privilege of studying and publishing them: Mr Muhammad Riaz Babar, Mr Sam Fogg, Professor Ikuo Hirayama, and above all Dr Nasser David Khalili.

Nicholas Sims-Williams

ABBREVIATIONS

Latin abbreviations such as cf., e.g., id., q.v., s.v., etc. are not listed here

| | | | |
|----------------|---|-------------|---|
| abl. | ablative | n. | neuter; note |
| acc. | accusative | N.S. | New Series |
| adj. | adjective | neg. | negative |
| adv. | adverb | nom. | nominative |
| <i>AoF</i> | <i>Altorientalische Forschungen</i> | NP | New Persian |
| <i>APAW</i> | <i>Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaft, Philosophisch-historische Klasse</i> | NumH | “Hunnish” coin (cf. Göbl 1967) |
| Arm. | Armenian | obl. | oblique |
| Av. | Avestan | OInd. | Old Indian |
| Bab. | Babylonian | OIran. | Old Iranian |
| Bactr. | Bactrian | OP | Old Persian |
| <i>BAI</i> | <i>Bulletin of the Asia Institute</i> | opt. | optative |
| <i>BSO(A)S</i> | <i>Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies</i> | Oss. | Ossetic |
| Chin. | Chinese | p. | page |
| Chor. | Choresmian | part. | participle |
| compar. | comparative | pf. | perfect |
| conj. | conjunction | Pkt. | Prakrit |
| demonstr. | demonstrative | pl. | plural |
| denom. | denominative | plupf. | pluperfect |
| dir. | direct | PN | personal name |
| ed. | edited by | postpos. | postposition |
| encl. | enclitic | pp. | past participle; pages |
| f | and the following (line/page) | prep. | preposition |
| f. | feminine | pres. | present |
| Gk. | Greek | pret. | preterite |
| GMS | Gershevitch 1954 | prohib. | prohibitive |
| IE | Indo-European | pron. | pronoun |
| impv. | imperative | Pth. | Parthian |
| indef. | indefinite | rel. | relative |
| inf. | infinitive | sg. | singular |
| intr. | intransitive | Sogd. | Sogdian |
| <i>JRAS</i> | <i>Journal of the Royal Asiatic Society</i> | <i>SRAA</i> | <i>Silk Road Art and Archaeology</i> |
| Khot. | Khotanese | <i>StIr</i> | <i>Studia Iranica</i> |
| lit. | literally | subj. | subjunctive |
| m. | masculine | Tk. | Turkish |
| Man. | Manichean | Toch. | Tocharian |
| MMP | Manichean Middle Persian | TPS | <i>Transactions of the Philological Society</i> |
| MP | Middle Persian | v | verso |
| | | vb | verb |

BIBLIOGRAPHY

Adams, D. Q., 1998. "On the history and significance of some Tocharian B agricultural terms", *The Bronze Age and Early Iron Age peoples of Eastern Central Asia* (ed. V. H. Mair), I, Washington, D.C., pp.372-8.

Andreas, F. C., & Barr, K., 1933. "Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen", *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaft, Philosophisch-historische Klasse*, 1933, N° 1.

Bailey, H. W., 1971. *Zoroastrian problems in the ninth-century books*, Revised edition, Oxford.

— 1979. *Dictionary of Khotan Saka*, Cambridge.

Benveniste, E., 1946. *Vessantara Jātaka*, Paris.

Boyce, M., 1975. *A reader in Manichaean Middle Persian and Parthian* (Acta Iranica, IX), Tehran—Liège.

Burrow, T., 1934. "Iranian words in the Kharoṣṭhi documents from Chinese Turkestan—[I]", *BSOS*, VII/3, pp.509-16.

Chavannes, E., 1903. *Documents sur les Tou-kiue (Turcs occidentaux)* (Sbornik trudov Orkhonskoj èkspedicii, VI), St Petersburg.

Clauson, G. L. M., 1972. *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*, Oxford.

Colditz, I., 1987. "Bruchstücke manichäisch-parthischer Parabelsammlungen", *AoF*, XIV, pp.274-313.

Davary, Gh. Dj., & Humbach, H., 1976. "Die baktrische Inschrift IDN 1 von Dasht-e Nāwür (Afghanistan)", *Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz*, 1976, N° 1, Wiesbaden.

Degener, A., 1989. *Khotanische Suffixe* (Alt- und Neu-Indische Studien, XXXIX), Stuttgart.

Emmerick, R. E., 1968. *Saka grammatical studies*, London.

— 1969. "Notes on *The book of Zambasta*", *JRAS*, 1969, pp.59-74.

— 1981. "Khotanese *bihīya* again", *BSOAS*, XLIV/3, pp.445-52.

Emmerick, R. E., 1991. "Khotanese *ma* 'not'", *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies held in Turin, September 7th—11th, 1987 by the Societas Iranologica Europaea* (ed. Gh. Gnoli & A. Panaino), I, Rome 1990 [1991], pp.95-113.

— & Skjærvø, P. O., 1982, 1997. *Studies in the vocabulary of Khotanese*, I, III, Vienna.

Gershevitch, I., 1954. *A grammar of Manichean Sogdian*, Oxford (= GMS).

— 1959. *The Avestan hymn to Mithra*, Cambridge.

— 1962. "The Sogdian word for 'advice', and some Muy documents", *Central Asiatic Journal*, VII, pp.77-95.

— 1975. "Sogdians on a frogplain", *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, pp.195-211.

— 1980. "Nokonzok's well", *Afghan Studies*, 2, 1979 [1980], pp.55-73.

— 1983. "The Bactrian fragment in Manichean script", *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 28, 1980 [1983], pp.273-80.

— 1985. *Philologia Iranica*, Wiesbaden.

Gharib, B., 1975. "Old Iranian roots *gauz-* and *gauz-* in Sogdian", *Monumentum H. S. Nyberg*, I (Acta Iranica, IV), Tehran—Liège, pp.247-56.

Ghilain, A., 1939. *Essai sur la langue parthe*, Louvain.

Gignoux, P., 1979. "Pour une origine iranienne du bi'smillah", *Pad nâm i yazdân*, Paris, pp.159-63.

Göbl, R., 1967. *Dokumente zur Geschichte der iranischen Hunnen in Baktrien und Indien*, 4 vols., Wiesbaden.

Grenet, F., 1984. "Notes sur le panthéon iranien des Kouchans", *StIr* XIII/2, pp.253-62.

Hamilton, J. R., 1955. *Les ouïghours à l'époque des Cinq Dynasties d'après les documents chinois*, Paris.

Henning, W. B., 1935. "Arabisch *ḥarāğ*", *Orientalia*, IV, pp.291-3.

— 1937. "Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch", *APAW*, 1936, N° 10.

Henning, W. B., 1939. "Sogdian loan-words in New Persian", *BSOS*, X/1, pp.93-106.

— 1944. "The murder of the Magi", *JRAS*, 1944, pp.133-44.

— 1945. "Brāhmaṇ", *TPS*, 1944 [1945], pp.108-18.

— 1945a. "Sogdian tales", *BSOAS*, XI/3, pp.465-87.

— 1946. "The Sogdian texts of Paris", *BSOAS*, XI/4, pp.713-40.

— 1948. "A Sogdian fragment of the Manichaean cosmogony", *BSOAS*, XII/2, pp.306-18.

— 1955. "The structure of the Khwarezmian verb", *Asia Major*, N.S., V/1, pp.43-9.

— 1957. "The inscriptions of Tang-i Azao", *BSOAS*, XX, pp.335-42.

— 1958. "Mitteliranisch", *Handbuch der Orientalistik* (ed. B. Spuler), I/IV/1, Leiden—Cologne, pp.20-130.

— 1960. "The Bactrian inscription", *BSOAS*, XXIII, pp.47-55.

— 1962. "Persian poetical manuscripts from the time of Rūdakī", *A locust's leg, Studies in honour of S. H. Taqizadeh* (ed. W. B. Henning & E. Yarshater), London, pp.89-104.

— 1965. "Surkh-Kotal und Kaniṣka", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, CXV, pp.75-87.

— 1965a. "A grain of mustard", *Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli, Sezione Linguistica*, VI, pp.29-47.

Hitch, D. A., 1988. "Penalty clauses in Tumshuqese, Khotanese and the Shanshan Prakrit", *StIr*, XVII/2, pp.147-52.

Hoffmann, K., 1976. *Aufsätze zur Indoiranistik*, II, Wiesbaden.

Hübschmann, H., 1897. *Armenische Grammatik*, I, Leipzig.

Humbach, H., 1966, 1967. *Baktrische Sprachdenkmäler*, I, II, Wiesbaden.

— — 1967a. "Zu den Legenden der hunnischen Münzen, Siegel und Kontermarken", *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, XXII, pp.39-56.

— 1985. "Proto-Germanic *arma- 'poor' and its cognates", *Sprachwissenschaftliche Forschungen: Festschrift für Johann Knobloch* (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, XXIII, ed. H. M. Ölberg & G. Schmidt), Innsbruck, pp.189-93.

Huyse, P., 1998. "Quelques remarques sur deux mots iraniens", *StIr*, XXVII/1, pp.31-40.

Isebaert, L., 1991. "Quelques considérations sur les emprunts iraniens en tokharien. Le traitement des diphthongues", *Studia etymologica Indoeuropaea memoriae A. J. van Windekkens (1915-1989) dicata* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLV, ed. L. Isebaert), Leuven, pp.141-50.

JamaspAsa, K. M., & Humbach, H., 1971. *Pursiñihā: a Zoroastrian catechism*, I, Wiesbaden.

Lazard, G., Grenet, F., & Lamberterie, C. de, 1984. "Notes bactriennes", *StIr*, XIII/2, pp.199-232.

Livšic, V. A., 1962. *Juridičeskie dokumenty i pis'ma* (Sogdijskie dokumenty s gory Mug, II), Moscow.

Lüders, H., 1936. "Textilien im alten Turkistan", *APAW*, 1936, № 3.

MacKenzie, D. N., 1970. *The "Sūtra of the causes and effects of actions" in Sogdian*, London.

— 1972. "The Khwarezmian glossary—V", *BSOAS*, XXXV/1, pp.56-73.

— 1974. "Finding's keeping", *Mémorial Jean de Menasce* (ed. Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain, pp.273-80.

— 1976. *The Buddhist Sogdian texts of the British Library* (Acta Iranica, X), Tehran—Liège.

— 1995. "»I, Mani . . .«", *Gnosisforschung und Religionsgeschichte: Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag* (ed. H. Preißler & H. Seiwert), Marburg, 1994 [1995], pp.183-98.

Maricq, A., 1958. "La grande inscription de Kaniṣka et l'éteo-tokharien . . .", *Journal Asiatique*, CCXLVI, pp.345-440.

Mayrhofer, M., 1963. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, II, Heidelberg.

— 1996, 1997-. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, II, III, Heidelberg.

Morgenstierne, G., 1927. *An etymological vocabulary of Pashto*, Oslo.

— 1938. *Indo-Iranian frontier languages*, II: *Iranian Pamir languages*, Oslo.

— 1942. "Iranica", *Norsk tidsskrift for sprogvitenskap*, XII, pp.258-71.

— 1974. *Etymological vocabulary of the Shughni group*, Wiesbaden.

Narten, J., 1968. "Ved. *ilāyati* und seine Sippe", *Indo-Iranian Journal*, X, pp.239-50.

Nyberg, H. S., 1974. *A manual of Pahlavi*, II, Wiesbaden.

Perikhanian, A., 1970. "On some Pahlavi legal terms", *W. B. Henning memorial volume*, London, pp.349-57.

— 1986-7. "Notes étymologiques", *Revue des Etudes Arméniennes*, N.S., XX, pp.37-46.

Pulleyblank, E. G., 1962. "The consonantal system of Old Chinese, Part II", *Asia Major*, IX, pp.206-65.

Reck, C., & Sundermann, W., 1997. "Ein illustrierter mittelpersischer manichäischer Omen-text aus Turfan", *Zentralasiatische Studien*, XXVII, pp.7-23.

Samadi, M., 1986. *Das chwaresmische Verbum*, Wiesbaden.

Schmitt, R., 1985. "Iranica Protobulgarica. Asparuch und Konsorten im Lichte der Iranischen Onomastik", *Linguistique Balkanique*, XXVIII/1, pp.13-38.

— 2000. *The Old Persian inscriptions of Naqsh-i Rustam and Persepolis* (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part I, Vol. I, Texts II), London.

Schwartz, M., 1974. "Irano-Tocharica", *Mémorial Jean de Menasce* (ed. Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain, pp.399-411.

— 1974a. "Sogdian fragments of the Book of Psalms", *AoF*, I, pp.257-61.

— 1975. "Proto-Indo-European \sqrt{gem} ," *Monumentum H. S. Nyberg*, II (Acta Iranica, V), Tehran—Liège, pp.195-211.

Sims-Williams, N., 1975. "Notes on Sogdian palaeography", *BSOAS*, XXXVIII, pp.132-9.

— 1979. "A Parthian sound-change", *BSOAS*, XLII, pp.133-6.

— 1981. "Notes on Manichaean Middle Persian morphology", *StTr*, X/2, 1981, pp.165-76.

— 1983. Review of Emmerick—Skjærø 1982, *BSOAS*, XLVI, pp.358-9.

— 1985. *The Christian Sogdian manuscript C2* (Berliner Turfantexte, XII), Berlin.

— 1985a. "A note on Bactrian phonology", *BSOAS*, XLVIII, pp.111-16.

— 1989. "Sogdian", *Compendium Linguarum Iranicarum* (ed. R. Schmitt), Wiesbaden, pp.173-92.

— 1990. "Persian *bahmān* 'so-and-so': an ancient survival?", *JRAS*, 1990, pp.10-12.

— 1992. *Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus*, II (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. III/II/2), London.

— 1992a. "The Sogdian fragments of Leningrad II: Mani at the court of the Shahanshah", *BAI*, IV, 1990 [1992], pp.281-8.

— 1994. "Bactrian ownership inscriptions", *BAI*, VII, 1993 [1994], pp.173-9.

— 1994a. "The triple system of deixis in Sogdian", *TPS*, 92/1, pp.41-53.

— 1996. "The Sogdian merchants in China and India", *Cina e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang* (Orientalia Venetiana, V, ed. A. Cadonna & L. Lanciotti), Florence, pp.45-67.

— 1997. *New light on ancient Afghanistan: the decipherment of Bactrian*, London.

— 1997a. "The denominal suffix *-ant-* and the formation of the Khotanese transitive perfect", *Sound law and analogy. Papers in honor of Robert S. P. Beekes on the occasion of his 60th birthday* (Leiden

Studies in Indo-European, IX, ed. A. Lubotsky), Amsterdam, pp.317-25.

Sims-Williams, N., 1998. "Further notes on the Bactrian inscription of Rabatak, with an Appendix on the names of Kujula Kadphises and Vima Taktu in Chinese", *Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies*, Part 1: Old and Middle Iranian Studies (Beiträge zur Iranistik, XVII), Wiesbaden 1998, pp.79-92.

— 1999. "A Bactrian deed of manumission", *SRAA*, V, 1997-8 [1999], pp.191-211.

— 1999a. "From the Kushan-shahs to the Arabs. New Bactrian documents dated in the era of the Tochi inscriptions", *Coin, Art and Chronology. Essays on the pre-Islamic history of the Indo-Iranian borderlands* (ed. M. Alram & D. Klimburg-Salter), Vienna, pp.245-58.

— forthcoming. "Four Bactrian economic documents", *BAI*, XI.

— & de Blois, F., 1998. "The Bactrian calendar", *BAI*, X, 1996 [1998], pp.149-65.

— & Cribb, J., 1996. "A new Bactrian inscription of Kanishka the Great", *SRAA*, IV, pp.75-142.

Skjærvø, P. O., 1985. "Khotanese v- < Old Iranian *dw-", *BSOAS*, XLVIII, pp.60-73.

— 1991. "Ysenikām", *Studia etymologica Indoeuropea memoriae A. J. van Windekkens (1915-1989) dicata* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLV, ed. L. Isebaert), Leuven, pp.281-4.

Smirnova, O. I., 1981. *Svodnyj katalog sogdijskix monet: bronza*, Moscow.

Steblin-Karnenskij, I. M., 1982. *Očerki po istorii leksiki pamirskix jazykov. Nazvanija kul'turnyx rastenij*, Moscow.

Sundermann, W., 1973. *Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabertexte der Manichäer* (Berliner Turfantexte, IV), Berlin.

— 1974. "Nachlese zu F. W. K. Müllers 'Soghdischen Texten I', 1. Teil", *AoF*, I, pp.217-55.

— 1981. *Mitteliranische manichäische Texte kirchen-* *geschichtlichen Inhalts* (Berliner Turfantexte, XI), Berlin.

— 1992. *Der Sermon vom Licht-Nous* (Berliner Turfantexte, XVII), Berlin.

— 1993. "An early attestation of the name of the Tajiks", *Medioiranica. Proceedings of the International Colloquium organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21st to the 23rd of May 1990* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLVIII, ed. W. Skalmowski & A. van Tongerloo), Leuven, pp.163-71.

— 1997. *Der Sermon von der Seele* (Berliner Turfantexte, XIX), Turnhout.

Szemerényi, O., 1975. "Iranica V", *Monumentum H. S. Nyberg*, II (Acta Iranica, V), Tehran—Liège, pp.313-94.

Weber, D., 1975. "Sogdische Miszellen", *Indogermanische Forschungen*, LXXX, pp.90-97.

Yoshida Yutaka, 1979. "On the Sogdian infinitives", *Journal of Asian and African Studies*, XVIII, pp.181-95.

— 1984. "On Manichaean Sogdian fragments—the lost part of the Sogdian Tale K, 'a Job story'", *Proceedings of the Thirty-first International Conference of Human Sciences in Asia and North Africa*, II (ed. T. Yamamoto), Tokyo, pp.989-90.

— 1994. Review of Sims-Williams 1992, *BSOAS*, LVII/2, pp.391-2.

— 1996. "Additional notes on Sims-Williams' article on the Sogdian merchants in China and India", *Cina e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang* (Orientalia Venetiana, V, ed. A. Cadonna & L. Lanciotti), Florence, pp.69-78.

Yoshida Yutaka & Moriyasu Takao, 1989. "A Sogdian sale contract of a female slave . . ." [in Japanese], *Studies on the Inner Asian languages*, IV (Annals of Foreign Studies, XIX), Kobe, 1988 [1989], pp.1-50.

Zieme, P., 1980. "Uigurische Pachtdokumente", *AoF*, VII, pp.197-245.

LIST OF DOCUMENTS

All of the documents published in this volume are written on leather with the exception of **C**, which is written on cloth, and a series of very short texts inscribed on wooden sticks. They are presented here in four groups: (1) legal documents such as contracts and receipts, all of which are dated and which are arranged in chronological order (**A-Y**; note that **I** and **Ii** are two documents dated in the same year, and that **M** is a palimpsest, whose older text is also included and designated **m**); (2) similar, mostly fragmentary documents (**aa-ae**) of unknown date; (3) lists and accounts (**af-al**); and (4) wooden slips (**am1-29**). Documents of the last two groups are not dated.

Virtually all of the documents of the first two categories attest one of the following standard formats:

Format 1a = document in two copies on a single sheet. The upper (closed) copy is rolled and secured by means of string(s) or thong(s) inserted through holes pierced in the space between the two copies, while the lower (open) copy is more loosely rolled or folded. Up to five clay sealings, one beside each string-hole, are attached to the string(s) or thong(s). These are referred to below by letters (**A, B, C, . . .**), beginning with the sealing at the left (looking at the document with the sealed roll at the top and the open copy the right way up to be read).

The text of the closed copy is sometimes continued and completed on the upper part of the verso (which will have been invisible when the document was sealed). Sometimes the names of the seal-owners are written vertically downwards on the back of the lower (open) copy of the text. If the document is turned by 90° so that the names can be read, they appear one above another, with the name corresponding to sealing **A** at the top.

Format 1b = same as 1a, except that the blank space between the two copies is slit from the right edge to the middle and the upper copy folded once vertically before being rolled and sealed. The lower copy is treated in various ways: rolled; folded once vertically and once horizontally; or folded vertically and then rolled or folded concertina-fashion. The names of the seal-owners are never written on the back of documents in this format (so far as is known). The maximum number of sealings attested is three.

In the case of documents which are poorly preserved one cannot always distinguish between Formats 1a and 1b, in which case it may not be possible to give a more precise definition than "Format 1".

Format 2a = document or letter in one (open) copy only, authenticated by one, two or three sealings, each being secured by a string or thong threaded through a hole or pair of holes near the bottom of the recto. In order to avoid any tearing of the leather at this point, the document may be strengthened by being doubled. In **M** this is achieved by slitting the bottom margin from the right edge to the middle (cf. Format 1b) and folding the resulting flap of leather to the left; in **R** and **S** the bottom edge has been folded upwards, while **Y** has been reinforced with a rectangular leather patch.

Format 2b = document or letter in one (closed) copy only, rolled and sealed as in the case of Format 1a. Instead of a second (open) copy, a few words (e.g. an address) are written on the open bottom margin below the space where the document is pierced for the seal-string(s).

In the case of documents whose sealings are not intact one cannot always distinguish between Formats 2a and 2b, in which case it may not be possible to give a more precise definition than "Format 2". Format 2b seems to have been used for letters, but legal documents such as those published in this volume may all have been left open (= Format 2a), the sealing being used only as a means of authentication.

1. Dated documents

A

Year: 110 Document type: marriage contract

Description: format 2? Recto: 35 lines (main text) + 1 line (names of seal-owners?). Verso: blank. The main text is complete apart from minor damage, especially to the last few lines. Below it is a blank space with holes cut in it where the sealings were attached and a trace of one further line of writing.

Sealing: 2 sealings, one of which bears the name $\beta\alpha\beta\sigma$, were attached by string when the document was found.

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura)

B

Year: 137 Document type: receipt for quantities of flour, grain, wine etc.

Description: format 1b. Recto: 8 lines (closed copy) + 9 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, faded but undamaged apart from a few holes (not affecting the text). Below the open copy of the text a considerable amount of leather is left blank.

Sealing: found with 1 sealing intact, attached (apparently by a thong) through the neatly cut hole between the two copies of the text.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 1).

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura)

C

Year: 157 Document type: deed of gift of an estate

Description: format 1a. Recto: 21 lines (closed copy) + 23 lines (open copy). Verso: blank.
Complete document written on cloth. Small holes and abrasions in the open copy.

Sealing: originally sealed with 5 sealings A, B, C, D (missing), E, all attached to a single intact string. Sealing A bears the inscription *σολονανο* (or *σαλο-*, *σολα-*, *σαλα-*).

(Khalili collection, DOC 119)

D

Year: 195 Document type: statement of produce due from an estate(?)

Description: recto: 6 lines. Verso: blank. Small rectangular document, almost complete but tattered, some of the writing being effaced. The document was folded once horizontally and once vertically, but it is not clear that it was ever sealed. (It is possible that a sealing could have been attached somewhere near the bottom right of the document, where there are a number of slits and holes, some of which appear to have been cut deliberately.)

(Khalili collection, DOC 73)

E

Year: 243 Document type: receipt for a quantity of grain

Description: format 1b. Recto: 1 line (closed copy) + 5 lines (open copy). Verso: blank. Small, almost square fragment with a broad bottom margin. Of the closed copy only part of the last line survives, but the open copy is complete. Towards the left of the space between the two copies a single string-hole can be seen. Both the placing of the string-hole and the clean cut along the upper right edge of the fragment indicate that the format was 1b rather than 1a. The lower part of the document was folded in four.

Sealing: the document is accompanied by a loose sealing with thong.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 2). Description and photograph previously published in *Text Manuscripts and Documents from 2200 BC to 1600 AD* (Sam Fogg Rare Books, Catalogue 16), London 1995, pp.18-19.

(Sam Fogg Rare Books)

F

Year: 247 Document type: deed of manumission

Description: format 1a. Recto: 11 lines (closed copy) + 18 lines (open copy). Verso: 8 lines (continuation of closed copy), 3 lines (names of seal-owners). Well-preserved document with some tears. Rapid rather careless writing.

Sealing: originally sealed with 3 sealings, of which A and B are intact (B damaged) together with the string belonging to sealing C.

Publication: Sims-Williams 1999.

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura, I 623001)

G

Year: 249 Document type: receipt for a quantity of grain

Description: format 1b? Recto: 9 lines. Verso: blank. Small, almost square fragment with a broad bottom margin, probably the lower part of a document in format 1. The clean cut along the upper right edge of the fragment suggest that the format was 1b rather than 1a. The text of the surviving copy is almost complete, despite various holes and other damage, especially at the ends of the lines. The lower part of the document appears to have been rolled (without any vertical fold).

(Khalili collection, DOC 96)

H

Year: 250 Document type: receipt for quantities of grain and straw

Description: format 1b. Recto: 11 lines (closed copy) + 8 lines (open copy). Verso: blank. Two fragments, now re-joined. The upper fragment (DOC 57), originally the closed copy, contains an almost complete text, lacking only a few letters, mostly at the left-hand margin and at the central vertical fold. The lower fragment (DOC 104) is tattered and no margin survives. To judge from the position of the string-hole which is visible at the point where the two fragments join, the upper text was probably sealed with a single sealing.

(Khalili collection, DOC 57 + DOC 104)

I

Year: 260 Document type: contract for the purchase or lease of an estate

Description: format 1a? Recto: 2 lines (closed copy) + 11 lines (open copy). Verso: 2 lines (names of seal-owners). Fragment from the middle of a document, including a small part of the left-hand margin. The first string-hole is visible in the gap between the two copies. Since no document in format 1b is known to have names written on the reverse, the format is probably 1a.

(Khalili collection, DOC 103)

Ii

Year: 260 Document type: contract for the purchase (or lease?) of an estate

Description: format 1? Recto: 22 lines. Verso: blank. Very tattered fragment including parts of the top and left-hand margins. Since the document is very tightly rolled, the fragment is probably from the closed copy of a document in format 1. Very similar to I, probably written by the same scribe.

(Khalili collection, DOC 102)

J

Year: 295 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 31 lines (closed copy) + 28 lines (open copy). Verso: 5 lines (names of seal-owners) + 1 line (the letters $\chi\beta$, at the bottom of the verso, the scribe having begun to write $\chi\beta\sigma\omega$ on the wrong side of the parchment). Complete document, perfectly preserved apart from a few worm-holes near the top right of the closed copy.

Sealing: sealed with 5 sealings and strings, all intact.

(Khalili collection, DOC 7)

K

Year: 356 Document type: contract for a loan of grain and wine

Description: format 2. Recto: 14 lines (main text) + 3 lines (annotation). Verso: blank. Almost complete document with a few small holes. In the middle of the space below the main text a single square hole has been cut, presumably for a sealing to be attached.

Sealing: a loose sealing (with thong) is rolled up inside the document.

(Khalili collection, DOC 9)

L

Year: 379 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 34 lines (closed copy) + 31 lines (open copy). Verso: 5 lines (names and titles of seal-owners). Complete document, perfectly preserved apart from a little surface rubbing.

Sealing: originally sealed with five sealings, of which B and E are intact together with the strings belonging to A and D.

(Khalili collection, DOC 6)

M

Year: 388 Document type: receipt for the repayment of a loan

Description: format 2a. Recto: 8 lines. Verso: blank. Complete and almost undamaged small document written on an approximately rectangular piece cut from a larger document. (For the older text of the palimpsest see **m** below.) The bottom margin was slit from the right edge to the middle and folded to the left, giving a double thickness of leather through which a pair of holes was pierced in order to attach a sealing.

(Khalili collection, DOC 3)

m

Document type: contract for the lease(?) of a vineyard(?)

Description: recto: 20 lines. Verso: blank. Piece re-used for the later text **M**.

(Khalili collection, DOC 3, older text)

N

Year: 407 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1a. Recto: 31 lines (closed copy) + 22 lines (open copy). Verso: 4 lines (names and titles of seal-owners). Perfectly-preserved document.

Sealing: originally sealed with four sealings, of which A, B and D are intact together with the string belonging to C. Sealing B bears a trace of an inscription: *Joθf/*.

(Khalili collection, DOC 8)

O

Year: 440 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1a. Recto: unknown number of lines (closed copy) + 22 lines (open copy). Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a faxed photocopy.

Sealing: originally sealed with 3 sealings A (missing), B, C (missing), all attached to a single intact string. Unopened.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

P

Year: 446 Document type: contract for the purchase of a male slave

Description: format 1a. Recto: 10 lines (closed copy) + 26 lines (open copy). Verso: 1 line (continuation of text of closed copy) + 5 lines (names and titles of seal-owners). Large fragment of a document, of which only a few lines are complete. The end of the text is particularly badly preserved, but no whole line seems to be missing.

Sealing: there must originally have been five (or possibly six) string-holes, for the first three of which the thongs and sealings are intact. The third has two sealings, one on each side of the roll (sealings C and C').

(Khalili collection, DOC 113)

Q

Year: 449 Document type: contract for a loan of money

Description: format 1a. Recto: 23 lines (closed copy) + 9 lines (open copy). Verso: 11 lines (continuation of text of closed copy) + 6 lines (names and titles of seal-owners). The closed text is well preserved apart from a series of worm-holes. Only the beginning of the open text is preserved, each line being more tattered than the last.

Sealing: there are five string-holes, for the first two of which both thongs and sealings are missing. The third thong is intact, with two sealings, one on each side of the roll (sealings C and C); the fifth is also intact, together with sealing E, while a further loose sealing (= D?) is rolled up with the document.

(Khalili collection, DOC 114)

R

Year: 452 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 2a. Recto: 22 lines. Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a photocopy.

Sealing: originally sealed with 2 sealings, but only the strings (or thongs?) are intact.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

S

Year: 470 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 2a. Recto: 28 lines. Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a photocopy.

Sealing: sealed with 3 sealings, all intact together with their strings.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

T

Year: 478 Document type: deed of gift of an estate and of a female slave

Description: format 1b. Recto: 23 lines (open copy) + 22 lines (open copy). Verso: blank. Almost complete document, a little tattered at the edges and folds of the open copy, which is folded concertina-fashion rather than rolled. Both copies are defaced in parts, where the ink is smudged or rubbed off.

Sealing: originally sealed with two sealings, of which B is intact together with part of the thong belonging to A.

(Khalili collection, DOC 10)

U

Year: 490 Document type: contract for the lease of a vineyard

Description: format 1b. Recto: 25 lines (closed copy) + 27 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, a little tattered at the edges and folds of the open copy, which is folded concertina-fashion rather than rolled.

Sealing: all three sealings intact (though B is crumbling).

(Khalili collection, DOC 5)

V

Year: 507 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 40 lines (closed copy) + 45 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, well-preserved apart from a tear near the bottom.

Sealing: 3 sealings intact.

(Khalili collection, DOC 55)

W

Year: 525 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1b. Recto: 33 lines (closed copy) + 33 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, perfectly preserved apart from a few worm-holes. A tear at the top of the closed copy was sewn together before the text was written.

Sealing: originally sealed with three sealings: (A) thong and sealing with fingernail impression intact; (B) string and sealing with seal impression intact; (C) string intact, sealing missing.

(Khalili collection, DOC 116)

X

Year: 527 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1b. Recto: 22 lines (closed copy) + 31 lines (open copy). Verso: 9 lines (continuation of text of closed copy). Complete document, well preserved apart from a few worm holes.

Sealing: 2 sealings, both intact, of which A bears the name *στιο σαγο πορο* “Stiy(?) son of Sag” and B bears the name *βαο* “Bah”.

(Khalili collection, DOC 112)

Y

Year: 549 Document type: judicial declaration in the form of an open letter

Description: format 2a. Recto: 27 lines. Verso: blank. Perfectly-preserved rectangular document. The fourth line and the latter part of the third line are inset.

Sealing: one sealing is attached at the bottom left of the document by a short thong threaded through the document, which is reinforced at this point with a rectangular leather patch.

(Khalili collection, DOC 117)

2. Documents and Fragments of unknown date

aa

Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 2? Recto: 36 lines (main text) + 3 lines (annotations including names of seal-owners). Verso: blank. Fragmentary document, tattered and crumpled, but with parts of all margins. The writing is partly effaced. A detached fragment from the top left-hand corner, with the beginnings of lines 1-5, was found inside the document. The document originally bore one or two sealings, which must have been attached near the bottom of the document (in the middle and

perhaps on the right) in the blank space following line 36, but the document is damaged at this point.

(Khalili collection, DOC 109)

ab

Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 2a. Recto: 21 lines (main text) + 2 lines (annotation including names of seal-owners, partially obscured by the sealings themselves). Verso: blank. Lower part of a document, incomplete and tattered at the top.

Sealing: 3 sealings, all intact, attached at the bottom of the document below the main text by short thongs threaded through the document.

(Khalili collection, DOC 111)

ac

Document type: contract for a loan of money

Description: format 2a. Recto: 5 lines (main text) + 1 line (annotation). Verso: blank. Leather strip, neatly cut out. Left margin damaged, but without loss of text. Two holes cut below the main text, through the second of which is threaded a thong with a sealing attached.

Sealing: sealing and thong intact.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 3).

(Sam Fogg Rare Books)

ad

Document type: unclear

Description: format 1? Recto: 9 lines. Verso: blank. Fragment from the bottom of a document, with parts of the left-hand and bottom margins. Since there is no trace of a hole for attaching a sealing at the bottom of the document, the format was probably 1 rather than 2.

(Sam Fogg Rare Books)

ae

Document type: contract for the purchase or lease of an estate(?)

Description: format 1a? Recto: 11 lines. Verso: 1 line (written at right angles to the text on the recto; probably the name of a seal-owner, in which case the format is probably 1a). Irregular fragment without margins. The surface is so dark that only a few words are legible.

(Khalili collection, DOC 59)

3. Lists and Accounts

af

Document type: list of men supplied by various named persons

Description: recto: 4 lines. Verso: faint traces of letters. Complete small document with broad bottom margin, folded vertically and then rolled horizontally. Towards the left of the bottom margin a square hole has been cut, through which a thong with sealing may have been passed. (The

string-hole, together with the faded text on the verso, may perhaps relate to an earlier use of the leather.)

Sealing: a loose sealing is rolled up inside the document.

(Khalili collection, DOC 69)

ag

Document type: list of quantities of wine produced(?) by various named persons

Description: recto: 20 lines. Verso: blank. Complete document rolled and loosely tied with a strip of parchment (on which a few letters can be read).

Sealing: a sealing bearing the name(?) *φαραλό* “Faral” is attached to the parchment strip.

(Khalili collection, DOC 115)

ah

Document type: list of quantities of an unspecified commodity supplied to various named persons

Description: recto: 9 lines (written horizontally) + 3 lines (written vertically). Verso: 1 line. Approximately rectangular sheet, with several parallel folds running horizontally. The top of the sheet has been cut off. The beginnings of lines 1-9 seem likely to be complete, though they are written at the very edge of the page, without any margin on the left. Lines 10-12 are written from top to bottom in the wide right margin. The beginnings of lines 11-12 have been lost when the top of the sheet was cut off, but line 10 seems to be complete, having probably been added after the document was folded. The line written vertically across the verso is presumably complete at the beginning but not at the end. There is nothing to indicate that the document was sealed.

(Khalili collection, DOC 87)

ai

Document type: list of names and figures

Description: recto: 12 lines. Verso: blank. Irregular fragment without margins.

(Khalili collection, DOC 58)

aj

Document type: list of payments for animals supplied by various named persons

Description: recto: 10 lines. Verso: 1 line. Small but complete rectangular document.

Sealing: one sealing attached at the bottom of the document with a thong through a hole pierced in the middle of line 10. The thong protruding from the sealing is long enough to be tied round the document.

(Khalili collection, DOC 121)

ak

Document type: list of sheep supplied by various named persons

Description: recto: 21 lines. Verso: 5 lines. Leather strip, tapering towards the bottom. Parts of all margins preserved, but dog-eared at the top with some loss of text from the beginnings and ends of the lines. The two sides are inscribed opposite ways up.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 4).

(Sam Fogg Rare Books)

al

Document type: account of expenditure

Description: recto(?): 12 lines. Verso(?): 13 lines. Rectangular fragment. The order of the two sides, which are inscribed opposite ways up, is uncertain, but it is probable that the smooth side is the recto and the rough side the verso. In that case, the verso (of which the end is missing) immediately continues the recto (of which the beginning is missing). A narrow strip is lacking from the right-hand edge of the sheet with the loss of a few letters from the end of each line. There are also some holes in the middle of the fragment and the verso(?) is seriously rubbed. The document is a palimpsest and in some places the earlier text is still clearly visible.

Sealing: the document is rolled and tied (but not secured) with a circle of string with a sealing attached.

(Khalili collection, DOC 90)

4. Wooden slips

am1-29

Document type: records of deliveries or receipts.

Description: a series of 29 wooden slips, each consisting of a stick split lengthwise and inscribed with up to three lines of text. The primary text is always inscribed on the flat inner surface (= A), in principle in one line, occasionally with a small addition below at the end. The convex side (= B) is often blank; sometimes part of it is whittled flat, especially if this surface is inscribed. Exceptionally, am3 is cut almost square and inscribed on three sides (A-C). Several notches are usually cut above or below the text (or both), perhaps as an indication of the number of items or measures supplied. Many sticks are broken in half, so that only one end survives. In some cases the break seems to be deliberate, being partly cut with a knife. In the cases of am5+6 and am14+15 the two halves can be joined (although the breaks seem to be old).

Publication: a separate publication with full description of each document is in preparation.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

Documents of the Khalili Collection

| | | | | | |
|--------|----------------|---------|----------------|---------|----|
| DOC 3 | M, m | DOC 59 | ae | DOC 111 | ab |
| DOC 5 | U | DOC 69 | af | DOC 112 | X |
| DOC 6 | L | DOC 73 | D | DOC 113 | P |
| DOC 7 | J | DOC 87 | ah | DOC 114 | Q |
| DOC 8 | N | DOC 90 | al | DOC 115 | ag |
| DOC 9 | K | DOC 96 | G | DOC 116 | W |
| DOC 10 | T | DOC 102 | Ii | DOC 117 | Y |
| DOC 55 | V | DOC 103 | I | DOC 119 | C |
| DOC 57 | H (upper part) | DOC 104 | H (lower part) | DOC 121 | aj |
| DOC 58 | ai | DOC 109 | aa | | |

NOTES ON ORTHOGRAPHY AND GRAMMAR

1. Orthography

1.1. The letters *α* and *δ*

Since the cursive Bactrian script makes no distinction between the letters *α* and *δ*, the choice of one or the other transliteration is always a matter of interpretation. In a few cases, e.g. *βαμαδιγο* or *βαμδδιγο* “loan” (K6), *δριστο* or *αριστο* “collectively” (N14, where my preference for *αριστο* is based exclusively on etymological considerations), two readings are theoretically possible, but in general only one reading will be found to conform to the rules of Bactrian phonology and orthography. For instance, *κιρδδιμο* “I have become” (V11) cannot be read *κιραδιμο*, since the letter *δ* is always doubled before palatal vowels (*η* and *ι*) in the later texts.¹ This orthographical convention is first securely attested in document **Ii** (year 260; *τογαδδηιο* and *αβαναγαδδιμο*), the last examples of single *δ* in this position being found in **N** (year 407; *αβοδηιο*, *δινаро* beside *δδинаро*, *χανδιγо* beside *χαнδдиго*).² A particularly awkward problem is presented by the word for “lord”, which is unambiguously spelled *χοадηо* in the Surkh Kotal inscription. Accordingly, I write *χοадηо* in document **A** (year 110) in the personal name *χοадηоладо*. In **N** and later texts an apparently identical spelling is transliterated *χοδδηо*, which may at first appear perverse. However, in view of the spelling rule just mentioned, one expects a double *δ* to be written before *η* by this period. Moreover, the prefix *χοа-* is regularly reduced to *χо-* in **J** (year 295) and later documents,³ cf. the phrase *χοгамо* (*οδο*) *χοсиндо* “freely (and) willingly” (J-W) as opposed to *χоакамо* (*οδο*) *χоасиндо* (A-F), so that a spelling **χоадηо* would be doubly anomalous in any of the later texts. The reality of the form *χοддηо* is to some extent confirmed by quasi-Sanskrit *vakhudivah* as a transcription of *βаго χоддηо* (Num H 244) and by the Bactrian loanword in NP *xidēv* (Šahnāma etc.), Sogd. *xydyw* (Sundermann 1997, p. 155).

1.2. The superscript line

A superscript line (of indeterminate length) is used as a mark of abbreviation. Most commonly it indicates the omission of the letter *v*, as in *μαо* for *μаво* “month” or *πоро* for *πουро* “son”, but it can also indicate other types of abbreviation, e.g. *βагоβао* (A7) for *βагоβаңдағо* (personal name), *πιρібто* (C7) for *πидорибто* “inheritance”, *μολро* (R21) for *μолрағо* “sealed document”, *βастто* (T11) for *βастағо* “bound”.

The mark of abbreviation is not used systematically. For example, the very common abbreviation *χоηо* for *χоадηо/χоδдηо* is never marked as such. Cf. also *μοлро* (F17) for *μолроғо*, *δι* (ac3) for *δинаро*. On the other hand, the abbreviation mark is occasionally used redundantly with an unabbreviated spelling, as in *δинаро* (C18f), *δδинаро* (T19) and *μолрағо* (R2).

In the latest texts, beginning with document **T** (year 478), a superscript line is written over a large number of words whose only other feature in common is the fact that they contain an *o* or

¹ A similar doubling of *δ* occurs before *ρ*, as in *δδραχмо* for earlier *δραχмо* “dirham”, *μοδδρо* for earlier *μолро* “seal”. Spellings with *δδρ* are attested from document **L** (year 379) onwards. Spellings with *δδ* before *α*, e.g. *κιρδδамо* “we have become” (L22), are peculiar to this one document.

² The only exception in a later text seems to be *δинаро* in **X** (year 527), perhaps influenced by the existence of the abbreviation *δι* (on which see §1.2 below)?

³ The reduction of *χоа* to *χо* later becomes more general, cf. forms such as *օарсоχонδдиго* (V, W), *σαχоνо* (X), and *ναμаχоνдо* (V, W) beside older *օарсоχоандо*, *σαχоано*, and *ναμаχоандо*.

oo representing the semivowel [w], e.g. *οαρσοχοδανο* “miraculous”, *χοδδηοαγγο* “lordly”, *βοοαδο* “may be”, *ταοανο* or *ταοοаано* “fine”, *ταο* or *τаоо* “you”. Possibly *o* for [w] was regarded as an abbreviation for *oo*, in which case examples such as *τаооаано* would be further instances of the redundant usage of the abbreviation mark which has been noted above. In practice, at any rate, the superscript line indicates the presence of [w], which is significant for the interpretation of a few potentially ambiguous forms, e.g. *αβηοαλαχο* “without . . .” (T10) or *օարչιаօ* “farming” (U7).

1.3. The end of the word

In these documents, virtually every word ends with a vowel letter, usually *-o*. The only words ending in consonant letters are *οιγαλφ* “witness” (ac), the place-names *καλφ* and *αστωφ*, *στωφ* (O), *οοχωρ* “quarrel” (X) and *νομαρογαρ* “treasurer” (Y). Since each of the letters *φ*, *ρ* and *ρ* ends with a circle similar to the letter *o*, it is clear that these spellings are merely due to an occasional graphic simplification of the expected (and in some cases attested) *οιγαλφο*, **καλφο*, **αστωφο*, **οοχωρο* and *νομαρογαρο*.

Few words end in *-i* (apart from the article *i* itself). In aa, which is evidently one of the earliest documents, *-τι* is consistently written instead of *-το*, hence *οτι*, *αγγιτι*, *νιβοχτι*, etc.; cf. also *ναβιχτι* in C.⁴ Some other early documents habitually employ the spelling *-οι* (rather than *-o* or *-oo*) for final [w]: *αγρηοι* and variants (E-H), *γαοι* (aj), *ιαοι* (B-L), *ιαοοαρδοι* (H), ¹*ταοι* (B-L), ²*ταοι* (J, L), *τοι* (L), *χοηοι* (C, al).

Otherwise, final *-i* occurs only in a few spellings which are obviously abbreviations, e.g. *δι* (ac) for *δινаро*, *μαχιρσοβωστι* beside *μαχιρσοβωστιγο* “purchase contract” (J), *μορδδι* beside *μορδδио* “dying” (T), *παδαχβανηι* beside *παδαχβαнηю* “you have authority” (T), *πιδδι* beside *πιддио* “at this” (T).

2. Morphology and Syntax

2.1. Nouns, Adjectives and Pronouns

The Bactrian of the Kushan period displays a system of two numbers and two cases, in which m. thematic stems, the commonest noun-type, have the following endings: dir. sg. *-o*, obl. sg. *-i* or *-ε*, dir. pl. *-ε*, obl. pl. *-аво*. As a result of the loss of distinctions between final vowels, this system is reduced to two forms, an unmarked form without ending (spelled with final *-o*, occasionally *-i* or *-Ø*, as described in §1.3), which may be used with either sg. or pl. reference, and a marked pl. form in *-аво*. Feminine stems are no longer distinguishable from masculines, cf. *λιζо* “fortress” for older *λιзa* (Surkh Kotal) etc., although there are isolated examples of f. adjectives in *-σο* and *-νζо* corresponding to m. forms in *-γо* and *-γγо* respectively, e.g. *ναβιχτιγо* “written”, f. *νοβιχтiσо*, and **τоросагго* “Turkish”, f. *τоросавζо*. The *-r*-stem *βρадо* “brother” is the only noun which seems to preserve a trace of the case-system, with the pl. or obl.(?) form *βρадаро* (only F10, perhaps a mere mistake) in addition to the unmarked form *βρадо* and the irregular pl. *βρадраро*, *βρадараро*. A few other nouns have irregular plurals, e.g. *πουранаво*, *πоранаво* “sons”, *φροζιндино* and *φροζиндинаво* “descendants”. Regarding the treatment of certain nouns as pl. tantum see §2.2.4 below.

⁴ However, the sequence *ναβιχтiμоδδроуо* in X1 certainly does not contain *ναβιχтi* with a final *-i* but is to be interpreted as *ναβιχтi* + *ειμо* + *μоδδроуо*, cf. *ναβιχтi* *ειμоδδроуо* in U1.

Pronouns and pronominal adjectives are characterized by a special pl. form in *-vavō*, e.g. *ειμο* “this”, pl. *ειμουνανο*, *οισπο* “all”, pl. *οισπονανο*. A trace of gender in the pronominal system is the distinction between the animate relative *κιδο*, *ακιδο* “who” and the inanimate *ασιδο*, *σιδο* “which” (though this is not consistently applied) and between the indef. pronouns *κισο* “someone” and *σαγισο*, *σιγισο* “something”. The adv. and conj. *κοαδο*, *κοοαδο* “where; (so) that” is also used as the obl. case corresponding to nom.-acc. *ασιδο*. Similarly, the first and second person sg. pronouns distinguish the obl. forms *μανο* and *ταο* (variants *ταοι*, *ταοο*) from the nom. *αζο* “I” and *το* “you” (*τοι*, *τοο*, *τογο*, *τοονο*). The enclitic pronouns (1 sg. -*μο*, 2 sg. -*δηιο*, 3 sg. -*ηιο* and variants, 1 pl. -*μηνο*, 2 pl. -*δηνο*, 3 pl. -*ηνο*, -*ιηνο*) function exclusively as obl. forms.

Occasionally, the preposition *αβο* is used to mark a direct object which is both human and definite, e.g. *οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο . . . οιηλαμο* “or (if) we should take you to court” (J24); *αβο σηροτορκο . . . σπισαμο* “we serve the *ser* of the Turks” (S6). For examples of *αβο* marking the object of a transitive pret. see §2.2.2 below.

2.2. Verbs

In Bactrian, as in other Middle Iranian languages, the verbal system is based on a contrast between the present and past stems. In a few cases the two stems are derived from different roots, e.g. *βο-/κιρδο* “to become”, *ληρ-/λριγδο* “to have, keep”. Some other verbs attest a secondary past stem formed from the pres. stem by means of the suffix -*αδο*, e.g. *πιδοοασαδο*, past stem of *πιδοοασ-* “to declare”. (Secondary past stems are predictable from the pres. stem and are therefore not included as lemmata in the glossary.)

2.2.1. Forms from the present stem

Present [indicative]

| | |
|--|---------------------|
| 1 sg. - <i>ημο</i> (only in C), - <i>ιμο</i> | 1 pl. - <i>αμο</i> |
| 2 sg. - <i>ηι</i> (only in T), - <i>ηιο</i> | 2 pl. - <i>ηδο</i> |
| 3 sg. (Class A) - <i>ιδο</i> , (Class B) - <i>δο</i> | 3 pl. - <i>ινδο</i> |

After stems ending in -*ι-*, the 1 sg. ending was probably spelled *-*εμο*, as indirectly attested by *πιτιεμαζο* (with suffixed subject pronoun *αζο* “I”). Two separate verb classes, A and B, are distinguished in the 3 sg. pres. indicative only.

The pres. indicative of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the pret. and pf., has partly irregular forms, some of which are enclitic:

| | |
|---|---|
| 1 sg. encl. - <i>ημο</i> , - <i>ιμο</i> | 1 pl. encl. - <i>αμο</i> , neg. <i>ναμο</i> |
| 2 sg. encl. - <i>ηιο</i> | |
| 3 sg. <i>αστο</i> , neg. <i>νιστο</i> | 3 pl. encl. - <i>ινδο</i> , neg. <i>νινδο</i> |

[Present] subjunctive

| | |
|--------------------|-----------------------|
| 1 sg. - <i>ανο</i> | 1 pl. - <i>αμο</i> |
| 3 sg. - <i>αδο</i> | 3 pl. - <i>ινδαδο</i> |

The pres. subj. of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the past subj., has the following forms: 3 sg. *ασταδο*, encl. -*αδο*; 1 pl. encl. -*αμο*.

[Present] optative

| | |
|---|---|
| 1 sg. - <i>ηιο</i> | 1 pl. - <i>αμηιο</i> ; - <i>ινδηιο</i> (both forms only in A) |
| 2 sg. - <i>ηιο</i> | 2 pl. - <i>ηδο</i> |
| 3 sg. - <i>ηιο</i> ; - <i>δηιο</i> , - <i>δδηιο</i> | 3 pl. - <i>ινδηιο</i> , - <i>ενδδηιο</i> (after a stem in - <i>ι-</i>) |

The 3 sg. opt. *βοιηιο* (P14^l) for **βοηιο*, **βοοηιο* shows palatalization of [w] before -*η*- as in *ιαοιηδανο* (P15^l etc.) for *ιαοηδανο* “eternal” and similar cases.

The pres. opt. of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the past opt., is attested in the 3 sg. only: *αστηιο*, encl. -*ηιο*.

Instances of the use of the opt. as a narrative (non-modal) past tense are rare and uncertain (but see §2.2.2 below on the past opt.). Possible examples are: *ιθδδηιο* “it happened thus” (R8), *παρο* [*νατγωζηιο*] “I did [not] pay the debt”(?) (aa10).

Imperative

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| [2 sg.] impv. - <i>ο</i> | [2] pl. impv. - <i>ηδο</i> |
|--------------------------|----------------------------|

The form in -*ο* is usually 2 sg., but in the phrase *χοαρο οδο ληρηδο* (three times in U) it seems to be used in group-inflection for the 2 pl. The form *κιρομο* in U11 appears to contain an impv. with suffixed indirect object -*μο* “for me”, but the passage is corrupt.

Present infinitive

A pres. inf. in -*ηιο*, identical in function with the more common past inf., is found only in early texts (C, aa).

Present participle

Only attested by fossilized forms used as adjectives or nouns, e.g. *ζονδδιο* “living”, *οισηρωδο* “claimant”.

2.2.2. Forms from the past stem

All Bactrian past stems end in either -*δο* or -*το*. Most of the finite forms derived from it contain an encl. form of the auxiliary verb “to be” suffixed to the final -*δ-* or -*τ-* of the stem. In the paradigms below, for the sake of simplicity, the commoner form with -*δ-* is generalized and the doubling of δ in the later texts (chiefly before palatal vowels, see §1.1 above) is not indicated.

In principle transitive forms derived from the past stem agree with the direct object. Where a distinction is possible the subject is expressed by an obl. and the object by a nom. form, as in F7f: *οτομο το ζηρο αζαδο . . . νιρτηιο* “I have set you, Zer, free”. However, the direct object can be marked by the preposition *αβο* (cf. §2.1 above), as in *κιδαβο βανοζινιο ασο λαρσο βογδο* “(you) who saved the royal infant from illness” (T4f). This is possible even where the subject is expressed by a distinctive obl. form as in A15f: *αγγιτιδο αμαχο μανο βαβο οδο πιδοκο αβο ραλικο ολο* “We—I, Bab, and (I,) Piduk—have received Ralik (as) a wife”.

Preterite [indicative]

| | |
|---------------|---------------|
| 1 sg. -δ-ιμο | 1 pl. -δ-αμο |
| 2 sg. *-δ-ηιο | |
| [3 sg.] -δο | 3 pl. -δ-ινδο |

The 2 sg. pret. is attested only by *υιρτηιο*, neg. *ναιυιρτηιο*, from a past stem in -το. (For a possible 2 pl. pret. see below on the past opt.) The unmarked form consisting of the simple stem in -δο or -το (or -τι, cf. §1.3), without auxiliary verb, is not used exclusively for the 3 sg. pret. but can also function as a plural, see §2.2.4 below. Where the verb precedes its subject, as the first (or occasionally second) word in its clause, the encl. particle -δο may be suffixed to the pret. in -δο or -το, in which case the consonants combine as follows: -δ- + -δο = -το (or -τι), later -δδιδο; -τ- + -δο = -τιδο. Examples: *πιδοοασατο* “has been declared” (A), later *πιδοοασαδδιδο* (R); *αγγιτιδο* “has been received” (A). Other words are occasionally suffixed to the pret. in -δο or -το, as in *πιδοοαναδομο* (pret. + -μο), *λαδαβο* (pret. + αβο).

Regarding the negative forms of the pret. see §2.2.3 below.

Past subjunctive

| |
|--------------|
| 3 sg. -δ-αδο |
|--------------|

The only form attested is *κιρδαδο* “should be caused” (X22 etc.), which is used in future (potentially realizable) conditional clauses.

Past optative

| |
|---------------------------------|
| 3 sg. -δ-ηι (only in T), -δ-ηιο |
|---------------------------------|

The past opt. is used both in past (non-realizable) conditional clauses, e.g. *ασιδομηνο* . . . *λαδηιο* “which we might have given” (J8), and as a narrative past without modal force, e.g. *ταδομο* *ωσο* *λαδηιο* “thus I have now given (the property)” (V17).

In S12 the encl. particle -δο seems to be suffixed to the 3 sg. past opt.: *οδο* *μαχο* *λαδηδο* *ειο* *χοησιαο* “and we gave this undertaking” (unless this is a 2 pl. pret. agreeing with the indirect object: “you were given this undertaking by us”).

Past infinitive

The past inf. is identical with the past stem.⁵ Occasionally the past inf. is governed by the prep. *αβο*.

Past participle

The pp. exists in two forms. The first is identical with the past stem, while the second consists of a past stem extended by means of the suffix -γο (variants -αγο, -ιγο, -ογο, later also -ιο, -ι), f. -ισο and perhaps -σο.⁶ Both types of pp. are commonly used as adjectives or nouns. They can also be governed by a verb meaning “to be necessary” (*βαρτ-*(?) or *γαοο-*). Within the finite verb system, the first type forms the basis of the pret., past subj. and past opt., while the second type is used to form the pf. and plupf.

⁵ I formerly thought (see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 89) that *λριγδο*, *δδριγδο* “to hold” represented an isolated instance of palatalization in the past inf., but Yutaka Yoshida has persuaded me that *δδραγδο* (X18) is also a past inf. and hence that the variation in vocalism is not dependent on grammatical function.

⁶ The only f. forms are *νοβιχτισο* “written” (A13) and perhaps *πιδορωφσο* “concubine” (A18f, 20), if this is to be analysed as the f. form of **πιδορωβδαγο* “received” (with loss of -δ- and assimilation).

Perfect

3 pl. -γ-ινδο

The 3 pl. pf., the only form attested, consists of a pp. in *-yo* + encl. 3 pl. pres. indicative of the verb “to be”. The pf. is not always clearly distinct in meaning from a simple pret., but typically refers to the present result of a past event, as in the several examples of *ναβιχτιγινδο* (and variant spellings), which refer to the writing of the documents in which they occur.

Pluperfect

A 3 pl. plupf. (pp. in *-yo* + 3 pl. pret. of the verb “to be”) is attested in M4f: *παρο κιρδδιγο ασταδινδο* “had (formerly) been loaned”.

2.2.3. Negation and prohibition

In most cases negation and prohibition are indicated by the prefixes *να-* and *μα-* respectively. Before a vowel *να-* and *μα-* are reduced to *ν-* and *μ-*, e.g. *νωζιδο* “is not a liability” (H10), *μαζο* “not I” (T15). In the latest texts (from O onwards) the prefixes are often written as separate words *νανο* or *ναγο* and *μανο* or *μαγο*.

The third person preterite forms are not negated by *να-* but by the 3 sg. and 3 pl. neg. pres. forms of the verb “to be”, which precede the uninflected past stem, e.g. 3 sg. *νιστο παραλαδο* (~ positive *παραλαδο*), 3 pl. *νινδο αγγιτο* (~ positive *αγγιτινδο*). The neg. 3 sg. pret. is thus formally distinct from the neg. past inf., which has the prefix *να-*, e.g. *ναγιρτο* “not to complain” (Q26). The sole example of a neg. 1 pl. pret. is *ναμο βιαδο* (P13'), which is formed in the same way as the third person forms, but *νανιρτηιο* (F16), the only neg. 2 sg. pret., shows that this pattern was not universally employed.

In the case of the subj. there is a clear distinction between neg. forms expressing the negation of a hypothetical or future statement and prohib. forms expressing a negative wish. The following passage, in which *νανο* takes over the function of a preceding *μανο* in a series of clauses with expressed or implied subj., is exceptional: *μανο παδαχβανο βοοαδο . . . ναρσο κισο μαζο . . . οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδαν[ανο] οδο νανο ανδарο βρηδαγανιο νανο ζαδο μαρδο οδο νανο παχβιο . . .* “may no-one have authority . . . , neither I . . . , nor my sons (and) descendants, nor (any) other (man) of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor a relation by marriage” (T16'f).

With the opt. only prohib. forms are attested. The prohib. *μανοσινδηιο* is even used in A19 and 20 where the opt. expresses a (hypothetical) statement. Nevertheless, I have ventured to restore a neg. 1 sg. opt. [*νατ*]ωζηιο “I did not pay”(?) in aa10 (see §2.2.1 above), since it does not seem likely that *μα-* would have been used to negate the opt. in the sense of a narrative past tense.

2.2.4. Singular and plural

The use of third person sg. and pl. appears somewhat inconsistent. On the one hand, the unmarked pret. form consisting of the simple past stem without auxiliary verb is not used exclu-

sively for the sg., but can also agree with a following object which is qualified by a numeral and thus logically pl., e.g. *αγγιτο μανο . . . δδραχμο κοαδαγο γ* “I . . . have received . . . three dirhams of Kawad” (M2f). On the other hand, 3 pl. forms in *-ινδο* sometimes agree with a noun which is neither formally nor logically pl., but which may perhaps be regarded as pl. tantum. The clearest example is *οαναγο* “price”, which occurs several times as the expressed or implied object of *αγγιτινδο/νινδο αγγιτο* “have/have not received” (though it is treated as sg. in F15). Other possible examples are *αβδδινο* “custom” and *σπασο* “service”, but it seems most likely that phrases such as *αβδδινδο* “(it) is the custom” (P19^l etc.) and *ακιδδηιο σπασο . . . -ινδο* “who has service” (V2f) contain an impersonal third person pl., the noun being the predicate rather than the subject. Cf. also the impersonal 3 pl. pret. *πιδοοασαδδινδο* “(it) has been declared”(?) (ad4) and 3 pl. pf. *σαγονδο . . . ναβιχτιγινδο* “as has been stated” (J18, 13^l). This last form may have been preferred since there was no 3 sg. pf. form (contrast the use of the 3 sg. pres. in the common phrase *σαγονδ- . . . ναβισιδο* “as is written”, J30f etc.).

On the use of (apparently) sg. and pl. forms in group-inflection in the imperative see §2.2.1 above.

A NOTE ON THE PRESENTATION OF THE TEXTS

The following conventions are employed in the transliteration of the text:

Subscript points (e.g. $\alpha\beta\circ$) indicate uncertain readings.

A bullet (•) represents an illegible letter.

[] indicate letters to be restored where the text is broken off or completely illegible.

< > indicate words or letters added secondarily (usually above the line).

() indicate words or letters omitted by the scribe, e.g. by haplography. (Deliberate abbreviations are only expanded where they seem likely to cause confusion, as in the case of $\mu\overline{o}\lambda\rho(ay)$ “sealed document”, R21, to be distinguished from $\mu o\lambda\rho o$ “seal”).

{ } indicate words or letters written in error (e.g. by dittography or erroneous anticipation) which should be deleted.

Punctuation marks and diacritics such as lines over the letters are reproduced in the printed text approximately as they appear in the manuscript. However, single letters used as numerals are transcribed in the usual Greek manner (e.g. α' , β' , γ' ; but $\alpha = 1000$), regardless of the exact manner of writing (often in an especially elaborate shape or with diacritic points). For a full discussion of the numeral signs in the Bactrian documents and inscriptions see Sims-Williams 1999a.

The unusually elaborate form of initial α - found in A1 and ab20 is transliterated as a capital *A*. The letter \circ never joins the following letter and is thus in principle distinct from α and δ , both of which normally join the following letter or at least have an off-stroke leading towards it. The unjoined form is consistently transliterated as \circ , even where one might expect α , since there is clear evidence that α (= ā) is sometimes reduced to \circ (= ē?) or lost altogether in late Bactrian. Occasionally the letter \circ (especially when it is followed by another \circ) is written with an off-stroke pointing downwards to the right. It is not clear whether this manner of writing has any phonetic significance. Such cases are indicated in the text by means of the symbol $\circ\downarrow$ as in $\iota\alpha\circ\circ$ “grain” (K5, 8, 16), $\beta\circ\circ\circ$ “land” (L7'), $\iota\circ\circ\circ$ “apprentice” (?) (N14'), $\iota\circ\circ\eta\delta\circ\circ$ “eternal” (U10), $\tau\alpha\circ\circ\circ$ (W31') or $\tau\alpha\circ\circ\circ\circ$ “fine” (Y24), $\gamma\alpha\circ\circ\circ\circ$ “obligation” (Y21).

Some of these texts are preserved in two copies on a single sheet. In such cases, in order to facilitate comparison of the two versions, the text of the second (open) copy is printed immediately below that of the first (closed) copy. A prime is used to distinguish the second copy (e.g. C') from the first (e.g. C). Since the two versions sometimes differ considerably, each is provided with a separate translation.

TEXTS AND TRANSLATIONS

(1)

DATED DOCUMENTS

Document A

(It was) the year 110, the month Ahrezhn, the day Abamukhwin having elapsed, when this marriage contract was written ²here in the borough of the city of Rob which is called Steb, with the cognizance of these ³freemen of Asteb, the witnesses (and) those who have impressed (their) seals (upon it), who witness the present document and ⁴(whose) signatures are written here-upon—and those who do not witness the present document have put (their signatures) on the other manuscript—⁵(namely) in the presence of Wind-ormuzd Kulagan the chief of the district, and in the presence of Khwadew-lad Yastunikan, and in the ⁶presence of Waraz-ormuzd Khwas-rawgan, and in the presence of Abdabuk Pabugan, and in the presence of Aspal-mir ⁷Yolikan, and in the presence of Bag-bandag the master craftsman, and also in the presence of the other free-men of Steb, ⁸the witnesses (and) those who have impressed (their) seals (upon the documents). (Then this) declaration was freely (and) willingly made (by me), Bag-farn, son of Zamod, ⁹and (by us), Bab and Piduk the legitimate sons of Bag-farn, who now serve with Ninduk ¹⁰Okhsh-badugan in free service.

Now: there has been requested by me, Bag-farn, from you, ¹¹Far-wesh, and from you, Nog-sanind, this woman whose name (is) Ralik (as) a fully privileged daughter-in-law, ¹²(as) a wife for these (my) sons, Bab and Piduk, so that I, Bag-farn, may treat ¹³the woman described herein, whose name (is) Ralik, (as) a daughter-in-law (to be treated) like a daughter-in-law, in every home which we ¹⁴now have and also which we may acquire in the future, as (one) ought to treat a daughter-in-law, ¹⁵as (is) the established custom in the land.

And a declaration was made (by us), Bab and Piduk. We have received ¹⁶Ralik—I, Bab, and (I), Piduk—(as) a wife (to be treated) like a wife in every home which we now have ¹⁷and also which we may acquire in the future, (as) a lady possessing authority, as (is) the established cus-tom in the land. ¹⁸And I, Bab, and I, Piduk, shall not have the right to make another (woman our) wife, nor ¹⁹to keep a free (woman as a) concubine, to whom Ralik should not agree; and if I, Bab, or I, Piduk,

Document A

A1 χρονο ρ' ί Αυρηζνο¹ μαο σαχτο Αβαμοχοιω¹ ρωσο καλδο νοβιχτο μο ολοβω-

A2 στογο μαλο αβο μο ρωβαγγο φαρο αβιοανδαγο σιδο στηβο ριζδο αζδηβδο ειμουνανο αστ-

A3 ηβιγανο αζαβοργανο οιγαλφανο μολροδηβγανο κιδο ι ωνδο λιβο ζαγινδο ταδο αβο μασκο

A4 πιδοναμγο νοβιχτιγινδο οδο κιδο ι ωνδο λιβο ναζανινδο ταδοιηνο αβο μο νιγο λιστοβαρο κι-

A5 ρδο πισο οινδοωρομοζδο κολαγανο ιανδαγοβιδο οδο πισο χοαδηολαδο ιαστονικανο οδο πι-

A6 σο οαραζοωρομοζδο χοασραογανο οδο πισο αβδαβοκο παβογανο οδο πισο ασπαλομιρο

A7 ιωλικανο οδο πισο βαγοβαο ιαβιφταδο οδο πισο μανδαρουνανισο στηβιγανο αζαβοργανο

A8 οιγαλφανο μολροδηβγανο πιδοοασατο χοακαμο χοασινδο βαγοφαρνο ζαμωδο πορο

A9 οδο βαβο οδο πιδοκο βαγοφαρνο πορανανο ζαουοζαδγανο κιδο ωσο νοβανδο νινδοκο ι ω-

A10 χροβαδογανο πιδο αζαδο ασπασο ποροχηζαμο μισιδο ζιφτο μανο βαγοφαρνο ασαφαγο

A11 φαροοηφο οδασαφαγο νωγοσανινδο ιαλωγδο ασονωνο ειο ζινο κιδο ραλικο ναμο φαρι-

A12 μουνανο πορανανο ολο φαρο βαβο οδο φαρο πιδοκο ιθανατανο ληρηιο αζο βαγοφαρνο

A13 αβο μασκο νοβιχτισο ζινο κιδο ραλικο ναμο ασνωνο ασνωνογωγγο αβο οισπο αστο σιδομ-

A14 ηνο ωσο αστο οδο σιδανο ασο μαβρισο αλφανζαμηιο ιθασαγωνδο ασνωνο πορδο αβο

A15 λριγδο σαγωνδο αβο μο λαμο νοβανδανο οτο πιδοοασατο βαβο οδο πιδοκο αγγιτιδο αμαχ-

A16 ο μανο βαβο οδο πιδοκο αβο ραλικο ολο ολογωγγο αβο οισπο αστο σιδομηνο ωσο αστ-

A17 ο οδο σιδανο ασο μαβρισο αλφανζαμηιο φινζο φρομανζο ιθασαγωνδο αβο μο λαμο νοβα-

A18 νδανο οτανο μαπαδοαφχανηιο αζο βαβο οδαζο πιδοκο ανδαρο ολο αβο κιρδο οδο μαζαδο πιδο-

A19 ρωφσο αβο λριγδο σιδανο ραλικο μαυοσινδηιο οδο καλδανο αζο βαβο αλαζο πιδοκο ανδαρο

¹ A- here represents a normal *a*- preceded by a flourish similar to an oversized *κ*. Cf. note to ab20.

²⁰should make another (woman our) wife, or keep a free (woman as a) concubine, to whom Ralik should not agree, then ²¹(we) shall give a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold and the same to the opposite party.

²²And a declaration was made (by us), Ninduk son of Muzda-wanind, and Yamsh-bandag and Pap and Yat, ²³the sons of Ninduk, whose house is called Okhshbadugan, that we ourselves have requested Ralik, ²⁴and in this matter we are in agreement, and (we) shall not have the right—I, Ninduk, and I, Yamsh-²⁵bandag, and I, Pap, and I, Yat—to assign duties and tasks to Ralik, nor (to) whatever (child) ²⁶may be born from Ralik. And whatever son may be born from Ralik, then she may have (him) for her own, ²⁷and may put (him) for hire in free service as (his) grandfather and father did; and whatever ²⁸daughter may be born, then in as much as the father and the mother and the family may agree to give (her) away, then ²⁹(we) shall grant (their) wish. And if I, Ninduk, or I, Yamsh-bandag, or I, Pap, or I, Yat, ³⁰should do otherwise, or (if we) should assign duties or tasks to Ralik, or (if we) should claim thus, ³¹with reference to Ralik's progeny, that (the child) is our slave-girl or slave rather than in free service ³²like (its) grandfather and father, then (we) shall give a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold ³³and the same to the opposite party, and so too our claim and argument shall be [inva]lid.

³⁴The dowry (consists of) one blanket, one pillow, one . . . , . . . cloak(s), . . . one . . . , ³⁵four bracelets, two . . . , three pairs of shoes, two sheep, . . . three measures of [wheat].

³⁶
. . .

A20 ολο κιρινδηιο αλο αζαδο πιδορωφσο ληρινδηιο σιδανο ραλικο
μανοσινδηιο ταδανο

A21 λαυινδηιο ταρανο αβο βαογανο γαζνο ζαροζιδηο κ' διναρο οδο
δαφρηλο φαρο παδαρλο-

A22 γο [ο]το πιδοοασατο νινδοκο μοζδαοανινδο πορο οδο ιαμφοβανδαγο
οδο παπο οδο ιατο

A23 νινδοκο πορανανο κιδο καδγο ωχφοβαδογανο ριζδο κοοαδο αμαχο αβο
ραλικο χοαδο ζ-

A24 ιφτο οτο πιδιδο ιειρο νοσινδαμο οτανο μαπαδοαφχανινδηιο αζο
νινδοκο οδαζο ιαμφο-

A25 βανδαγο οδαζο παπο οδαζο ιατο φαρο ραλικο ιαοαργο οδο ταραζο
αβο λαδο οδο μασιδανο α-

A26 σο ραλικο αζιηιο οδο σιδανο ασο ραλικο πορο αζιηιο ταδανο πιδο
χοβο χοαρηηο²

A27 οτο πιδο υαργο κιρηιο πιδο αζαδο ασπασο σαγωνδο νιιαγο οδο πιδο
κιρδο οδο σιδαγο

A28 λογδο αζιηιο τακοοαδανο πιδο οδο ιμαδο οδο γωυριγο υοσινδηιο
αβηγο αβο λαδο ταδ[ο]

A29 ιανο λαυινδηιο οδο καλδανο αζο νινδοκο αλαζο ιαμφοβανδαγο αλαζο
παπο αλαζο ιατο οιζα-

A30 γγ[οδ]αρο κιρηιο αλδανο φαρο ραλικο ιαοαργο αλο ταραζο λαυινδηιο
οδαλδο ιθαχοανιηδ-

A31 ηιο κοοαδομηνο αβο ραλικο ζαδικανο βανζο αλο μαρηγο βουδο βηγο
πιδο αζαδο ασπασο

A32 σαγωνδο νιιαγο οδο πιδο ταδο λαυινδηιο ταοανο αβο βαογανο γαζνο
ζ[α]ροζιδηο κ' διναρο

A33 οδο δαφρηλο φαρο παδαρλογο οτομηνο ιθαησο χοανδο οδο οισφρο[
ναοαο]ορο³ αβουδηιο

A34 ναμαγγο κωσοβο α' βαρζο α' οανοστοσιγο α' ραγαζο .'[.....
.....]δομιγγο α' λι-

A35 στοβανδηιγο δ' βκομιηο⁴ β' καφηινο ιογδηιγο γ' ποσο β' [.....
γανδο]μο μιδο γ'

At the bottom of the page

A36αγολα..[

² -a- blotted and rewritten below.

³ Apparently not λαρο.

⁴ Or βκαμινο, βνομικο, etc.

Document B

(B) The year 137, the month Shabat.

²There has been received by me, Aspal-bid, from ³you, Zuwanind, the store-keeper, ⁴what is written in the list: ⁵forty measures of flour and grain, ⁶twelve jars of wine, ⁷ten sieves, ⁷ten bags of straw, fourteen bundles of lucerne, ⁸one chicken. So this (is) your proof (of receipt).

(B') The year 137, the month Shabat.

²There has been received by me, Aspal-bid, ³from you, Zuwanind, the store-keeper, ⁴what is written in the list: ⁵forty measures of flour and grain, ⁶twelve jars of wine, ⁷ten sieves, ten bags of straw, ⁸fourteen bundles of lucerne, one chicken. ⁹So this (is) your proof (of receipt).

Document B

(B1) χρόνον ρ' λ' ζ' φαβάτο μανο πι(B2)δοροβδο μανο ασπαλοβιδο

(B1') χρόνον ρ' λ' ζ' φαβάτο μανο (B2') πιδοροβδο μανο ασπαλοβιδο (B3')

ασαφ(B3)αγο ζοοανινδο αμβαροβιρσα(B4)ρλογο σιδασο ι ναμαγο νιβισιδο (B5)

ασαφαγο ζοοανιγδο αμβαρο(B4)βιρσαλογο σιδασο ι ναμαγο νιβισ(B5')ιδο

αρδο οδο ιαοι μιδο μ' μολο (B6) σαβολο ι' β' ζιμοοηζγο ι' οαρ(B7)ο
αρδο οδο [ια]οι μιδο μ' (B6') μολο σαβολο ι' β' ζιμοοηζ(B7')γο λασο οαρο

γωνζο ι' οργιγο⁵ βαγδο ι' δ' (B8) μιργο α' ταδιο ταοι σιργο

γωνζο λασο ορ(B8')γιγο βανδο ι' δ' μιργο α' (B9') ταδιο ταοι σιργο

⁵ Altered from οργο.

Document C

(C) The year 157, the month Drematigan.

This deed of gift was written here in the ²borough of the city of Rob which they call Regan, in the presence of these freemen (and) witnesses who ³were present amongst (them): (namely) in the presence of Ormuzd Burzaduran, and in the presence of the lord of Kusirdakhm, and ⁴(in the presence of) Bag-lad Mashukan, (and) in the presence of Far-waraz, inhabitant of Malrug, and also in the presence of the other citizens. ⁵(Then this) declaration was made freely (and) willingly. (I), Shar-wanind, the inhabitant of Rewgan, the son of Skakh, make (this) declaration to you, ⁶Yamsh-spal son of Yamsh-spal Burkan.

Now: I, Shar-wanind, have a (piece of) level ground, ⁷my own ancestral estate, in Wadod, this (same piece of) land which is called Larkad, in respect of which land these ⁸are the boundaries: to the east and to the south the water of the stream (is) the boundary; and to ⁹the west the land belonging to Yamsh-spal; and to the north the vineyard of Mir-bandag, inhabitant of Istakhirs.

¹⁰Thus the land described herein and the water which (is) adjacent thereto has been given (as) a gift by me to you, ¹¹Yamsh(-spal), for

(C) The year 157, the month Drematigan.

This deed of gift was written here ²in the borough of the city of Kandban which is called Rewgan, in the presence of these freemen ³(and) witnesses who were present amongst (them) and (who) have placed (their) seals hereupon: (namely) in the presence of Ormuzd ⁴Burzaduran, and in the presence of the lord of Kusirdakhm, and [in the presence of Bag]-lad Mashukan, and in the presence ⁵of Far-waraz, inhabitant of Malrug, and also in the presence of the other citizens. (Then this) [declaration was made] freely (and) ⁶willingly. (I), Shar-wanind, the inhabitant of Rewgan, the son of Skat, make (this) declaration to you, ⁷Yamsh-spal son of Yamsh-spal Burnikan.

Now: I, Shar-wanind, have a (piece of) level ground, ⁸my own ancestral estate, in Wadod, this (same piece of) land which is called Larkad, in respect of which land ⁹these are the boundaries: to the east and to the south the water of the stream (is) the boundary; and to ¹⁰the west the land belonging to Yamsh-spal; and to the north ¹¹the vineyard of Mir-bandag, inhabitant of Istakhirs.

Thus the vineyard described herein and the water which (is) adjacent thereto has been given (as) a gift by me ¹²to you, Yamsh-spal, for

Document C

(C1) χφονο ρ' ν' ζ' δρηματιγανο μαο εδο μο λαφνοβωστογο μαλο νιβιχτο αβο
 (C1') χφογο ρ' ν' ζ' δρηματιγανο μαο ειδο μο λαφνοβω[στ]ογο μαλο ναβιχτι a(C2')βο
 μο ρω(C2)βαγγο θαρο αβιυοανδαγο σιδο ρηγανο ραζινδο πισο εμουνανο
 μο κανδοβαναγγο θαρο αβιυοανδαγο σιδο ρηγανο ριζδο πισο ειμουνανο
 ζαβοργανο οιγαλφανο κιδο (C3) πιδο μιλανο αρμαστινδο
 αζαδοβ(C3')οργανο οιγαλφανο κιδο πιδο μιλανο αρμαστινδο οτοιη[νο] λαβο
 πισο ωρομοζδο βορζαδορανο οδο πισο χοηοι κοσιρδαχμιγο⁶
 μασκο ταβδο πισο ωρο(C4')μοζδο βορζαδορανο οδο πισο χοηο κοσιρδαχμιγο
 οδο (C4) βαγολαδο μαφοκανο πισο φαροοαραζο μαλρογοσιγο οδο πισο
 οδο πι[σο] βαγο]λαδο μαφ[ο]κανο οδο πισ(C5)ο φαροοαραζο μαλρογοσιγο οδο πισο
 μανδαρουνανισο θαριγαν(C5)ο πιδοοησατο χοακαμο χοασινδο θαροοανινδο
 μαγδαρουνανισο θαριγανο πι[δοοη]η[σα]το χοακα(C6)μο χοασινδο θαροοανινδο
 ιρηογαγζιγο ισκαχο⁷ πορο φαραφαγο πιδ(C6)οοησημο ιαμφοσπαλο
 ιρηογανζιγο ισκατο⁷ πορο φαραφαγο πιδοοησημο ια(C7)μφοσπαλο
 ιαμφοσπαλσ πορο ιβορκανο μισιδο αστο μανο θαροοανινδο ζαμιγο (C7) σαδγο
 ιαμφοσπαλο πορο ιβοργικανο⁸ μισιδο αστο μαγο θαροοανινδο ζαμιγο σαδ(C8')γο
 χοβομο πιριθτο αβο (ο)αδωδο ειο ζαμιγο σιδο λαροκαδο ριζδο κοαδο αβο ιζαμιγο
 χοβομο πιριθτο αβο οαδωδο ειο ζαμιγο σιδο λαροκαδο ριζδο κοαδο αβο ιζαμιγο
 ει(C8)μο παδουναμονδιγινδο ασο μιροασανο οδο ασο νημορωσο τασαρο ιαβο
 (C9') ειμο παδουναμονδιγινδο ασο μιροασανο οδο ασο νημορωσο τασαρο ιαβο
 υαμονδο οδο ασο (C9) μιρονοφρανο ιαμφοσπαληλο ζαμιγο οδο ασο αβαχρανο
 υαμονδο οδο (C10') ασο μιρονοφρανο ιαμφοσπαληλο ζαμιγο οδο ασο αβαχρανο
μιροβανδαγο ισταχιρσιγο ρο(C10)ζγο ταδομο λαδο μασκο ναβιχτογο ζαμιγο
μιροβανδαγο ισταχι(C11')ρσιγο ροζγο ταδομο λαδο μασκο ναβιχτογο ροζγο
 οδο ιαβο σιδο οαρο ναναγγο λαφνο φαραφαγο (C11) ιαμφο(σπαλο) πιδο
 οδο ιαβο σιδο οαρο ναναγγο λα(C12')φνο φαραφαγο ιαμφοσπαλο πιδο

⁶ χ altered from ο or α.⁷ Both readings are clear (although the letters τ and χ are very similar in this manuscript).⁸ Altered from ιβορκ-.

(C) service rendered, and (this) counterpart of (my) gift has been received by me from you, Yamsh-spal. Thereupon I am satisfied and content,¹² so that in the future the land described herein and the water which (is) adjacent thereto¹³ may belong properly and belong well to you, Yamsh-spal; you may have (and) hold (it), with (your) sons (and) with (your) descendants,¹⁴ without claim (and) without argument, from now to eternity. And if in the future there should be (anyone)—¹⁵whether I, Shar-wanind myself, or my brothers, or my sons, or my descendants—who¹⁶⁻¹⁷ might continue to claim (or) argue with you, Yamsh-spal, or with your brothers, or with your sons, or with your descendants, concerning the land described herein or concerning the water which (is) adjacent thereto, then his claim¹⁸ and argument shall not be valid, and also we shall be obliged to give twenty dinars of struck gold to the royal treasury,¹⁹ and (we must also give) the same to the opposite party.

And may (this) document, this deed of gift be (considered) good and²⁰⁻²¹ valid as (it is) written herein. And seals were placed on this deed of gift by me, Shar-wanind, together with the witnesses (whose names are) written herein, that it might be (considered) good and valid.

(C') service rendered, and (this) counterpart of (my) gift has been received by me from you, Yamsh-spal.¹³ Thereupon I am satisfied and content, so that in the future the land described herein¹⁴ and the water which (is) adjacent thereto may belong properly and belong well to you, Yamsh-spal; you may have (and) hold (it),¹⁵ with (your) sons and with (your) descendants, without claim (and) without argument, from now to¹⁶ eternity. And if in the future there should be (anyone)—whether I, Shar-wanind myself,¹⁷ or my brothers, or my sons, or my descendants—who might continue to claim (or) argue with you, Yamsh-spal, or¹⁸ with your brothers, or with your sons, (or) with your descendants, concerning the property described herein or concerning¹⁹ the water which (is) adjacent thereto, then his [claim] and argument shall not be valid,²⁰ and also we shall be obliged to give twenty dinars of struck gold to the royal treasury, and (we must also give) the same²¹ to the opposite party.

And may (this) document, this deed of gift be (considered) good and valid as²²⁻³ (it is) written herein. And seals were placed on this deed of gift by me, Shar-wanind, together with the witnesses (whose names are) written herein, that it might be (considered) good and valid.

κιρδο ασπαχτο οτομο αγγιτο ασαφαγο ιαμβοσπαλο παλαφνο πισιδο βαδο
κιρδο ισπαχτο οτομο αγγιτο ασαφαγο ιαμβο(C13)παλο παλαφνο πισιδο βαδο

υνοασι(C12)νδημο ιθαο ατανο μαπορσο ζοριγο μασκο ναβιχτογο ζαμιγο
υνοασινδημο ιθαο ατανο μαπορσο ζοριγο μασκο ναβι(C14)χτογο ζαμιγο

οδο ιαβο σιδο οαρο ναναγγο τα(C13)οι ιαμβοσπαλο χοβηιο χοζηιο χοαρηιο
οδο ιαβο σιδο οαρο ναναγγο ται ιαμβ[οσ]παλο χοβηιο χοζηιο χοαρηιο

ληρηιο αλο πορανανο αλο φορζινδανανο αβ(C14)σαχοανο αβοισαρο ασο
λη(C15)ρηιο αλο πορανανο οδο αλο φορζινδανανο αβοσαχοαγο αβ[ο]ρισα[ρο] ασο

μωσο αβο ιαοηδανο ζοριγο οδο καλδανο αστηιο μαπορσο ζοριγ(C15)ο αλο
μωσο αβο (C16') ιαρηδαγο ζοριγο οδο καλδανο αστηιο μαπορσο ζοριγ]ο αλ[ο

αζο βαροοανι(νδο) χοαδο αλο μανο βραδο αλο μανο πορο αλο μανο φορζινδο
αζο β[α]ροοανινδο χο(C17)αδο αλο μανο βραδο αλο μανο πορο αλο μανο φορζινδ[ο]

κιδανο αλ(C16)αφαγο ιαμβοσπαλο αλο αλο ται βραδο αλο αλο ταιοι πορο
κιδ]αγο αλαφαγο ιαμβοσπαλο αλο (C18') αλο ταιοι βραδο αλο αλο ταιοι πορο

αλο αλο ταιοι φορζινδο πιδο μασκο (C17) ναβιχτογο ζαμιγο αλο πιδο ιαβο
αλο ταιοι φορζινδο πιδο μασκο γαβιχτογο αγγαργο αλο πιδο (C19') ιαβο

σιδο οαρο ναναγγο χοανδο οισαρδο αβζιηιο ταδοιηιο ιχοαν(C18)δο οδο οισαρο
σιδο οαρο ναναγγο χοανδο οισαρδο αβζιηιο ταδοιηιο [ιχ[οαν]δο οδο οισαρο

μαοαοαρηιο οτο λαγιο μισο αβινδαμο αβο βανογανο γαζνο ζαροζιδγο
μαοαοαρη(C20)ιο οτο λαγιο μισο αβινδαμο αβο βανογανο γαζνο ζαροζιδγο

δινα(C19)ρο κ' οιστο οδο δαφρηλο φαρο παδαρλογο οτο φιφαοσο μο
διγαρο κ' οιστο οδο δαφρη(C21')λο φαρο παδαρλογο οτο φιφαοσο μο

λαφνοβωστογο χοζο οδο ο(C20)αοαραδο σαγωνδο αβο μασκο ναβιχτογο
λαφνοβωστογο χοζο [ο]δο οαοαραδο σαγωνδο αβο (C22') μασκο ναβιχτογο

οτο αβο μο λαφνοβωστογο μανο βαροοανινδο (C21) αλο μασκο ναβιχτιγο
οτο αβο μο λαφνοβωστογο μανο βαροο[ανι]γδο αλο μασκο ναβιχτιγο (C23')

οιγαλφανο μολρο ταβδο ατο χοζο οδο οαοαραδο
οιγαλφανο μολρο ταβδο ατο χοζο οδο οαοαραδο

Document D

(It was) the year 195, the month . . .,² when lord Keraw³⁻⁵ was staying in K[. . .].

Then N[. . .] and Soras and Aspan[d] produc[ed] for him (as) the produce of Keraw's estate:
⁶sixty-four quarters of grain.

Document E

(E) . . . [this is] your proof (of receipt).

(E) The year 243, (the month) Ab.

Now: ²Aspiy, inhabitant of Kandban, has brought ³⁻⁴ten pecks of grain from Muzd's receipts.
So ⁵this (is) your proof (of receipt).

Document D

D1 χθονο ρ' Ρ' ε' μα[ο]]
 D2 καλδο κηραο χοηο αβο κ[....]
 D3 αρμαστο ταδοιηιο αζγα[δο⁹ κη]-
 D4 ραο λιστηγιρδο αζγαμ[ο] γ[....]-
 D5 ο οδο σωρασο οδο ασπαν[δο ι]αο/]]
 D6 τασκο ξ' δ¹⁰

Document E

(E) [. . .

(E1') χθονο¹¹ σ' μ' γ' αββο μισι(E2')δο αγαδο ασπιιο κανδοβα(E3')νζιγο ασο μοζδο

. . . ε](E1)[ι]ο ταοι σιργ[ο]
 παδοαγρ/α](E4')αβο¹² ιαοι αγρηοι ι' ταδο ε(E5')ιο ταοι σιργο

⁹ A restoration αζγα[μο] seems unlikely, since the bottom of the μ should be visible.

¹⁰ Or β? Both numerals are very faint.

¹¹ Altered from χθν-?

¹² Or παδοαγραδβο, but it would be hard to account for such a form.

Document F

(F) (It was) the year 247, the month Spandarmid, the day Ormuzd, when (this) sealed document² of renunciation was written in the city of Lan, in the fortress Burzawid, the court of the governor,³ with the cognizance of Zar-wer Wibriyan, and in the presence of Talm-zen the overseer of the market, when⁴ (this) declaration was freely and willingly made by (me), Asbid Nunukan, that I had (formerly) bought (you), Zer⁵ son of Bag-bandag, from Yamsh-lad and from Sadayol and from Tayag, natives of Pidud,⁶ (in return) for full payment, and (that) now the full price has been received[†] by me from you, Zer;⁷ thereupon I myself have become satisfied and content and⁸ you, Zer, have been set free by me, without claim and without argument. Then for (all) future time⁹ may you, Zer, be free, without claim and without argument from me, Asbid, myself,¹⁰ and from my brothers, and from our sons, and from our descendants,¹¹ and from anyone else. And whoever there may be in the future—anyone at all, whether I,¹² Asbid, myself, or my brothers or sons or descendants—

(F) (It was) the year 247, the month Spandarmid, the day Ormuzd, when (this) sealed document of renunciation was written² in the city of Lan, at Burzawid, the court of the governor, in the presence of Zar-wer Wibriyan,³ and in the presence of Talm-zen the overseer of the market, when (this) declaration was freely and willingly made by (me), Asbid⁴ Nunukan, that I had (formerly) bought (you), Zer son of Bag-bandag, from Yamsh-lad and from Sadayol and [from]⁵ Tayag, natives of Pidud, (in return) for full payment, and (that) now⁶ the full price has been received[†] by me from you, Zer; thereupon I myself have become satisfied and content and⁷ you, Zer, have been set free by me, without claim and without argument. Then for (all) future time may you,⁸ Zer, be free, without claim and without argument from me, Asbid, myself, and from my⁹ brothers, and from our sons, and from our descendants, and from anyone else. And whoever¹⁰ there may be in the future—anyone at all, whether I, Asbid Nunukan, myself, or¹¹ my brothers or sons or descendants, or

[†] Literally ‘received on (my) own head’.

Document F

(F1) χθονο σ' μ' ζ' μανο σπανδαρομιδο ρωσο αρομοζδο καλδο ναβιχτο μολρ(F2)ογο
 (F1') χθονο σ' μ' ζ' μανο σπανδαρομιδο ρωσο αρομοζδο καλδο ναβιχτο μολρογο

αβησαχοανιγο αβο μο λαγαγγο βαρο αβο βορζαοιδο αβο λιζο αβο καδαγοβιδο
 αβησαχοα(F2')νιγο αβο μο λαναγγο βαρο αβο βορζαοιδο αβο καδαγοβιδο

(F3) αλβαρο αζδηβιδο ζαροοηρο οιβριανο οδο πισο ταλμοζηνο οασαροβιδο
 αλβαρο πισο ζαροοηρο οιβρια(F3')νο οδο πισο ταλμοζηνο οασαροβιδο

καλδο (F4) πιδοοασαδο χοακαμο οδο χοασινδο ασβιδο νονοκανο ιθαο
 καλδο πιδοοασαδο χοακαμο οδο χοασινδο ασβιδο [νο](F4')νοκανο ιθαο

κοοαδομο αβο ζηρ(F5)o βαγοβανδαγο πορο ασο ιαμφολαδο οδασο σαδαιωλο οδασο
κοοαδομο αβο ζηρο βαγοβανδαγο πορο ασο ιαμφολαδο οδασο σαδαιωλο οδ[ασο]

ταιαγο πιδοοδιγο ζαδ(F6)γο χιρδο πιδο σποριγο οαναγο ταδομο ωσο
 (F5') ταιαγο πιδοοδδ[ι]γο ζαδγο χιρδο πιδο σποριγο οαναγο ταδομο ωσο

ασαφαγο ζηρο πιδο χοβο σαρο οαυ(F7)αγο σποριγο αγγιτο πισιδο χοαδο
 ασαφαγο ζηρο πιδο (F6') χοβο σαρο οαναγο σποριγο πιδοροβδο πισιδο χραδο

βαδο {βαδο} οδο νονοσινδο κιρδιμο οτομο (F8) το ζηρο αζαδο αβησαχοανο οδο
 βαδο οδο νονοσινδο κιρδιμο οτο[μ](F7)o το ζηρο αζαδο αβησαχοανο οδο

αβηαο[ι]σαρο υιρτηιο ταδο παρσο μαβαρο ζα(F9)μανο το ζηρο αζαδο
 αβηαοισαρο υιρτηιο ταδανο παρσο μαβαρο ζαμανο το ζ(F8')ηρο αζαδο

αβησαχοανο οδο αβηαοισαρο βοοηιο ασαμαγο ασβιδο χο(F10)αδο οδασο μανο
 αβησαχοανο οδο αβηαοισαρο βοοηιο ασαμαγο ασβιδο χραδο οδασο μανο (F9')

βραδαρο οδασαμαχο πορανο οδασαμαχο φροζινδινανο ο(F11)δασο ανδαρο κισο οτο
 βραδαρανο οδασαμαχο πορανο οδασαμαχο φροζινδιναγο οδασο ανδαρο κισο οτο

κιδανο ασταδο παρσο μαβαρο ζαμανο υαρασο κισο αλδαζ(Verso, F12)o ασβιδο
 κιδα(F10')νο ασταδο παρσο μαβαρο ζαμανο υαρασο κισο αλδαζο ασβιδο

χραδο οδαλδο μανο βραδο οδαλδο πορο ο/δ/αλδο φροζινδο
 νονοκανο χραδο οδαλδο (F11') μανο βραδο οδαλδο πορο οδαλδο φροζινδο οδαλδο

(F) who ¹³might pursue you, Zer, as a slave (or) apprentice, (or) might be a claimant at law (and) ¹⁴produce another sealed document or contract and claim thus, that ¹⁵the full price has not been received[†] by me, Asbid, from you, Zer, ¹⁶and (that) you, Zer, have not been set free by me, then his claim and argument ¹⁷shall not be (considered) good nor valid in court, and also he shall be owing a fine to the *bredag* ¹⁸of fifty dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

And the sealed document ¹⁹has been sealed by me, Asbid, together with the witnesses; so may it be (considered) good.

(F') anyone else—who ¹²might pursue you, Zer, as a slave (or) apprentice, (or) might be a claimant at law (and) produce another sealed document or ¹³⁻¹⁴contract and claim thus, that the full price has not been received[†] by me, Asbid, from you, Zer, and (that) you, Zer, have not been set free by me, without claim ¹⁵and without argument, then his claim and argument shall not be (considered) good nor valid in court, ¹⁶and also he shall be owing a fine to the treasury of the *bredag* ¹⁷of fifty dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

And the sealed document has been sealed by me, Asbid, ¹⁸together with the witnesses; so may it be (considered) good and valid as [it is] written herein.

F Verso

Sealed by Asbid (seal A).

[Sealed by] Zar-wer (seal B).

Sealed by Talm-zen (seal C).

[†] Literally ‘received on (my) own head’.

κιδα(F13)νο αβαφαγο ζηρο πιδο μαρηγο ινο αφκαραδο αβο λαδο ανδαρο κισο κιδανο αβαφαγο ζη(F12)ρο πιδο μαρηγο ινο αφκαραδο αβο λαδο

χοινινδο βοοαδο (F14) ανδαρο μολρογο οδαλδο πωσταγο παροβαραδο οτο χοινινδο βοοαδο ανδαρο μολρογο οδαλδ[ο] (F13^l) πωσταγο παροβαραδο οτο

ιθαο χοιναδο κοοαδο μα(F15)νο α[σ]βιδο ασαφαγο ζηρο πιδο χοβο σαρο ιθαο χοιναδο κοοαδο μανο ασβιδο ασαφαγο ζηρο πιδ[ο] (F14^l) χοβο σαρο

οαναγο σποριγο νιστο πιδοροβδο ο(F16)τομο το ζηρο αζαδο

οαναγο σποριγο νιστο πιδοροβδο οτομο το ζηρο αζαδο αβησαχοανο (F15^l) οδο

ναυιρτηιο ταδηιο χο/ψανδο¹³ οδο οισαρδο αβο λαδο μα(F17)χοζο οδο αβηαοισαρο ναυιρτηιο ταδηιο χοανδο οδο οισαρδο αβο λαδο μαχοζο οδο

μαο/ο/αοαρο αβοδηιο οτο μισο πορδαγο βοοαδο ταοανο βρηδαγανο μα(F16)οαοαρο αβοδηιο οτο μισο πορδαγο βοοαδο ταοανο αβο γαζνο βρηδαγανο

(F18) ζαροζιδαγο διναρο ν' δαφρηλο φαρο παδοιαρλαγο οτο μολρ(ογ)ο ζαρο(F17)ζιδαγο διγαρο πανζασο ν' δαφρηλο φαρο παδοιαρλαγο οτο μολρο

μανο ασ(F19)βιδο αλο οιγαλφανο ταβδο ταδο χοζηιο

μανο ασβι(F18)δο αλο οιγαλφανο ταβδο ταδο χοζο οδο οαοαρηιο σαγονδαβο μασκο

—
ναβι[σιδο]

Verso

Fv1 ασβιδο ταβ[δο]

Fv2 ζ[α]ροοηρο τ[αβδο]

Fv3 ταλμοζηνο ταβδο

¹³ Misspelt through perseveration of χοιν- in lines 13 and 14.

Document G

The year 249, the month Dremat[igan].

²Now: there has been received by me, Muzd [Khara]gan, ³the keeper of the granary, from you, ⁴⁻⁵O[rm]uzd Bu[rnikan], the grain . . . which was [assess]ed (to be given) to the *kanarangs* from the far[ming] of (their) own (land). ⁶Now: there has been received by me, Muzd, ⁷one hundred and twenty pecks of grain, in full, so that ⁸[there is] no [liability] (remaining) with you, Ormuzd. ⁹So this (is) your proof (of receipt).

Document H

(H) The year 250, the month ^{2*}Ardeyushtug.

Now: there has been received ³by me, Muzd Kharagan, the ⁴keeper of the granary, from you, Ormuzd ⁵⁻⁶Burnikan, the grain and straw which is assessed (to be given) to the *kanarangs*, the whole (amount) due ⁷from the new delivery, one hundred and eight ⁸pecks of grain and six loads of straw, ⁹in full, so that ¹⁰there is no liability (remaining) with you, Ormuzd. So this (is) ¹¹your proof (of receipt).

(H') The year 250, the month Ard[eyushtug].

²[Now]: there has been received by me, ³M[uzd Kharagan, the] keeper of the granary, [from you, Ormuzd] ⁴Burnikan, ⁵the grain [and straw which is assessed to be given to the *kanarangs*, the whole amount due from the] ⁶new del[ivery, one hundred and eight] ⁷pecks of grain [and six loads of straw, in full, ⁸so that there is no liability remaining with you, Ormuzd] . . .

Document G

| | |
|----|--|
| G1 | χθονο σ' μ' θ' μάνο δρηματ[ιγανο] |
| G2 | μισιδο πιδοροβδο μάνο μοζ[δο ι χαρα]- |
| G3 | γανο ι κανδογοληρο ¹⁴ ασοφαγο ω[ρο]- |
| G4 | [μοζδο ι βο[ρνικα]γο σιδαβο καναρ[αγγα]- |
| G5 | νο ιαοι [.]μ... σαγηαδο ¹⁵ ασο ι χοβο οαρ[ζιαο μι]- |
| G6 | σιδο μανο μοζδο πιδοροβδο ιαο[αυρ]- |
| G7 | ηαοι ρ' οδο κ' ασποριγο κοαδ[ο να]- |
| G8 | βανδοφαγο ωρομοζδο σαγισο γ[ωζιδο] |
| G9 | ταδο ειο ταοι σιργο |

Document H

(H1) Ιχφονο σ' ν' μαῷ αρδ[u](H2)ηφιοφτογο μισιδο πιδορο(H3)βοδο¹⁶ μανο
(H1') χφονο σ' ν' μαῷ αρδ[ηιο](H2')φτογο μισιδ]ο πιδορβαδο¹⁷ μανο
μοζδο ι χαραγανο κ[α](H4)γδογοληρο ασαφαγο ωρομοζδο (H5) [β]ορνικανο
μ[ο](H3')[ζδο . . . καγδογοληρο [. . . (H4') . . . β]ορνικανο[
σιδαβο καναραγγανο (H6) ιαοι οδο οαφο σαχσιδο παρο οι(H7)[σπ]ο ασο ι
. . . (H5') . . . ια]οοαρδοι¹⁸ . . . (H6) . . .
νωγο αβαρο ρ' οδο ατα(H8)o αργηοι ιαοι οδο Σ' ναγγο οαφο (H9) [α]σποριγο
ν]ωγο αβ[αρο . . . (H7') . . . αργηοι ια[οι . . . (H8') . . .
κοαδο [να]βανδοφαγο (H10) ωρομοζδο σαγισο νωζιδο ταδο ειο (H11) [τ]αοι σιργο
]κ/οαδο . . .

¹⁴ κανδογο- or -γα-? The letter in question has an offstroke pointing towards the next letter but does not join it.

¹⁵ Possibly /π]ι[δοσα]γαδο.

¹⁶ Sic. Hardly - βαδο-

17 Sic

SIC.

Document I

(I) (It was) the year 260, the month Aban, when [this sealed document . . . was written . . . in the presence of] ²these freemen [. . . who] ³were [present . . .] and (who) [have placed their seals hereupon . . . : namely in the presence of . . .] ⁴[. . .]tay Pand[ukan, when this declaration was made by me, Zanduk, and by me, Ram-gul son of Zanduk], ⁵at (our) own wish, [and by me, Or-muzd son of Sasan, whose estate] ⁶is called [. . .]n, to you, Ya[msh . . .]

⁷And they [have charged me gold and sheep] for the Hepthalite tax, and I had no other assets] ⁸which [might have been paid] towards the Hepthalite tax . . .] ⁹[our] mutual(?) promises(?) . . .

(I) . . . [we shall pay . . .] to the [. . .] tr[easury, and I, Zanduk, and I, Ram-gul, and I, Or]²muzd, shall be owing [and shall pay the same fine to the opposite party].

I Verso

Za[nduk] (and) Ram-g[ul] (seal A).

Document I

I1 [χ]ρ[ον]ῳ σ' ξ' μᾶο αβανο καλδο[
 I2 [πισο εμ]ουνανο αζαδοβορ[γανο
 I3 [αρμαστ]ινδο οτηνο[¹⁹
 I4 [ιταιο²⁰ πανδο[κανο]²¹
 I5 [Ιπιδο μο χοβο σιψ[δο
 I6 [Ιγο ριζδο αβφαγο²² ια[μφο
 I7 [Ιοτηνο αβο ηβ[οδαλαγγο τωγο
 I8 [ασ]ιδο αβο ι ηβ[οδαλαγγο τωγο
 I9 [ναμο]χαγο παδ[διστο]²³

I10-11¹: *traces*

I1 []ζ[]μ....[]ο αβο γ[αζνο
 I2 μοζδο πορδογο βοοαμο[

ωρο]-

Verso

Iv1-2²⁴ ζα[νδοκο] ραμογ[ολο]

¹⁹ Altered from οτο.

²⁰ Or Ιγαιο, Ιναιο.

²¹ Or πανδαſ.

²² Sic.

²³ Or παρ[ο]?

²⁴ Two lines written beside one sealing.

Document II

(It was) the year 260, the month Latter Aban, when [this sealed document . . . was written here in the] ²borough [of the city . . .] which is called Yamarg, in the presence of these [freemen . . . who] ³were [present . . .] and (who) have placed (their) seals hereupon [. . . : namely in the presence of] ⁴[. . .]nd Yamshan, and in the presence of Ormuzd Garbidan, [. . . when this declaration was made] ⁵by me, Zinduk, and by me, Ram-gul [son of] Zind[uk, and by me, Ormuzd son of Sasan, inhabitants of Malr. And I, ⁶Or]muzd son of Sasan, [inhabitant of] Malr, make (this) declaration [. . . to you, Yamsh . . .]

[And they] ⁷have charged me gold and sheep [for the Hephthalite tax, [and I had no other assets which] ⁸might have been paid [towards the Hephthalite] tax. But now, [the price] has been received by us . . . ⁹the . . . described [herein] . . . ¹⁰[. . .]l Raman . . . [either] ¹¹a little more or a little less . . . ¹²the boundary [is] the boundary of the dried-up stream . . . ¹³further south the owner . . . ¹⁶boundary . . . ¹⁷you, Yamsh, . . . ²⁰you have authority . . . ²¹so that . . .

Document II

| | | |
|------|---|-----------|
| II1 | <i>[J]χρονο σ' ξ²⁵ μασ ανιαβανο καλδο [</i> | aβι]- |
| II2 | <i>[ιο]ανδαγο ασιδο ιαμαργο ριζδο πισο εμογ[ανο</i> | αρ]- |
| II3 | <i>[μαστ]ινδο οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο οαρι²⁶</i> |] - |
| II4 | <i>νδο ιαμφανο οδο πισο ωρομοζδο γαροβιδα[νο</i> |] |
| II5 | <i>[μ]ανο ζινδοκο οδο μανο ραμογολο ι ζινδ[οκο²⁷ πορο</i> |] |
| II6 | <i>[ωρο]μοζδο πιδοοιησιμο ι σασανο πορο μαλ[ριγο</i> | ηβο]- |
| II7 | <i>δαλαγγο τωγγο²⁸ ζαρο οδο ποσο αβαναγαδδιμο[</i> | ηβοδαλα]- |
| II8 | <i>γγο τωγγο²⁸ τογαδδηιο ασιδομηνο²⁹ ωσο αγγι[τινδο</i> |] |
| II9 | <i>[μασκι]ο ναβιχτιγο ζαρανο³⁰ [ζ J.βαγ]³¹</i> |] |
| II10 | <i>[λ]ο ραμανο αβ[ο J.ρ[•.]γ[ο]³² νισαρο ο[</i> | κο]- |
| II11 | <i>σοκο φριαχοδαρο οδαλο κοσοκο²⁸ κιμβδαρο[</i> | παδο]- |
| II12 | <i>ναμονδο ιαβαβοδαχμο παδουαμονδο[</i> | |
| II13 | <i>[νημο]ρωσοβαρο χοαβαρο[ανδο</i> | |
| II14 | <i>[ζ]ωνο ι πορ[</i> | |
| II15 | <i>χοαρο ιασπαλ[</i> | |
| II16 | <i>[J]παδουαμονδ[ο</i> | |
| II17 | <i>[J]ταοι ιαμφ[ο</i> | |
| II18 | <i>[λ]ο απ[</i> | |
| II19 | <i>[λ]αιο κι[</i> | παδο]- |
| II20 | <i>[α]χβανηιο ι[</i> |] |
| II21 | <i>γδο ιθαο ατ[ο</i> | |
| II22 | <i>[λ]δανο [</i> | |

²⁵ ξ' written over two erased numerals (possibly ν' θ').²⁶ οαρ/? οφ/?²⁷ Written over erased ρ.....[.²⁸ Sic.²⁹ Altered from ασιδομο.³⁰ Or ζαδανο, ζαρονο, ζαδονο.³¹ Or J.βομ[, etc.³² Or J.ρ[•.]μ[ο], J.φ[•.]ν[ο], etc.

Document J

(J) (It was) the year 295, the month Siwan, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the ²city of Malr, at the court of the *khars*, in the presence of Yatak Sibukan, and in the presence of Mir-Shabur Yolaban, and in the presence of ³Bag-wanind Mashan, and also in the presence of the other freemen (and) witnesses who ⁴were present there amongst (them) and (who) have placed (their) seals hereupon, when (this) declaration was freely (and) willingly made by me, Wyem ⁵son of Burz-mihr, and by me, Bag-re-mareg son of Bur, inhabitants of Malr, servants of the king, we whose ⁶estate is called Wyeshwarazan. I make (this) declaration to you, Rishtak son of Waraz-shabur, and to you, ⁷Waraz-shabur son of Burz-mihr, inhabitants of Malr, servants of Shabur Shaburan.

Now: I, Wyem, and I, ⁸Bag-re-mareg, (have) a serious and . . . liability, and the Hephthalite lords' tax on our house was large, ⁹and I have no other assets (left) in the house from which the Hephthalite tax might have been paid by us. But we

(J¹) (It was) the year 295, the month Siwan, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the city of Malr, at the court of the *khars*, ²in the presence of Yatak Sibukan, and in the presence of Mir-Shabur Yolaban, and in the presence of Bag-wanind Mashan, and also in the presence of the other ³freemen (and) witnesses who were present there amongst (them), and (who) bear witness concerning this matter, and (who) have placed (their) seals hereupon, when ⁴(this) declaration was freely (and) willingly made by me, Wyem son of Burz-mihr, and by me, Bag-re-mareg son of Bur, inhabitants of Malr, servants of the king, we whose ⁵estate they call Wyeshwarazan. I make (this) declaration to you, Rishtak son of Waraz-shabur, and to you, Waraz-shabur ⁶son of Burz-mihr, inhabitants of Malr, servants of Shabur Shaburan, you whose estate they call Burzmihran.

Now: ⁷I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, (have) a serious and . . . liability, and the Hephthalite tax on our house has been assessed to be paid (at) a large (sum), ⁸and we had no other assets (left) in the house which might have been given by us towards the Hephthalite tax. But we

Document J

(J1) αχφονο σ' Φ' ε' μανο σιοανο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστι μαλο αβο
 (J1') αχφονο σ' Φ' ε' μανο σιοανο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο μαλο αβο

μ/[α]λραγγο (J2) βαυρο αβο χαρανο αλβαρο πισο ιατακο σιβοκανο οδο πισο
 μαλραγγο βαυρο αβο χαρανο αλβα(J2)ρο πισο ιατακο σιβοκανο οδο πισο

μιροφαβορο ιωλαβανο οδο πισο (J3) βαγοοανινδο μαφανο οδο πισο μανδαρουνανισο
 μιροφαβορο ιωλαβανο οδο πισο βαγοοανινδο μαφανο οδο πισο μανδαρουνανισο

αζαδοβοργανο οιγαλφανο κιδο οαλ/[ο] Jπ/[ι]δο (J4) μιλανο αρμαστινδο
 αζα(J3')δοβοργανο οιγαλφανο κιδο οαλο πιδο μιλανο αρμαστινδο οτασιμο

οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο καλδο πιδοοιησαδο χογαμο χοσινδο
 ιερο ζανινδο οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο καλδο πιδο(J4)οιησαδο χογαμο χοσινδο

μανο οιη/[μ](J5)μο βορζομιυρο πορο οδο μανο βαγορημαρηγο βορο πορο μαλριγο
 μανο οιημο βορζομιυρο πορο οδο μανο βαγορημαρηγο βορο πορο μαλριγο

βανο μαρηγο κιδομηνο (J6) βονο καδγο οιηφοοαραζανο ριζδο πιδοοιησιμο
 βανο μαρηγο κιδομ(J5')ηνο βονο καδγο οιηφοοαραζανο ραζινδο πιδοοιησιμο

αβαφαγο ριφτακο οαραζοφαβορο πορο οδο αβαφ(J7)αγο οαραζοφαβορο
 αβαφαγο ριφτακο οαραζοφαβορο πορο οδο αβαφαγο οαραζοφ(J6')αβορο

βορζομιυρο πορο μαλριγο βαβορο βαβορανο μαρηγο
 βορζομιυρο πορο μαλριγο βαβορο βαβορανο μαρηγο κιδδηνο βονο καδγο

μισιδο μανο οιημο οδο μανο (J8) βαγορηιομαρηγο
 βορζομιυρανο ραζινδο μισιδο μανο (J7') οιημο οδο μανο βαγορημαρηγο

ασκωρο οδο οαρηβοστο ωζαμο³³ οτομηνο ηβοδαλοχοηοσανο τωγο
 ασκωρο οδο οαρηβοστρ ωζαμα/μο³³ οτομηνο ηβοδαλαγγο τωγο ασο καδγο

αστοργο ασταδο αβρο (J9) καδγο ταδομο αβο καδγο ανδαρο σαγισο
 αστοργο σαχσαδο το(J8)γδο ταδομηνο αβο καδγο ανδαρο σαγισο

ταιοι νιστο ασο κοαδομηνο ηβοδαλαγγο τωγο τογδδηιο ασιδομηνο
 ταιοι νιστο ασταδο ασιδομηνο αβο ηβοδαλαγγο τωγο λαδδηιο ασιδομηνο

(J) have ¹⁰a disposable property here in Malr, my own ancestral estate, this (same) property which is called Sangin.

(This) is ¹¹the property described herein, (of a size requiring) seven *lukhs*—either a little more or a little less—for sowing with grain, in respect of ¹²which these are the boundaries: to the east the irrigation ditch (is) the boundary, and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, ¹³and on the farther side of the ditch the vineyard Warazukhag; and to the west the royal road (is) the boundary; and to the north ¹⁴the royal road and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, (is) the boundary; and to the south the property of the satraps ¹⁵(is) the boundary.

Thus the property described herein has now been sold by me—by me, Wyem, and by me, Bag-re-mareg—¹⁶to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, for eight dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and ¹⁷we have become satisfied and content and are profited and not subject to loss.

So now, from tomorrow (and) for (all) future time,

(J') have ⁹a disposable property here in Malr, our own ancestral estate, this (same) property which is called Sangin

And these ¹⁰are the boundaries of the property described herein: to the east (is) the irrigation ditch and on the farther side of the ditch (is) the boundary, and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak; ¹¹and to the west the royal road (is) the boundary; and to the north the royal road and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, ¹²(is) the boundary; and to the south the property of the satraps (is) the boundary.

Thus the property described herein has been sold by me—by me, Wyem, and by me, Bag-re-¹³mareg—just as has been stated with reference to the boundaries, to you, Rishtak, and to you, Waraz-¹⁴shabur, for eight dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and we have become satisfied and content and ¹⁵are profited and not subject to loss.

So now, from tomorrow (and) for (all) future time,

αστ(J10)ο μαληλο αβο μαλρο αγγαργο παροιαβιγο χοβομο βοναγο πιδοριφτο
αστο μαληλο (J9') αβο μαλρο αγγαργο παροιαβιγο χοβομηνο βοναγο πιδοριφτο

ειο αγγαργο ασιδο σαγγινο ριζδο αστο μ(J11)ασκο ναβιχτιγο
ειο αγγαργο ασιδο σαγγινο ριζδο οτο εμο αβο μασκο ναβιχτιγ[ο] (J10')

αγγαργο πιδο ιαιο παραγανο λοχσο ζ' αλο κασοκο φριμαχοδαρο οδαλο κασοκο
αγγαργο

καμβοδαρο ασο (J12) κοαδο εμο παδουαμονδδιγινδο ασο μιροασανο κινο ταχμο
παδουαμονδδιγινδο ασο μιροασανο κινο ταχμο οδο

παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο ταοιηλο ριφτακο (J13) χοβο
παροκινο αρλο παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο ταοιηλο ριφτακο χοβο (J11')

αγγαργο οδο παροκινο οαραζοχαγο ροζγο οδασο μιροναφρανο βαυοπανδαγο
αγγαργο οδασο μιροναφρανο βαυοπανδαγο

παδουαμονδο οδασο αβαχ(J14)ρανο βαυοπανδαγο οδο πιδοβιλδο ταοιηλο ριφτακο
παδουαμονδο οδασο αβαχρανο βαυοπανδαγο οδο πιδοβιλδο ταοιηλο ριφτακο

χοβο αγγαργο παδουαμονδο οδασο νημορωσο βαυραβανο α(J15)γγαργο
χο(J12')βο αγγαργο παδουαμονδο οδασο νημορωσο βαυραβανο αγγαργο

παδουαμονδο ταδομο ωσο παραλαδο ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μανο οιημο οδο
παδουαμονδο ταδομο παραλαδο μανο οιημο οδο

μανο βαγορηιομαρηγο

μανο βαγορ(J13')ημαρηγο ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο

φα(J16)ραφαγο ριφτακο οδο φαρα(φα)γο
παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο φαραφαγο ριφτακο οδο φαραφαγο

οαραζοφαβορο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο η' οτομηνο αγγιτινδο οαναγο οισπο
οαραζο(J14')φαβορο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο η' οτομηνο αγγιτινδο οαναγο οισπο

ασπορο οτο κι(J17)ρδαμο βαδο οδο υνοοσινδο οταλο φρογαοαμο ασιδο ναλο
ασπορο οτο κιρδαμο βαδο οδο υνοοσινδο οδαλο φρ(J15')ογαοαμο ασιδο ναλο

μιυγαρο ταδο ωσο ασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμα(J18)/αλνο
μιυγαρο ταδο ωσο ασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο

(J) ¹⁸(as for) the property described herein, just as has been stated with reference to the boundaries, (and) the water and path which (are) adjacent thereto—then ¹⁹may it belong properly and well to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, and to your brothers and your sons and your descendants, ²⁰from now to eternity, without rent, without tax, without exaction, without deduction, so that no-one ²¹may be able to cause injury to you. And I, Wyem, do not have (any) authority (over it), nor I, Bag-re-mareg; in respect of the property described herein ²²(we) do not have any claim or argument; and if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time, I, Wyem, nor I, ²³Bag-re-mareg, nor our brothers, nor our sons, (n)or (any of) our descendants[†] who ²⁴might continue to claim or argue (over) anything in respect of the property described herein, or (if) we should take you to court and to the royal tribunal, or (if) we should claim thus, that ²⁵the property described herein has not been sold by us to you and (that) the price has not been received by us all complete,

(J) (as for) the property described herein, just as ¹⁶has been stated with reference to the boundaries, (and) the water and path which (are) adjacent thereto, to the property—then may it belong properly and well to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, ¹⁷and to your brothers and your sons and your descendants, from now to eternity, ¹⁸without rent, without tax, without claim, without argument, so that no-one may be able to cause injury to you. And I, Wyem, do not have (any) authority (over it), ¹⁹nor I, Bag-re-mareg, nor (any of) our descendants who might continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein; ²⁰and if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time I, Wyem, or I, Bag-re-mareg, or ²¹our brothers, or our sons, or our descendants, should continue to claim or argue (over) anything in respect of the property described herein, ²²or (if) we should take you to court, to the royal tribunal, or (if) we should withhold the property, or (if) we should claim thus, that the property described herein ²³has not been sold by us to you and (that) the price has not been received by us all complete,

[†] The series of negatives in this version seems to be due to a confusion of two alternative constructions.

ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο
ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο (J16') παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο

ιαββο οδο πανδαγο ασιδο οαρο ναναγγο ταδο (J19) ταοι ριφτακο οδο
ιαββο οδο πανδαγο ασιδο οαρο αβο αγγαργο ναναγγο ταδο ταοι ριφτακο οδο

ταοι οαραζοφαβορο οδο τωμαχο³⁴ βραδο οδο τωμαχο πορο οδο τωμαχο
ταοι οαραζοφα(J17')βορο οδο τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πορο οδο τωμαχο

φροζανδανο χοβο οδο χο(J20)ζο αβοδδηιο ασο μωσο αβο ιαοιηδανο ζοριγο
φροζανδανο χοβο οδο χοζο αβοδδηιο ασο μωσο αβο ιαοιηδανο ζορι(J18')γο

αβηιουαργο³⁵ αβηιωτωγο αβηιουαγγο αβηιοαβφαγγο κοαδδηνο υαρσο κι(J21)σο
αβηυαργο αβητωγο αβηχοανδο αβηιοισαρο κοαδδηνο υαρσο κισο

οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτο ναπαδοαχφανιμο αζο οιημο οδο ναζο
οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτο ναπαδοαχφανιμο αζο οι(J19')ημο οδο ναζο

βαγορημαρηγο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο
βαγορημαρηγο οδο ναιαμαχο φροζανδανο κιδο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο

σαγι(J22)σο σαχοανο οδο οισαρο νιστο οτο καλδο ιθαο ασταδο
σαγισο χοανδο οδο οισαρδο (J20') αβζιενδδηιο οτο καλδο ιθαο ασταδο

οτασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αζο οιημο οδο ναζ(J23)ο
<ο>τασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αζο οιημο οδαλαζο

βαγορημαρηγο οδο ναιαμαχο βραδο οδο ναιαμαχο πορο οδαλο ιαμαχο
βαγορημαρηγο οδαλο (J21') ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο οδαλο ιαμαχο

φροζανδανο κιδο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο (J24) σαγισο χοανδο οδο οισαρδο
φροζανδανο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγισο χοανδο οδο οισαρδο

αβζιαμο οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο οδαβο ραζογολο οιηλαμο
αβζιαμο (J22') οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο αβο ραζογολο οιηλαμο οδαλδο

οδαλδο ιθαο χοηναμο κοαδομη(J25)νο μασκο ναβιχτιγο
ιαγγαργο πιδοκαρλαμο οδαλδο ιθαο χοηναμο κοαδομηνο ι μασκο ναβι(J23')χτιγο

αγγαργο φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο οτομηνο οαναγο οισπο ασποριγο νινδο
αγγαργο φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο οτομηνο οαναγο οισπο ασπορο νινδο

³⁴ Altered from ταο.

³⁵ Altered from αβηιοσ-?

(J) then our claim ²⁶(and) argument shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold, ²⁷and we shall pay twenty dinars to the opposite party. And if there should be anyone else who might withhold the property described herein, and ²⁸might take you to court and to the royal tribunal, then I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, and our descendants shall go to lawsuit (after) lawsuit ²⁹⁻³⁰and shall cause (the property to be) detached from the opposite party; but (if) we do not go to lawsuit (after) lawsuit and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then we shall pay the same fine as ³¹is written herein.

And may (this) sealed document, this purchase contract, be (considered) good and valid, and may there be no inconvenience to the witnesses.

(J) then our claim (and) argument ²⁴shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold, and we shall pay twenty dinars ²⁵to the opposite party. And if there should be anyone else who might withhold the property described herein, and might take you to court and ²⁶to the royal tribunal, then I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, and our descendants shall go to lawsuit (after) lawsuit and shall cause (the property to be) detached ²⁷from the opposite party; but (if) we do not go to lawsuit (after) lawsuit and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then we shall pay the same fine as ²⁸is written herein.

And may (this) sealed document, this purchase contract, be (considered) good and valid, and may there be no inconvenience to the witnesses.

J Verso

Wyem (seal A).

Bag-re-mareg (seal B).

Yatak Sibukan (seal C).

Mir-Shabur Yolaban (seal D).

Bag-wanind Mashan (seal E).

αγγιτο ταδομηνο χοα(J26)νδο οισαρο ναρσο αβο λαδο οαοαρο
αγγιτο ταδομηνο χοανδο οισαρο αβ(J24')ο λαδο ναρσο οαοαρο

μαβοδδηιο οτο μισο τωζαμο ταοανο αβο γαζνο αβο βαναγανο ζαροζιδαγο δδιναρο
μαβοδδηιο οτο μισο τωζαμο ταοανο αβο γαζνο αβο βαναγανο ζαροζιδαγο δδιναρο

κ' (J27) οδο κ' δδιναρο φαρο παδοιαρλιγο τωζαμο οτο καλδο ανδαρισο κισο
κ' οδο κ' δδιναρο (J25') φαρο παδοιαρλιγο τωζαμο οτο καλδο ανδαρισο κισο

ασταδο κιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο πιδοκαρλαδο οταβθο (J28) τωμαχο αβο λαδο
ασταδο κιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο πιδοκαρλαδο οταβθο τωμαχο αβο λαδο

οδαβο ραζογολο οιηλαδο ταδαζο οιημο οδαζο βαγορημαρηγο οδο ιαμαχο
ο(J26')δαβο ραζογολο οιηλαδο ταδαζο οιημο οδαζο βαγορημαρηγο οδο ιαμαχο

φροζανδανο αβο λαδο λαδο βοα(J29)μο οτο αβηβινδο κιραμο ασο <ι>³⁶
φροζανδανο αβο λαδο λαδο βοαμο οτο αβηβινδο κιραμ(J27')ο ασο

παδοιαρλιγο οδαλδο αβο λαδο λαδο ναφοαμο οτο αβηβινδο νακιραμο ασο
παδοιαρλιγο οδαλδο αβο λαδο λαδο ναφοαμο οτο αβηβινδο νακιραμο³⁷ ασο

παδοιαρλιγο /οδαλδο/ (J30) /αβο λαδο λαδο ναφοαμο οτο αβηβινδο νακιραμο
παδοιαρλιγο

ασο παδοιαρλιγο/ ταδο δαραφηλο ταοανο τωζαμο σαγονδαβο μασκο (J31)
ταδο δαραφηλο ταοανο τωζαμο σαγο(J28')νδαβο μασκο

ναβισιδο οτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο χοζο οδο οαοαρο αβοδδηιο ασιδαβο
ναβισιδο οτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο χοζο οδο (ο)αοαρο αβοδδηιο ασιδαβο

οιγαλφανο αβιστανο μαβοδδηιο
οιγαλφανο αβιστανο μαβοδδηιο

Verso

| | |
|-----|---------------------|
| Jv1 | οιημο |
| Jv2 | βαγορημαρηγο |
| Jv3 | ιατακο σιβοκανο |
| Jv4 | μιροβαβορο ιωλαβαγο |
| Jv5 | βαγοοανινδο μαφαγο |

³⁶ Uncertain. The short slanting line over the initial π- may be merely accidental.

³⁷ The second α blotted and rewritten. Hardly νακιρδαμο.

Document K

(It was) the year 356, the month Mirgan,² the day Gosht, when there was received by me, Tet,³ the headman of (the estate) Shaburan, and by me, Piy,⁴ the headman of Sursah, from you, Muzd⁵ Pazburan, ten bushels of grain and⁶ twenty-one jars of wine on loan for⁷ four months. Then if I, Tet, and I,⁸⁻¹⁰ Piy, should not pay in Rizm at the (proper) time ten bushels of grain and twenty-four jars of wine, then¹¹ I, Tet, and I, Piy, shall be owing (at the rate of) five to one.¹² And I, Tet, have guaranteed for Piy; so,¹³⁻¹⁴ if Piy does not pay, then I, Tet, shall pay from (my) own (property).

¹⁵This signed document has been [written] by me, Tet, and by me, ¹⁶Piy, for you, Muzd, concerning the grain and¹⁷ wine.

Document K

K1 αχφονο τ' ν' Σ' μανο μιρογανο
 K2 ρωσο γωφτο καλδο αγγιτο μανο τητ-
 K3 ο φαβορανο σωπανο οτο μανο πιο
 K4 σοροσανιγο σωπανο ασοφαγο μοζδο
 K5 παζοβορανο ιαοιο γωρο λασο ι' οτο
 K6 σιλγο σπαλιγο κ' α' βαμδδιγο³⁸ οιταβο
 K7 σοφαρο <μανο> ταδο καλδαζο τητο οτο αζο
 K8 πιο λασο γωρο ιαοιο οτο οιστο οτο σοφ-
 K9 αρο σπαλιγο μολο αβο ριζμο αβο ζαμα-
 K10 νατωζανο ταδο πορδογο βοοανο
 K11 αζο τητο οτο αζο πιο ιωγο πιδο πανζ-
 K12 ο οτο αζο τητο ασο πιο πιταδιμο ταδ-
 K13 ο καλδο πιο νατωζδο³⁹ ταδαζο τητο ασο
 K14 χοβο τωζα[ν]ο

At the bottom of the page

K15 ιπιδοναμαγ[ο κι]ρδο μαγο τητο οτο μα-
 K16 γο πιο αβοφαγο μοζδο πιδο ιαοιο οτο
 K17 σιλγο

³⁸ Ορ βαμαδιγο?

³⁹ Read νατωζ(α)δο?

Document L

(L) (It was) the year 379, the month Ab, when (this) sealed document, this purchase contract, was written ²here in the city of Warnu, with the cognizance of the god Wakhsh whom ³we worship here in Warnu, and in the presence of Torman Aspandagan, and in the presence of Sisan Sibukan, and in the presence of ⁴Samb Abkharagan, and also in the presence of the other citizens, when (this) declaration ⁵was freely (and) willingly made by me, Waraz-wyesh son of Muzd, and by me, Muzd ⁶son of Waraz-wyesh, inhabitants of Warnu, servants of the *khar*, we whose estate is called Zinadasagan. ⁷We make (this) declaration to you, Bazanuk son of Peshtams, and to you, ⁸Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, sons of Bazanuk, inhabitants of Malr, ⁹servants of Fruma-rizm Shaburan, you whose estate is called Hunusekhan.

Now: I, ¹⁰Waraz-wyesh, and I, Muzd, were owing a debt, and we had no other assets (left) in the house ¹¹which might have been disposed of by us towards (our) debt. But we have ¹²a disposable property here in Warnu, this (same) property which is called Sagadag.

(This property) is (of a size requiring) ¹³two measures—either a little

(L') (It was) the year 379, the month Ab, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the city of Warnu, ²with the cognizance of the god Wakhsh whom we worship here in Warnu, and in the presence of Torman Aspandagan, and in the presence of Sisan ³Sibukan, and in the presence of Samb Abkharagan, and also in the presence of the other citizens, when (this) declaration was freely (and) willingly made ⁴by me, Waraz-wyesh son of Muzd, and by me, Muzd son of Waraz-wyesh, inhabitants of Warnu, servants of the *khar*, ⁵we whose estate is called Zinadasagan. We make (this) declaration to you, Bazanuk son of Peshtasm, ⁶and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, sons of Bazanuk, inhabitants of Malr, servants of Fruma-⁷rizm Shaburan, you whose estate is called Hunusekhan.

Now: I, Waraz-wyesh, and I, ⁸Muzd, were owing a debt, and we had no other assets (left) in the house which ⁹might have been disposed of by us towards (our) debt. But we have a disposable property here in Warnu, this (same) property which is called Sagadag.

¹⁰(This property) is (of a size requiring) two measures—either a little

Document L

(L1) αχφονο τ' ο' θ' μανο αββο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο
 (L1') αχφονο τ' ο' θ' μανο αββο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο

μ(L2)αλαβθο οοαρνοοαγγο βαρο αζδδηβιδο βαγο ι οαχφο κιδο μαλαβο οαρνο
 μαλαβο⁴⁰ οαρνοοαγγο⁴¹ βαρο (L2') αζδδηβιδο βαγο ι οαχφο⁴² κιδο μαλαβο οαργο

(L3) ασπισαμο οδο πισο τωρομανο ασπανδαγανο οδο πισο σισανο σιβοκανο
 ασπισαμο οδο πισο τωρομανο ασπανδαγανο οδο πισο σισανο (L3') σιβοκανο

οδο πι(L4)σο σαμβο αβχαραγανο οδο πισο μανδαρουνανισο βαριγανο καλδο
 οδο πισο σαμβο αβχαραγανο οδο πισο μανδαρουνανισο βαριγανο καλδο

πιδοοιησ(L5)αδο χογαμο χοσινδο μανο οαραζοοιηθο μοζδο πορο οδο μανο
 πιδοοιησαδο χογαμο χο(L4')σινδο μανο οαραζοοιηθο μοζδο πορο οδο μαγο

μοζδο οαρ(L6)αζοοιηθο πορο οαρνοοιγο χαρο μαρηγο κιδομηνο ι βονο καδγο
 μοζδο οαραζοοιηθο πορο οαρνοοιγο χαρο μαρη(L5')γο κιδομηνο ι βονο καδγο

ζιναδασαγα(L7)νο ριζδο πιδοοιησαμο αβαφαγο βαζανοκο πηφταμσο⁴³ πορο οδο
 ζιναδασαγανο ριζδο πιδοοιησαμο αβαφαγο βαζανοκο πηφτασμο⁴³ πορο ο(L6')δο

αβαφαγο (L8) ζονολαδο οδο αβαφαγο σαγο οδο αβαφαγο τοτο βαζανοκο πορανο
 αβαφαγο ζογολαδο οδο αβαφαγο σαγο οδο αβαφαγο τοτο βαζανοκο πορανο

μαλριγο φρο(L9)μαριζμο βαβορανο μαρηγο κιδδηνο ι βονο καδγο υνοοσηχανο ριζδο
 μαλριγο φρομα(L7')ριζμο βαβορανο μαρηγο κιδδηνο ι βονο καδγο υνοοσηχανο ριζδο

μισιδαζο ο(L10)αραζοοιηθο οδαζο μοζδο παρο πορδδιγο ασταδαμο ταδομηνο
 μισιδδαζο⁴³ οαραζοοιηθο οδαζ(L8')ο μοζδο παρο πορδδιγο ασταδαμο ταδομηνο

αβο καδγο ανδαρο σαγι(L11)σο ταιι γιστο ασταδο ασιδομηνο αβο ι παρο
 αβο καδγο ανδαρο σαγισο ταιι νιστο ασταδο ασιδομηνο αβο (L9') ι παρο

αματηιο ασιδομηνο αστο μαληλο αβο (L12) οαρνο αγγαργο παροιαβιγο ειο αγγαργο
 αματηιο ασιδομηνο αστο μαληλο αβο οαρνο αγγαργο παροιαβιγο ειο αγγαργο

ασιδο σαγαδαγο ριζδο αστο πιδο ιαιι παραγανο (L13) μιδο β' αλο κασοκο
 ασιδο σαγαδαγο ριζδο (L10') αστο πιδο ιαιι παραγανο μιδο β' αλο κασοκο

⁴⁰ Perhaps altered from μαλβο.

⁴¹ Altered from -ayο?

⁴² Or οαχφο (if the blotted letter between χ and φ is meant to be cancelled).

⁴³ Sic.

(L) more or a little less—for sowing with grain, in respect of which ¹⁴these are the boundaries of the property described herein: to the east the property of Wakhsh-yamsh (is) the boundary; ¹⁵and to the south the property belonging to you, Bazanuk, (is) the boundary, and beyond (it) ¹⁶the property of the Abkharagan (family); and to the west the property of the Burzmiran (family is) the boundary; ¹⁷and to the north the property of Wakhsh-yamsh (is) the boundary.

Thus ¹⁸the property described herein has now been sold by us, just as is stated within with reference to the boundaries, (and) the water ¹⁹and the path which are adjacent thereto, to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and ²⁰to you, Sag, and to you, Tut, and to your brothers and to your sons ²¹(and) descendants, for twenty dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, ²²and we have become satisfied and content.

So now, from tomorrow (and) for (all) future ²³time, may the property described herein belong properly and well to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, ²⁴and to you, Tut, and to your brothers and your sons (and) descendants (as) an ancestral estate;

(L) more or a little less—for sowing with grain, in respect of which ¹¹these are the boundaries of the property described herein: to the east and to the north the properties of Wakhsh-yamsh (are) the boundaries; ¹²and to the south the property belonging to you, Bazanuk, (is) the boundary, and beyond (it) the property of the Abkharagan (family); and to ¹³the west the property of the Burzmiran (family is) the boundary.

Thus the property described herein has now been sold by us, ¹⁴just as is stated within with reference to the boundaries, (and) the water and the path which are adjacent thereto, to you, ¹⁵Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, and to your descendants, for ¹⁶twenty dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and we have become satisfied and content.

So now, from ¹⁷tomorrow (and) for (all) future time, may the property described herein belong properly and well to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, ¹⁸and to you, Tut, and to your brothers and your sons (and) descendants (as) an ancestral estate;

φροιαχοδαρο οδαλο κασοκο καμβαταρο ασο κοαδαβο ι μασκο να(L14)βιχτιγο
φροιαχοδαρο οδαλο κασοκο καμβαταρο ασο κοαδαβο ι μασκο ναβι(L11')χτιγο

αγγαργο εμο παδουαμονδδινδο ασο μιυροασανο οαχφοιαμφο
αγγαργο εμο παδουαμονδδιγινδο ασο μιυροασανο οδασο αβαχρανο οαχφοιαμφο

αγγαργο παδου(L15)αμονδο οδασο νιμορωσο τωοιηλο βαζανοκο χοβο αγγαργο
αγγαργινο παδουαμονδο (L12') οδασο νιμορωσο τωοιηλο βαζανοκο χοβο αγγαργο

παδουαμονδο οδο πιδο(L16)βιλδο αβχαραγανο αγγαργο οδασο μιυροναφρανο
παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο αβχαραγανο αγγαργο οδασο (L13') μιυροναφρανο

βορζομιρανο αγγαργο παδουαμο(L17)νδο οδασο αβαχρανο οαχφοιαμφο αγγαργο
βορζομιρανο αγγαργο

παδουαμονδο ταδομηνο ωσο παραλαδο αβ(L18)ο ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο
παδουαμονδο ταδομηνο ωσο παραλαδο αβο ι μασκο ναβιχτιγο αγγα(L14')ργο

σαγονδο πιδο παδουαμονδδιγανο αβανδαρο ναβισιδο ιαββο ο(L19)δο ι πανδαγο
σαγονδο πιδο παδουαμονδδιγανο αβανδαρο ναβισιδο ιαββο οδο ι πανδαγο

ασιδο οαρο ναναγγινδο φαροφαγο βαζανοκο οδο φαροφαγο ζονολαδο οδο (L20)
ασιδο οαρο ναναγγινδο φαροφαγο βα(L15')ζαγοκο οδο φαροφαγο ζονολαδο οδο

φαροφαγο σαγο οδο φαροφαγο τοτο οδο φαρο τωμαχο βραδο οδο φαρο τωμαχο
φαροφαγο σαγο οδο φαροφαγο τοτο οδο φαρο τωμαχο

πο(L21)ρο φροζανδανο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο κ' οτομηνο⁴⁴ αγγιτινδο ι
φροζανδανο αβο (L16') ζαροζιδαγο δδιναρο κ' οτομηνο αγγιτινδο ι

οαναγο⁴⁵ οισπο ασπο(L22)ριγο οτο κιρδδαμο ֆածο οδο υονοσινδο ταδο ωσο ασο
οαναγο οισπο ασποριγο οτο κιρδδαμο ֆածο οδο υονοσινδο ταδο ωσο ασο

μανδօրօնից բածո պարսո մաթարո (L23) չաման աթո ι μασκο νաβιχտιցο
(L17') մանդօրօնից բածո պարսո մաթարո չաման աթո ι μασκο νաβιχտιցο

αγγαργο ταοι βαζανοκο οδο ταοι ζονολαδο οδο ταοι σαγο (L24) οδο
αγγαργο ταοι βαζανοκο οδο ταοι ζονολαδο οδο ταοι σαγο (L18') {οδο ταοι σαγο} οδο

ταοι τοτο οδο {οδο} τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πօρο φրօζանձան Յօնօ πιծօրիթօ
ταοι τοτο οδο τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πօրο φրօζանձան Յօնօ πιծօրիթօ

⁴⁴ Altered from οτο μι-.

⁴⁵ A hole in the parchment between οαν- and -աց.

(L) ²⁵you may have and hold (it as) a purchase which may (properly) be purchased, from now to eternity, ²⁶without tax and without rent, without claim and without argument, so that no-one ²⁷may be able to cause injury to you. And then, if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time ²⁸I, Waraz-wyesh, or I, Muzd, or our brothers, or our sons (and) descendants, ²⁹should continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein, or (if) we should take you, Bazanuk, ³⁰or you, Zhun-lad, or you, Sag, or you, Tut, or your brothers, or ³¹your sons (and) descendants, to court, (to) the royal tribunal, or (if) we should claim thus, that ³²it has not been sold by us to you, then our claim (and) argument

(L) ¹⁹you may have and hold (it as) a purchase which may (properly) be purchased, from now to eternity, without tax and without rent, without claim ²⁰and without argument, so that no-one may be able to cause injury to you. And you, Bazanuk, together with the members of your household, have authority (over) it for the future, ²¹to sell the property described herein, and to pawn (it), and to put (it for) hire, ²²and to give (it) away (as) a gift, and to hold (it) yourself, just as may suit yourselves. And then, if it should so happen that from tomorrow ²³(or) at (any) future time I, Waraz-wyesh, or I, Muzd, or our brothers, or our sons (and) descendants, ²⁴should continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein, or (if) we should take you, Bazanuk, or you, Zhun-²⁵lad, or your brothers, or your sons (and) descendants, to court, (to) the royal tribunal, or (if) ²⁶we should withhold from you the property described herein, or (if) we should claim thus, that it has not been sold by us to you, then our ²⁷claim (and) argument

(L25) χοβο οδο χοζο αβοδδηιο χιρσο αχριανο χοαρηδο οδο ληρηδο ασο
χοβο οδο χοζο αβ(L19)οδδηιο χιρσο αχριανο χοαρηδο οδο ληρηδο ασο

μωσο αβο ιοοιηδδανο ζορι(L26)γο αβητωγο οδο αβηναργο αβηχοανδο
μωσο αβο ιοοιηδδανο⁴⁶ ζοριγο αβητωγο οδο αβηναργο αβηχοανδο (L20)

οδο αβηοοισαρο κοαδδηνο {κ} ναρσο κισο οιζ(L27)ανδογαρο μαβοδδηιο
οδο αβηοοισαρο κοαδδηνο ναρσο κισο οιζαγδογαρο μαβοδδηιο οτηιο

— παδοαχφανηιο ασο μαβαρο απαρσο τοι βαζαν(L21)οκο αλο ι χοβο καδγιγαγο αβο ι

— μασκο ναβιχτιγο αγγαργο παραλαδο οδο ναβαγο αβο ωσταδο οδο ι⁴⁷ οιχρηγανο αβο

— κιρδο (L22) οδο λαψηγο αβο αμβαγδο οδο χοαδο αβο δδριγδο σαγονδο ναρσο χοαδο

οτακαλδο ιθαο ασταδο οτασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο
ριμαδο οτακαλδο ιθαο ασταδο οτασο μανδορονιγο ρ(L23)ωσο παρσο μαβαρο ζαμανο

(L28) αζο οαραζοοιηθο οδαλαζο μοζδο οδαλο ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο
αζο οαραζοοιηθο οδαλαζο μοζδο οδαλο ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο

φροζανδανο πιδο (L29) ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο ναρσο σαγισο
φροζανδανο πιδο ι (L24) μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο ναρσο σαγισο

χοανδο οδο οισαρδο αβζιαμο οδαλο αβαφαγο βαζανοκο οδ(L30)αλο αβαφαγο {σ}
χοανδο οδο οισαρδο αβζιαμο οδαλο αβαφαγο βαζανοκο οδαλο αβαφαγο

ζονολαδο οδαλο αβαφαγο σαγο οδαλο αβαφαγο τοτο οδαλο αβο τωμαχο βραδο
ζονολ(L25)αδο οδαλο αβο τωμαχο βραδο

οδαλο (L31) αβο τωμαχο πορο φροζανδανο αβο λαδο ραζογολο οιηλαμο
οδαλο αβο τωμαχο πορο φροζανδανο αβο λαδο ραζογολο οιηλαμο οδαλο ι

οδαλο ιθαο χοηηαμο
μασκο ναβιχ(L26)τιγο αγγαργο ασο τωμαχο πιδοκαρλαμο οδαλο ιθαο χοηηαμο

κοαδομηνο (L32) φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο ταδομηνο ι χοανδο οισαρο
κοαδομηνο φαρο τωμαχο νιστο⁴⁸ παραλαδο ταδομηνο⁴⁹ ι χο(L27)ανδο οισαρο

⁴⁶ Sic. The double δδ is quite clear in this copy.

⁴⁷ Uncertain, possibly an accidental mark.

⁴⁸ Altered from νινδο?

⁴⁹ Altered from οδο-?

(L) shall not be valid in court in any way, and also ³³we shall pay a fine to the royal treasury of forty dinars of struck gold, and ³⁴we shall be owing and shall pay the same fine to the opposite party.

(L) shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of forty dinars of struck gold, ²⁸and we shall be owing and shall pay the same fine to the opposite party. And then, if there should be anyone else who ²⁹might withhold from you the property described herein, then I, Waraz-wyesh (and I, Muzd,) shall go to lawsuit (after) lawsuit at your side, and we shall cause (the property to be) detached ³⁰from the opposite party; and then, if we do not go to lawsuit (after) lawsuit at your side and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then ³¹we shall pay the same fine as is written herein.

L Verso

Waraz-wyesh (seal A).

The god Wakhsh (seal B).

Torman (seal C).

Sisan (seal D).

Samb (seal E).

αβο λαδο ναρσο οαοαρο μαβοδδηιο οτο μισο (L33) τωζαμο ταοανο αβο γαζηο
αβο λαδο ναρσο οαοαρο μαβοδδηιο οτο μισο τωζαμο ταοανο αβο γαζηο

βανογανο ζαροζι[δ]αγο δδιναρο μ' οδο δαραφηλο ταοανο φαρο
βανογανο ζαροζιδαγο δδιναρο μ' (L28^l) οδο δαραφηλο ταοανο φαρο

πα(L34)δοιαρλιγο πορδδιγο⁵⁰ βοοαμο οδο τωζαμο
παδοιαρλιγο πορδδιγο βοαμο οδο τωζαμο οτακαλδο ανδαρισο κισο գσταδο

κιδαβο ι μασκο ναβι(L29^l)χτιγο αγγαργο ασο τωμαχο πιδοκαρλαδο ταδαζο

օդραζοοιηθο ναβανδο τωμαχο αβο λαδο λαδο βαοαμο οτο αβηβινδο κιρ(L30^l)ամո

ασο ι παδοιαρλιγο οτακαλδδαβο⁵¹ λαδο λαδο ναβανδο τωμαχο ναβαοαμο οτο

αβηβι(v)δο νακιραμο ασο ι παδοιαρλιγο ταδο δαραφ(L31^l)ηλο ταοανο τωζαμο

σ[α]γօ[ν]δաբօ մաս[կօ] նաբւսιծօ

Verso

| | |
|-----|---------------|
| Lv1 | [օ]դրաչօօιηթօ |
| Lv2 | թագօ օախթօ |
| Lv3 | տարօմանօ |
| Lv4 | սիս[ա]յնօ |
| Lv5 | սամթօ |

⁵⁰ The short upright line following this word is presumably an accidental mark.

⁵¹ Sic.

Document M

(M) (It was) the year 388, the month Khandig, when ²there was received in full by me, Nane-band, from you, Mus, ³(as) repayment of a debt, the three dirhams of (king) Kawad ⁴which had been loaned by Moyan. ⁵Then if in the future Moyan ⁶should dispute with you, Mus, or with the members of your household, ⁷then I, Nane-band, shall pay (at) the (rate of) two to one.

Older text of palimpsest

(m) . . . vineyard(?) [. . . and of this vineyard which] ²is called [. . . these are] the boundaries: to the east . . . is the boundary, and beyond it is] ³the land [belonging to . . .]; and to the west(?) [. . . is the boundary; and to the north . . .] ⁴. . . and to the south . . .

⁵[Thus . . .] has also been given by us . . ., ⁶and there has also been given by us . . ., ⁷path(?) and fireplace(?) . . . ⁸by me, Gob[. . ., and by me, Bur, . . .]. ⁹So now [the price has been agreed] by us . . . ¹⁰at seventeen dinars. When [the price has been paid . . .], ¹¹then . . . shall belong . . . ¹²to you (sg.) . . . ¹³the seventeen dinars of gold . . . ¹⁴afterwards you may give [to us as our share . . .]; and then, if [this share is not received] by us . . ., ¹⁵may they not belong . . ., and [they will belong to me, Gob. . .] ¹⁶and to me, Bur, [. . . together with] ¹⁷the seventeen dinars.

Now . . . ¹⁸we shall receive the straw(?) sent(?) hither . . . ¹⁹we shall . . . ²⁰to . . .

Document M

| | |
|----|---|
| M1 | αχφονο τ' π' η' μανο χανδδιγο καλδο |
| M2 | αγγιτο μανο νανηβαινδο ασαφαγο μοσο πο- |
| M3 | ζζο αβοραδανο δδραχμο κοαδαγο γ' ασπ- |
| M4 | οριγο ασιδασο μωιανο παρο κιρδδιγο ασταδδι- |
| M5 | νδο τακαλδασο μαβαρο απαρσο μωιανο αβ- |
| M6 | αφαγο μοσο οδαλαβο ταοαγγο καδγιγανο αχ- |
| M7 | ασαδο ταδαζο νανηβαινδο ι ιωγο πιδο λοο τ- |
| M8 | ωζανο |

Older text of palimpsest

| | |
|-----|--|
| m1 | ..Ιγο[]ρ[ο]ζ[γο] ⁵² |
| m2 | Ιριζδο παδο[ναμονδιγινδο |
| m3 | ..Ιο ζαμιγο οδασο μ[ρον]α[φρανο Ιζ[.. |
| m4 | ..Ιβανδο ι ζαρδορσα.ζο[⁵³ ο]δα[σ]ο νιμορω[σο |
| m5 | ταδ]ομηνο λαδηιο μισο μ..... |
| m6 | Ιοτομηνο λαδηιο μισο κ..... |
| m7 | παν]δαγο οδο αδοραστο γ..... |
| m8 | Ι..... μανο γωβο |
| m9 | ..Ι.ο ταδομηνο ωσο α..... |
| m10 | ..Ι.ι.ο πιδο ι' ζ' δδιμα[ρ]ο καλδο |
| m11 | ..Ιο ταδο βοαδο κ..... |
| m12 | φ]αροφαγο |
| m13 | ..Ιηιο ζαρο ι' ζ' δδ[ιω]α[ρ]ο |
| m14 | ..Ιο παρσο λαυηδο οτακαλδομηνο Ι[|
| m15 | ..Ιτο μ[α]βοοιιδηιο οδο μιζο..... ⁵⁴ |
| m16 | ..Ιο οδο μανο βορο ια..... |
| m17 | ..Ιγδο ι' ζ' δδιμαρο ωσιδ[ο] |
| m18 | ο]αφο ληραμο ι μαρο φοβ[ταδο |
| m19 | ..Ιαμο αβιτα..... ⁵⁵ |
| m20 | Ιφαρο ομω..... |

⁵² Or ρ[ι]ζ[δο.⁵³ Or ζαρνο-.⁵⁴ Or μιζα.....⁵⁵ Or αβιτο.....

Document N

(N) (It was) the year 407, the month Khandig,² the day Ashtad, when (this) sealed document, (this)³ guarantee-contract, was written here in the district of Samingan,⁴ at Sandaran, the court of the *khars* of Rob,⁵ in the presence of Frama-rizm Shaburan, the⁶ *qaghan* prosperous in glory, the *tapaghligh iltäbir*,⁷ *khar* of Rob, lord of Parpaz, and⁸ in the presence of Khulkhan, the *iñal tarkhan*, lord of (the estate) Wilargan,⁹ and in the presence of Suren, the steward of the *khars* of Rob.

¹⁰Now: I, Samsit son of Biyan-bid,¹¹ inhabitant of Mahon, we (sic!) whose house they call Biyanbidan,¹² servant(s) of the *khar* of Rob, guarantee to you, Tak son of Bet, inhabitant of Madr,¹³ you (pl.!) whose house they call Burzmiran, servants of the *khar* of Rob,¹⁴ that we have collectively agreed that from tomorrow (and) for (all) future¹⁵ time we shall not cause damage by force, nor by killing, not to . . .,¹⁶ not to the estate, not to the fortress (and) surroundings, not to (his) wife (and)¹⁷ children, not to (his) brother, not to (his) son, not to (his) paternal relatives, not to the¹⁸ irrigated land, not to the vineyards, not to slave-girls (and) slaves, not to (items) of gold (and)¹⁹ of silver, not to

(N') (It was) the year 407, the month Khandig, the day Ashtad, when (this) sealed document, (this) guarantee-contract, was written here² in the district of Samingan, at Sandaran, the court of the *khars* of Rob, in the presence of Frama-rizm Shaburan, the³ *qaghan* prosperous in glory, the *tapaghligh iltäbir*, *khar* of Rob, lord of Parpaz, and in the presence of Khulkhan, the *iñal tarkhan*,⁴ lord of (the estate) Wilargan, and in the presence of Suren, the steward of the *khars* of Rob.

Now: I, Samsit son of Biyan-⁵bid, inhabitant of Mahon, I whose house they call Biyanbidan, servant of the *khar* of Rob, guarantee to you, Tak⁶ son of Bet, inhabitant of Madr, you (pl.!) whose house they call Burzmiran, servants of the *khar* of Rob, that we have collectively agreed⁷ that from tomorrow (and) for (all) future time we shall not cause damage by force,[†] nor by killing,⁸ not to . . ., not to the estate, not to the fortress (and) surroundings, not to (his) wife (and) children, not to⁹ (his) paternal relatives, not to the irrigated land, not to the vineyards, not to slave-girls (and) slaves, not to (items) of gold (and) of silver,¹⁰ not to

[†] MS ‘killing’ (by anticipation).

Document N

(N1) χθονο υ' ζ' μανο χανδιγο ρω(N2)σο αφταδο καλδο ναβιχτο μολραγο
 (N1') χθονο υ' ζ' μανο χανδιγο ρωσο αφταδο καλδο ναβιχτο μολραγο

πι(N3)τανοβωστιγο μαλαβο σαμιγγανο ω(N4)δαγο αβο σανδαρανο αβο
 πιτανοβωστιγο μα(N2')λαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο σανδαρανο αβο

ρωβοχαραγγο (N5) αλβαρο πισο φραμαριζμο φαβορανο ια(N6)βζοδοφαρανο χαγανο
 ρωβοχαραγγο αλβαρο πισο φραμαριζμο φαβορανο ιαβζοδοφ(N3')αρανο χαγανο

ταποαγλιγο υιλιτο(N7)βηρο ρωβοχαρο παροπαζο χοδδηο οδο (N8) πισο χολχανο
 ταποαγλιγο υιλιτοβηρο ρωβοχαρο παροπαζο χοδδηο οδο πισο χολχανο

ιενηλο ταρχανο οιλαργανο χο(N9)δδηο οδο πισο σορηνο ρωβοχαρανο
 ιενηλο ταρχανο (N4') οιλαργανο χοδδηο οδο πισο σορηνο ρωβοχαρανο

φραμα(N10)λαρο μισιδο πιτιεμαζο σαμοσιτο βιιανοβιδο πο(N11)ρο μανωνιγο
 φραμαλαρο μισιδο πιτιεμαζο σαμοσιτο βιιανο(N5')βιδο πορο μανωνιγο

κιδομηνο χανο βιιανοβιδανο ραζινδο (N12) ρωβοχαρο μαρηγο φαραφαγο τακο
 κιδομο χανο βιιανοβιδανο ραζινδο ρωβοχαρο μαρηγο φαραφαγο τακο

βητο πορο μαδριγο (N13) κιδδηνο ι χανο βορζομιρανο ραζινδο⁵⁶ ρωβοχαρο
 β(N6)ητο πορο μαδριγο⁵⁷ κιδδηνο ι χανο βορζομιρανο ραζινδο ρωβοχαρο

μαρηγο (N14) κοαδο αριστο πισαγδαμο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο παρσο
 μαρηγο κοαδο αριστο πισαγδα(N7)μο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο παρσο

μαβαρο (N15) ζαμανο πιδο ζαοο ναγαμβαμο ναπιδο ζαυρο ναπιδο
 μαβαρο ζαμανο πιδο ζαυρο⁵⁸ ναγαμβαμο ναπιδο ζαυρο (N8') ναπιδο

ηνδοιλ(N16)σιγο ναπιδο αβιθαρανο ναπιδο λιζο παροιθαρο ναπιδο ολο (N17)
 ηνδοιλσιγο ναπιδο αβιθαρανο ναπιδο λιζο παροιθαρο ναπιδο ολο

ζαδακο ναπιδο βραδο ναπιδο πορο ναπιδο πιδαργανο ναπιδο α(N18)ββο ζαμιγο
 ζαδακο ναπιδο ροζγανο ναπιδο βανζο μαρηγο ναπιδο ζαριγγο

ναπιδο αββο ναπιδο βανζο μαρηγο ναπιδο ζαριγγο (N19) σιμινο ναπιδο
 ναπιδο ροζγανο ναπιδο βανζο μαρηγο ναπιδο ζαριγγο σιμινο (N10') ναπιδο

⁵⁶ Altered from *ριζ-*.

⁵⁷ Less likely *μαδδριγο*.

⁵⁸ Mistake (by anticipation) for *ζαοο*.

(N) animals; from a thousand dinars (worth) down to one penny's (worth), we shall not cause damage (and) ²⁰loss in such a way that it[†] might be shown (to be) offensive, destructive (and) ²¹lawless towards the Wiralan (family); in whatsoever way I, Samsit, ²²with my brothers, sons (and) descendants, may lawlessly (and) destructively cause injury, ²³then may I, Samsit, (and) my brothers, sons (and) descendants, die ourselves, and ²⁴we shall pay one thousand dinars of gold to the treasury of the *khars* of Rob and we shall pay one thousand ²⁵dinars of gold to you, Tak, (and) to your brothers, sons (and) descendants. ²⁶And so, after the fine has been paid, may (this) guarantee-contract, (this) sealed document, ²⁷be (considered) good and valid

(Nⁱ) animals; from a thousand dinars (worth) down to one penny's (worth), we shall not cause seizure, damage (and) loss in such a way ¹¹that we might be shown (to be) offensive, lawless (and) destructive towards the Wiralan (family), and ¹²we might not chase off all enemies, nor keep all our own (household in order); and in whatsoever way there may be damage, deprivation ¹³(and) loss, in whatsoever way there may be damage (and) loss to the master craftsmen or to ¹⁴the pupils (and) apprentices, (caused) by me, Samsit, and by my brothers, sons (and) descendants, ¹⁵then I, Samsit, and my brothers, sons (and) descendants, shall pay a fine; ¹⁶we shall pay a fine of one thousand dinars of gold to the treasury of the *khars* of Rob, ¹⁷and we shall pay one thousand dinars of gold to you, Tak, and to your brothers, ¹⁸sons (and) descendants. And so, after the fine has been paid, may (this) guarantee-contract, ¹⁹(this) sealed document, be (considered) good and valid

[†] Sic. Perhaps by mistake for 'we' (due to haplography).

στωροβαλο ασο ναζαρο διναρο⁵⁹ οιταβο α' πανο γαμβο μι(N20)υγαρο
στωροβαλο ασο ι ναζαρο διναρο⁵⁹ οιταβο α' πανο βαστο γαμβο μιυγαρο

νακιραμο δαγογγο κοαδαβο οιραλανο γαοινδοβαρο ζιγαβαρ(N21)γο
νακιραμο δαγογγο (N11') κοαδαβο οιραλανο γαοινδοβαρο

αβηλαδδιγο πηδαγο βοοαδο⁶⁰

αβηλαδδιγο ζιγαβαργο πηδαγο βοοαμο οδο δδρουμινο δδρουμι(N12')νο γαρκαραμο⁶¹

οδο χοβιγο χοβιγο ναληραμο οδο πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο γαμβο οιχο(N13')ασο⁶²

πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο

μιυγαρο βοοαδο πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο γαμβο μιυγαρο πιδο αβιθταδανο⁶³ οδαλο

αζο σαμοσιτο (N22) αλο μαναγγο βραδο πορο
πιδο (N14') ναφκο ιονο ασαμαγο⁶⁴ σαμοσιτο οδασαμαναγγο⁶⁵ βραδο πορο

φαρζινδανο αβηλαδδιγο ζιγαβαργο οιζιανο (N23) ταδαζο
φαρζινδανο γαμβο μιυγα(N15')ρο βοοαδο ταδαζο

σαμοσιτο μαναγγο βραδο πορο φαρζινδανο χοαδο μιραμο οδο (N24)
σαμοσιτο οδο μαναγγο βραδο πορο φαρζινδανο ταοανο

,α ναζαρο δδιναρο ζαρο αβο
τωζα(N16')νο αβο⁶⁶ ρωβοχαραγγο γαζνο ζαρο δδιναρο ,α ναζαρο

ρωβοχαραγγο γαζνο τωζαμο οδο ,α ναζ(N25)αρο διναρο ζαρο
ταοανο /ταοανο/ τωζ(N17')αμο οδο ,α ναζαρο διναρο⁶⁷ ζαρο

φαραφαγο τακο φαρο ταοαγγο βραδο πορο φαρζινδα(N26)νο τωζαμο οτο
φαραφαγο τακο οδο φαρο ταοαγγο βραδο (N18') πορο φαρζινδανο τωζαμο οτο

ιθασο παρσο τογδο ταοανο πιτανοβωστιγο μολραγο (N27) χοζο οαοαρο
ιθασο⁶⁸ παρσο τογδο ταοανο πιτανοβω(N19)στιγο μολραγο χοζο οαοαρο

⁵⁹ Less likely δδιναρο.

⁶⁰ Sic.

⁶¹ να- clumsily written.

⁶² Οτ οιχ/α/ιασο?

⁶³ Apparently not αβιθταοανο.

⁶⁴ Οτ ασομαγο.

⁶⁵ Clumsily written. Probably a mistake for οδασο μαναγγο.

⁶⁶ -ο clumsy written, looks like -αι. Not αβο ι, since the apparent ι is joined to the preceding letter.

⁶⁷ Less likely δδιναρο.

⁶⁸ With a point inside the bottom loop of θ.

(N) as (it) is written herein, from now to eternity.

²⁸And the . . . of the sealed document have been written. Whoever ²⁹may produce it, then may it be (considered) valid (and) authoritative just as (it) is written for you, ³⁰Tak, (and) for the members of your household; and may we chase off all enemies ³¹and keep all our own (household) as we have guaranteed.

(N) as (it) is written herein, from now to ²⁰eternity.

And the . . . of the sealed document have been written. Whoever ²¹may produce it, then may it be (considered) valid just as (it) is written for you, Tak, and for ²²the members of your household.

N Verso

Samsit (seal A).

The lord (seal B).

Khulkhan (seal C).

Suren (seal D).

*αβοδηιο σαγονδαβο μασκο ναβισιδο ασωσαβο ιαοηδανο (N28) ζοριγο οτο
αβοδηιο⁶⁹ σαγον(δ)αβο μασκο ναβισιδο ασωσαβο ιαο(N20')ηδανο ζοριγο οτο*

*μολραγο πισοοαριγο παροβαρμιγο ναβιχτιγινδο κιδδηιο υαρσο (N29)
μολραγο πισοοαριγο παροβαρμιγο ναβιχτιγινδο κιδδηιο (N21') υαρσο*

*εζβαραδο ταδο δαγογγηλο οαοαρο παρμανο βοοαδο σαγονδο φαραφαγο (N30) τακο
εζβαραδο ταδο δαγογγηλο οαοαρο βοοαδο σαγονδο φαραφαγο τακο*

*φαρο ταοαγγο καδαγιγανο ναβισιδο οτο δρουμινο δρουμινο (N31)
οδο φαρο (N22') ταοαγγο καδαγιγανο ναβισιδο⁷⁰*

εφκαραμο οδο χοβιγο χοβιγο ληραμο σαγονδο πιταδαμο

Verso

| | |
|-----|-----------------|
| Nv1 | <i>σαμοσιτο</i> |
| Nv2 | <i>χοηο</i> |
| Nv3 | <i>χολχανο</i> |
| Nv4 | <i>σορηνο</i> |

⁶⁹ Less likely *αβοδδηιο*, but the end of the word is clumsily written.

⁷⁰ With a final flourish (which looks like -ασασ).

Document O

(O)[†] (It was) the year 440, the month Sabul, when (this) contract of undertaking was written here in Gozastan, in the borough of (the city of) Kalf which they call Astof, ³in the presence of the god Wakhsh, the king of gods, whom they worship in Stof, and (in the presence of) ⁴Zhulad, *khar* of Pyud, and also in the presence of the other freemen who ⁵have sealed (this) contract of undertaking.

Now: I, Yobig, inhabitant of Astof, whose ⁶house they call Yogan, servant of Zhulad, *khar* of Pyud, had a dispute with you, Bramarz. ⁷The dispute occurred in this way, that from me, Yobig, (your) brother . . . , ⁸and you, Bramarz, denounced (me). So . . . ⁹we have agreed legally and I have given an undertaking—I, Yobig . . . —¹⁰to you, Bramarz son of Laguk, that in respect of this dispute which I, Yobig, ¹¹had with you, Bramarz, (when your) brother struck me with a sword, ¹²we will not dispute there[after], neither I, Yobig myself, nor my brothers (and) sons, ¹³nor my own (household and) family, nor my (fellow-)citizens. ¹⁴If I should dispute—I, Yobig myself, or my brothers, or ¹⁵my sons, or my own (household and) family, or my (fellow-)citizens, ¹⁶or the men of the district—then my claim (and) argument shall not be valid in court, ¹⁷and also I shall pay a fine—I, Yobig myself, ¹⁸and my brothers (and) sons—to the treasury of the lords of Gozgan ¹⁹of fifty dinars of struck gold, and we shall pay fifty dinars to ²⁰you, Bramarz. And after the fine has been paid, ²¹may (this) contract of mutual undertaking be (considered) good and valid, ²²as (it) is written herein.

[†] The upper (closed) copy of this document is not yet available.

Document O

Ο1' αχφονο ν' οδο μ' μαυο σαβολο καλδο ναβιχτο χοησαοιθω-
 Ο2' στιγο μαλαβο γωζαστανο αβο καλφ αβιιοφαρο ασιδο ασταφ ραζι-
 Ο3' νδο πισο βαγο οαχφο βαγανο φανο ακιδο αβο σταφ σπισινδο οδο
 Ο4' ζολαδο πιοδδιγο χαρο οδο πισο μανδαρουανισο αζαδοβοργανο ακιδο
 χοη-
 Ο5' σαοιβωστιγο ταβδο μισιδο ασταδο αχασο μανο ιωβιγο ασταφσιγο
 ακιδο-
 Ο6' μο καδαγο ιωγανο ραζινδο ζολαδο πιοδδιγο χαρο μαρηγο αβοφαγο
 βραμα-
 Ο7' ρζο δαγογγο αχασαδδηιο ακιδο ασομαγο ιωβιγο βραδο πιδο[.....]
]
 Ο8' οδο ταοο βραμαρζο αβισταοοαγο κιρδδηιο ταδο,
 Ο9'δο πιδολαδδιγο πισαγδαμο οδομο λαδδηιο χοησαο μανο ιωβιγο ...-
 Ο10' .. φαροφαγο βραμαρζο λαγοκο πορο κοαδο πιδδιο αχασο ασιδο
 <μανο> ιωβι-

Ο11' γο αβοφαγο βραμαρζο ασταδο βραδο πιδο χαγγαρο ζιδδιμο ταδο
 Ο12' νανο αχασαμο νανο αζο ιωβιγο χοαδο οδο νανο μαναγγο βραδο πο-
 Ο13' ρο οδο νανο μαναγγο χοβιγο τοχμιγο οδο νανο μαναγγο φαρι-
 Ο14' γο καλδο αχασανο αζο ιωβιγο χοαδο οδαλο μαναγγο βραδο οδα-
 Ο15' λο μαναγγο πορο οδαλο μαναγγο χοβιγο τοχμιγο οδαλο φαρι-
 Ο16' γο οδαλο ωδαγοσιγο ταδομο χοανδο οισαρο αβο λαδο οαοοαρο
 Ο17' μαβοδδηιο⁷¹ οτο μισο ταοοανο τωζανο αζο ιωβιγο χοαδ-
 Ο18' ο οδο μαναγγο βραδο πορο αβο γαζνο γωζογανοχοηο-
 Ο19' αγγο ζαροζιδαγο δδιναρο ν' οδο ν' δδιναρο φαρο-
 Ο20' φαγο βραμαρζο τωζαμο οδο παρσο τογδο ταοοανο να-
 Ο21' μοχαγο χοησαοιβωστιγο χοζο οδο οαοοαρο αβο-
 Ο22' δδηιο σαγονδο αβο μασκο ναβισιδο

⁷¹ Miswritten μαβοοδηιο.

Document P

(P) (It was) the year 446, the month Ab, the day Wahman, [when this sealed document, this purchase] ²contract, [was written] here in the district of Samingan, at Marogan, [the market of the *khars* of Rob,] ³with the cognizance of the god Ram-set, with the cognizance of Zhun-lad, [*khar*] of Rob, [and in the presence of Khusaru the *tarkhan*, and in the presence of] ⁴Deb-raz.

Now: there has now been sold by me, Yaskul, and by me, Ye[zd-gird, the sons of Kaw,] ⁵to you, Fanz, (and) to you, Wind-marg, (and) to you, [Pusk, the sons of Bag-mareg,] you [whose] ⁶house they call Gabaliyan, a certain boy belonging to (us) as brothers . . .

(P) (It was) the year 446, the month Ab, the day Wahman, [when this sealed document, this purchase contract, was written] ²here in the district of Samingan, at Marogan, [the market of the *khars* of Rob, with the cognizance of the god] ³Ram-set, the granter of favours (and) granter of wishes, the wonderful, whose [worship] is [here at Maro]gan, at the market, ⁴with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the [*qaghan*] prosperous [in glory, the *tapaghīgh*] ⁵*iltäbir*, *khar* of Rob, and in the presence of Khusaru the *tarkhan*, and in the presence of D[eb-raz . . . ,] ⁶overseer of the market of the *khars* [of Rob] . . . , and also in the presence of the other freemen who ⁷were present [there amongst them] and (who) bear witness concerning this matter.

Now: there has now been sold by me, Y[askul, and] ⁸by me, Yezd-gird, the sons of Kaw, inhabitants of Khwastu, who are now present here in [the district of Samingan,] ⁹and our brothers (and) sons, to you, Fanz, and to [you, Wind]-marg, ¹⁰and to you, Pusk, the sons of Bag-mareg, you whose house they call Gaba[liyan], ¹¹and to your brothers, sons (and) descendants a certain boy [belonging] ¹²⁻¹³to us as brothers, this (same) boy who is called Khalas—

Document P

(P1) αχφονο υ' μ' Σ' μανο αββο ρωσο οαυμανο . . .

(P1') αχφονο υ' μ' Σ' μανο αββο ρωσο οαυμανο[η] καλδο ναβιχτο μολραγο

μαχιρσο]/(P2)βωστιγο μαλαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο μαρωγα[νο . . .

μαχιρσοβωστι]/(P2')γο μαλαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο μαρωγανο αβο ρω[βοχαραγγο

. . . εζδ]/(P3)δηβιδο βαγο ραμοσητο

οασαρο εζδδηβιδο βα]/(P3')γο ραμοσητο λαδοιανο λαδοαγαλγο οαρσοχοανδο

εζ<δδ>ηβιδο ζονολαδο

ακιδ[δηιο σπασο μαλαβο μαρω]/(P4)γανο αβο οασαρινδο εζδδηβιδο ζονολαδο

ρωβ[οχαρο . . .

βαβορανο ια[β]/ζοδοφα[ρανο χαγανο ταπαγλι]/(P5')υο υιλιτοβηρο ρωβοχαρο οδο

. . . δδ]/(P4)ηβοραζο

πισο χοσαροο ταρχανο οδο πισο δδ[ηβοραζο . . . ρωβο]/(P6)χαραγγο οασαροβιδο

—
χαιμαχο οδο πισο μανδαρουνανισο αζαδοκαρο ακιδο ο[αλο πιδο μιλα]/(P7')γγο

μισιδο ωσο παραλαδο μανο ιασκολο οδο

αρμαστινδο οτασο εμο σαχοανο ζανινδο μισιδο ωσο παραλαδο μανο ι[ασκολο . . .]

μανο ιει[ζδογιρδο . . .

(P8) μανο ιειζδογιρδο καοο πορανο χοασταοιγο ακιδο ωσο μαλαβο σα[μιγγανο

. . .] (P5) φαραφ(a)γο φανζο

ωδα]/(P9')γο αρμαναμο οδο ιαμαχαγγο βραδο πορο φαρφαγο φανζο οδο

φαρφαγο οινδμαργο φαρφαγ[ο . . .

φαρ[φαγο οινδ]/(P10')μαργο οδο φαρφαγο ποσκο βαγομαρηγο πορανο

ακιδδ]/(P6)ηνο χανο γαβαλιανο γιρλινδο

ακιδδηνο χανο γαβα[λ]/ιανο] (P11') γιρλινδο οδο φαρο ταμαχαγγο βραδο πορο

βαλακο α' χοβο βραδ[διγο . . .

φορζανδανο βαλακο α' χ[οβο]/(P12')μηνο βραδδιγο ειο βαλακο ασιδο χαλασο ναμδο

(P) [. . . for] ⁷three dirhams.

So now, you (pl.) have the right (to do) whatever [it may suit] you (pl.) [to do,] ⁸to keep (him) [yourselves], to sell (him), to pawn (him), to give (him as) a gift, [to detain him] for [a misdeed, or] ⁹to let (him) [free in return for service]. If anyone [should] dispute concerning Khalas with you, Fanz, [then I, Yaskul,] ¹⁰and I, Yazd-gird, shall cause (him to be) released (and) detached (from the claimant); if ¹¹he should [not] be caused [to be released and detached by us], then we shall pay (at the rate of) two (to) one.

(P) (since) we have not been able to keep him in plenty (and) famine—for three Persian dirhams.

So now, may the boy described herein ¹⁴belong properly and well to you, Fanz, and to you, Wind-marg, with (your) brothers, sons and descendants ¹⁵thereafter, from now to eternity. And also you (pl.) have the right (to do) whatever ¹⁶it may suit you (sg.!?) to do, to keep (him) yourself, to sell (him), to pawn (him), to give (him as) a gift, ¹⁷to put (him for) purchase (or for) hire, to detain (him) for a misdeed, (or) to let (him) free (in return) for service. Then ¹⁸you (sg.) have the right to do to him in every way what it is the custom (to do) to (slaves) purchased for money and to ¹⁹slaves born (in) one's own (possession). And now, if there should be anyone, from tomorrow ²⁰or at (any) future time, who might dispute concerning Khalas with you, Fanz, [or with] ²¹any of the members of your (pl.) household, (or) [should be] dissatisfied concerning the . . . (or) concerning the . . ., [then I,] ²²Yaskul, and I, Yezd-gird, and the members of our household [shall cause him to be] released [and detached from the claimant; and then], ²³if we are not able to cause (him to be) released (and) detached and [we are not able to] do whatever [we agreed to do, ²⁴then we shall pay] to you, Fanz, [and] to the [members of] your (pl.) [household . . .]

[. . . this purchase] contract . . .

... *J* (P7) δδραχμο γ' ταδο
ταδδηιο αβο σοδο οιγνο δδριγδο (P13^l) ναμο⁷² φιαδο αβο δδραχμο παρσαγγο γ' ταδο

ωσο

ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο βαλακο ταο(P14^l)ο φανζο օδο τασο οινδμαργο χοβο χοζο

βοιηιο αλο βραδο πορο οδαλο φορζανδ(P15^l)ανο σαοοαλο ασωσαβο ιαοιηδανο ζοριγο

παδοαχφανηδο ασιδδηνο φ[αρσο⁷³] . . . δδ](P8)ριγδο
οτο μισο παδοαχφανηδο ασιδδηιο⁷⁴ (P16) ναρσο κιρδο αριμαδο χοαδο δδριγδο

παραλαδο ναβαγο ωσταδο λαφνο αμβαγδο πιδ[ο] . . .

παραλαδο ναβαγο ωσταδο λαφνο αμβαγδο (P17^l) αχρινο οιχρινο κιρδο πιδο γαοοανο

... *J* (P9) υιρτο

πιδοκιφτο πιδο σπασο αζαδο υιρτο ταδδ(P18^l)ηιο πιδο οισπο ζαγγο παδοαχφανηιο

—
κιρδο ασιδαβο δδραχμο χιρσιγο οδαβο (P19^l) χοβο νιζαδαγο μαρηγο αβδδινινδο οτο

καλδο

κισο

καλδο ωσο ασταδο ασο μανδορονιγο ρω[σο] (P20^l) οδασο μαβαρο ζαμανο κισο ναρσο

πιδο χαλασο αβαφαγο φανζο

ακιδο πιδο χαλασο αβαφαγο φανζο[οδαβο] (P21^l) [τ]αμαχαγγο καδαγιγανο κισο

αχασ/αδο . . .

ιασκο](P10)λο οδαζο

αχασαδο πιδο γαλιγο πιδο βαλινζακο αγισινδ[ο . . . α](P22)[ζο] ιασκολο οδαζο

ιαζδογιρδο

χοηδαγο αβημινδο κιραμο

ιειζδογιρδο οδο ιαμαχαγγο καδαγιγανο χοηδαγο[α]β[ημινδο κιρα](P23)[μο

κα/λδο . . . (Verso, P11) . . . κ/ιρ(δ)αδο

ταδο

οτα/καλδο χοηδαγο αβημινδο κιρδο ναβιιαμο οτασιδο ναρσο κι/ρδο . . . (P24^l)

α' β' τωζαμο

. . .]φαρφαγο φανζο օ/δο]φ[α]ρο ταμαχαγγο κα/δαγιγανο . . . (P25^l) . . .

—
μαχιρσο]βωστιγο օ/. . .]αρδδινδο[. . . (P26^l) (*traces only*)

⁷² Not clearly written, but no other reading seems possible.

⁷³ Or δ/, ο/, α/, etc.

⁷⁴ Sic.

P Verso

Yaskul (seal A).

The god Ram-set (seal B).

The *khar* of Rob (seal C).

[Khusa]ru the *tarkhan* (seal D).

[Deb]-raz (seal E).

Verso

Pv1 ια[σ]κόλο
Pv2 βαγο ραμοσητο
Pv3 ρωβοχαρο
Pv4 [χοσα]ρο ταρχανο
Pv5 /δδηβ]οραζο

Document Q

(Q) (It was) the year 449, the month Second New-year, the day Din, when ²(this) loan-contract was written here in the district of Samingan, at Marogan, ³the market of the *khars* of Rob, with the cognizance of the god Ram-set, the granter of favours (and) granter of wishes, ⁴the wonderful, whose worship (and) seat are here at Marogan, at the market, ⁵with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the *qaghan* prosperous in glory, ⁶the *tapaghlijh iltäbir*, *khar* of Rob, (and) in the presence of the *tarkhan*, the son of Khusaru the *tarkhan*, ⁷and in the presence of Deb-raz, overseer of the market of the *khars* of Rob . . . , and also in the presence of the ⁸other freemen who were present there amongst (them) and (who) ⁹bear witness concerning this matter.

Now: there has now been received by me, Deb son of Yalgan, a native of Tarmid, ¹⁰from the fortress, we (sic!) whose house they call Horigan, and (who) am now ¹¹present here in the district of Samingan, and by me, Wiraz-finzi wife of Deb, and our ¹²brothers (and) sons, from you, Khudew-mareg, and from you, Wisburg-mareg, with (your) ¹³brothers, the sons of Hinsar, and from your (pl.) brothers, sons (and) descendants, ¹⁴[forty] good, locally current Persian silver dirhams of (king) Kawad

(Q') (It was) the year 449, [the month] Second New-year, the day Din, when (this) loan-contract was written ²here in [the district of Samingan, at] Marogan, the market of the *khars* of Rob, with the cognizance ³of the god Ram-[set, the granter of favours (and) granter] of wishes, the wonderful, whose worship (and) seat ⁴[are] here at Mar[ogan], at the market, with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the [*qaghan*] prosperous ⁵in glory, [the *tapaghlijh iltäbir*,] *khar* of Rob, and in the presence of the *tarkhan*, [the son of] Khusa[ru the *tarkhan*, ⁶and in the presence of Deb-raz], overseer of the market of the *khars* of Rob . . . , and [also ⁷in the presence of the other freemen who] were [present there amongst them] and (who) [bear witness] concerning this matter.

⁸[Now: there has now been received by me, Deb son of Yalgan], inhabitant of Tarmid, from the fortress, [I whose house they call Horigan, and by me Wiraz-finzi], ⁹wife [of Deb, I] whose [house they call . . .] . . .

Document Q

(Q1) αχφονο υ' μ' θ' μανο βιδδινωσαρλο ρωσο δδινο καλδο να(Q2)βιχτο
 (Q1') αχφονο υ' μ' θ' [...]β[ι]δδιγονωγοσαρλο ρωσο δδινο καλδο ναβιχτο

παροβωστιγο μαλαβο σαμιγγαγο ωδα[γο α]βο μαρωγανο αβο (Q3)
 παρο(Q2)βωστιγο μαλαβο[...] αβ]ο μαρωγανο αβο

ρωβοχαραγγο οασαρο εζδδηβιδο βαγο ραμοσητο λαδοιανο λαδοαγαλγο (Q4)
 ρωβοχαραγγο οασαρο εζδδ(Q3)[η]βιδο βαγο ραμο[σητο]... λαδο]αγαλγο

οαρσοχοανδο ακιδδηιο σπασο νιφαλμο μαλαβο μαρωγανο αβο
 οαρσοχοανδο ακιδδηιο σπασο οδο νιφ[a](Q4')[λ]μο μαλαβο μαρ[ωγανο]...

οα(Q5)σαρινδο εζδδηβιδο ζονολαδο φαβορανο ιαβζοδοφαρανο χαγανο
 οασαρινδ]ο εζδδηβιδο ζονολαδο φαβορανο ιαβ[ζοδο](Q5)φαρανο χα[γανο

τα(Q6)παγλινο υιλιτοβηρο ρωβοχαρο πισο ταρχανο χοσαρο ταρχανο
 ... υιλιτοβη]ρο ρωβοχαρο οδο πισο ταρχανο χοσα[ροο]... (Q6')...

πο(Q7)ρο οδο πισο δδηβοραζο ρωβοχαραγγο οασαροβιδο χαιμαχο οδο πισο
 ... ρω]βοχαραγγο οασαροβιδο χαιμαχο οδο[... (Q7')...

μα(Q8)νδαρουνανισο αζαδοκαρο ακιδο οαλο πιδο μιλαγ[γ]ο[αρ]μαστινδο οτασο
 ... αρμαστ]ινδο οτασο

ε(Q9)μο σαχοανο ζανινδο μισιδο ωσο αγγιτο μανο δδηβο ιαλογανο πορο
 εμο σαχο[γ]νο... (Q8')...

ταρμιδδι(Q10)γο ζαδαγο ασο λιζο ακιδομηνο χανο υωριγανο γιρλινδο οδο ωσο
 ταρμιδδιγο ασο λιζο ακιδομο... (Q9')...

μαλαβο σα(Q11)μιγγανο ωδαγο αρμαυιμο οδο μανο οιραζοφινζο δδηβο ολο
 ... ο]λο

οδο μαχαγγο⁷⁵ (Q12) βραδο πορο ασαφαγο χοδδηομαρηγο οδασαφαγο
 ακιδο[μο]... (end of Q')

οισβοργομαρηγο αλο βρ(Q13)αδρανο υινοσαρο πορανο οδασο ταμαχαγγο βραδο πορο
 φορζανδανο δδραχμ(Q14)ο καοοαδο σιμινο φιζγο ωδαγο οιζινδδιγο παρσαγ[γο μ']

⁷⁵ Altered from μαν-?

(Q) (as) a loan at interest. Then ¹⁵we shall give each month two Persian (dirhams) of (king) Kawad (as) interest. And if by you, Khudew-¹⁶mareg, and the members of your household, your own dirhams shall be needed, so that ¹⁷it is no more convenient to leave (them) at interest, then give (sg.) notice to us, the declarants, for one month ¹⁸afterwards, (and) then we shall give (you) the forty (dirhams) of (king) Kawad with the accrued interest in full at the (proper) time. ¹⁹If we cannot give (it to you), then you (sg.) have the right—you, Khudew-mareg, and ²⁰⁻²¹your brothers (and) sons—to fix a non-refundable penalty of (property) inside (or) outside the house, (payable) by us, the declarants personally, to fix such a penalty of cattle (or) sl[aves . . .] which ²²may amount to (a rate of) two (to) one, and to impose (it) on us, the declarants ourselves, [regardless of] protests, towards (your) own ²³rent. Then, in settlement of the penalty, (it is to be) exacted (and handed over) without protest to your (sg.) own ²⁴rent-collector until (the time) when ²⁵you (pl.) may obtain in full the dirhams described herein—the interest together with the capital—so that ²⁶we shall not have (any) right to make a deduction from the penalty, nor to complain, nor ²⁷to invoke the law, nor to give a superordinate loan-contract (or) oath. And ²⁸if we complain about the penalty, or falsely ²⁹act otherwise than (according to our) own guarantee, then we shall pay a fine to the judge, ³⁰to the treasury, of eighty Persian dirhams, and also ³¹we shall pay eighty Persian (dirhams) to the opposite party.

And this loan-contract ³²is written . . . Whoever ³³⁻⁴may produce it, then may it be (considered) valid (and) authoritative for everyone.

Q Verso

Del (sic) (and) Wiraz-fin (seal A).

The g[od Ram-set] (seal B).

The *khar* of Rob (seal C).

The *tarkhan* (seal D).

Deb-raz (seal E).

παρο πιδο οαχο ταδο (Q15) λαναμο αβο οισο μανο β' παρσαγγο καοοαδο οαχ[ο ο]δο
καλδο ταοο χοδδηοο(Q16)μαρηγο οδο ταμαχαγγο καδαγιγανο χοβο δδραχμο
γαοοανζιγο βοοαδο κοαδο (Q17) μισο πιδο οαχο ιιρτο ναριμαδο ταδο αβαμαχο
πιδοοασινδανο πιδο α' μανο (Q18) απισταρο ιαζδο κιρο ταδο λαναμο μ' καοοαδο αλο
ιασαδαγο οαχο αβο ζαμανο σπο(Q19)ριγο καλδο λαδο ναφιαμο ταδο παδοαχ[ανη]ιο
τογο χοδδηοομαρηγο οδο (Q20) ταοοαγγο βραδο πορο ασαμαχο πιδοοασινδανο
χολιστο⁷⁶ αβηπαροδωγο καδαγο (Q21) αβανδαρονιγο βηνιγο ζιανο κιρδο στωρο
μαρ[σκο]νδο Ιδογγο ζιανο κιρδο ασι(Q22)δο α' β' εζαδο οδαβαμαχο
πιδοοασινδανο χοαδ[ο Ινιτο]⁷⁷ οισκαβδο αβο χοβο (Q23) ναργο ωσταδο ταδδηιο πιδο
ζιανο αυμαρο οιτο ζιδαγο αβισκαβδδιγο αβο χο(Verso, Q24)βο ναργοληρο οιτο
καλδο μασκο ναβιχτιγο δδρα(Q25)χμο οαχο αλο μαδαριγο σποριγο αβιρηδο
κοαδασο (Q26) ζιανο οιλιστο κιρδο ναπαδοαχ[ανα]μο ναγιρτο ναλαδ(Q27)ο γοβαδο
νασασκιγο παροβωστιγο σωγανδο λαδο οτο (Q28) καλδο πιδο ζιανο γιρζαμο αλασο
χοβο πιτανο δδρωγο (Q29) ανδαροζαγγο κι[ραμ]ο ταδο ταοοανο τωζαμο φαρο
λαδο(Q30)βαρο αβο γαζνο δδραχμο παρσαγγο π' οδο μισο π' πα(Q31)ρσαγγο φαρο
παδοαρλιγο τωζαμο οδο ειο παροβωστι(Q32)γο πισοοαριγο παρβαρμιγο ναβισιδο
ακιδδηιο ναρσο αβ(Q33)ηγο εζβαραδο ταδο φαρο οισο κισο οοοαρο παρμανο (Q34)
βοοαδο

Verso

| | |
|---------------------|----------------------------------|
| Qv1-2 ⁷⁸ | δδηλο ⁷⁹ οιραζοφινζ[ο |
| Qv3 | β[αγο ραμοσητο] |
| Qv4 | ρ[ω]βοχαρο[|
| Qv5 | ταρχανο |
| Qv6 | δδηβοραζο |

⁷⁶ Or χω-.

⁷⁷ Or Ιμιτο, Ιγιτο (but not αγιγιτο, since the tail of the first γ should have been visible).

⁷⁸ Two lines written beside one sealing.

⁷⁹ Sic.

Document R

(It was) the year 452, the month Ab, (day) twenty having elapsed, when ²(this) sealed document, (this) contract of undertaking, was written in Gaz, in ³the district of Andar, in the presence of Sit, the treasurer of Gaz. (Then this) declaration was made ⁴by me, Pap, and by me, Gamanig, and by me, Gazar, ⁵the sons of Sawug, inhabitants of Gaz, to you, Kanag son of Gugn, and to ⁶you, Moyan, son of Laguk, inhabitants of the fortress, and to you, Finz-⁷lad, inhabitant of Kha-gun, who are present in the fortress on account of a summons. ⁸⁻⁹And it happened thus: I, Pap, had a dispute and lawsuit with you, Kanag, and with you, Moyan, and with you, Finz-lad. And ¹⁰we made a statement in the presence of Sor the . . . , and our ¹¹claim and dispute was given up, and I gave an undertaking in the following ¹²terms, that from tomorrow (and) for (all) future time ¹³I Pap, and my brothers, children (and) descendants, ¹⁴⁻¹⁵shall not have the right to dispute with you, Kanag, and with you, Moyan, and with you, Finz-lad, and with your brothers, children (and) descendants, ¹⁶nor to invoke the law. And if it should so happen that I should dispute, then ¹⁷I shall pay a fine—I, Pap, and my brothers, children (and) descendants—¹⁸to the treasury of the *ser* of Gozgan, of a hundred dirhams of (king) Kawad, and also ¹⁹I shall pay a hundred dirhams of (king) Kawad to you, Kanag, and to you, Moyan, ²⁰and to you, Finz-lad, and to your brothers, children (and) ²¹descendants. And after the fine has been paid, may (this) sealed document, (this) contract of undertaking, ²²be (considered) good and valid.

Document R

R1 αχφονο υ' ν' β' μανο αββο σαχτο κ' κα-
 R2 λδο ναβιχτο μολραγο χοησαοβωστιγο αβο γαζο αβο
 R3 ιανδαρο ωδαγο πισο σιτο γαζο ναμαρογάρο πιδοοασαδδι-
 R4 δο μανο παπο οδο μανο γαμανιγο οδο μανο γαζαρο σαο-
 R5 ογο πορανο γαζιγο αβαφαγο καναγο γογνο πορο οδαβα-
 R6 φαγο μωιανο λαγοκο πορο λιζγοσιγο οδαβαφαγο φινζο-
 R7 λαδο χαγονιγο ασιδο πιδο αγαδαγο ιανο αβο λιζγο αρμαυηο ο-
 R8 το ιθδηιο μανο παπο αλαφαγο καναγο οδαλαφαγο μωιανο
 οδαλαφαγο φινζο-
 R9 λαδο αχασο οδο λαδοβαριγο σταδο οτομη-
 R10 νο πισο σωρο οαλαχοσιγο καροοαλο γοβαδο οδομηνο σα-
 R11 χοανο οδο ιαχασο αματο οδομο χοησαο λαδδηιο πιδο δαγογγο
 R12 ιαοαρο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο οδασο μαβαρο ζαμανο
 R13 αζο παπο οδο μαναγγο βραδο ζαδακο φορζανδανο αβαφαγο
 R14 καναγο οδαβαφαγο μωιανο οδαβαφαγο φινζολαδο οδαβο ταμα-
 R15 χο βραδο ζαδακο φορζανδανο αχσαδο ναγο παδαχφανιμο
 R16 οδο ναγο λαδο γοβαδο οτακαλδο δογγο ασταδο κοαδο αχσανο ταδο
 ταο-
 R17 ανο τωζανο αζο παπο οδο μαναγγο βραδο ζαδακο φορζανδα-
 R18 νο αβο σηρογωζογαναγγο γαζνο δραχμο καοοαδο ρ' οδο μι-
 R19 σο ρ' δραχμο καοοαδο φαραφαγο καναγο οδο φαραφαγο μωια-
 R20 νο οδο φαραφαγο φινζολαδο οδο φαρο τομαχο βραδο ζαδακο
 R21 φορζανδανο τωζανο οτο παρσο τογδο ταοανο μολρ(αγ)ο χοησαοο-
 R22 βωστιγο χοζο οδο οαοαρο βοοαδο

Document S

(It was) the year 470, the month Bukhsig, the day Risht, when (this)² sealed document, (this) contract of undertaking, was written here in Gaz, at Wanindan, the³ court of the fortress, in the presence of the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, and with the cognizance of Sit, the⁴ treasurer of Gaz.

Now: (this) declaration was freely (and) willingly made by me, Potan, and by me,⁵ Miyar, the sons of Farn-agad from Bonchuqligh, who now on account of a summons⁶ are present in Gaz and (who) serve the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz,⁷ the servants of Akhsham, to you, Baz, and to you, Gognag, and to you, Gord,⁸ inhabitants of the fortress, the servants of Khudew-magat, *kulah* of Rob.

Now: I, Potan,⁹⁻¹⁰ and I, Miyar, had a claim and law(suit) and dispute with you, Baz, and with you, Gognag, and with you, Gord. (And) then our claim was given up and our dispute¹¹ was brought to an end in the presence of the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, and in the presence of Sit, the treasurer of Gaz, and we gave this undertaking in the following terms, that we shall not have (any) rights—¹³(neither) I, Potan, nor I, Miyar, nor our brothers, children¹⁴(and) descendants, nor any one else—in respect of this law(suit and) dispute which we,¹⁵ the declarants, had with you, Baz, and with you, Gognag, and with you, Gord.¹⁶ So, in respect of this claim, no-one at all shall have the right to fight and to dispute. And if¹⁷ it should happen, from tomorrow until eternity, that, in respect of¹⁸ this law(suit and) dispute which we, the declarants, had with you, Baz, and with you, Gognag,¹⁹ and with you, Gord, anyone should fight and argue and dispute, (or) should invoke the law (or)²⁰ cause litigation, (if) we, the declarants ourselves, or our brothers (and) children themselves, or²¹ anyone else should dispute concerning our obligations, then we, the declarants, would²² go to each (and) every lawsuit beside (you), and I (sic!) would cause (the property to be) released and detached from all

Document S

S1 ι αχφονο υ' ο' μανο βοχσιγο ρωσο ριβτο καλδο ναβιχτο μο-
 S2 δδραγο χοησιαοοβωστιγο μαλαβο γαζο αβο οανινδανο αβο λιζο α-
 S3 λβαρο πισο σηροτορκο γαζο ταδονο οδαζδηβιδο σιτο γαζο νο-
 S4 μαρογαρο μισιδο πιδοοασαδο χογαμο χοσινδο μανο πωτανο οδο μανο
 S5 μιαρο φαρνοαγαδο πορανο ασο βονοσογολιγο κιδο ωσο πιδο αγαδαγο
 ia-
 S6 νο αβο γαζο αρμαναμο οδαβο σηροτορκο γαζο ταδονο σπισαμο αχφα-
 S7 μαρηγανο αβοφαγο βαζο οδαβοφαγο γωγναγο οδαβοφαγο γωρδο
 λι-
 S8 ζιγιγανο χοδδηομαγατο ρωβο κολανο μαρηγανο μισιδο μανο πωτα-
 S9 νο οδο μανο μιαρο αλοφαγο βαζο οδαλοφαγο γωγναγο οδαλφαγο
 γωρδο
 S10 σαχοανο οδο λαδο οδο αχασο σταδο ταδο μαχο σαχοανο ματο οδο
 μαχο ιαχασο αβσι-
 S11 στηιο πισο σηροτορκο γαζο ταδονο οδο πισο σιτο γαζο νομαρογαρ-
 S12 ο οδο μαχο λαδδηδο ειο χοησιαοο πιδο δαγογγο ιαοαρο κιδο ναγο
 παδαχ-
 S13 βαναμο αζο πωτανο οδο ναγαζο μιαρο οδο ναγο μαχαγγο βραδο
 ζαδα-
 S14 κο φορζανδανο οδο ναγο ανδαρισο κισο ναρσο πιδδιο λαδο αχασο
 ασιδο μαχο
 S15 πιδοοασινδανο αλφαγο βαζο οδαλοφαγο γωγναγο οδαλοφαγο γωρδο
 σταδο
 S16 ταδο πιδιο σαχοανο ναρσο κισο ιωστο οδο αχασαδο ναγο
 παδαχφαναδο οτο καλδο
 S17 ασταδο ασο μανδορονιγο ρωσο οιταβο ιαοοηδανο ζοριγο κιδο {πιδο}
 πιδι-
 S18 ιο λαδο αχασο ασιδο μαχο πιδοοασινδανο αλοφαγο βαζο οδαλοφαγο
 γωγναγο ο-
 S19 δαλοφαγο γωρδο σταδο κισο ιωλαδο οδο οισηραδο οδο αχασαδο λαδο
 γοβαδο λαστανο
 S20 κιραδο αλο μαχο πιδοοασινδανο χοαδο οδαλο μαχαγγο βαραδο
 ζαδακο χοαδο οδαλο
 S21 ανδαρισο κισο ναρσο πιδο μαχαγγο παρο αχασαδο ταδανο μαχο
 πιδοοασινδανο ναβα-
 S22 νδο αβο λαδο λαδο βαοαμο οδανο χοηδαγο οδο βηβινδο κιρανο ασο
 οισπουνανο οι-

²³claimants; and if we should not go to each (and) every lawsuit beside (you), and should ²⁴not cause (the property to be) released and detached from the opposite party and from (him) who is false to his promise, and ²⁵should act otherwise than we ourselves have guaranteed and is written herein, then we shall pay a fine ²⁶to the judicial treasury of two hundred dirhams of (king) Kawad, and also we shall pay two hundred dirhams of (king) Kawad ²⁷⁻⁸to the opposite party. And may (this) sealed document, (this) contract of undertaking, be (considered) valid and authoritative.

S23 σηρινδανο οτο καλδο ναβανδο αβο λαδο λαδο ναφαοαμο οδανο
χοηδαγο οδο βη-

S24 βινδο νακιραμο ασο παδαρδδιγο οδασο χοβο πιτανο δρωγομιγο οδο
ανδα-

S25 ροζαγγο κιραμο σαγονδο χοαδο πιταδαμο οδαβο μασκο ναβισιδο
ταδο ταοανο τω-

S26 ζαμο αβο γαζνο λαδοβαραγγο δδραχμο κοοαδο σ' οδο μισο σ'
δδραχμο κοοαδο

S27 αβο παδαρδδιγο τωζαμο οτο μοδδραγο χοησιαοοβωστιγο οαοαρο
οδο παρμα-

S28 νο βοοαδο

Document T

(T) (It was) the year 478, the month Second New-year, when by me, Bag-aziyas, the great Turkish princess, the queen of Qutlugh ²Tapaghlijh Bilgä Sävüg, the princess of the Khalach (people), (the lady) of the household, from the god Kamird, through the agency of Kamird-far ³son of Bek, the priest, for the sake of the royal infant who was ill and dying—then a great (act of) power ⁴and miracle was seen by me from (you), the god Kamird, you who afterwards made him living and healthy. So now by me, the queen, the lady of the household, for ⁵the sake of the royal infant, to you, the god Kamird, and to you, Kamird-far the priest, the irrigated land ⁶there in Asp, that property which they name Bashunan Pargan, has been made a (mark of) honour. And also there was given by me a certain person, a woman whose ⁷name (is) Warag, who was received by me from the *bredag* and from We-burug . . . , as (a mark of) great obligation,

(T') (It was) the year 478, the month Second New-year, when this sealed document was written.

Now: by me, Bag-aziyas, the great Turkish princess, ²the queen of Qutlugh Tapaghlijh Bilgä Sävüg, the princess of the Khalach (people), the lady of the household, from you, the god Kamird, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, ³a great (act of) power and miracle has been seen, for the sake of the royal infant who was ill and dying—then a great miracle and (a deed of) renown was performed by you, the god Kamird, the ⁴king of gods, through the agency of Kamird-far the priest, who saved the royal infant from (his) illness and gave (him) help. ⁵So now by me, the queen, the lady of the household, for the sake of the royal infant, to you, the god Kamird, and to you, Kamird-far, ⁶the priest, the irrigated land there in Asp, that property which they name Bashunan Pargan, has been made a (mark of) honour. And also there was given by me ⁷a certain person, a woman whose name (is) Warag, who was received by me from the *bredag* and from We-burug . . . , as (a mark of) great obligation,

Document T

(T1) αχφονο υ' ο' η' μανο βιδδιονωσαρδο καλδο

(T1') αχφονο υ' ο' η' μανο βιδδιονωσαρδο καλδο ναβιχτο εμο μοδδραγο μισιδο

μανο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χοτολογο (T2) ταπαγλιο βιλγανο
μανο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χο(T2')τολογο ταπαγλιο βιλγανο

σαβουνο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο ασο βαγο καμιρδο
σαβουνο χινζωιο χαλασαγο οισλογδο καδαγοστανο φινζο ασο ταοο βαγο καμιρδο

σασκο

λαδοιανο αβορδοαγαλγο (T3') στορογο οηζο οδο οαρσοχοδανο λιδο

καμιρδοφαρο βηκο (T3) πορο κηδο πιδο βανοζινιαγγο ζαοο κιδο λαρσιγγο σταδο
πιδο βανοζινιαγγο ζαοο κιδο λαρσιγγο

οδο μορδδιο ταδομο ασο καμιρδο βαγο

οδο μορδδι σταδο ταδο ταοο βαγο καμιρδο βαγανο (T4') φανο σασκο

στορογο οηζο οδο (T4) /οδο/ οαρσοχοδανο λιδο

καμιρδοφαρο κηδο στορογο οαρσοχοδανο οδο υργαμοδανο κιρδο

κιδδηιο παρσο ζονδδιο οδο δδρογο κιρδο

κιδαβο βανοζινιο ασο λαρσο βογδο οδο ζαοο

ταδο ωσο μανο χι(νζ)ωιο καδαγοστανο φινζο πι(T5)δο βανοζινιαγγο
(T5') λαδο ταδο ωσο μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο βανοζινιαγγο

ζαοο αβο ταοο καμιρδο βαγο οδαβο ταοο καμιρδοφαρο κηδο πιδοφαρο κιρδο
ζαοο αβο ταοο καμιρδο βαγο οδαβο ταοο καμιρδοφαρο (T6') κηδο πιδοφαρο κιρδο

αββο ζαμιο τα(T6)ληλο αβο ασπο τιδο αγγαραγο κιδο βαφονανο παρογανο
αββο ζαμιγο ταληλο αβο ασπο τιδο αγγαραγο κιδο βαφονανο παρογανο

ναμινδο οδομο λαδδηι μισο μασκονδο ιωγο ζινο κιδο οαρ(T7)αγο ναμο
ναμινδο οδομο λαδδηιο μισο μασκ(T7)ονδο ιωγο ζινο κιδο οαραγο ναμο

σιδομο ασο βρηδαγο οδασο οηβορογο ασο οονο αγγιτο πιδο στορογο γαοανο
σιδομο ασο βρηδαγο οδασο οηβορογο ασο οονο πιδο στορογο γαοανο

(T) (as) a slave-girl for (your) pleasure and for (your) use.⁸ So now, for (all) future time, for (all) days to come, you (sg.!) have authority—you, the god Kamird, and you, Kamird-far—⁹over this irrigated land, over the property whose name (is) Bashunan Pargan, which has been given by me, the queen, the lady of the household, as ¹⁰(a mark of) great faith and as (a mark of) renown. Then you (pl.) have the right to have and to hold this land, without debt and without obligation,¹¹without tax and without . . ., without the obligations of a vassal and without deduction; you (sg.!) (shall) have and hold the land and have the right to keep the woman whose name (is) Warag ¹²in the house (as) a housekeeper, (or) afterwards to sell (her), to detain (her) for a misdeed, (or) to make (her) the recompense (of freedom in return) for service.

And may the power and miraculous ability of you,¹³ the god Kamird, grow and increase; and (as for) you, Kamird-far the priest, by this honour which (was) done by me to ¹⁴the god (Kamird) and to you—so day (by) day to the god Kamird and to the other

(T) (as) a slave-girl for (your) pleasure (and) use.⁸ So now, for (all) future time, for (all) days to come, you (sg.!) have authority—you, the god Kamird, and you, Kamird-far the priest—over this irrigated ⁹[land], over the property (whose) name (is) Bashunan Pargan, which [has been given] by me, the queen, the lady of the household, as (a mark of) great faith and as (a mark of) [re-nown].¹⁰ Then you (pl.) have the right to have and to hold this land, without debt and without obligation, without tax and without . . ., without the obligations of a vassal and without deduction;¹¹⁻¹² you (sg.!) (shall) have and hold the land, not subject to distraint, not subject to restrictions, and not subject to service, not in respect of the court (and) the lord's command, not in respect of (that of) the governor of the city, not in respect of (that of) the citizens; and you (sg.!) have the right to keep the woman whose name (is) Warag in the house, (or) afterwards to sell (her), to give (her) away, to detain (her) for a misdeed,¹³ (or) to make (her) the recompense (of freedom in return) for service, just as may suit yourselves.

And may the miraculous ability of you, the god Kamird, grow and increase; and (as for) you, Kamird-¹⁴far the priest, day (by) day, hour (by) hour, by the honour which (was) done by me to the god (Kamird) and to you—so to the god Kamird and to the other

πιδο σανο οδο πιδο σηρο βινζο (T8) ταδο ωσο παδαχβανηι παρσο
πιδο σανο σ/α/ηρο⁸⁰ βινζο αγγιτο (T8') [τα]δο ωσο παδαχβανηι παρσο

μαβαρο ζαμανο παρσο ανδαρομιο ρωσανο τοο καμιρδο βαγο οδο τοο καμιρδοφαρο
μαβαρο ζαμανο παρσο ανδορονιο ρωσανο τοο καμιρδο βαγο οδο τοο καμιρδοφαρο

(T9) πιδδιο αββο ζαμιγο πιδο αγγαραγο κιδο βαφονανο παρογανο ναμο σιδο
κηδο πιδδιο αββ(Τ9')/ο ζαμ]ιδο πιδο αγγαραγο βαφονανο παρογανο ναμο σιδο

μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο (T10) στορογο πηρο οδο πιδο υοναμοδανο
μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο στορογο πηρο οδο πιδο υ[ον]α[μοδανο

λαδο ταδο παδαχβανηδο εμο ζαμιιο χοαρδο οδο δδριγδο αβηπαρο
λα/(Τ10')/δ]ο ταδο παδαχβανηδο εμο ζαμιγο χοαρδο οδο δδριγαδο αβηιοπαρο

οδο αβηπαδδι(στο) (T11) αβητωγο οδο αβηοαλαγο⁸¹ αβηστορογοπαδδιστο οδο
οδο αβηπαδδιστο αβητωγο οδο αβηοαλαχο⁸¹ αβηστορογοπαδδιστο οδο

αβηζινακο

αβηζι(Τ11')/ν]ακο μανο βαστ(αγ)ο οδο {μαυρο βασταγο} μανο λαρζο οδο μανο

—
σπαχνιυο μανασο αλβαρο χοδδηοαγγο φρομανο μανασο ̄φαροληρο μανασο

ζαμιγο χοαρο οδο ληρο οδο ζινο κιδο οαραγο ναμο (T12)
φαρ(Τ12')/ι]ιανο ι ζαμιιο χοαρο οδο ληρο οδο ζινο κιδο οαραγο ναμο παδαχβανηιο

αβο χανο φινζο δδριγδο παρσο παραλαδο παδαχβανηιο πιδο γαρανο
αβο χανο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγαδο πιδο γαρανο

πιδοκιρτο πιδο σπασο παδα(χ)γωρο κιρδο οδο
πι(Τ13')δοκιρτο πιδο σπασο παδαχνωρο κιρδο σογγο υαρσο χοαδο ρημαδο οδο

ταοο καμι(Τ13)ρδο βαγο οηζο οδο οαρσοχοδανο οαχαδο οδο αβζαοαδο οδο τοουο
ταοο καμιρδο βαγο οαρσοχοδανο οαχαδο οδο αβζαοαδο οδο τοο

καμιρδοφαρο κηδο πιδδιο πιδοφαρο σιδομο
καμι(Τ14')ρδοφαρο κηδο⁸² ρωσο ρωσο ζαμανο ζαμανο πιδο /ο/⁸³ πιδοφαρο σιδομο

αβο (Τ14) βαγο κιρδο οδαβο ταοο ταδο ρωσο ρωσο αβο καμιρδο βαγο οδαβο μισο
αβο βαγο κιρδο οδαβο ταοο ταδαβο καμιρδο βαγο οδαβο μισο

⁸⁰ Misspelt through perseveration of preceding σανο.

⁸¹ Sic.

⁸² Point below δ.

⁸³ Perhaps an incomplete φ, the scribe having begun to write πιδοφαρο (haplography).

(T) gods you (shall) perform service, and claim grace and favour from my ¹⁵hand and from my sons and from the men of the family of the *bredag*. And may no-one (else) have authority (over these things) in the future, neither I myself, the queen, ¹⁶the lady of the household, nor my sons (and) descendants, nor (any) other man of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor ¹⁷a relation by marriage; whoever may dispute with you, the god (Kamird), or you, Kamird-far the priest, or with your (sg.!) brother, son (or) descendant, concerning this irrigated land ¹⁸or concerning the woman who(se name is) Warag, or pursue (you), arrest (you), fight, argue, take (you) to the judges, commit deceit or ¹⁹violence, (or) produce (another) contract, then he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay the same fine ²⁰to the opponents.

And this contract of mine, of Bag-aziyas, the great Turkish princess, the queen of Qutlugh Tapaghlıgh Bilgä Sävüg, ²¹the princess of the Khalach (people), the lady of the household, (has been made) in

(T) gods ¹⁵you (shall) perform service and preserve righteousness and purity, and (assert a) claim (for) grace and favour upon me and upon my sons and upon those of the family of the *bredag*. ¹⁶And may no-one (else) have authority (over these things) in the future, neither I myself, the queen, the lady of the household, nor my sons (and) descendants, ¹⁷nor (any) other (man) of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor a relation by marriage; whoever may dispute with you, the god (Kamird), or with you, Kamird-far the priest, concerning this irrigated land ¹⁸or concerning the woman whose name (is) Warag, (or) pursue (you), arrest (you), fight, commit deceit (or) violence, (or) produce (another) contract, then [he shall] pay ¹⁹[a fine] to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay the same fine to the opponents.

And this contract of mine, of Bag-²⁰[aziyas, the great] Turkish princess, the queen of Qutlugh Tapaghlıgh Bilgä Sävüg, ²¹the princess of the Khalach (people), the lady of the household, (has been made) in

βαγανο σπασο σπισο οδο
βαγανο (T15') σπασο σπισο οδο ραφτιλαφο οδο αβοοαγιφανο ληρο οδο αβο μανο

ιανο οδο αγαλγο χωζο ασο
[ο]δαβο μαναγγο πορο οδαβο βρηδαγανιανο ιανο οδο αγαλγο χωζο (T16)

μανα(T15)γγο λιστο οδασο μαναγγο πορο οδασο βαρηδαγανιο μαρδο οδο μανο
οδο μανο

παδαχφανο βοοαδο παρσο μαβαρο ζαμανο κισο μαζο χινζω(io) (T16)
παδαχφανο βοοαδο παρσο μαβαρο ζαμανο υαρσο κισο μαζο χινζωιο

καδαγοστανο φ(i)νζο χοαδο οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδανανο
καδαγοστανο φινζο χ(o)αδο⁸⁴ οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδαγ(T17)[ανο] οδο

μανο ανδαρο βρηδαγανιο μαρδο μαζαδο μαρδο οδο μανο (T17) παχφιο κιδανο
νανο ανδαρο βρηδαγανιο νανο ζαδο μαρδο οδο νανο παχφιο κιδανο

αβο ταοο βαγο οδαλο ταοο καμιρδοφαρο κηδο αλο αβο ταοαγγο βραδο
αβο ταοο <βαγο> οδαλο αβο ταοο καμιρ(δ)οφαρο κηδο

πορο φροζινδανο πιδδιο αββο ζαμιγρ (T18) οδαλο πιδο ζινο κιδο οαραγο
πιδδιο αββο ζαμι[ο] (T18') [οδα]λο πιδο ζινο κιδο οαραγο

(ναμο) κισο αχσαδο οδαλο αφακαραδο καραλαδο ιωλαδο οισηραδο
γαμο οδο τανο κισο αχασαδο αφακαραδο καραλαδο ιωλαδο

αβο λαδοβρανο⁸⁵ οηλαδο δδρωγο αλο γα(T19)μανο κιραδο πωστιο αζαβαραδο
δδρωγο γαμανο κιραδο πωστιο αζαβαραδο

ταδο τωζαδο ταοανο αβο γαζανο βρηδαγο⁸⁶ ζαροζιδαγο δδιναρο ρ'
ταδο τωζα[δο] (T19') [ταοανο] λαβο γαζανο βρηδαγανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ'

οδο δαραφηλο ταοανο (T20) αβο παδοιαρλιανο τωζαδο οδο εμο πωστιο
σαδο οδο δαραφηλο ταοανο αβο παδοιαρλιανο τωζαδο οδο εμο πωστιο

μανο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χοτολο ταπαγλιο
μαγο βαγ[οαζι](T20')ιασο στορογο] τοροσαγζο οισλογδο χοτολογο ταπαγλιο

βιλγανο σα(T21)βονο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο φινζο πιδο
βιλγανο σαβοηο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο φινζο πιδο

⁸⁴ Miswritten χαδαο ορ χαδο.

⁸⁵ Sic.

⁸⁶ Less likely βαρη-.

(T) faith and fear of the gods. And this contract has been sealed by my indulgence;²² so may it be (considered) good (and) valid and authoritative.

And at this statement Absih, the spokesman (and) ambassador of the household, was (present), and (also) Baralbag,²³ the commander of the household army. May the lord of the Warlughan (people) be (our) helper!

(T) faith [and . . .] of the gods.²¹ And this contract has been sealed by my indulgence; so may it be (considered) good (and) valid.

And at this statement Absih, the spokesman (and) am[bassador and treasu]rer of the household,²² was (present), and (also) Baralbag, the commander of the household army. May the lord of the Warlughan (people) be (our) helper!

βαγαγγο πηρο οδο ταρσο οδο πιδο χοβο αφαχαλο εμο πωστιο ταβδο (T22),
βαγαγγο πηρο [. .] (T21) [. . ο]δο πιδο χοβο αφαχαλο εμο πωστιο ταβδο

*ταδο χοζο οαοαρο οδο παρομανο βοοαδο οδο πιδδι σαχοανο αβσιυο καδαγοστανο
ταδο χοζο οαοαρο βογογαδο οδο πιδδιο σαχοανο αβσιυο καδαγοστανο*

*ποροβαργο πιδογαμοβαργο σταδο οδο βαραλ(T23)βαγο
ποροβαραγο πιδογαμοβαργο νομηρογαργο <σταδο> οδο βαραλβαγο*

καδαγοστανο σπαλοβιδο οαρλογανανο χοδδη λιστοληργο βοοαδο ॥॥॥
καδαγοστανο σπαλοβιδο οαρλογανανο χοδδη λιστοληργο βοοαδο ॥:॥

Document U

(U) (It was) the year 490 when this sealed document, (this) farming contract and lease, was written here in the district of Madr,² (at) the court of the *khars* of Rob, in the presence of Puruk Samsitan, and in the presence of the god Wakhsh whom they worship in Gandara, in the presence of³ Bay-rizm, the steward of Madr, and also in the presence of the freemen who were there amongst (them) and (who) bear witness concerning this⁴ matter, when it was contracted by me, Wakhsh-mareg Urolan, and by me, Urol, and by me, Hilitber,⁵ (to give) to you, Bek son of Kamid-far, and to you, Kamid-far son of Bek, on this⁶ condition, that it would (continue to) belong to us, a certain vineyard whose name (is) Wadam-stan. So⁷ the farming of the estate has now been given by us to you, Bek, and in full payment the price has been received by us from you, Bek, (and) thereupon we ourselves⁸⁻⁹ have become satisfied and content, (the price being:) one person . . . and one plough-ox and five sheep; and as a result of the payment

(U) (It was) the year 490 when this sealed document, (this) farming contract, was written here in the district of Madr, at Khar-stai, the court of the *khars* of Rob, in the presence of Pur[as]p(?)² Samsitan, and in the presence of the god Wakhsh whom they worship in Gandara, and in the presence of Waran Spandugan, and in the presence of Bay-rizm,³ the steward of Madr, and also in the presence of the freemen who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter,⁴ when it was freely and willingly contracted by me, Wakhsh-mareg Urolyan, and by me, Url, and by me, Hilitber, (to give) to⁵ you, Bek son of Kamid-far, and to you, Kamid-far son of Bek, on this condition, that it would (continue to) belong⁶ to me, Wakhsh-mareg Urlan, and to me, Urol, and to me, Hilitber, a certain vineyard whose⁷ name (is) Wadam-stan. So the farming of the estate has now been given by us to you, Bek, and in full⁸ payment the price has been received by us, (and) thereupon we ourselves have become satisfied and content in respect of your obligations, (namely:)⁹⁻¹⁰ one person . . . and one plough-ox and five sheep; and as a result of the payment

Document U

(U1) αχφονο υ' Φ' καλδο ναβιχτο εμοδδρογο βονοοαρζοβωστιγο οδο χοζογανιγο
 (U1') αχφονο υ' Φ' καλδο ναβιχτο εμοδδρογο <βονοοαρζοβωστιγο>

μαλαβο μαδδρο ωδαγο (U2) ρωβοχαρανο αλοβαρο πισο
 μαλο αβο μαδδρο ωδαγο αβο χαροσταιο ρωβοχαραγγο αλοβαρο πισο

ποροκο σαμοσιτανο οδο πισο οαχφοβαγο κιδαβο γανδαρο σπι(σι)νδο
 πορ[..](U2')πο⁸⁷ σαμοσιτανο οδο πισο οαχφβαγο σιδαβο γανδαρο σπισινδο οδο

πισο (U3) βαιοριζμο μαδδρο φρομαλαρο οδο
 πισο οαρανο σπανδογανο οδο πιση βαιοριζμη (U3') μαδδρο φρομαλαρο οδο

πισο μισο αζαδοκαψαρανο κιδο οαλο αβο μιλαγγο σταδδινδο οδασο εμο (U4) ερο
 πισο μισο αζαδοκαρανο κιδο οαλο πιδο μιλανο αρομαστινδο οδο ασο εμο ερο

ζανινδο καλδο πιδοοασαδο μανο οαχφομαρηγο ορωλανο
 ζανι(U4')νδο χογαμο οδο χοσινδο καλδο πιδοοασαδο μανο οαχφμαρηγο ορωλοιανο

οδο μανο ορωλο οδο μανο υιλιτο(U5)βηρο αβοφαγο βηκο καμιδοφαρο πορο
 οδο μανο ορλο οδο μανο υιλιτοβηρο αβο(U5')φαγο βηκο καμιδοφαρο πορο

οδαβοφαγο καμιδοφαρο βηκο πορο πιδο δαγογγο ιο(U6)(ο)αρο κιδανο αστηιο
 οδαβοφαγο καμι[δο]φαρο βηκο πορο πιδο δαγογγο ιοιοαρο κιδανο αστ(U6')ηιο

μαχο ροζγο ιωγο
 μανο οαχφομαρηγο ορλανο οδο μανο ορωλο οδο μανο υιλιτοβηρο ροζγο ιωγο

κιδο οαδαμοστανο ναμο ταδο μαχο ωσο λαδο αβοφαγο βηκο βο(U7)νο
 κι(U7')δο οαδαμοστανο ναμο ταδο μαχο ωσο λαδο αβοφαγο βηκο βονο

οαρζιασ- οδο πιδο σποριγο οαναγο οδο μαχο αγγιτο οαναγο ασοφαγο βηκο
 οαρζοιασ- οδο πιδο σποριγο (U8')/ο/αγαγο οδο μαχο αγγιτο οαναγο

πισιδο χοαδο βαδο οδο υονο(U8)σινδο κιρδαμο μασκονδο
 πισιδο χοαδο ασο τασαγγο παρο βαδο οδο υονοσινδο κιρδαμο μα[σ/κ]ο(U9')νδο

αμορατο <α'> οδο γασ-κιφαγο α' οδο ποσο ε' οδο ασο οαναγο
 ιωγο α' αμορατο οδο γασ-κιφαγο α' ιωγο οδο ποσο ε' οδασο οαναγο

(U) there was no other liability (remaining) upon you, Bek.

So now, you (shall) have and hold (this vineyard)—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter,¹⁰ (and your) family and heirs, from now until eternity. And whatever (payment of) rent ought to be made for this vineyard,¹¹ as it is the custom for a vineyard—then *you, Bek, *yourself[†] (shall) make (it) all for me. And the boundary to this vineyard¹² whose name (is) Wadam-stan is (as follows): to the east a vineyard named Ukusak and to the west a vineyard whose¹³ name (is) Palkan, which are (both) the property of you, Bek, yourself; and to the north the royal road; and to the south¹⁴ the same Palakan (is) the boundary. And now, whatever wine shall be produced from year to year in this vineyard whose name (is) Wadam-stan,¹⁵ little or much, then a third part shall belong properly and rightly to you, Bek, and the farming (crop), as it is the custom in the district of Rizm, crops and

(U') there was no other liability (remaining) upon you, Bek.

So now, you (shall) have (sg.) and hold (pl.!) this vineyard whose name (is) Wadam-stan—you,¹¹ Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, (and your) family and heirs, from now until eternity.¹² And whatever wine shall be produced in this vineyard from year to year, little or much, then a¹³ third part shall belong properly and rightly to you, Bek, and a part of the farming (crop), as it is the custom in the district of Rizm,¹⁴ vines and crops, . . . and house and . . . and . . . without deduction. And the boundary¹⁵ to this vineyard whose name (is) Wadam-stan is (as follows): to the east a vineyard whose name (is) Ukusak and¹⁶ to the west a vineyard whose name (is) Palkan, which are (both) the property of you, Bek, yourself; and to¹⁷ the north the royal road; and to the south the same Palkan (is) the boundary.

[†] MS ‘I, Bek, myself’!

σα(σ)κοφαγο βηκο (U9) ναρσο σαγισο νιστο ωζαδο ταδο ωσο χοαρο οδο ληρο
σασκοφαγο βηκο (U10) ναρσο σαγισο γιστο ωζαδο ταδο ωσο χοαρο οδο λη[ρ]ηδο

το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο
εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο ναμο το β(U11)ηκο χοαδο αλο βραδο πορο

φροζινδδινανο σοιοαλο (U10) παλο οδο πιριφτο ασο ωσο οιταβο ιοιοηδανο⁸⁸
φροζινδδινανο σοιοαλο παλο οδο πιριφτο ασο ωσο οιταβο ιοι(U12)ηδανο

ζαμανο οδο σιδαβο εμο ροζγο ναργο κιρδο γασσοιδο (U11)
ζοριγο οδο σιδο πιδο εμο ροζγο ασο σαρδο αβο σαρδο

μολο αζιαδο κασοκο οδο υαβισο ταδο υι(U13)ρδδιγο βαγο ταο βηκο χοβο οδο χοζο

σογγο αβο ροζγο αβδδινινδο
βοοαδο οδο οαρζοιασο βαγο σογγο αβο ριζμο ωδαγο αβδδι(U14)νινδο σηλοσιγο οδο

ταδο οισο αζο⁸⁹
σαβαγο οαναγγο οδο χανο οδο πορτοβαρσο οδο σιταγο⁹⁰ αναναγδο

βηκο χοαδο κιρομο οδο αστο παδουαμονδο αβο εμο ροζγο (U12) κιδο
οδο αστο παδουα(U15)μονδο αβο εμο ροζγο κιδο

οαδαμοστανο ναμο ασο μιροασανο ροζγο κιδο οκοσακο ναμο οδο ασο
οαδαμοστανο ναμο ασο μιροασανο ροζγο κιδο οκοσακο να(U16)μο οδασο

μιροναφρανο ροζγο κι(U13)δο παλοκανο ναμο σιδο ταο βηκο χοαδο χοβινδο οδο ασο
μιρονιφρανο ροζγο κιδο παλκαγο ναμο σιδο ταο βηκο χοαδο χοβινδο οδο ασο

αχρανο φαυοπανδαγο οδο ασο νιμορωσανο να(U14)μαγηλο παλακανο ναμονδο
(U17) αχρανο φαυοπανδαγο οδο ασο νιμορωσανο ναμγηλο παλκανο ναμονδο

οδο ωσο σιδο ασο σαρδο αβο σαρδο αβο εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο ναμο μολο

(U15) αζιαδο κασοκο οδο υαβισο ταδο υιρδδιγο βαγο ταο βηκο χοβο οδο χοζο

βοοαδο οδο οαρζοιασο σογγο αβο ριζ(U16)μο ωδαγο αβδδινινδο σαβαγο οδο

⁸⁸ Altered from ιοιοφ-.

⁸⁹ Sic!

⁹⁰ See next note.

(U) vines, . . . and house and . . . and . . . without deduction.

So now, you (shall) have (sg.)¹⁷ and hold (pl.!) this vineyard whose name (is) Wadam-stan, from side to side, from boundary to boundary—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants¹⁸ thereafter, (and your) family and heirs.

Now, whoever there may be in the future and after tomorrow,¹⁹ whether I, Wakhsh-mareg son of Urol, or I, Urol, or I, Hilitber, or our brothers, sons (and) descendants,²⁰ or the other men of Rob or of Bamyan, who should dispute with Bek himself, or with you, Kamid-far,²¹ or with your (pl.) brothers, sons (and) descendants concerning this vineyard whose name (is) Wadam-stan,²² (or) should pursue (you), arrest (you), fight, make a claim, argue, take (you) to the judges, before the court, commit deceit or violence (or anything) otherwise²³ than is here written, (or) produce another sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his²⁴ claim (and) argument before

(U') So now, you (shall) have (sg.) and hold (pl.!)¹⁸ this vineyard—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, from side to side,¹⁹ from boundary to boundary, as is here described herein.

Now, whoever there may be in the future²⁰ and after tomorrow, whether I, Wakhsh-mareg son of Urol, or I, Urol, or I, Hilitber,²¹ or our brothers, sons (and) descendants, or the other men of Rob or of Bamyan,²² who should dispute with you, Bek, yourself, or with your (sg.) brothers, sons (and) descendants concerning this vineyard²³ whose name (is) Wadam-stan, (or) should pursue (you), arrest (you), fight, make a claim, argue, take (you) to the judges,²⁴ before the court, (or) produce another sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his claim (and)²⁵ argument before

σηλοσιγο οαναγγο οδο χανο οδο πορτοβαρσο οδο σιτα/α/γο⁹¹ αναναγδο ταδο ωσο
ταδο ωσο

χοαρ(U17)ο οδο ληρηδο εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο <ναμο> ασο κωσο
χοαρο οδο ληρ(U18)^ηδο εμο ροζγο

αβο κωσο οδασο ναμονδο (αβο ναμονδο) το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο
το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο

φρο(U18)ζινδδινανο σοιοαλο παλο οδο πιριφτο
φροζινδδινανο σοιοαλο ασο κωσο οδαβο κωσρ (U19) ασο

ωσιδο κιδανο ασταδο
ναμονδο αβο ναμονδο σογγο μαρο αβο μασκ[ο] γαβισιδο ωσιδο κιδανο ασταδο

παρσο μαβαρο ζαμανο οδο παρσο ανδορονιγο ρω(σο) (U19) αλδαζο
παρσο μαβαρο ζα(U20)μανο οδο παρσο ανδορονιγο αλδαζο

οαχφομαρηγο ορωλανο οδαλδαζο ορωλο οδαλδαζο υιλιτοβηρο οδαλδο
οχφμαρηγο⁹² ορωλανο οδαλδαζο ορωλο οδαλδαζο υιλιτοβη(U21)ρο οδαλο

μαχαγγο βραδο πορο φροζι(U20)νδδινανο οδαλο ανδαρο ρωβιο οδαλο βαμοιανιο
μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο οδαλο ανδαρο ρωβιο οδαλο βαμοιανιο

μαρδο κιδαβο βηκο χοαδο οδαλο αβοφαγο καμιδοφαρ(U21)ο οδαλο αβο
μαρδο (U22) κιδαβοφαγο βηκο χοαδο οδαλο αβο

τομαχαγγο⁹³ βραδο πορο φροζινδδινανο πιδο εμο ροζγο αχασαδο κιδο
τασαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο πιδο εμο ροζγο αχα/σ/(U23)σαδο κιδο

οαδαμοστανο ναμο αβ(U22)καραδο καρλαδο ιωλαδο χοιναδο οισηραδο αβο
οαδαμοστανο ναμο αβκαραδο /καραδο/ καρλαδο ιωλαδο χοιναδο οισηραδο αβο

λαδοβαραινο αβο λαδο πισο οηλαδο σαγισο δδρωγο οδαλο γαμινο
λαδοβαραινο (U24) αβο λαδο πισο οηλαδο

ανδαρο(U23)ζαγγοδαρο κιραδο σογγο μαρο ναβισιδο ανδαρο μοδδρογο αβηγο
ανδαρο μοδδρογο αβηγο

αζοβαραδο καβογγο οδαλο νωγασαρο ταδδη(U24)ιο χοανδο οισαρο αβο
αζβαραδο καβογγο οδαλο νωγαριο⁹⁴ ταδδηιο χοανδο ο(U25)ισαρο αβο

⁹¹ Or read σιταδγο and emend the form in U14^η correspondingly.

⁹² Sic.

⁹³ Sic (not ταμ-).

⁹⁴ νο- also possible.

(U) the judges (and) court be (considered) not good and not valid, and also he shall pay a fine ²⁵to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay five hundred dirhams to the opponents.

(U') the judges be (considered) not good and not valid, and also he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* ²⁶of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay five hundred dirhams to the opposite party.

(This) sealed document has been sealed by me, Wakhsh-mareg Urolan, ²⁷with (my) own fingernail, and at my request it was sealed by those who have impressed (their) seals (upon it); so may it be (considered) good (and) valid.

λαδοβαρανο αβο λαδο πισο μαχοζο οδο μανο οοιοαρο βοοαδο οδο μισο ταοοανο
λαδοβαρανο πισο μαχοζο οδο μανο οοιοαρο βοοαδο⁹⁵ οδο μισο ταοοανο

τω(U25)ζαδο αβο γαζνο βρηδαγανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' οδο φ'
τωζαδο αβο γαζνο βρηδα(U26)γανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' σαδο οδο φ'

δδραχμο αβο παδοιαρλιγανο τωζαδο μοΙ/⁹⁶
δδραχμο <αβο παδοιαρλιγο τωζαδο> μοδδρογο ταβδο μανο οαχβομαρηγο

—
ορωλανο (U27') πιδο χοβο βουνο οδο πιδο μαναγγο πιδοοανανο ταβδο/

—
μοδδροδδηβανο ταδο χοζο οοιοαρο βοοαδο

⁹⁵ Unclear mark between the second and third letters.

⁹⁶ The text ends abruptly at the edge of the page, although there is plenty of room for another line below.

Document V

(V) (It was) the year 507, the month New-year, when (this) purchase contract was written here in Rizm, in ²the fortress Kah, with the cognizance (and) in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who ³has worship in Kah, and in the presence of Sor, the lord of (the estate) Spandagan, the satrap of Rizm, and also in the presence of ⁴the assembled freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, ⁵when a contract to give and to sell was freely and willingly made by me, Absih, and by me, Sor, and by me, ⁶Wakhsh-burd, and by me, Meyam, the sons of Wahran, we whose house they call Spandagan, ⁷servants of the *khar* of Rob.

Now: a certain property has been given and sold, freely and willingly, (a) disposable (property) in Askin, ⁸our own ancestral estate, this (same) property which they call the village of Zerd, to you, Zar-yol ⁹son of Zar-yol, and to you, Bredag, and to you, Sand, the servants of the Luguran (family),

(V) (It was) the year 507, the month New-year, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in the fortress Kah, with the cognizance ²(and) in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, whom they worship in Kah, and in the presence of ³Sor, the lord of (the estate) Spandagan, the satrap of Rizm, and also in the presence of the assembled freemen of the district who ⁴were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, when a contract was freely and willingly made by me, ⁵Absih, and by me, Sor, and by me, Wakhsh-burd, and by me, Meyam, the sons of Wahran, servants of the *khar* of Rob, ⁶we whose house they call Spandagan.

Now: we have a certain property (consisting of) irrigated land here in Askin, this (same) ⁷property which they call the village of Zerd. So now it has been freely and willingly given and sold by me to you, Zar-yol ⁸son of Zar-yol, and to you, Bredag, and to you, Sand, and to your (pl.) brothers, sons (and) descendants, ⁹the servants of the Luguran (family),

Document V

(V1) ι αχφονο φ' ζ' μανο νωγοσαρδο καλδο ναβιχτο χιρσοβωστιγο μαλαβο
 (V1') ι αχφονο φ' ζ' μανο νωγοσαρδο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο

<ρι>ζμο⁹⁷ αβο κανο (V2) αβο λιζο αζδδηβιδο πισο βαγο οαχφο λαδοιανο
 κανο αβο λιζο αζδδηβι(V2')δο πισο βαγο οαχφο λαδοιανο

βιρδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο ακιδδηιο (V3) σπασο αβο κανινδο οδο
 βιρδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο ακιδαβο κανο σαπισινδο οδο

πισο σωρο σπανδαγανο χοδδηο ριζμο βαραβο οδο πισο μισο να(V4)μαχονδο
 πισο (V3') σωρο σπανδαγανο χοδδηο ριζμο βαραβο οδο πισο μισο ναμαχονδο

ωδαγοσιγο ζαδοκαρο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχοανο
 ωδαγοσιγο ζαδοκαρο ακιδο $\overline{\text{ο}}(V4')$ αλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχοανο

ζανινδο (V5) καλδο πιδοοασαδο χογαμο οδο χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο
 ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο οδο χοσινδο μα(V5')νο

αβσινο οδο μανο σωρο οδο μα(V6)νο οαχφοβιρδο οδο μανο μηιαμο οαυρανο πορανο
 αβσινο οδο μανο σωρο οδο μανο οαχφοβιρδο οδο μανο μηιαμο οαυρανο πορανο

ακιδαμηνο⁹⁸ χανο σπανδαγανο ραζινδο ρω(V7)βοχαρο
 ρωβοχαρο μαρ(V6')ηγο ασιδαμηνο⁹⁸ χανο σπανδαγανο γιρλινδο

μαρηγο μισιδο λαδο οδο παραλαδο χογαμο οδο χοριμο
 μισιδο αστο μαχο αββο ζαμιγο

αγγαραγο ιωγο αβο ιασκινο παρο(V8)ιαβιγο χοβομηνο βονο πιδαργανο ιειο
 αγγαραγο μαλαβο ιασκινο ιωγο ιειο

αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο γιρλινδο
 (V7) αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο γιρλινδο ταδομο ωσο λαδο οδο παραλαδο χογαμο

αβφαγο ζαροιωλο (V9) ζαριωλο⁹⁸ πορο οδαβφαγο βρηδαγο οδαβφαγο
 οδο χοσινδο αβφαγο ζαροιω(V8')λο ζαροιωλο πορο οδαβφαγο βρηδαγο οδαβφαγο

σανδο λογορανο⁹⁹ μαρηγο
 σανδο οδαβο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο (V9') λογορανο μαρηγο

⁹⁷ Altered from ζι-?

⁹⁸ Sic.

⁹⁹ Written λοργο-, with ρ scratched out.

(V) whose house here in Rizm ¹⁰they call Surkhih Lizak. The property whose name (is) the village of Zerd has been given and sold for ¹¹one hundred and fifty good, locally current Arab dirhams of silver; and (the price) has been received by me all complete, (and) I have become satisfied (and) content, ¹²(and) the price agreed I acknowledge (to be) profitable and not damaging.

Now these ¹³are the boundaries of the property described herein, whose name (is) Zerd: to the east (is) a ditch, and on the farther side of the ditch the property of the leaders, and further eastwards, beyond (it is another) ¹⁴ditch, and on the farther side of the ditch the property which the *khar* of Rob has given to the lord of (the estate) Baradikan; and to the west ¹⁵the property of the Spandagan (family is) the boundary, and beyond (it) westwards (is) the boundary of the property of the Sapandagan (family) whose ¹⁶name (is) the village of Miyah; and to the south the boundary (is) the property of the Kesunan (family) which they call Naruwan; and to the north ¹⁷the boundary (is) the property which is the purchase of the Kharbigan (family) from the Spandagan (family, which) they call Palag.

Thus (the property) has now been given by me, just as

(V') whose house here in Rizm they call Surkhih Lizak. The property ¹⁰whose name (is) the village of Zerd has been given and sold for one hundred and fifty good, locally current Arab dirhams of silver; ¹¹and (the price) has been received by me all complete, (and) I have become satisfied (and) content, (and) the price agreed I acknowledge (to be) profitable and ¹²not damaging.

But now, (as for) the property described herein, which they call the village of Zerd, therefrom these ¹³are the boundaries: to the east (is) a ditch, and on the farther side of the ditch the property which belongs to the leaders, and eastwards (there is another) ditch, ¹⁴and on the farther side of the ditch the property which the *khar* of Rob has given to the lord of (the estate) Baradigan (to be his) own; and to the west ¹⁵(is) the property belonging to the Spandagan (family), and beyond (it), further westwards, (is) the boundary of the property belonging to the Spandagan (family) ¹⁶whose name (is) Miyah; and to the south the boundary (is) the property of the Kesunan (family) which they call Naruwan; ¹⁷and to the north (is) the property which is the purchase of the Kharbigan (family) from the Spandagan (family, which) they call Palag.

Thus (the property) has now been given ¹⁸and sold by me, freely and willingly, just as

ακιδο χανο μαλαβο ριζμο σορ(V10)χιω λιζακο γιρλινδο λαδδηιο οδο παραλαδο
ακιδο χανο μαλαβο ριζμο σορχιω λιζακο ραζινδο λαδδηιο οδο παραλαδο

αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο ναμο πιδο δδραχμο ταζανο σιμι(V11)γγο βιζγο
αγγαρ(V10)αγο ασιδο ζηρδο οιαγο ναμο πιδο δδραχμο ταζαγο σιμιγγο βιζγο

ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο πανζασο ν' οδομο αγγιτινδο οισο σποριγο
ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο πανζασο {ο} (V11') ν' οδομο αγγιτινδο οισο σποριγο

βαδο νονοσινδο κιρδδιμο (V12) πιδοσαχτο οαναγο φρογαυο ζανιμο ασιδο νανο
βαδο νονοσινδο κιρδδιμο πιδοσαχτο οαναγο φρογασο ζανιμο ασιδο (V12') νανο

μηγαρο ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο αγγαραγο ασιδο ζηρδο ναμο
μηγαρο ιαοαρο ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο ραζινδο

ιειο (V13) παδουαμονδδιγινδο ασο μιροσανο κινο οδο παροκινο
σασαλο ιειο παδουα(V13')μονδδιγινδο ασο μιροσανο κινο οδο παροκινο

αγγαραγο σαλαρανο οδασο μιροσανηλο παρο πιδοβιλδο (V14) κινο
αγγαραγο ασιδο σαλαρανο χοβο οδασο μιροσανηλο κι(V14')νο

οδο παροκινο αγγαραγο ασιδο χοδδηο βαραδδικανο ρωβοχαρο λαδδιγινδο
οδο παροκινο αγγαραγο ασιδο χοδδηο βαραδδιγανο <χοβο> ρωβοχαρο λαδδιγινδο

οδασο μιροναφαρανο σ(V15)πανδαγανο αγγαραγο παδουαμον(δ)ο
οδασο μιρονφαρ(ανο) (V15') αγγαραγο σπανδαγανο χοβο

οδο πιδοβιλδο ασο μιροναφαρανηλο σαπανδαγανο αγγαραγο παδουαμονδο
οδο πιδοβιλδο ασο μιροναφαρανηλο παρο σπανδαγανηλο αγγαραγο παδουαμονδο

ασιδο μι(V16)ιανο οιαγο ναμο οδασο νιμορωσανο κησονανο αγγαραγο
(V16') ασιδο μιιανο ναμο οδασο νιμορωσανο κησονανο αγγαραγο

παδουαμονδο ασιδο ναροοσανο γιρλινδο οδασο βαρχα(V17)νο αγγαραγο
παδουαμονδο ασιδο ναροοσανο ραζινδο (V17') οδασο βαρχανο αγγαραγο

παδουαμονδο ασιδο χαροβιγανο ασο σπανδαγανο χιρσαγινδο παλαγο γιρλινδο
ασιδο χαρβιγανο ασο σπανδαγανο χιρσαγινδο παλαγο ραζινδο

ταδομο ωσο λαδδηιο σαγονδο (V18)
ταδομο ωσο λαδο (V18') οδο παραλαδο χογαμο οδο χοσινδο σαγονδο

(V) ¹⁸it is described within with reference to the four boundaries, (with) water and land, neighbourhood and environs, . . . and . . ., from side ¹⁹to side and from boundary to boundary, from tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, ²⁰without tax, and without debt, and without obligation on the part of anyone in respect of this property which is described herein. And ²¹sowing upon the property uses four bushels of grain, either a little more or a little less. Now you (sg.) have authority—²²you, Zar-yol, and you, Bredag, and you, Sand, and your (pl.) brothers, sons (and) descendants—from ²³tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, (over) the property which is described herein, to have and ²⁴to hold (it) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, to make a monastery or temple, ²⁵to make a place of burial or crematorium, to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to cultivate (it), ²⁶to leave (it) fallow,

(V) it is described within with reference to the four boundaries, (with) water and land, ¹⁹neighbourhood and environs, . . . and . . ., from side to side and from boundary to boundary, ²⁰without tax, and without debt, and without obligation, and without obligation on the part of anyone to make customary payments(?) in respect of this property ²¹which is described herein. And the sowing of grain upon the property uses four bushels, either a little more ²²or a little less. But now you (sg.) have authority—you, Zar-yol, and you, Bredag, and you, Sand, ²³and your (pl.) brothers, sons (and) descendants—(over) this property which is described herein, from tomorrow ²⁴(and) for (all) future time, and from now until eternity, to have and to hold (it) yourselves, ²⁵(and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to give (it) for a son's bride-price (or) with ²⁶a daughter (as) a dowry, to make a monastery or temple, to make a place of burial or crematorium, to cultivate (it), ²⁷to leave (it) fallow,

πιδο δ' παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμιγο αναγγο οδο ναναγγο
πιδο δ' παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμι(V19')γο αναγγο οδο ναναγγο

ιαδογαδανο οδο οιζαδανο ασο κω(V19)σο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο
ιαδογαδανο οδο οιζαδανο ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο

ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο¹⁰⁰ μαβαρο ζαμανο οδασο μωσο αβο ιαοηδανο (V20)

ζοραγο βηυοτωγο οδο βηυοπαρο οδαβηυοπιδδιστο ασο οισο κισο
(V20') βηγοτωγο οδο βηγοπαρο οδο βηγοπιδδιστο οδο βηυοβιδδινο ασο οισο κισο

πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο οδο (V21) φαοιδο παραγανο αβο
πιδδιγο αγγαραγο (V21') ασιδαβο μασκο ναβισιδο οδο φαοιδο αβο

αγγαραγο ιαοο δ' γωρο αλο κασοκο φαιαδαρο¹⁰¹ οδαλο
αγγαραγο ιαοο παραγανο δ' γωρο αλο κασοκο φιαδαρ[ο] (V22') αλο κασοκο

καμβαταρο κασοκο ωσο παδαχφανη(V22)/ιο τοο ζαροιωλο οδο τοο βρηδαγο
καμβαταρο ιαοαρο ωσο παδαχφανηιο τοο ζαροιωλο οδο τοο βρηδαγο

οδο τοο σανδο οδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο
οδο τοο σανδο (V23) οδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο ιειο αγγαραγο

ασο ανδο(V23)ρονιγο ρωσο παρσο μα(βα)ρο ζαμανο οδασο
ασιδαβο μασκο ναβισιδο ασο ανδορονι(V24')γο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο

μωσο αβο ιαοηδανο ζοραγο αγγαραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο χοαδο χοαρδο (V24)
μωσο αβο ιαοηδανο ζοραγο χοαδο χοαρδο

οδο δδριγδο παρσο παραλαδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο κιρδο
οδο δδριγδο /ο/ (V25') παρσο παραλαδο βαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο¹⁰² κιρδο

αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο¹⁰³
αβο πορο οολοβαρο λαδο ναβανδο λο(V26')γδο ναμαγγο

βαναρο οδο βαγολαγγο (V25) κιρδο λαχμιγο οδο λαχφατανιγο κιρδο αβο πορο
βαναρο οδο βαγολαγγο κιρδο λαχμιγο οδο λαχφατανιγο κιρδο

οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο αβαδο κιρδο ναρ(V26)δδιγανο υιρτο
αβαδο κιρδο ναρδδιγα(V27')γο υιρτο

¹⁰⁰ Miswritten μαρσο.

¹⁰¹ Sic.

¹⁰² -η- altered from -ο-?

¹⁰³ Looks like μινδο, but the ν would be unusually small.

(V) to dig a channel, whatever may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased (and) ancestral estates,²⁷ so that no-one (else) has authority (over) this property which is described herein, (neither) to dispute (it) with you, Zar²⁸ yog (sic!), nor with you, Bredag, nor with you, Sand, nor with your (pl.) brothers, sons (and) descendants,²⁹ nor to withhold (it), nor to seize (it), nor to produce a contract—(neither) an old nor a new (one), neither a purchase³⁰ contract, nor a pawn-contract, nor a hire-contract. If thus there should be (anyone), from tomorrow³¹ (or) at (any) future time, who might dispute, (or) withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), (or) commit violence, then³²⁻³ we, the declarants,

(V') to exchange (it) for another (piece of) land, to dig a channel, whatever may suit yourselves, just as owners²⁸ (customarily) have authority over what is purchased and over ancestral estates, so that no-one (else) has authority to withhold (it),²⁹ nor to seize (it), nor to commit violence, neither a lord, nor men of Rob, nor men of Barnyan,³⁰ nor the men of the district, nor we, the declarants, ourselves. If thus there should be (anyone), from tomorrow³¹ (or) at (any) future time, who might withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or³² produce another contract (or) sealed document—(whether) an old or a new (one), whether a purchase contract or a pawn-contract or a³³ hire-contract—(or) might withhold (the property), or take (you) to court, then I, Sor, and I, Wakhsh-burd, and I, Meyam,³⁴ and our brothers, (our) sons and our

νωιο νακαν(δ)ο ασιδο υαρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο
 αλο ανδαρο ζαμιγο μιγαδο νωιο νακανδο ασιδο υαρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο
 χοβαοανδο αβο χιρσαγο βονο πιδαργανο πα(V27)δαχφανινδο ακιδο ναυο
 χοβαοανδο α(V28)^lβο χιρσαγο οδαβο βονο πιδαργανο παδαχφανινδο ακιδο ναυο
 παδαχφανινδο υαρσο κισο ιειο αγγαραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο κισο ασφαγο
 παδαχφανινδο υαρσο κισο

ζαρ(V28)οιωγο¹⁰⁴ οδο ναυο ασφαγο βρηδαγο οδο ναυο ασφαγο σανδο οδο ναυο ασο

—
 ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδαναν[ο] (V29) αχσαδο οδο ναυο πιδοκιφτο
 πιδ[ο](V29^l)κιφτο

οδο ναυο ζιδο

οδο ναυο ζιδο ναυο γαμανο κιρδο ναυο χοδδηο μαρδο οδο ναυο ρωβιγο οδο ναυο

—
 βαμο(V30)ιανιγο οδο ναυο ωδαγοσιγο οδο ναυο μαχο χοαδο πιδοοασινδδιγανο

οδο ναυο πωστιγο αζγαδο καβογγο οδο ναυο νωγο ναυο χιρσο(V30)βωστιγο οδο

—
 ναυο ναβαγοβωστιγο οδο ναυο οιχαρηγανοβωστιγο καλδο δογγο ασταδο ασο
 καλδο δογγο ασταδο ασο

—
 ανδορονιγο ρωσο παρ(V31)σο μαβαρο ζαμανο ακιδο κισο αχσαδο πιδοκαρλαδο
 ανδορονιγο (V31^l) ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο ακιδο κισο πιδοκαρλαδο

χοαρδο οδο δδριγδο ναυο υιρζαδο γαμανο κιραδο

χοαρδο οδο δδριγδο ναυο υιρζαδο αλο αν(V32^l)δαρο πωστιγο μολραγο

—
 αζβαραδο καβογγο αλο νωγο αλο χιρσοβωστιγο αλο ναβαγοβωστιγο αλο

ταδο (V32) οαλο μαχο
 οι(V33^l)χαρηγανοβωστιγο πιδοκαρλαδο οδαβο λαδο οηλαδο ταδαζο σωρο οδαζο

πιδοοασινδδιγανο

οαχφοβορδο οδαζο μη(V34^l)ιαμο οδο μαχαγγο βραδο πορο οδο μαχαγγο

¹⁰⁴ Sic.

(V) guarantee thus: and by us it has been guaranteed that [†](we shall go) to each (and) every lawsuit (beside you, Zar-yol, and beside you, Bredag, and beside you, Sand, and beside your brothers, sons and descendants, and) we shall cause (the property to be) released and detached (from every lawsuit)[†] and from every dispute and from every retention; if we do not go to every lawsuit beside (you) and ³⁴do not cause (the property to be) released and detached from every retention, or (if) I, Sor, myself, or I, Wakhsh-burd, or I, Meyam, or our ³⁵brothers, sons (and) descendants, should ourselves withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or ³⁶produce another kind of contract (and) sealed document, or in respect of (our) own statement and of (our) own guarantee we should act otherwise than ³⁷was guaranteed by (us) ourselves and is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine ³⁸to the treasury of the *bredag* of three hundred good, locally current dirhams of silver, and also

(V) descendants guarantee thus: and by us it has been guaranteed that ³⁵we shall go to each (and) every lawsuit beside you, Zar-yol, and beside you, Bredag, and beside you, Sand, and ³⁶⁻⁷beside your (pl.) brothers, sons (and) descendants, and we shall cause (the property to be) released and detached from every lawsuit and from every retention and from every dispute; if we do not go to every lawsuit beside (you) and ³⁸do not cause (the property to be) released and detached from every dispute, or (if) I, Sor, or I, Wakhsh-burd, or I, Meyam, ³⁹or our brothers, sons (and) descendants, or (someone) belonging to (the estate) Spandagan, (whether) a lord or a slave, should ourselves dispute, or ⁴⁰withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or produce another kind of contract and sealed document, ⁴¹or (in respect of) (our) own guarantee and (of our) own statement we should make an oath otherwise than was guaranteed by (us) ourselves and ⁴²is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag* ⁴³of three hundred good, locally current dirhams of silver, and also

^{†-†} A substantial passage omitted by haplography.

δογγο πιτιαμο οδο μαχο πιταδδηιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο
φροζανδανανο δογγο πιτιαμο οδο μαχο πιταδδηιο ακιδα(V35')βο οισο λαδο λαδο

—
ναβανδοφαγο ζαροιωλο οδο ναβανδοφαγο βρηδαγο οδο ναβανδοφαγο σανδο οδο

—
(V36') ναβανδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο φαοαμο οδασο οισο λαδο

οδασο οισο αχασο οδασο ο(V33)ισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο¹⁰⁵
οδασο οισο πιδοκαρδο οδαφο (V37) οισο αχασο χοηδαγο οδαβυηβινδο

κιραμο καλδαβο οισο λαδο ναβανδο νανο φαοαμο οδασο οισο πιδοκαρ(V34)δο
κιραμο καλδαβο οισο λαδο ναβανδο νανο φαοαμο οδασο οισο αχαφο (V38)

χοηδαγο οδαβυηβινδο νακιραμο οδαλαζο σωρο χοαδο οδαλαζο οαχφοβορδο
χοηδαγο οδαβυηβινδο νανο κιραμο οδαλαζο σωρο οδαλαζο οαχφοβορδο

οδαλαζο μηιαμο οδαλο μαχ(V35)αγγο βραδο πορο φροζανδανανο
οδαλαζο μηιαμο οδαφ(V39')λο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο αλο

χοαδο πιδοκαρλαμο
σπανδαγανιγο χοδδηο αλο μαρηγο χοαδο αχασαμο ο(V40)/δ]ο πιδοκαρλαμο

χοαρδο¹⁰⁶ οδο δδριγδο νανο υιρζαμο αλο ανδαροζ(V36)αγγο πωστιγο μολραγο
χοαρδο οδο δδριγδο νανο υιρζαμο αλο ανδαροζαγγο¹⁰⁷ πωστιγο οδο μολραγο

αζβαραμο οδασο χοβο χονδανο οδασο πιτανο αιδδαροζαγγο¹⁰⁸
αζβα(V41')ραμο οδο χοβο πιτανο οδο χοβο χονδαγο αιδαροζαγγο οαρο

κιραμο σαγονδο χοαδο (V37) πιταδδηιο οδαβο μασκο ναβισιδο ταδο οαλο ασο
κιραμο σαγονδο χοαδο πιταδδηιο οδαβο (V42') μασκο ναβισιδο ταδασο

οισο λαδο βηλαδδιγο βοοαμο οδο μισο ταοανο τωζαμο (V38) αβο γαζνο βρηγανο
οισο λαδο βηλαδδιγο βοοαμο οδο μισο ταοανο τωζαμο αβο γαζνο βρηγανο

δδραχμο σιμιγγο φιζγο ωδαγο οιζινδδιγο υαρηιοσαδο τ' οδο μισο
(V43') δδραχμο σιμιγγο φιζγο ωδαγο οιζινδδιγο υαρηιοσαδο τ' οδο μισο

¹⁰⁵ Altered from οδαβο.

¹⁰⁶ Probably altered from χοαρο.

¹⁰⁷ Altered from -ζαμο?

¹⁰⁸ Sic?

(V) ³⁹we shall pay and give the same fine to the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and)
⁴⁰potent, valid and authoritative as is written herein.

(V') we shall pay the same fine to ⁴⁴the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and)
potent, valid and ⁴⁵authoritative as is written herein.

δαρφηλό (V39) ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο λαναμο οδο παρσο
 δαρφηλο ταοανο αβο πα(V44¹⁰⁹)δοιαρδδιγανο τωζαμο¹⁰⁹ οδο παρσο

τογδο¹¹⁰ ταοανο χιρσοβωστιγο χοζο (V40) οηζο οαυοοαρο οδο παρμανο βοοαδο
 τογδο ταοανο χιρσοβωστιγο χοζο οηζο οαυοοαρο οδο παρ(V45¹)μανο βοοαδο

σαγονδαβο μασκο ναβισιδο
 σαγονδαβο μασκο ναβισιδο

¹⁰⁹ Altered from *το-*?

¹¹⁰ Altered from *τω-*?

Document W

(W) (It was) the year 525, the month Pusig, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in Gandara, in the presence of ²the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who has worship in Gandara, and in the presence of ³Wisbur-ziniy Samsitan, the steward of the Shaburan (family), and also in the presence of the assembled freemen of the district ⁴who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, when a contract ⁵to give and to sell was freely (and) willingly made by me, Wurol, and by me, Hilitber, the sons of Bah, and by me, Zard ⁶son of Wurol, inhabitant of Gandara . . . , me whose house they call Wurolan, the servant of the *khar* of Rob, on ⁷the following terms:

A large poll-tax and harvest-tax[†] have been assessed to be given by me, and I had no other means in (my) house ⁸which could have been given (as) poll-tax and harvest-tax.[†] But we have a certain property (consisting of) water and land, ⁹here in

(W') (It was) the year 525, the month Pusig, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in Gandara, in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours ²(and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who has (his) worship and seat here in Gandara, and in the presence of Wisbur-ziniy Samsitan, ³the steward of the Shaburan (family), and also in the presence of the assembled freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) ⁴bear witness concerning this matter, when a contract to give and to sell was freely (and) willingly made by me, Wurol, and by me, Hilitber, the sons of Bah, ⁵and by me, Zard son of Wurol, inhabitants of Gandara . . . , servants of the *khar* of Rob, we whose house they call Wurolan.

Now: ⁶a large Arab poll-tax and harvest-tax[†] have been assessed to be given by us, the declarants, and also we were owing many debts, and ⁷we had no such assets (and) means in the house which we could have disposed of and given (as) the Arab poll-tax and harvest-tax[†] and also (as payment of) the debt. But we ⁸have a property here in

[†] Literally ‘assigned tax’, see glossary.

Document W

(W1) αχφονο φ' κ' έ μανο ποσιγο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο
 (W1') αχφονο φ' κ' έ μανο ποσιγο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο

γανδαρο πισο (W2) βαγο οαχφο λαδοιανο βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο
 γανδαρο πισο βαγο οαχφο λαδοιανο (W2') βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο

ακιδαβο γανδαρο σαπασινδο οδο πισο
 ακιδητο σπασο οδο ναφαλμο μαλαβο γανδα[ρο]ρινδο οδο πισο

οι(W3)σβοροζινιο σαμοσιτανο βαβορανο φρομαλαρο οδο πισο μισο ναμαχονδο
 οισβοροζινιο σαμοσιτα(W3')νο βαβορανο φρομαλαρο οδο πισο μισο ναμαχοανδο

ωδαγοσιγο ζαδοκαρ(W4)ο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο ατασιμο¹¹¹
 ωδαγοσιγο ζαδοκαρο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο (W4')

σαχοανο ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο (W5) χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο
 σαχοανο ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο

οορωλο οδο μανο ιιλιτοβηρο βανο πορανο οδο μανο ζαρδο (W6) οορωλο πορο
 οορωλο οδο μανο ιιλιτοβηρο βανο πορανο (W5') οδο μανο ζαρδο οορωλο πορο

γανδαριγο χοιαχο ακιδομο χανο οορωλανο γιρλινδο ρωβοχαρο
 γανδαριγο χοιαχο ρωβοχαρο μαρηγο ακιδαμηνο χανο οορωλανο γιρλινδο

μαρηγο πιδο (W7) δογγο ιαοαρο ακιδομο μαχο (W6') πιδοοασινδδιγανο στοργο
 μισιδο

γαζιτο οδο βαριτο λαδο σαχσαδο
 ταζιαγγο γαζιτο οδο βαριτο λαδο σαχσαδο οδο μισο ναβισο παρο πορδδιγο

ταδομο αβο χανο ναρσο ανδαρο ιαο(W8)οανο νιστο σταδο
 σταδαμο ταδο μαχο αβο χανο (W7') δογγο ταοο ιαοανο νιστο σταδο

ακιδο γαζιτο οδο βαριτο λαδο βιαδδηιο
 ακιδο μαχο ταζιαγγο γαζιτο οδο βαριτο οδο μισο παρο ματο οδο λαδο βιαδδηιο

ασιδο μαχο αστο αββο οδο ζαμιγο αγγαρα(W9)γο ιωγο μαλαβο
 ασιδο μαχο (W8') αστο μαληλ[ο] αβο

(W) the plain of Askin, this (same) property which they call Nogfarnan, has thus now been sold by me ¹⁰to you, Wahran, and to you, Mir, the sons of Bek, the inhabitants of Asp, servants of the *ser*, for ¹¹sixty good, locally current Arab dirhams of silver; and (the price) has been received by us all complete, (and) we have become satisfied (and) content, (and) ¹²the price agreed we acknowledge (to be) profitable, not damaging.

Now the boundary to the property whose name (is) Nogfarnan is (as follows): ¹³to the east a property whose name (is) Piroz-barn; and to the west what is left of the Warawang vineyard (is) the boundary; ¹⁴and to the south the property of Sinz Sawan (is) the boundary; and to the north the water of the ditch. There, which (is) in ¹⁵Askin, (one) uses and employs fifty quarts of grain (as) seed, either a little more or a little less.

¹⁶So the property has now been given and sold by me, just as it is described within with reference to the four boundaries, (both) water and land, (with) neighbourhood ¹⁷and environs, from side to side and from boundary to boundary, without tax,

(W¹) the plain of Askin, (namely) a certain property (which is) our own ancestral estate, this (same) property which they call Nogfarnan, has thus ⁹⁻¹⁰now been sold by us to you, Wahran, and to you, Mir, the sons of Bek, the inhabitants of Asp, servants of the *ser*, for sixty good, locally current Arab dirhams of silver in full payment; and (the price) has been received by us all complete, (and) we have become satisfied (and) content, (and) the price agreed ¹¹we acknowledge (to be) profitable, not damaging.

Now the boundary to the property which they call Nogfarnan is (as follows): to the east a property ¹²whose name (is) Piroz-barn; and to the west what is left of the Warawang vineyard (is) the boundary; and to the south the property of Sinz Sawan ¹³(is) the boundary; and to the north the water of the irrigation ditch. There, which (is) in Askin, (one) uses and employs on the property ¹⁴fifty quarts of grain (as) seed, either a little more or a little less.

So the property has now been given and sold by us, just as it is described herein, ¹⁵(both) water and land, from side to side and from boundary to boundary, (with) neighbourhood and environs, without tax,

ιασκισαγγο ραγο *ιειο αγγαραγο ασιδο*
ιασκισαγγο ραγο αγγαραγο ιωγο χοβο μαχο βονο πιδαργανο ιειο αγγαραγο ασιδο

νωγοφαρνανο γιρλινδο ταδομο *ωσο παραλαδο (W10) αβφαγο οαιρανο*
νωγοφαρνανο γιρλινδ[ο] ταδο μαχο (W9) ωσο παραλαδο *αβφαγο οαιρανο*

οδαβφαγο μιρο βηκο πορανο ιασπιο σηρο μαρηγο πιδο
οδαβφαγο μιρο βηκο πορανο ιασπιγο σηρο μαρηγο πιδο σποριγο οαναγο πιδο

δδραχμο ταζαγο σιμι(W11)γγο βιζγο αδαγο οιζινδιγο χοατο ξ' οδο μαχο
δδραχμο (W10') ταζαγο σιμιγγο βιζγο αδαγο οιζινδιγο χοατο ξ' οδο μαχο

αγγιτινδο οισο σποριγο βαδο υουοσινδο κιρδαμο πιδο(W12)σαχτο οαυαγο
αγγιτινδο οισο σποριγο βαδο υουοσινδο κιρδαμο πιδοσαχτο οαυαγο (W11^l)

*φρογασσός ζαναμό ναγό μηγαρό ωσσο αστο αβό αγγαραγο ασιδο νωγοφαρνανο
φρογασσός ζαναμό ναγό μηγαρό ωσσο αστο αβό αγγαραγο ασιδο νωγοφαρνανο*

ναμο παδουναμο(W13)νδο ασο μιροσανο αγγαραγο ασιδο πιρωζοβαρνο
γιρλινδο παδουναμονδο ασο μιροσανο αγγαραγο (W12') ασιδο πιρωζοβαρνο

*ναμο οδασο μιρονφαρανο οαραο^{αγγ}γο ροζγο ρηγο παδο(W14)ναμονδο οδασο
ναμο οδασο μιρονφαρανο οαραο^{αγγ}γο ροζγο ρηγο παδουαμονδο οδασο*

*νιμορωσανο¹¹² σινζο σαοανο αγγαραγο παδουαμονδο οδασο αχρανο
νιμορωσανο σινζο σαοανο (W13^l) αγγαραγο παδουαμονδο οδασο αχρανο ταχμο*

κινο αββο οαλο ασιδαβο (W15) ιασκινο φαοιδο οδο οαζιδο τοχμανο ιαο
κινο αββο οαλο ασιδαβο ιασκινο φαοιδο οδο οαζιδο τοχμανο ιαο αβο

πανζασο ν' καβσο αλο κασοκο φριαδаро ало кафоко аγγαραγо (W14¹) πανζασο ν' καβσο αλο κασοκο фриадаро ало кафоко

*καμβαταρ(W16)ο ταδομο ωσο λαδο οδο παραλαδο αγγυαραγο σαγουνδαβο σοφαρο
καμβαταρο ταδο μαχο ωσο λαδο οδο παραλαδο αγγυαραγο σαγουνδαβο*

*παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμιγο αναγγο (W17) οδο ναναγγο
μασκο ναβισιδο (W15') αββο οδο ζαμιγο*

*ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο βηγοτωγο
ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο αναγγο οδο ναναγγο βηγοτωγο*

¹¹² A blot after -ω-.

(W) without rent, without debt, without obligation on the part of anyone ¹⁸in respect of this property which is described herein. You (sg.) have authority, from tomorrow (and) for (all) future time, and from ¹⁹now until eternity—you, Wahran, and you, Mir, and your (sg.) brothers, sons (and) descendants—²⁰to have and to hold (the property) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, ²¹to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to make a monastery or temple, to make a place of burial or crematorium, whatever ²²may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased with money (and) ancestral estates, so that no-one (else) ²³has authority to withhold (it), or to seize (it), or to commit violence, nor to produce a contract—neither an old nor a new (one).

(W) without rent, without debt, without obligation ¹⁶on the part of anyone in respect of this property which is described herein. You (sg.) have authority—you, Wahran, and you, Mir, and your (pl.) brothers, sons (and) ¹⁷descendants—from tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, over this property which ¹⁸is described herein, to have and to hold (it) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, ¹⁹to make a monastery or temple, to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to make a place of burial or crematorium, whatever ²⁰may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased with money (and) ancestral estates, so that no-one (else) ²¹has authority to withhold (it), (or) to seize (it), or to commit violence, neither men of Rob, nor men of Bamyan, nor Turks, nor Arabs, nor locals, nor ²²anyone else, nor to produce a contract—neither an old nor a new (one), neither a purchase contract, nor a pawn-contract, nor a contract for the exchange of gifts, ²³⁻⁴nor a contract concerning the performance of duties for a lord,

βηναργο βηπαρο βηπιδδιστο ασο οισο (W18) κισο πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο
βηναργο βηπαρο βηπιδδιστο (W16) ασο οισο κισο πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο

μασκο ναβισιδο παδαχφανηιο

μασκο ναβισιδο παδαχφανηιο τοο οαυρανο οδο τοο μιρο οδο τα(μα)χαγγο βραδο

ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο
πορο (W17) φροζανδανανο ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο

(W19) μωσο αβο ιαοηδανο ζοραγο τοο οαυρανο οδο τοο μιρο οδο ταοαγγο βραδο
μωσο αβο ιαοηδανο ζοραγο

πορο φροζανδανανο χοαδο
ιειο αγγαραγο [ασ]ιδαβο /μα/ ¹¹³ (W18) μασκο ναβισιδο χοαδο

(W20) χοαρδο οδο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο
χοαρδο οδο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο

κιρδο αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο αβο (W21) πορο
κιρδο αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο (W19) βαναρο οδο βαγολαγγο κιρδο αβο πορο

οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο βαναρο οδο βαγολαγγο κιρδο λαχμιγο οδο
οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο λαχμιγο οδο

λαχφατανιγο κιρδο ασιδο (W22) υαρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο χοβαοανδο
λαχφατανιγο κιρδο ασιδο υαρσο (W20) χοαδο ριμαδο σαγονδο χοβαοανδο

αβο δδραχμο χιρσαγο βονο πιδαργανο παδαχφανινδο ακιδο υαρσο κισο (W23)
αβο δδραχμο χιρσαγο βονο πιδαργανο παδαχφανινδο ακιδο υαρσο κισο

πιδοκιφτο οδο ζιδο οδο γαμανο κιρδο ναγο παδαχφανινδο

πιδοκιφτο (W21) ζιδο οδο γαμανο κιρδο ναγο παδαχφανινδο ναγο ρωβιγο οδο ναγο

βαμοιανιγο ναγο τορκο ναγο ταζιγο ναγο ω[δαγο]σιγο ναγο (W22) ανδαρο υαρσο

οδο ναγο πωστιγο αζγαδο ναγο καβογγο ναγο νωγο

κισο ναγο πωστιγο αζγαδο ναγο καβογγο ναγο νωγο ναγο χιρσοβωστιγο ναγο

ναβαγοβωστιγο ναγο λαφιοπαλαφνο(W23)βωστιγο ναγο χοδδηοοβορδοβωστιγο

¹¹³ Less likely μο.

(W) ²⁴If thus there should be anyone who might dispute (or) withhold (the property), fight, argue, (or) not allow (you) to have (and) hold (it), whether ²⁵men of Rob, or men of Bamyan, or Turks, or Arabs, or locals, or anyone else should be shown (to be) disputatious, then ²⁶I, Wurol, and I, Hilitber, and I, Zard, and our brothers, sons (and) descendants, guarantee thus: and ²⁷by us it has been guaranteed that we shall go to each (and) every lawsuit beside (you) and we shall cause (the property to be) released and detached from every dispute and from every retention; ²⁸if we do not go to each (and) every lawsuit beside (you) and do not cause (it to be) released and detached from every dispute, ²⁹or (if) we ourselves, the declarants, should dispute (or) withhold (the property), not allow (you) to have (and) hold (it), or ³⁰produce another contract (or) sealed document, (whether) an old or a new (one),

(W) nor does (anyone) have authority to produce any other contract or sealed document. If thus there should be anyone, from tomorrow (or) at (any) future time, who might dispute with you, Wahran, or with you, Mir, or with your (sg.) brothers, sons (and) ²⁵descendants, (or) might withhold (the property), fight, argue, not allow (you) to have (and) hold (it), (or) produce another contract (or) sealed document, then ²⁶I, Wurol, and I, Hilitber, and I, Zard, and our brothers, sons (and) descendants, guarantee thus: and by us it has been guaranteed ²⁷that we shall go to each (and) every lawsuit beside (you) and we shall cause (the property to be) released and detached from every dispute and from every retention; if ²⁸we do not go to each (and) every lawsuit beside (you) and are not able to cause (it to be) released and detached from every dispute and from every retention, or (if) ²⁹we ourselves, the declarants, should dispute (or) withhold (the property), not allow (you) to have and hold (it), or produce another contract (or) sealed document, ³⁰or in respect of (our) own statement and (our) own guarantee we should commit deceit or (swear) an oath

(W24) καλδο δογγο
ναγο ανδαρο υαρσο πωστιγο ναγο μολραγο αζγαδο παδαχθανινδο καλδο δογγο

ασταδο ναρσο κισο ακιδο
ασταδο ασο ανδ(W24')ορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο υαρσο κισο ακιδαβφαγο

αχασαδο
οαυρανο οδαβφαγο μιρο οδαβο ταοαγγο βραδο πορο φρο(W25')ζανδανανο αχασαδο

πιδοκαρλαδο ιωλαδο οισηραδο χοαρδο οδο δδριγδο ναγο νιρζαδο αλο (W25) ρωβιγο
πιδοκαρλαδο ιωλαδο οισηραδο χοαρδο δδριγδο ναγο νιρζαδο

αλο βαμοιανιγο αλο τορκο αλο ταζιγο αλο ωδαγοσιγο αλο ανδαρο υαρσο κισο
ανδαρο

αχασογαργο πηδαγο βοοαδο ταδο (W26) οαλαζο
πωστιγο μολραγο αζβαραδο ταδο ο(W26')αλαζο

οορωλο οδαζο νιλιτοβηρο οδαζο ζαρδο οδο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο
οορωλο οδαζο νιλιτοβηρο οδαζο ζαρδο οδο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο

δογγο πιτιαμο οδο (W27) μαχο πιταδδηιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο
δογγο πιτιαμο οδο μαχο πιταδδ(η)(W27')ιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο

βραοαμο οδασο οισο αχασο οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβ/ο/(W28)υηβινδο
βραοαμο οδασο οισο αχασο οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο

κιραμο καλδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο ναγο βραοαμο οδασο οισο αχασο
κιραμο καλδαβο οισο (W28') λαδο λαδο ναβανδο ναγο βραοαμο οδασο οισο αχασο

χοηδαγο οδαβυηβινδο ναγο (W29) κιραμο οδαλο
οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο κιρδο ναγο βιαμο οδαλο

μαχο χοαδο πιδοοασινδιγανο αχασαμο πιδοκαρλαμο χοαρδο δδριγδο
μα(W29')χο χοβο¹¹⁴ πιδοοασινδιγανο αχασαμο πιδοκαρλαμο χοαρδο οδο δδριγδο

ναγο νιρζαμο αλο ανδαρ(W30)ο πωστιγο μολραγο αζβαραμο καβογγο αλο
ναγο νιρζαμο αλο ανδαρο πωστιγο μολραγο αζ(W30')βαραμο

νωγο

οδασο χοβο χονδαγο οδο χοβο πιτανο δδρογο οδο ανδαροζαγγο οαρο κιραμο

(W) then our claim and argument shall not be (considered) valid (and) authoritative in court,
³¹and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred and twenty good, locally
current Arab dirhams of silver,³²and also we shall pay the same fine to the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and)
potent,³³valid and authoritative as is written herein.

(W) otherwise than was guaranteed by us ourselves and ³¹is written herein, then we shall be
(judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag*
³²of a hundred and twenty good, locally current Arab dirhams of silver, and also we shall pay the
same fine to the opponents.

And after ³³the fine has been paid, may (this) sealed document, (this) purchase contract, be
(considered) good (and) potent, valid and authoritative as is written herein.

ταδο

σαγονδο μαχο χοαδο πιταδδηιο οδαβο (W31^l) μασκο ναβισιδο ταδασο οισο λαδο

μαχο χοανδο οδο οισαρο αβο λαδο οανοαρο παρμανο μαγο (W31)
βηλαδδιγο βοοαμο

βοοαδο οδο μισο τωζαμο ταοανο αβο γαζνο βρηγανο δδραχμο ταζαγο
οδο μισο ταοιανο τωζαμο αβο γαζνο βρηγανο δδραχμο ταζαγο

σιμιγγο φιζγο ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οι(W32)στο κ' οδο μισο δαρφηλο
(W32^l) σιμιγγο φιζγο ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο οιστο κ' οδο μισο δαρφηλο

ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο παρσο τογδο ταοανο
ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο παρ(W33^l)σο τογδο ταοανο μολραγο

χιρσοβωστιγο χοζο οηζο (W33) οανοαρο οδο παρμανο βοοαδο σαγονδαβο μασκο
χιρσοβωστιγο χοζο οηζο οανοοαρο οδο παρμανο βοοαδο σαγονδαβο μασκο

ναβισιδο

ναβισιδο

Document X

(X) (It was) the year 527, the month Dremitagan, when this sealed document was written here in the fortress Zuwer,² at the court of the Wargun (people), in the presence (and) with the cognizance of Sävülig, the lord of the Wargun (people), the commander of the household army, and also in the presence of the citizens (and)³ freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter.

Now: I,⁴ Kamird-far, and I, Bab, the sons of Bek, had a quarrel with you, Wahran, and with you, Mir,⁵ and we had blame from one another. Now it has been thus agreed by us, that⁶ it is not necessary for us to quarrel and it is not necessary (for us) to destroy (our) house; so now in the presence of Bah,⁷ the treasurer of Kurad, and in the presence of the other people of Kurwad, a mutual agreement has been made, and our ditches and . . .,⁸ and our houses and persons and homes and estates, much and little, good and bad, mountain⁹ and river-valley, (shall) belong (to us) equally, and we shall live just as it is the custom (for) brother (to live) with brother. And¹⁰ we shall possess the woman whose name (is) Zeran as a three(some)—I, Kamird-far, and I, Wahran, and I, Mir—¹¹ and

(X') (It was) the year 527, the month Dremitagan, when this sealed document was written here in the fortress Zuwer, at² the court of the Wargun (people), in the presence (and) with the cognizance of Sävülig, the lord of the Wargun (people), the commander of the household army, and also in the presence of³ the citizens (and) freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter.

⁴Now: I, Kamird-far, and I, Bab, the sons of Bek, had a quarrel with you, Wahran, and with⁵ you, Mir, the sons of Bek, and we had blame from one another. Now⁶ it has been thus agreed by us, that it is not necessary for us to quarrel and it is not necessary (for us) to destroy (our) house; so⁷ now in the presence of Bah, the treasurer of Kurwad, and in the presence of the other people of Kurad, a mutual agreement has been made by us, and our⁸ ditches and . . ., and our houses and persons and homes and estates, much and little,⁹ good and bad, mountain and river-valley, slave-girls and slaves, (shall) belong (to us) equally, and we shall live just as¹⁰ it is the custom (for) brother (to live) with brother. And we shall possess the woman whose name (is) Zeran as a three-(some)—I,¹¹ Kamird-far, and I, Wahran, and I, Mir—and

Document X

(X1) ι αχφονο φ' κ' ζ' μανο δδρημιταγανο καλδο ναβιχτιμοδδρογο μαλο αβο ζοοηρο
(X1') αχφονο φ' κ' ζ' μανο δδρημιταγανο καλδο ναβιχτιμοδδρογο μαλο αβο ζοοηρο

λιζο οαργονα(X2)νο αλβαρο πισο αζοδδηβιδο σαβολιυο οαργονανο χοδδηιο
λιζο αβο οαρ(X2')γονα/νο]αλβαρο πισο αζοδδηβιδο σαβολιυο οαργονανο χοδδηιο

καδαγοστανο σπαλοβιδο οδο πισο μισο φαρι(X3)ιο ωδασιυ αζαδοκαρνο¹¹⁵
καδαγοστανο σπαλοβιδο οδο πισο (X3') μισο φαριυο ωδασιυ αζαδοκαρανο

κιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχονο ζανινδο μισιδο μα(X4)νο
κιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχονο ζανινδο (X4') μισιδο μανο

καμιρδοφαρο οδο μανο βαβο βηκο πορνο¹¹⁵ αλοφαγο οαυρανο οδαλοφαγο μιρο
καμιρδοφαρο οδο μανο βαβο βηκο πορανο αλοφαγο οαυρανο οδαλο(X5')φαγο μιρο

οοχωβ (X5) σταδο οδο μαχο μαρδο ασο μαρδο νιφμαρο σταδο ωσο
βηκο πορανο οοχωβ σταδο οδο μαχο μαρδο ασο μαρδο νιφμαρο σταδο ωσο

μαχο δογγο πιδαγγηραδο ακιδο (X6) μαχο οοχορτιο ναβαρτιδο οδο χανο
μα(X6')χο δογγο πιδαγγηραδο ακιδο μαχο οοχορτιο ναβαρτιδο οδο χανο

ναφτιο ναβαρτιδο ταδο ωσο πισο βανο (X7) κοραδο νομαργαρο οδο
ναφτιο ναβαρτιδο ταδο (X7') μαχο ωσο πισο βανο κοροαδο νομαργαρο οδο

πισο μισο κοροαδδιανο υαλοπισαγο κιρδο οδο μαχο κινο οδο βηρο(X8)ματο
<πισο> μισο κοραδδιανο υαλοπισανο κιρδο οδο μα(X8')χο κινο οδο βηροματο

οδο μαχο χανο οδο τανο οδο αστο οδο ωσταμο υαβισο οδο κασοκο φιζγο
οδο μαχο χανο οδο τανο οδο αστο οδο ωσταμο υαβισο οδο κασοκο φ(X9)ιζγο

οδο ραγο γαρ(X9)ο οδο ταγο ιωγογγινδο οδο δογγο ζοοαμο
οδο ραγο γαρο οδο ταγο βανζο οδο μαρηιο ιωγογγινδο οδο δογγο ζοοαμο

σογγο βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ζινο κι(X10)δο ζηρανο ναμο πιδο
σογγο (X10') βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ζινο κιδο ζηρανο ναμο πιδο

ναρηιο ληραμο αζο καμιρδοφαρο οδαζο οαυρανο οδαζο μιρο (X11) οδο
ναρηιο ληραμο αζο κα(X11)μιρδοφαρο οδαζο οαυρανο οδαζο μιρο οδο

(X) (neither) I, Kamird-far, nor I, Bab, nor my brothers, sons (and) descendants shall have authority ¹²that we should commit damage and (other) unlawful (act) against you, Wahran, or against you, Mir, ¹³nor (that) we should take revenge, nor (that) we should slander you (pl.) to the lord's person, nor to anyone else's, ¹⁴nor (that) we should complain, nor, (in respect of) whatever we may have in (our) houses, homes and estates—slave-girls ¹⁵and slaves (and) cattle and anything else—that we should take them away from you (pl.), but ¹⁶you (jointly) have authority over everything, as it is the custom (for) brother (living) with brother, and neither you, Wahran, nor ¹⁷you, Mir, have authority that you (sg.) should cause damage and loss to our persons, nor ¹⁸to take revenge, nor to exert compulsion and force upon (the rest of) us, but we shall live (together) as equals, and ¹⁹it will be proper for us jointly to possess (and) to receive (everything) in the house, (both) good and bad. Now whichever of ²⁰us four brothers may act otherwise than (according to) this statement which is written herein, ²¹or will not live one with the other, or

(X') (neither) I, Kamird-far, ¹²nor I, Bab, nor my brothers, sons (and) descendants shall have authority that we should commit damage (and other) unlawful (act) against you, Wahran, or ¹³against you, Mir, nor (that) we should take revenge, nor (that) we should slander you (pl.) to the lord's person, ¹⁴nor to (that) of (the governor of) the city, nor to anyone else's, nor (that) we should complain, and whatever ¹⁵we have in (our) houses—slave-girls and slaves, much and little—then we shall not take them out of your (pl.) hands ¹⁶(to give them) to another person, but you (jointly) have authority over everything, as it is the custom (for) brother (living) with brother in their own ¹⁷house, and neither you, Wahran, nor you, Mir, have authority that you (sg.) ¹⁸should cause damage to our persons, nor to cause loss and (commit) unlawful (acts) or to take revenge, nor ¹⁹⁻²⁰to exert compulsion and force upon (the rest of) us, but we shall live (together) as equals, and it will be proper for us jointly to possess (and) to receive (everything) in the house, (both) good and bad. Now whichever of us four brothers ²¹may act otherwise than (according to) this statement which is written herein, or will not live one with the other, or

ναπαδαχβαναμο¹¹⁶ αζο καμιρδοφαρο οδο ναγο αζο βαβο οδο ναμαναγγο¹¹⁷
ναπαδαχβαναμο αζο καμιρδοφαρο οδο (X12') ναγο αζο βαβο οδο ναμαχαγγο

βραδο πορο (X12) φροζινδδινανο ακιδαβο ταοο οαυρνο¹¹⁷ οδαλο αβο ταοο μιρο
βραδο πορο φροζινδδινανο ακιδαβο ταοο οαυρανο οδαλο (X13) αβο ταοο μιρο

ζιγο οδο βηλαδδινο κιρα(X13)μο οδο νακινο ληραμο οδδηνο ναγο αβο χοδδηοαγγο
ζιγο αβηλαδδινο κιραμο οδο νακινο ληραμο οδδηνο ναγο αβο χοδδηοαγγο

τανο πισηβαμο οδο ναγο αβο ανδα(X14)ρκισαγγο οδο
(X14') τανο πισηβαμο οδο ναγο αβο φαραγγο οδο ναγο αβο ανδαρκισαγγο οδο

ναγο γιρζαμο οδο ναγο ασιδο μαχο αβο χανο αστο οδο ωσταμο ασταδο
ναγιρζαμο οδο σιδο (X15') μαχο υαρσο αβο χανο αστο

βανζο ο(X15)δο μαρηιο στωρο οδο ανδαρο σισο ακιδδηνο ασο
βανζο οδο μαρηιο υαβισο οδο κασοκο ταδδηνο ασο

ταμαχο αβηιο βαραμο ασιδο πιδο οοσπο (X16) σισο
ταμαχαγγο λιστο (X16') αβο ανδαρο τανο ναβαραμο ασιδο πιδο οοσπο σισο

παδαχβανηδο σογγο βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ναγο
παδαχβανηδο σογγο βραδο αλο βραδο αβο χο(X17')βο χανο αβδδινινδο¹¹⁸ οδο ναγο

τογο¹¹⁹ οαυρανο οδο (X17) τογο μιρο παδαχβανηιο ακιδαβο μαχαγγο τ[α]νο
τογο οαυρανο οδο ναγο τογο μιρο παδαχβανηιο ακιδαβο μα(X18)χαγγο τανο

ζιγο οδο μηγαρο κιρηιο οδο νακι(X18)νο δδραγδο
ζιγο κιρηιο οδο ναγο μηγαρο οδαβηιολαδδιο κιρδο οδο κινο δδραγδο

οδο ναγο σασκο μαχο ωζο οδο ιαοανο οαστο ασιδο ιωγογγο ζοοαμο οδο
οδο ναγο (X19') σασκο μαχο ωζο οδο ιαοανο οαστο ασιδο ιωγογγο ζοοαμο οδο

(X19) [μαχο] βιζγο οδο ραγο ιωγογγο βοοαδο πορδο χοαρδο πορδαγγιτο αβο
μαχο βιζγο οδο ραγο ιωγογγο (X20') βοοαδο πορδο χοαρδο πορδαγγιτο αβο

χανο ωσο κιδασο (X20) μαχο ασο σοφαρο¹²⁰ βραδο ασιμο σαχονο ασιδαβο
χανο ωσο κιδασο μαχο ασο <σο>φαρο βραδο ασιμο σαχονο ασι(X21')δαβο

μασκο ναβισιδο ανδαρζαγγο κιραμο (X21) αλο ιωγο αλο βιδδιγο ναγο ζοοαμο αλο
μασκο ναβισιδο ανδαρζαγγο κιραμο αλο ιωγο αλο βιδδιγο ναγο ζοοαμο αλο

¹¹⁶ Written -χοαν-.

¹¹⁷ Sic.

¹¹⁸ Altered from αβδδινο or αβδδινδ-?

¹¹⁹ Hardly τονο.

¹²⁰ Perhaps rather σαφαρο?

(X) may cause damage (or) an unlawful (act) or litigation, or (if) ²²a quarrel should be caused in the house, and the people bear witness thus, (that) the damage (and) unlawful (acts) are (due) to such-and-such persons—²³whether (they were committed) by me, Kamird-far, or by me, Bab, or by you, ²⁴Wahran, or by you, Mir, or by our (other) brothers, sons (and) descendants—²⁵then in . . . he shall go from the house without a share (of the property). Now whoever ²⁶may falsely act otherwise than (according to) this statement, and (if) an illegal (act), litigation (or) quarrel should be caused, then ²⁷he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* ²⁸of a hundred dinars of struck gold, (and also) he shall pay the same to the opponents.

After the fine has been paid, may this ²⁹contract be (considered) good (and) potent (and) authoritative, according to the seals and according to the text, as ³⁰is written herein.

(X) may cause damage (or) ²²an unlawful (act) or litigation, or (if) a quarrel should be caused in the house, and the people bear witness thus, (that) ²³the damage (and) unlawful (acts) were done by such-and-such persons—whether me, Kamird-far, or me, Bab, ²⁴or you, Wahran, or you, Mir, or Bek or Khamir, the sons of Kamird-far, or our (other) brothers, sons (and) descendants, by whichever ²⁵of us it may be done—then in . . . he shall go from the house without a share (of the property). Now whoever there may be at ²⁶(any) future time who may act otherwise than (according to) this statement, (or) may cause an illegal (act), litigation (or) quarrel (or anything) else, ²⁷or (if) he should produce another contract (or) sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his ²⁸other sealed documents and legal arguments all be (considered) ineffective and without authority before the judges, and also ²⁹he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, (and also) he shall pay the same to ³⁰the opponents.

And after the fine has been paid, may this contract be (considered) authoritative as (it) is written herein.

ζιγο βηλαδδιο οδο λαστ(αν)ο κιραμο οδαβο (X22) χανο οοχωφ κιρδαδο οδο
ζιγο (X22') αβηλαδδιο οδο λαστανο κιραμο οδαβο χανο οοχωφ κιρδαδο οδο

καρο δογγο ζανινδο κιδο δανομανο μαρδο ζιγο βηλαδδι (Verso, X23) γινδο αλο
καρο δογγο ζανινδο α(X23') κιδο δανομανο μαρδο ζιγο βηλαδδιο κιρδο αλο

ασομαγο καμιρδοφαρο οδαλο ασομαγο βαβο οδαλο ασο ταοο (X24) οαυρνο¹²¹
μανο καμιρδοφαρο¹²² οδαλο μανο βαβο ο(X24) δαλο ταοο οαυρανο

οδαλο ασο ταοο μιρο οδαλο ασο
οδαλο ταοο μιρο <οδαλο βηκο οδαλο χαμιρο καμιρδοφαρο πορανο> οδαλο

μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδινα(X25) νο ταδο
μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο κιδο υαρσο (X25') ασο μαχο κιρδαδο¹²³ ταδο

πιδο γοστο γωλανο ασο χανο αβηιοβαγο βαοαδο ωσο
πιδο γοστο γωλανο ασο χανο αβηιοβαγο βοαδο ωσο κιδανο ασταδο παρσο (X26)

κιδα(σ)ιμο¹²⁴ (X26) σαχονο δδρωγο ανδαρζαγγο κιραδο βαβλαδο
μαβαρο ζαμανο κιδασιμο σαχονο ανδαρζαγγο κιραδο βαβλαδο

λαστανο οοχωφ κιρδαδο
λαστανο οοχωφ ανδαρζαγγο κι(X27')ραδο αλο ανδαρο πωστιγο μοδδρογο αβηιο

ταδο (X27)¹²⁵

βαραδο καβογγο οδαλο νωγο ταδδηιο πισο λαδοβαρ(X28')ανο ανδαρο μοδδρογο οδο

τωζαδο

λαδο οοσαρο οοσπο αγιρο οδαβηπαρμανο βοοινδ(a)δο οδο μισο τω(X29')<ζαδο>

ταοανο αβο γαζανο βρηδαγανο ζαρζιδαγο δι(X28)ναρο ρ' δαρφηλο αβο
ταοανο¹²⁶ αβο γαζανο βρηδαγανο ζαρζιδαγο διναρο σαδο ρ' δαρφηλο αβο (X30')

παδοαρλιγανο τωζαδο παρσο τουγδο ταοανο εμο (X29) πωστιγο χοζο οοηζο
παδοαρλιγανο τωζαδο οδο παρσο του(δ)ο ταοανο ιμο¹²⁷ πωστιγο

μαρμανο¹²⁸ βοοαδο ασο ταβο οδασο ναβηγο σαγονδαβο (X30) μασκο ναβισιδο |:
παρμα(X31')νο βοοαδο σογγαβο μασκο ναβισιδο

¹²¹ Sic.

¹²² A blot between -ρ- and -δ-.

¹²³ Could also be read κιραδο, since the first δ is blotted.

¹²⁴ Could be read κιδδιμο (without emendation), but -ασ- seems necessary for the sense.

¹²⁵ A small space left blank at the beginning of the line.

¹²⁶ A blot between -α- and -ο-.

¹²⁷ Hardly εμο. Abbreviated spelling due to lack of space.

¹²⁸ Mistake for παρμανο.

(X) And apart from this(?) (one), may (all) other contracts, old or new,³¹ be (considered) without authority, and may this contract be (considered) good (and) potent (and) authoritative.

οδασο ι αβηιο ανδαρο πωστιγο καβογγο οδο νωγο (X31) αβηιοπαρμανο βοοινδαδο

οδδι πωστιγο χοζο οοηζο παρμανο βοοαδο

Document Y

¹⁻²In the name of God!

From Kera-tonga, the governor (and) ruler of the houses of the renowned *qaghan* Tonga-spara, prosperous in glory!

³Now: (on the part of) Mir son of Bek, ⁴⁻⁵(a man) from Asp, (there) has now been . . . service (paid) to myself. He has a brother whose name (is) Bab, ⁶and now he has gone away from Mir altogether. Now Mir has thus ⁷made a request to me: Vouchsafe me a document (stating) thus, ⁸⁻¹⁰that no-one may dispute with me, Mir, or with my people, or about my land, on account of a debt or promise (or) dispute of Bab's, nor demand (anything), nor take (anything).

¹¹So now, I, the lord *ser*, the ruler of the houses, have listened to ¹²the request (sent) by Mir, and it has seemed to me just and necessary, and I ¹³have now given the command thus by my indulgence and ¹⁴have vouchsafed (this) document (stating) that no-one should have the right, neither ¹⁵a freeman nor an aristocrat, neither a citizen nor ¹⁶an official, neither an artisan nor anyone else, that ²²anyone should take (anything), nor constrain (anything), nor demand (anything), ²³nor commit injury and violence ¹⁷in respect of Mir himself, nor in respect of Mir's brothers (and) sons, ¹⁸nor in respect of Mir's people, nor in respect of Mir's irrigated ¹⁹land, nor in respect of Mir's vineyard of which the name (is) Palkan—²⁰no-one (should do so) on account of a dispute of Bab's, nor on account of a debt of Bab's, ²¹nor on account of a promise of the same, nor on account of an obligation (or) liability of the same; ^{23cont}everyone who ²⁴may commit injury and violence towards Mir on account of a dispute of Bab's shall pay a fine ²⁵of a hundred dinars of struck gold.

And the assistant ²⁶in respect of this agreement (was) Oz, the treasurer of Kurwad. — ²⁷Year 549.

Document Y

Υ1 πιδο ναμο ιεζιδασο κηραυοτογγανο τογγανοσπαρανο
 Υ2 ναμοοινδαδο αβζοδοφαρανο χαγανο καδγοβιδο καδγα-
 Υ3 νο φανο μισιδο ωσο μιρο βηκο πο-
 Υ4 ρο ασο ασπο αβο μαναγγο τα-
 Υ5 νο φαχοφαδο σπασινδο οδδηο¹²⁹ βραδο αστο κιδο βαβο να-
 Υ6 μο ταδο ωσο ασο μιρο ιωπαριμο φοδο ωσο μιρο δογγο πι-
 Υ7 δοοανανο πιδοοαναδομο κιδομο δογγο πωστιγο αφ-
 Υ8 χαλο ακιδαβο μανο μιρο οδαβο μαναγγο μασκονδα-
 Υ9 νο οδασο μαναγγο ζαμιμο κικο πιδο βαβαγγο παρο οδο
 Υ10 παδδιστο αχασο μαγο αχασαδο οδο μαγο χωζαδο οδο μαγο ιεσαδο
 Υ11 ταδο ωσο ναγατο μανο βαγο σηρο καδγανο φανο ασο μιρο
 Υ12 πιδοοανανο οδομο λαδδιο οδο μινδδιο σιαδο οδομο
 Υ13 ωσο πιδο χοβο αφχαλο δογγο φρομαινο φρομαδο οδο
 Υ14 πωστιγο αφχαλαδο ακιδο κισο παδαχφανο μαβοοαδο μα-
 Υ15 γο αζαδο μαρδο οδο μαγο αζαζαδδιο μαγο φαριμο οδο μαγο δδ-
 Υ16 ραγγοληρο μαγο καρδαρο οδο μαγο ανδαρισο ναρσο κισο
 Υ17 κιδασο μιρο χοαδο οδο μαγο ασο μιραγγο¹³⁰ βραδο πορανο οδο
 Υ18 μαγο ασο μιραγγο μασκονδανο οδο μαγο ασο μιραγγο ιαββο
 Υ19 ζαμιμο οδο μαγο ασο μιραγγο ροζγο κιδο παλκανο ναμο
 Υ20 κισο πιδο βαβαγγο αχασο οδο μαγο πιδο βαβαγγο παρο οδο
 Υ21 μαγο πιδο οδαναγγο παδδιστο οδο μαγο πιδο οδαναγγο γαοιο-
 Υ22 ανο αβιδανο κισο μαιεσαδο οδο μαγο βιναδο οδο μαχωζαδο ο-
 Υ23 δο μαγο σταμβο οδο γαμανο κιραδο φαρσο κιδαβο μιρο στα-
 Υ24 μβο οδο γαμανο κιραδο πιδο βαβαγγο αχασο ταδο τωζαδο ταοι-
 Υ25 οανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' οδο λιστο-
 Υ26 ληραγο πιδδιο σαχοανο ωζο κοροαδο νομα-
 Υ27 ρογαρ αχφονο φ' μ' θ'

¹²⁹ Sic.¹³⁰ Altered from μιμα-?

(2)

DOCUMENTS
AND FRAGMENTS OF
UNCERTAIN DATE

Document aa

(It was) the year 100+(?) [. . .], the month [. . . , when this] contract ²was written here in [the] borough [of the city of Kand]ban which ³is called Frumu[ha-marg, with the cognizance] of these witnesses ⁴⁻⁵who [witness] the document—and those who do [not] witness [the present document have witnessed] the other manuscript(?) of the contract and (their) signatures ⁶[are] written (thereupon, namely) [. . .]-wesh, [. . .]uk, Yog-abdab, Wakhsh-⁷wanind, (and) Ya[msh-wani]nd. (Then this) declaration was made by (me), Lad-guzg ⁸the son of Yol-guzg, [the] inhabitant of [Frum]juha-marg.

Now: I ⁹am owing a . . . debt, and my . . . ¹⁰. . . afterwards (I) did [not] pay the debt. But [I have] ¹¹a property at (my) own disposal [here] in Frumuha-marg, ¹²this (same property) in the . . . of Rob which is called . . . , in respect of which ¹³property these are the boundaries: to the east . . . ¹⁴. . . [to the] south [the property of] Shahr-spa[. . .] and then ¹⁵. . . the property [. . .]kad, and to the west ¹⁶. . .

Thus [the property] described herein has been sold by me, ¹⁷. . . and the water which (is) adjacent thereto, ¹⁸and [henceforth it shall belong to you, whose] name (is) Froduk the son of Frodag, ¹⁹. . . ; and there has been received by me, ²⁰Lad-guzg, [in exchange for] the property described herein . . . ²¹. . . the full value which to me . . . ²²Thereupon I am satisfied and am not suffering loss, [so that] ²³in the future the property described herein ²⁴may belong properly (and) well to (you), [Froduk]; you may have (and) hold (it), with your children ²⁵(and) with your descendants, from now (on)—may it be ²⁶without claim (and) without argument. But (if) in the future there should be (anyone)—²⁷whether I, Lad-guzg myself, the ²⁸. . . , or my sons, or my descendants, ²⁹⁻³⁰[or] anyone else—who might continue to claim anything (or) to argue with Froduk (or with) the ³¹descendants of Froduk, then (his) [claim] (and) argument ³²shall [not] be valid, and also [we shall give] ³³five gold [dinars] to the royal treasury, [and] ³⁴the same to the opposite party.

And this contract ³⁵was written by me, Waraz-guzg.

³⁶(Signature:) Waraz-guzg.

Document aa

aa1 χθον[ο]]ρ'¹³¹ [ίμαο .] ήπωστόγο μαλό
 aa2 νιβοχτί αβ[ο μο κανδοβαγα[γγο φαρο] αβιοανδαγο σιδ[ο]
 aa3 φρομουα[ομαργο]]ριζ[δ]ο α[ζδηβιδο]]ειμουνανο οιγαλφαν-
 aa4 ο κιδο λιβ[ο ζανινδο] ταδο[]ο.] πωστογο μανιγο
 aa5 λιστοβα[ρο]¹³²] κιδο[ν]αζανινδο ταδο πηναμγο
 aa6 γαβοχτίγινδο]οοηφοοκο ιωγοαβδαβο οαχθοοα-
 aa7 νινδο ια[μφοοανινδο πιδοφησατι λαδογοζγο ιιωλο[γο]-
 aa8 ζγο πορ[ο ι]φ[ρομ]ογαομαργιγο μισιδο αζο κη.....[]
 aa9 παρο πορδογη[μ]ο ταδομοι ιβα.....ρανο ο.]
 aa10 μο πισιδο παρο [νατ]ωζηιο ασιδο
 aa11 ... αγγ[αρ]γο χοβο παρο[ια]β[ιγο] αβο φρομογ[αο]μαρ-
 aa12 γο τιδο αβο ιρωβο.....ο¹³³ σιδοτι ριζδο κοαδο αβο ι[α]-
 aa13 γγαργο ειμο πα[δου]αμιγδ[ιγινδο ασο μιυροα[σανο]
 aa14 φορ.....[ασο νημορωσο φαροσπα¹³⁴
 aa15 α.....[]καδο[αγγιγαργο οδασο μιυρογ[α]-
 aa16 [φρανο]ο ταδ[ομ]ο παραλαδο μ[α]σκο
 aa17 γιβο[χτογο]οδο ιαβο σιδο οαρο γιναγγο ο-
 aa18 τι χ[]φρωδοκο ναμο ιφρωδαγο
 aa19 πο[ρο]κ.....ατο οτι αγγιτι μανο μο
 aa20 λα[δογο]ζγοσο μασκο γιβοχ[τ]ογο αγγαργο-
 aa21 ρω[....]..... αργο σπορο σιδομο ιχο[....]ο σ.....γο ο[....]
 aa22 πισ[ι]δο φαδημο οτι γαμιγαρημο[]
 aa23 [μ]απορσο ζοριγο μασκο γιβοχτογο αγγαργο []-
 aa24 [.]ο χοβηιο χοζο χοαρηιο [λ]ηρηιο αλο χοβο ζαδ[κο]
 aa25 αλο ι χοβο φ[ο]ρζινδαγα[ν]ο ασο μω[σο] αβοοαδο
 aa26 [λ]αβοσαχοανο αβοοισαρο οδαλδ[α]νο αστηιο[μαπ]-
 aa27 [ο]ρσο ζοριγο σιδανο αζο λαδογοζγο χοαδο ι λ.]-
 aa28 []ο αλο μανο πορο αλο μαγο φορζινδαγ[]-
 aa29 [ανο αλ]ο αγδαρισο κισο κιδαγο αλο φρωδο[κο]
 aa30 [σ]ιγισο χοηνηιο οισηρ[ηιο αβ]ζιιηιο ιφ-
 aa31 ρωδοκο[αβ]ζαγανο ταδο[.....]. οισαρο[μαοα]-
 aa32 οαρ[α]ημ[ο]οτανο μισο λ[αναμ]ο α[β]ο γαζ[νο]
 aa33 αβο βηγαγο ζαρο πανζο[οδο]
 aa34 δαφρηλο φαρο ι παδαρλιγο οτι μ[ο πω]-
 aa35 στογο μαγο γιβοχτί []οαρα[ζο]γ[ο]-
 aa36 ζγο¹³⁵ οαραζογοζαγο

¹³¹ Only a long tail intersecting lines 2-3 is visible. σ' is equally possible.

¹³² Quite uncertain traces.

¹³³ Or ιρωβα-.

¹³⁴ Added above the last words of this line: οδο δαλδ[ο]

¹³⁵ Preceding the initial ο- (and joined to it) is a complex monogram(?).

³⁷⁻⁹The witness . . . — . . . this matter . . . — Sealed by Lad-muzd.

Document ab

...³ . . . there has been sold [by me the prop]erty de[scribed] herein ⁴and the water which (is) adjacent thereto; and ⁵the full value has been received by me. Thereupon I am satisfied and ⁶am not suffering loss, so that in the future ⁷the property described herein ⁸may belong properly and belong well to Froduk, with (his) sons ⁹and with (his) descendants, ¹⁰without claim (and) without argument. But (if) in the future there should be (anyone)—¹¹whether I, Wesh-lad myself, or ¹²my sons, or my descendants, ¹³or anyone else—who ¹⁴⁻¹⁵might claim or argue with Froduk or with his sons (over) anything, then his claim and ¹⁶argument shall be invalid, and we shall be obliged to give ¹⁷⁻¹⁸twenty dinars to (their) excellencies, and (we must also give) the same to the opponents.

¹⁹And this contract was written by me, Azad-²⁰fardar, at the command of Wesh-lad.

(Signature:) ²¹Azad-fardar.

²²⁻³(Sealed by) Wesh-lad (seal A). — Sealed by Lag (seal B). — Sealed by Rizm- . . . (seal C).

*At the bottom of the page*¹³⁶

| | | | |
|------|---------------|-----------------|-----------|
| aa37 | οιγαλφό | [] | λαδομ[ο]- |
| aa38 | | [.....]ο μο ερο | ζδο ταβ- |
| aa39 | | [.....] | δο |

Document ab

| | | | |
|------|---|--------------------------------|---------------------------|
| ab1 | [|]..[|] |
| ab2 | [|]ο αβ[|]νογαρα[¹³⁷] |
| ab3 | [|]παραλαδο μασκο γι[βιχτο αγγ]- |] |
| ab4 | αργο οδο ιαβο σιδο οαρο νιναγγ[ο] ιοτομο | | |
| ab5 | αγγιτο ιαγρο σπορο πισιδο φαδημο οτο | | |
| ab6 | ναμιυγαρημο ιθα[ο] ια[τ]ανο μαπαρσο | | |
| ab7 | ζαμανο μασκο νιβιχτο αγγαργο φρωδ- | | |
| ab8 | οκο χοβηιο χοζηιο αλο ι πουραναν- | | |
| ab9 | ο οδαλο φροζινδανο αβοσαχοανο α- | | |
| ab10 | βοοισαρο οδαλδο ασταδο μαπαρσο ζα- | | |
| ab11 | μανο αλο αζο οηφολαδο χοαδο οδαλο | | |
| ab12 | μανο πορο οδαλο μανο φροζινδα- | | |
| ab13 | νο οδαλο ανδαρισο κισο κιδο αλο φρ- | | |
| ab14 | ωδοκο αλιο αλο ποραγανο σιγισο χο- | | |
| ab15 | ηναδο οισηραδο ταδιο ι χοανδο οδ- | | |
| ab16 | ο οισαρο ναοα(οα)ραδο οτο λαναδο αβιναδ- ¹³⁸ | | |
| ab17 | αμο φαρο νασταμογαρανο διναρο | | |
| ab18 | οιστο οδο φρηλο φαρο ιπαδαρλιγανο | | |
| ab19 | οτο μο πωστογο μανο νιβιχτο αζαδοφ- | | |
| ab20 | αρδαρο πιδο οηφολαδο φρομανο A- ¹³⁹ | | |
| ab21 | ζαδοφαρδαρο ¹⁴⁰ | | |

*At the bottom of the page*¹³⁶

| | | |
|------|----------------------|------------|
| ab22 | οηφολαδο λαγρο ταβδο | ριζμο..... |
| ab23 | | τα[βδο] |

¹³⁶ Three separate notes in various hands.

¹³⁷ Or -ροf, -ρωf.

¹³⁸ Or αβινδδ-?

¹³⁹ A- here represents a normal α- preceded by (and joined to) a flourish similar to that found in A1.

¹⁴⁰ Followed by a complex monogram(?).

Document ac

(Day) Fruwardin.

²Received by me, Utiy-sas ³son of Baz-punag, 10 dinars. ⁴And the pledge (is) my son,
⁵(whose) name (is) Yol.

⁶(Copy) for the witness to the loan.

Document ad

... ²when it was [. . . we, . . . , and] ³our sons and descendants and . . . ⁴has been given. And it has been declared by (us), the declarants (whose names are) written herein, . . . ⁵and we will not act otherwise than [has] now [been guaranteed by us] ourselves, [whose names] ⁶have been [written herein]. And whoever may dissent from this statement and [act] deceit[fully . . . shall pay a fine to the royal treasury] ⁷of a hundred dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

[And . . .] ⁸has been sealed, and by my wish the witnesses [have placed] the seal [upon this document. May it be] ⁹(considered) good and [valid].

Document ac

ac1 φροοαρδινο ρω(σο πιδορω)-¹⁴¹
 ac2 βδο μανο οτιιοσασο¹⁴²
 ac3 βαζοποναγο¹⁴³ πορο δι
 ac4 ι' οτομο πορο ναβαγο
 ac5 ιωλο ναμο

At the bottom of the page

ac6 πιδο παρο οιγαλφ

Document ad

ad1 []η[κα]-
 ad2 λδο¹⁴⁴ σταδο τ[]ρ[
 ad3 μαχο πορανο οδο φροζινδιγο ο[δ]ο[
 ad4 ιο λαδο οτο πιδοοασαδδινδο μασκο ναβιχταγο πιδοοασιν/δανο
 ad5 •γγο οδο ανδαροζαγγο νακιραμο σαγονδο ωσο χοαδο[ναβιχτι]
 ad6 γ[ι]νδο οτο κιδασο εμο χοανασο αζγαφαδο οτο λρωγγι[
 ad7 νο ζαροζιδαγο διναρο σαδο ρ' δαφρηλο φαρο παδο[ιαρλιγο
 ad8 ταβδο οτο πιδο μανηλο ανζηθαγο οιγαλφανο μολρ[ο]
 ad9 γο χοζο οδο ο[αοαρο βοοαδο]

Document ae

(Mostly illegible, but traces can be read of words such as *αστο μανο ταδο ω[σο]*, line 4, *ζαμιγο παδοναμονδο*, line 7. On the verso there is a trace of one word written vertically, perhaps the name of a seal-owner: [...]μοζδο.)

¹⁴¹ Haplography?

¹⁴² Or *ατ-*.

¹⁴³ The *o* after *ζ* apparently added secondarily above the line.

¹⁴⁴ Or *λαδο*?

(3)

LISTS AND ACCOUNTS

Document af

From Astakhirs, (from) Tetuk: two men.

From G[. . .]: ²one [man].

From Muzda-mareg: one man.

³From Pushey: one man.

From Khwarm-yoz: ⁴one man.

From Mihrbaman: one man.

Document ag

Now: this is the wine (produced) from Golg.

²Wulezbang: two. The Sugdukan (family): ³two. Wuhirzuk: two. ⁴Khwade-band: two.

Yamsh Ormuzdan: ⁵two. Mawil: two. The Persian ⁶satrap: four. Buz Kawan: ⁷two. Melmuk: two.

The Wursingan (family): ⁸two. The Khubanikan (family): one. ⁹Wanekhan: two. Yet: one. ¹⁰The

Maregan (family): two. Yawar: two. Taginuk: ¹¹two. The Dusakan (family): two. ¹²The Tirma-

regan (family): two. The Tubazenan (family): ¹³one. The Kagaran (family): two. The Kirmogan

(family): ¹⁴two. Narut: one. The Miran (family): ¹⁵two. The Payukan (family): two. Khudarbang:

¹⁶two. The Mirkan (family): two. ¹⁷The Argandigan (family): two. The Hostigan (family): ¹⁸two.

The Dyenan (family): two. ¹⁹Zuk: one.

Total: fifty-²⁰seven.

Document af

af1 ασο ασταχιρσο τητοκο μαρδο¹⁴⁵ β' ασο γ[]
 af2 [¹⁴⁶]α' ασο μοζδαμαρηγο μαρδο α'
 af3 ασο ποθηιο μαρδο α' ασο χοαρμοιωζο μαρδο
 af4 α' ασο μιυροβαμανο μαρδο α'

Verso: traces only

Document ag

ag1 μισιδο εδο γωλγιγο¹⁴⁷ μολινδο
 ag2 οοληζοβαγγο β' σογδοκα-¹⁴⁸
 ag3 νο β' οουιρζοκο β' χο-
 ag4 ηβαινδο β' ιαμφο ωρομοζ-
 ag5 δανο β' μαοιλο¹⁴⁹ β' παρσα-
 ag6 φαραβο δ' βοζο καοαν-
 ag7 ο β' μηλμοκο β' οορσι-
 ag8 γγανο β' χοβανικανο α'
 ag9 οανηχανο β' ιητο¹⁵⁰ α' μαρ-
 ag10 ηγανο β' ιαοαρο β' ταγινο-
 ag11 κο β' δοσακανο β' τιρομ-
 ag12 αρηγανο β' τοβαζηνανο
 ag13 α' καγαρανο β' κιρμωγα-
 ag14 νο β' ναροτο α' μιραγο
 ag15 β' παιοκαγο β' χοδαρο-¹⁵¹
 ag16 βαγγο β' μιρκαγο β' α-
 ag17 ργανδδιγαγο β' υωστι-
 ag18 γανο β' δδιηνανο β'
 ag19 ζοκο α' ναμαρο ν'
 ag20 ζ'

¹⁴⁵ Throughout this text it would be possible to read *μορδο* instead of *μαρδο*.

¹⁴⁶ Traces visible here. The name and numeral seem to have been deliberately erased.

¹⁴⁷ Or *-τιγο?*

¹⁴⁸ Or *-κο-*. The last letter is written at the very edge of the parchment.

¹⁴⁹ Or *-ικο?*

¹⁵⁰ Or *ιηστο?*

¹⁵¹ Quite doubtful.

Document ah

... Mor[...].

²Karas.

³Frodasp.

⁴(To) Sam-burag: five quarters.

⁵...

⁶(To) []aban-bandag: two.

⁷To Karas: six quarters.

⁸(To) Sumor: ...-four.

⁹To Pusi[. . .]: four.

¹⁰(To) the Banigan (family): three quarters.

¹¹... quarts.

¹²... pints(?).

Verso

¹³... from ...

Document ai

... ²The Tirmaregan (family): twenty-... ³The Taginan (family): ...-five. ⁴[... Pir]oz: fifteen. Bag-... ⁵...: fifteen. Khwadew-... ⁶...: two. ⁷...-far: five. ⁸...: three. The Kaga[ran family: ...] ...: ⁹three. Khudarbang: two. ¹⁰...: ten. Gano[. . .]

Document ah

ah1 μωρο[
 ah2 καρασο ||
 ah3 φρωδασπο ||
 ah4 σαμοβοραγο τασκο ε'
 ah5 κ...β.....
 ah6 αβανοβανδαγο β'
 ah7 αβο καρασο τασκο Σ'
 ah8 σομωρο • δ' ||
 ah9 αβο ποσι.... δ' ||

At right angles to the above

ah10 βανιγανο τασκο <γ'>
Gap
 ah11 Ικαβσο |
 ah12 Ιδακαβσο¹⁵² |

Verso

ah13 ν[.....]αγο ασο οιβσογιψ..[

Document ai*ai1: traces*

ai2 Ι τιρομαρηγαγο κ' [
 ai3 Ι.' | ταγιναγο ε' [
 ai4 πιρ]ωζο ι' | ε' | βαγο[
 ai5 Ι.' | ε' | χοαδη...[
 ai6 Ιδο β' |[
 ai7 Ιφαρο ε' [
 ai8 Ιγ' | καγα[ρανο
 ai9 Ιγ' | χοδαροβαγγο β' [
 ai10 Ι..... ι' | γανω.....[
 ai11 Ιο ο[
 ai12: traces

¹⁵² Apparently written as one word.

Document aj

From Kharag, one cow: ²one dinar.

From Muzda-³mareg, a cow: one dinar.

⁴From the Pushigan (family), a cow: ⁵one dinar.

From the ⁶Burnikan (family) and the Asroshan (family) ⁷and the Bagaspan (family), . . . :
⁸one dinar.

And for the ⁹horse: ten dinars.

And ¹⁰⁻¹¹the levy of Ormuzd, together with Yat-asp.

Document ak

. . . which from . . . ²a list for . . . ³and which from the requisition . . . ⁴in the city . . .

⁵[From] Yolan: three sheep.

From ⁶Kh[. . .]yog: three sheep.

From ⁷[. . .]z: two sheep.

From Pap: ⁸three sheep.

From Nat-⁹[. . .]nd: two sheep.

From ¹⁰Waraz-warahran: . . . sheep.

¹¹From Bagwyeshan: ¹²one sheep.

From Yolwyeshan: ¹³two sheep.

From ¹⁴Mihrbaman: one sheep.

¹⁵From Bag-mareg: ¹⁶one sheep.

From ¹⁷Wind-fruman-¹⁸yamsh together with Piyar-¹⁹yamsh: one sheep.

²⁰From Bakharag: ²¹. . . sheep.

(Verso) ²². . . ²³. . .

[From] ²⁴[. . .]man: one sheep.

²⁵From Bib-²⁶sen: one sheep.

Document aj

aj1 ασο χαραγο γαοι α'
 aj2 διναρο α' ασο μοζδα-
 aj3 μαρηγο γαοι διναρο
 aj4 α' ασο ποφιγανο γαο-
 aj5 ι διναρο α' ασο βορ-
 aj6 νικανο οδο ασρωφα-
 aj7 γο οδο βαγασπανο
 aj8 • διγαρο α' οδαβο ια-
 aj9 σπο διναρο λασο οδο
 aj10¹⁵³ ωρομοζδο αλο ιατο-
Verso
 aj11 ασπο αβναγγο

Document ak

ak1]δο σιδο ασο ασταρ/[
 ak2] ναμαγο φαρο .]/
 ak3 ο]δο σιδασο ι¹⁵⁴ χοηναγ/[
 ak4]ζδιναδο αβο βαυρο[/
 ak5 ιψλανο ποσο γ' ασο χ[/
 ak6]ιωγο¹⁵⁵ ποσο γ' ασ[ο]
 ak7 []ζο ποσο β' ασο παπ[ο]
 ak8 [/ποσο γ' ασο νατο-
 ak9 [..]νδο¹⁵⁶ ποσο β' ασο ο/] -
 ak10 [αρα]ζοαραυρανο ποσο
 ak11 []. ασο βαγοιηθανο π-
 ak12 [οσ]ο α' ασο ιωλοιηθα-
 ak13 [ν]ο ποσο β' ασο μι-
 ak14 υροβαμανο ποσο
 ak15 α' ασο βαγομαρη-
 ak16 γο ποσο α' ασο ο-
 ak17 ινδοφρομανο-
 ak18 ιαμφο αλο πια-¹⁵⁷
 ak19 ροιαμφο ποσο
 ak20 α' ασο βαχαρ-
 ak21 αγο πο[σο].'

*Verso***ak22-3: traces**

ak24 []μαγο¹⁵⁴ ποσο
 ak25 α' ασο β[ι]βοσ-
 ak26 ηνο π[οσ]ο α'

¹⁵³ Between ζ and δ a gap is left for the hole to attach the sealing.

¹⁵⁴ Doubtful.

¹⁵⁵ A joining-stroke links ι to the preceding letter.

¹⁵⁶ Or ιδο.

¹⁵⁷ Less likely πια-. The initial may be π or τ altered to δ or vice versa.

Document al

. . . which [I] paid for the . . . and ²ten dirhams. And I gave to the temple every year in
³settlement of the . . . for the dead and for the de[parted], ⁴(the amount) which my brother
spent(?), thirty-six dirhams ⁵(as) a . . . for what (my) brother spent(?). Then every month ⁶(I) gave
five dirhams (as) a subsistence allowance for the Hephthalites and for the Persians. [And] ⁷I both
handed over(?) the city and paid to the . . ., ⁸when Gawan the scribe tethered cows [in] the city,
. . . dirhams ⁹for Red-far of the fortress guard. And I paid, for . . .¹⁰bid the chief of the fortress
guard and for Khwade-spad the member of a company of ten, ¹¹to the Hephthalites for the dead
and for the departed ¹²twelve dirhams in settlement of the . . . And I gave for (*Verso*) ¹³linen
(cloth as) the . . . for the temple every year ¹⁴ten dirhams. And when the governor of the city
drank wine, then I [again] ¹⁵paid two dirhams. And I gave to the . . . and to [the] ¹⁶scriptorium
two dirhams. And I gave, when . . . ¹⁷drank wine here in the city, six dinars. And I [gave], ¹⁸(as)
an offering and (mark of) ho[nour] for Wirishtmish the lord, ¹⁹two dinars, and [the] lord . . . And
I [gave towards] ²⁰the Hephthalite levy, for the vessels of earthenware(?) [and for] ²¹those of sil-
ver, and for the offerings, and for fod[der] ²²[for] the sheep, six dinars. And a horse belonging to
the Hephthalites ²³died [in] the city: then I paid five dirhams. And [I gave] ²⁴two dinars to the . . .
And I gave [every] ²⁵month, for the Hephthalite lord or the king, for the . . .

Document al

al1 σιδο πιδο ![]τογδο οδ[ο δρ]-
 al2 αχμο ι' οτομο λαδο αβο βαγολαγγο αβο οισπο σαρ[δο πι]-
 al3 δο οχοσαρο αυμαρο πιδο μορδγο οδο πιδο αβη[δγο α]-
 al4 σιδομο ι β[ρα]δο βο[δο]¹⁵⁸]δ[ρα]χμο λ' Σ' παφαγαρ[...]
 al5 πιδο ι βραδο σιδο β[οδη]ο τα(δ)αβο οισπο μαο φαρο ηβ[οδα]-
 al6 λανο οδο φαρο παρ[σ]ιγαγο ρωσιγο δραχμο λαδο ε'[οτ]-
 al7 ομοι αλο ι φαρο πιδισιδο οτομο τογδο φαρο ι ωκιδ[ο¹⁵⁹ κα]-
 al8 λδο γαοανο¹⁶⁰ λαβιρο α[βο]φαρο γαο βαστο δραχ[μο .']
 al9 πιδο ρηδοφαρο λιζοβιδιγο[ο/τομο τογδο πιδο γαβ[...]-
 al10 βιδο λιζοβιδο οδο πιδο χοαδησπαδο¹⁶¹ λασοβιδιγ[ο φ]-
 al11 αρο ηβοδαλανο πιδο μορδγο οδο πιδο αβηδγο δ[ρα]-
 al12 χμο ι β' πιδο οχοσαρο¹⁶² αυμαρο οτομο λαδο πι[δο]

Verso

al13 οιφοιγγο ι αδηιο¹⁶³ αβο βαγολαγγο αβο οισπο [σ]αρδο¹⁶⁴ [δρα]-
 al14 χμο ι' οδο καλδο β[ροληργο μολο χοαρδο ταδομο[...]
 al15 τογδο δραχμο β' οτομο λαδαβο ι ιανιγιγο οδαβ[ο ι]
 al16 λαβι[ρ]ογαγγο δραχμο β' οτομο λαδο καλδο α.[...]
 al17 μολο μαλαβο φαρο χοαρδο διναρο Σ' οτομο λ[αδο]
 al18 φαρο οιριθτομιφο ι χοη[οι]γαμωσδογανο οδο πιδοφ[αρο]¹⁶⁴
 al19 διναρο β' οδ[ο ι χ]οηηοι[...].]ο πιδο..δο οτομο λα[δαβο]
 al20 ι ηβοδαλαγγο αβυαγγο πιδο ι σαριγγο¹⁶⁵ ζαμο ο[δο πι]-
 al21 δο ι σιμινο οδο πιδο ι γαμωσογαγο οδο πιδο γαο[...]
 al22 [α]β[ο] ι ποσο διναρο Σ' οτο ηβοδαλαγγο ασπο[αβ]-
 al23 [ο]φαρο μορδο ταδομο τογδο δραχμο ε' οτο[μο λα]-
 al24 δαβο ι γωγαγγο διναρο β' οτομο λαδαβο οι[σπο]
 μαο π[ι]δο ηβοδαλοχοηοι οδαλο φα[ν]ο φαρο ι []

¹⁵⁸ Or βαſ.

¹⁵⁹ Instead of ι ωκιδ[one could also read τωκμο[, γωκιδ[, etc.

¹⁶⁰ An unclear mark over each of the last two words.

¹⁶¹ Or χοαδοησπαδο, as a mistake for χοαδησπαδο?

¹⁶² Initial α- less likely (also in line 3).

¹⁶³ Or δδηιο, αδηνο, δδηνο?

¹⁶⁴ Doubtful.

¹⁶⁵ Not ζαρ-.

(4)

WOODEN SLIPS

Documents am1-29

am1A Through the servant of . . . : wheat.

am1B Through the servant of Ormuzd: a further 7 quarters of wheat.

am2A Through the servant of Ormuzd: wheat.
147 (measures?).

am2B Produce (in) . . . : 52 quarters.

am3A Through.[†] Produce (in) onions:

am3B 100 [. . .].

am3C A further 7 quarters of wheat.

am4 Through [the servant of] Ormuzd: . . .

am5+6A Through the servant of Wer: onions.

am5+6B . . .

am7 Through the servant of Wer: . . .

am8 Produce (received) [through] the servant [of . . .].

am9A . . .

am9B . . . the khar, Pil[. . .] Kharagan.

am10 Through the servant of Wer: . . .

am11 At Burzawid . . .

am12 (Through) the servant of Wer . . .

am13 Through(?) the servant of Wer: 100.

am14+15 (Through) the servant of Wer: a share [of] the wine- . . .

am16 Produce (received) from the queen . . .

am17 Produce (received) from Ernang . . .

am18 Produce (received) from the queen . . .

am19 . . . a share [of the onio]ns(?).

am20 Produce (received) from the queen through the servant of Wer.

am21A At Burzawid . . .

am21B . . .

am22 At the estate of the bredag . . .

am23 Through the servant of Wer: . . .

am24 (Through) the servant of Wer . . .

am25A [Through] the servant of . . . : wheat.

am25B Tax: 2.

[†] Meant to be cancelled?

Documents am1-29

| | |
|---------|---|
| am1A | σασ[κο] ¹⁶⁶ βανδαγο γανδομο |
| am1B | σασκο ωρομοζδο βανδαγο μισο γανδομο τασκο ζ' |
| am2A | ασασκο ωρομοζδο βανδαγο • ¹⁶⁶ γανδαμο ¹⁶⁷ ρ' μ' ζ' |
| am2B | λρασκινο αζγαμο τασκο γ' β' |
| am3A | σασκο πιωζανο αζγαμο ¹⁶⁸ |
| am3B | []• ρ' ¹⁶⁹ |
| am3C | μισο τασκο ζ' γανδομο ¹⁷⁰ |
| am4 | σασκο ωρομοζδο βανδαγο |
| am5+6A | σασκο οηρο βανδαγο πιωζανο |
| am5+6B | traces only |
| am7 | ασασκο οηρο βανδ[αγο |
| am8 | [βαγδαγο αζγαμο |
| am9A | traces only |
| am9B | [χαρο πιλ.. ¹⁷¹ χαραγανο |
| am10 | σασκο οηρο βανδαγο [|
| am11 | αβο βορζ[α]οιδο αρδιγοβρανδο ¹⁷² ηρο |
| am12 | οηρο βανδαγο πιδοβ[ο..... |
| am13 | οηρο βανδαγο σασκο ρ' |
| am14+15 | οηρο βανδαγο α[σ]ο μολοδογο ¹⁷⁴ βαγο |
| am16 | ασο βανο αζγαμο [|
| am17 | ασο ηρναγγο αζγαμο [|
| am18 | ασο βανο αζγαμο [|
| am19 | [ασο πιωζανο βαγο |
| am20 | ασο βανο αζγαμο σασκο οηρο βανδαγο |
| am21A | αβο βορζαοιδο αρδιγοβρανδο ¹⁷⁵ ζ.....μβαλο |
| am21B | [β[.....το [|
| am22 | αβο βρηδαγγο λιστιγιρδο [|
| am23 | σασκο οηρο βανδαγο αζ[[...[] |
| am24 | οηρο βανδαγο πιδοβο..... |
| am25A | σ[ασ]κ[ο βανδαγο γανδομο |
| am25B | τωγο ¹⁷⁶ β' |

¹⁶⁶ Possibly a first attempt at the following γ-. Less likely ι.¹⁶⁷ Apparently not -ομο.¹⁶⁸ Almost every letter in the line is uncertain, but the traces are very suggestive.¹⁶⁹ Perhaps the same hand as am3A.¹⁷⁰ If rightly read, a gap is left between γανδο- and -μο because of a knot in the wood.¹⁷¹ Letters of unusual shape, perhaps a monogram representing a personal name.¹⁷² αρδ- and -ρ- very uncertain, but cf. am21.¹⁷³ Not τασκο.¹⁷⁴ Or -νο.¹⁷⁵ -ανδο very uncertain, but cf. am11.¹⁷⁶ Or -σο.¹⁷⁷ Uncertain.

am26 From the queen: two shares . . .
am27A . . . proof . . .
am27B . . . from Burzawid.
am28 Through the servant of Wer: . . .
am29 . . .

am26 *ασο βανδο λοο βανδο []*

am27A *[]* σιργο¹⁷⁷ αρ....γο

am27B *[] β..... ασο βορζανδο[δο]'*¹⁷⁷

am28 *σασκο οηρο βανδαγο*

am29 *traces only*

GLOSSARY

This glossary is arranged in the order of the Greek alphabet, with the extra letter *þ* at the end. Numerals written in figures are listed at the beginning of the glossary. Incomplete words of which the final letter(s) are preserved are listed at the end (in reverse-index order).

Diacritic marks such as superscript lines are omitted from the glossary except for a few cases where they are crucial to the interpretation. The subscript points indicating uncertain readings are also omitted, but an asterisk is placed after the reference wherever the reading is unclear or uncertain to a significant extent. In the case of texts preserved in two copies, references to the second (open) copy are distinguished by a prime after the line-number (e.g. C1'). Where a word occurs in the same form and position in both copies only the reference to the first (closed) copy is given, since the text of the second copy will always be found immediately below it in the edition; in this case an asterisk is added only if the reading is unclear in both copies. However, if there is any difference between the two copies in the spelling, position or grammatical function of a word, both references are included.

α' “1” A34 (x4), B8, K6, N19, P6, 11, Q17, 22, U8 (x2), 9¹, af2, 2, 3, 4 (x2), ag8, 9, 13, 14, 19, aj1, 2, 4, 5, 8, ak12, 15, 16, 20, 25, 26**

β' “2” A35 (x2), B6, L13, P11, Q15, 22, R1, af1, ag2, 3 (x2), 4, 5 (x2), 7 (x2), 8, 9, 10 (x2), 11 (x2), 12, 13, 14, 15 (x2), 16 (x2), 17, 18 (x2), ah6, ai6, 9, ak7, 9, 13, al12, 15, 16, 19, 24, am2B, am25B*

γ' “3” A35 (x2), E1¹, M3, P7, ah10, ai8, 9*, ak5, 6, 8*

δ' “4” A35, B7, D6, V18, 21, ag6, ah8, 9*

ε' “5” D1, J1, U8, W1, ah4, ai3*, 4, 5, 7, al6*, 23**

Ϛ' “6” H8, K1, P1, ah7, al4, 17, 22

ζ' “7” B1, C1, F1, J11, m10, 13, 17, N1, V1, X1, ag20, am1B, 2A*, 3C**

η' “8” J16, M1, T1

θ' “9” G1, L1, Q1, Y27*

ι' “10” A1, B6 (x2), 7 (x2), E4, K5, m10, 13*, 17, ac4, ai4, 5*, 10, al2, 12, 14*

*κ' “20” A21, 32, C19, G7, J26, 27, K6, L21, R1, W1, 32, X1, ai2**

λ' “30” B1, al4

*μ' “40” B5, E1¹, F1, G1, L33, O1¹, P1, Q1, 18, Y27, am2A**

*ν' “50” C1, F18, H1, K1, O19¹ (x2), R1, V11, W15, ag19, am2B**

ξ' “60” D6, I1^{1}, II1, W11*

ο' “70” L1, S1, T1

π' “80” M1, Q30 (x2)

ϙ' “90” D1, J1, U1

ϙ' “100” A1, B1, C1, D1, G7, H7, R18, 19, T19, U25, V11, W31, X28, Y25, aa1, ad7, am2A*, 3B, 13*

σ' “200” E1¹, F1, G1, H1, II1¹, II1, J1, S26 (x2)

τ' “300” K1, L1, M1, V38

υ' “400” N1, O1¹, P1, Q1, R1, S1, T1, U1

φ' “500” U25, V1, W1, X1, Y27

ϗ“1000” N24 (x2)

*ᾳβᾳβῳδᾳχμῳ noun “dried-up stream” < *apāpa- “waterless” (cf. αβᾳβῳ “id.” < *apāpaka-, Surkh Kotal) + τᾳχμῳ*

ᾳβᾳβῳδᾳχμῳ II12

*ᾳβᾳδῳ adj. “cultivated” < *ā-pāta-, in the phrase αβᾳδῳ κιρ- “to cultivate”, NP ābād kardan*

V25

ᾳβᾳμᾳχῳ = αβῳ + αμᾳχῳ

ᾳβᾳμῳχῳω name of the tenth day of the month, cf. Av. apam vanj'hīnām, Sogd. ”pwxn

A1

*ᾳβᾳνδᾳρῳ, βᾳνδᾳρῳ adv. “within, inside” < αβῳ + ²ανδᾳρῳ “interior” (Surkh Kotal) < *antara-, Av. ¹antara-*

ᾳβᾳνδᾳρῳ L18

βᾳνδᾳρῳ V18, W16

*ᾳβᾳνδᾳρῳνῡῳ adj. “interior, inside” (according to a suggestion by Yutaka Yoshida) < αβᾳνδᾳρῳ + *rauna- “direction” (cf. MP andarōn “inside”) + suffix -ῡῳ*

Q21

ᾳβᾳவῳ name of a month, probably a loanword from MP Ābān (Mäh) “(Month) of the Waters” (cf. αββῳ, ανιαβᾳவῳ)

II¹

¹*aβapo* noun “delivery” < *ā-bāra-, cf. MP āwurdan “to bring” (also Sogd. ²β̄r “delivery, supply” in Mug documents B13.7 and B19.3 according to Yutaka Yoshida)

H7

²*aβapo, aβpo* adj. (only with ζαμανο “time”) and noun “future” < *apara-, Av. apara- “later, future, etc.”

μαβαρο F8, 11, J17, 22, L22, 27, 20', M5, N14, P20', R12, T8, 15, U18, V19, 31, 24', W18, 24', X26'

μα(βα)ρο V23

μαβρισο A14, 17

aβαναγαδο past stem “to charge” (?) < *apa-θaxta- “deducted”, Khot. pathīya- “held back, restrained”

aβαναγαδδιμο 1 sg. pret. II7*

aβαφαγο = *aβo* + -φαγο

aβαχρаво, βархраво, аχраво noun “north” < *apāxθra-, Av. apāxθēdra- + ending -avō (possibly borrowed from μινρασανο “east” and μινροναφρаво “west”, cf. also νιμорωσано). The loss of the β in the form *aχраво* is perhaps not a phonological development but the result of a re-analysis of *aβαχраво* as *aβo* + **aχраво*.

аβахраво C9, J13f, L17, 11'

аχраво U13, W14

βархраво V16f

aββo, -aβo noun “water” < *āp-, MP āb. Also as the name of a month (cf. *aβаво*) and in the phrase *aββo* (одо) ζαμιγо/ζамино “water and land”, i.e. “irrigated land”, cf. Tk. yer suv “land (and) water” in the sense “landed property” and similar expressions in Mongolian and Khotanese (see Sims-Williams in Emmerick—Skjærvø 1997, p. 33 s.v. ūtca-śamndā).

aββo E1, L1, N17f, P1, R1, T5, 9, 17, V18, 6', W8, 14, 16

ιαββo J18, L18, Y18

ιαβo C8, 10, 12, 17, aa17*, ab4

aβδабокo m. PN

A6

aβδининдо = *aβδдино* + -индо (see s.v. ¹*аστo*)

aβδдино noun “custom” < *abi-dayanā-, Pth. ²bdyn, see Henning 1945, pp. 110-11; cf. also βηνοβιδδино

aβδининдо P19, U11, 16, X9, 16

aβζаво noun “descendant” (?) < *abi-zanV-, cf. Sogd. βz(?)yn “offspring” (see Henning in GMS, §1026A, corrected as regards the preverb by MacKenzie

1976, II, p. 95). Cf. also φορζινδο.

aβζававо pl. aa31*

aβζao- vb “to increase, prosper” (intr.) < *abi-jawa-, MMP ²bzw-. For the past stem *aβζодo* < *abi-juta-, MMP ²bzwd, see *aβζодoфaрaвo*.

aβζaoадo 3 sg. subj. T13

aβζи- vb “to continue” (+ inf.) < *abi-jāwaya-, OP abi-jāvaya-

aβζиaмo 1 pl. subj. J24, L29

aβζиeнδδиo 3 pl. opt. J20'

aβζиηiо 3 sg. opt. C17, aa30*

aβζодoфaрaвo adj. “prosperous in glory” < *aβζодo “prosperous” (see s.v. *aβζao-*) + *фарро* < *farnah- “glory” (attested on coins etc.) + suffix *-a-, cf. *фaрaхo/фoрaхo*, probably “glorious” < *farnah-wāh, used in unpublished texts in similar contexts, and Pahlavi GDH-²pzwt on the coin-series NumH 211-16, 247-51 (Humbach 1966, pp. 61, 65)

aβζодoфaрaвo Y2

ιaβζодoфaрaвo N5f, P4*, Q5

aβη-, aβηa-, aβηи-, aβηo-, aβηиo-, βη-, βηγo-, βηиo- privative prefix, cf. MP abē “without”, from *apa (cf. the prefix *aβo-* in *aβooισaρo* etc.) + unclear suffix. The spelling *aβηa-* in early texts suggests **apayā* (cf. Av. apaiia “henceforth”?). See *aβηaισaρo*, *aβηζиaкo*, *aβηиoаbфaгyгo*, *aβηиo-* *βaгyгo*, *aβηиoпaрmaнo*, *aβηиoпaрo*, *aβηиoтaгyгo*, *aβηиoнaгyгo*, *aβηиoнaрaгyгo*, *aβηиoлaгyгo*, *aβηиoпaдdiстo*, *aβηиoпaдoвaгyгo*, *aβηиo-* *сaхoаno*, *aβηиoтoрoгoпaдdiстo*, *aβηиoaнdo*, *βηиoвiдdиo*.

aβηaισaρo, *aβηиoиσaρo*, *aβηиoиσaρo* adj. “without argument” < *aβη-* + *иσaρo*. Cf. also *aβooισaρo*.

aβηaισaρo F8, 9, 15'

aβηиoиσaρo J18'

aβηиoиσaρo L26

aβηβиnдо: see *aβuηβиnдо*

aβηγo, aβηиo adv. “away, out”, as preverb with *βap-* “to take (away)”, *aζβap-* “to produce” and *λaν-* “to give”, in X30 as postpos. (with prep. *ασo*) “apart from”. From *aβη-* + suffix *-ka-?

aβηγo A28, Q32f, U23

aβηиo X15, 30, 27'

aβηδo past stem “to depart” < *apa-ita-, Pth. ²pyd “departed, passed away” (see MacKenzie 1974, p. 274)

aβηδγo pp. as noun “the departed” al3*, 11

αβηζινακο adj. “without deduction” < *αβη-* + **ζινακο* “deduction” (< **zīnāka*-?), cf. ²*ζιδο* etc.)

T11

αβηιοαβφαγγο adj. “without deduction” < *αβη-* + **αβφαγγο* “deduction” (which, in view of the apparent figura etymologica with *αβηιουαγγο*, probably has *f* < **θ* by assimilation to the preceding labial, though it is not clear whether it is merely a variant of *αβναγγο* < **apa-thanga-* or whether it has a different prefix, perhaps **abi-*)

J20

αβηιοβαγο adj. “without a share” < *αβη-* + ²*βαγο*

X25

αβηιοπαρμανο, *αβηπαρμανο* adj. “without authority” < *αβη-* + *παρμανο*

αβηιοπαρμανο X31

οδαβηπαρμανο X28'

αβηιοπαρο, *αβηπαρο*, *βηγοπαρο*, *βηπαρο*, *βηνοπαρο* adj. “without debt” < *αβη-* + ¹*παρο*. Cf. also *αβηπαροδωγο*.

αβηιοπαρο T10'

αβηπαρο T10

βηγοπαρο V20'

βηπαρο W17

βηνοπαρο V20

αβηιοτωγο, *αβητωγο*, *βηγοτωγο*, *βηνοτωγο* adj. “without tax” < *αβη-* + *τωγο*. Cf. also *αβηπαροδωγο*.

αβηιοτωγο J20

αβητωγο J18', L26, T11

βηγοτωγο V20', W17

βηνοτωγο V20

αβηιουαγγο adj. “without exaction” < *αβη-* + *υαγγο* (cf. also *αβηιοαβφαγγο*)

J20

αβηιουарго, *αβηнарго*, *βηнарго* adj. “without rent” < *αβη-* + *νарго*

αβηιουарго J20

αβηнарго J18', L26

βηнарго W17

αβηλаддиго, *βηлааддиго*, *αβηιоладдимо*, *βηлааддимо*, *αβηлааддиво*, *βηлааддиво* adj. “lawless, unlawful”, also as noun “unlawful act” < *αβη-* + ¹*λαδо* + suffix -*ινο* (cf. *λαδδιο*)

αβηлааддиго N21, 22

αβηлааддиво X13', 22'

βηлааддигундо X22f

βηлааддиго V37, W31'

βηлааддимо X21, 23'

βηлааддиво X12

οδаβηιоладдимо X18'

αβημιндо: see *αβηιбндо*

αβηоалаցո: see *αβηоалаչո*

αβηоалаչո adj. “without . . .” < *αβη-* + **օալաչո*, noun of unknown meaning. Since **օալաչո* is also found in *օալախօսիցո* (q.v.), the spelling *αβηօալաչո* is probably more correct than the variant *αβηօալացո*.

αβηօալացո (!) T11

αβηօալաչո T10'

αβηօւսարո, *αβηօւսարօ*: see *αβηօւսարօ*

αβηπаддиստօ, *αβηուումծածտօ*, *բղցումծածտօ*, *βη-* *πιծծածտօ* adj. “without obligation” < *αβη-* + *πածծածտօ*. Cf. also *αβηտօրոցումծածտօ*.

αβηպածծածտօ T10'

αβηուումծածտօ T10

բղցումծածտօ V20'

բηդումծածտօ W17

օդաբշումծածտօ V20

αβηπարօ: see *αβηօւսարօ*

αβηπարօծացօ adj. “without (the obligation of) repayment of the debt, non-refundable” < **αβη-* + ¹*πարօ* + *τացօ*

Q20

αβηսախօնիցո adj. “connected with the renunciation of a claim”, perhaps as a noun “(document) of renunciation or manumission” < *αβηսախօնօ* + suffix -*ιցօ*

F2

αβηսախօնօ adj. “without claim” < *αβη-* + *սախօնօ*.

Cf. also *αՅօսախօնօ*.

F8, 9, 14'

αβηտօրոցումծածտօ adj. “without the obligations of a vassal” < *αβη-* + ²*տօրօցօ* (< **sturaka*-?) “servant, vassal”, Arm. *strowk* “slave, vassal”, cf. also MP *stūr*, on the meaning of which, approximately “trustee, representative”, see Perikhanian 1970, pp. 353-7) + *πածծածտօ*. Cf. also *αβηպածծածտօ*.

T11

αβηտացօ: see *αβηօւսարօ*

αβηսարօ: see *αβηօւսարօ*

αβηչօնձօ adj. “without claim” < *αβη-* + *չօնձօ* (see s.v. *չօդու-*)

J18', L26

aβιδανο noun “obligation, liability” < *upa-(a)i-tan-a-, cf. *aβι-*

Y22

aβιοανδαγο noun “borough, sub-district (of a city)” < prefix *aβιο-* (see s.v. *aβιοανδαγο*) + *ανδαγο “district” (cf. *ανδαγοβιδο*), perhaps < *anta-ka-, cf. OInd. ánta- “edge, border”, Bactr. (*παδο*)*ναμονδο*

A2, C2, I1f*, aa2

aβιοβαρο noun “borough, sub-district (of a city)” < prefix *aβιο-* “sub-” (cf. *aβιοανδαγο*; etymology unclear, perhaps a derivative of *api, Av. aipi- “behind”) + *βαρο*

O2*

aβιν-, *βιν-* / *aβινδο* vb “to oblige, compel”, cf. Pth. *'byd* in *'byd hym'd* “we need”, *kyrd'byd* “necessarily”, etc. (Ghilain 1939, p. 48), MP *abāyēd* “is necessary, must”. Cf. also *aβιδανο* and *μινδμιο*. In origin *aβιν-* is perhaps denom. to a noun *upa-ayanā-, cf. the MP verb *uzēn- implied by the abstract *'wcyňšny* “going out” in the Pahlavi Psalter (Andreas—Barr 1933, p. 118).

aβινадамо pp. as adj. “obliged, compelled (to: inf.)” + -*амо* (see s.v. ¹*аστο*) ab16f*

aβιнадамо id. C18

μαγο βινадо prohib. 3 sg. subj. Y22

aβιρ- vb “to obtain, find” < *abi-är(a)ya-, Sogd. *βyr*, Chor. *βyry-*. The past stem *aβордо* < *abi-ṛta- is attested in *aβордоаγаλγо/βордоаγаλго*.

aβιρηδо 2 pl. opt. Q25

aβισκаβδиγо adj. “without (right of) protest” < rever- sive prefix *aβo-* (see s.v. *aβоисаро*) + *օισκаβծօ* (with dissimilatory loss of the initial w- after the -b- of the prefix?) or a synonymous *σκαβծօ + suffix -*иγօ* (for which cf. *աբղլաձձիցօ*). For the formation as a whole cf. Sogd. *pwskfty* “without protest” (Tale A, line 53; see also Gershevitch 1975, p. 208, and Yoshida 1984, p. 990).

Q23

aβισտано noun “waste of time, inconvenience” < *apa- stanā-, Sogd. (?)*pstn-* (f.) “delay”

J31

aβισտаooаго noun “denunciation”, with *κιρ-* “to de- nounce” < *apa-stāwākā-, cf. Chor. *bstw-* “to deny, disown”

O8*

aβιτа/ m19

aβιբրածո noun “master (craftsman)” < *abi-štāta-, MP *awestād*, NP *ōstād*

aβιբրածано pl. N13*

աբիբրածո A7

aβιբրաօօն noun “estate” < *abi-štāwan-, MP *ōstām/awestām* “province, district”. Cf. also *παροւբրαօօ*, *ωστամօ*.

N16

aβo, *aβa-*, *aβ-* prep. “to, for, against, into, in, on, at, with reference to, etc.” < *abi, OP abiy. Occasionally governing a past infinitive (several instances in A and in L21^l-22^l) or a direct object which is both human and definite (e.g. A16, 23, F4, 13, J24, 27, L29-31, S6, T4).

աβամաչո Q17

աβափացո F13, J6, 6f, L7 (x2), 8 (x2), 29, 30 (x3), M5f, P9, R5, 13

aβo A2, 3, 4, 13 (x2), 14, 15, 16 (x2), 17, 18, 19, 21, 23, 25, 28, 31, 32, C1, 7 (x2), 14, 18, 20 (x2), 3^l, D2, F2 (x4), 4, 13, 16, 16^l, II, 7^l, Ii3, 10^{*,}, J1, 2, 4, 8, 9, 10, 16, 20, 24 (x2), 26 (x3), 28 (x2), 29, 8^l, 9^l, 16^l, 22^l, 23f, K9 (x2), L10, 11 (x2), 17f, 21, 23, 25, 30, 31 (x2), 32, 33, 21^l (x3), 22^l (x2), 29^l, N4 (x2), 24, 16^l, O2, 3^l, 16^l, 18^l, 22^l, P2, 2, 4^l, 12^l, 13^l (x2), Q2^{*,} 2, 4, 15, 18, 22, 23, 30, R2 (x2), 7, 18, S2 (x2), 6, 22, 23, 26, 27, T5, 6, 12, 13, 14, 17 (x2), 18, 19, 20, 15^l, 17^l, U3, 11 (x2), 14 (x2), 15, 17, 21, 22 (x2), 24 (x2), 25 (x2), 1^l (x2), 12^l, 19^l (x2), V1, 2, 3, 7, 12, 19 (x3), 21, 23, 25, 26, 38, 39, 25^l, W7, 12, 17 (x2), 19, 20, 22, 30, 31, 32, 8^l, 13^l, X1, 12, 13 (x2), 14, 19, 27, 28, 1^l, 14^l, 16^l (x2), Y4, aa2^{*,} 11, 12, 12^{*,}, 32^{*,}, 33, ah7, 9, ak4^{*,} al2 (x2), 8^{*,} 13 (x2), 22^{*,} am11^{*,} 21A, 22^{*}

աβօփացո K16^{*,}, O6, 11, S7, U5, 6, 20

աβփացո I6, V8, W10

ակιճաբօ V32, 2, W2, 27, X12, 17, Y8

ակιճաբփացո W24^l

¹*ասιճաբօ* P18^l, V20, 23, 27, 23^l, W14, 18,

17^{*,} X20

²*ասճաբօ* J31

ասօսաբօ N27, P15^l

καլճաբօ V33, W28

κιճաբօ L28^l, T4^l, U2, 20, Y23

κιճաբփացո U22^l

κօճաբօ L13, N20

λաճաբօ al15^{*,}, 19^{*,}, 23f^{*,}, 24^{*}

μαλαβο L1f, 2, N3, O2^l, P2, 8^l, Q2, 4, 10, S2,
U1, V1, 9, 6^l, W1, 9, 2^l, al17
οδαβαμαχο Q22
οδαβαφαγο R5f, 6, 14 (x2)
οδαβο J24, 28, P18^l, R14, S6, 25, T5, 14 (x2),
15*, 15^l, U18^l, V37, 8^l, 28^l, 33^l, W24^l, 30, X21, Y8,
aj8*, al15*
οδαβοφαγο S7 (x2), US
οδαβφαγο V9 (x2), W10, 24^l
οδαλαβο M6
οιταβο K6, N19, S17, U10
οταβο J27
οτакалддабо L30^l
σαγονδαβο F18, J30, L31*, N27, V40, W16,
33, X29
σαγον(δ)αβο N19^l
σιδαβο G4, H5, U10, 2^l
σογγαβο X31^l
ταδабо T14^l
τα(δ)αβο al5*

αβοδδηιο, αβοδηιο, αβοοаадо: see βο-

αβοισаро, αβоoisаро adj. “without argument”, with reversive prefix *αβο-* from *apa (also in *αβιскаβ-δδиyo*, *αβосахоаno*, *αβнηβиnдо*, cf. Sogd. (?)рδ'ty “iniquity”, Bactr.(?) loanword in NP *balād*, GMS, §1163) + *оiсарo*. Cf. *αβηаoisарo*, which stands to *αβоiсарo* as NP *bī-dād* to *balād* (see Henning 1939, pp. 102-3).

αβоiсарo C14
αбooiсарo C15*, aa26*, ab9f

αβooаяифaнo noun “purity”. The form seems to be an abstract from a denom. verb (cf. Pth. pw’cyšn “purification” from pw’c- “to purify”) derived from an adj. *αβooаyо “pure” (Man. Bactr. y-βw’g, cf. Gershvitch 1983, p. 279). The spelling of the Bactrian forms seems to indicate that they contain a prefix after which the initial *p- of *pawāka- (Pth. pw’g etc.) was treated as internal: perhaps *a-* < *au- < *aša- (cf. Av. aš-), cf. Chor. šbw’k “pure”, if < *aša-pawāka- (differently Henning 1955, p. 45 n. 3).

T15

αβорадaнo noun “repayment” < *ā-pṛtana-, cf. Av. ā-рərēti- “atonement”

M3

αβордоaгaлaгo, βордоaгaлaгo adj. “obtaining wishes (for others), fulfilling wishes” < *aβօρðo “obtained,

found” (< *abi-ṛta-, pp. to *αβιρ-*, cf. Sogd. ’bū’ṛt “id.” < *abi-arta-) + *αγaλaγo*, Chor. βyrd’γ’ðk “victorious” (= “obtaining (one’s own) wish”). It is likely that *βордоaгaлaгo* shows secondary shortening of internal -ā- (cf. *μιρoσaнo* for *μiρoaσaнo* in the same documents as *βордоaгaлaгo*) rather than a variant *γaλaγo “wish” (from unprefixed *gādaka- beside *αγaλaγo* < *ā-gādaka-).

αβордоaгaлaгo T2^l

βордоaгaлaгo V2, W2

αβoсахoаno, αбoсахoаno adj. “without claim”, with reversive prefix *αbo-* (see s.v. *αboiсарo*) + *σaхoаno*. Cf. also *αбoсахoаno*.

αбoсахoаno C15*, aa26*, ab9

αбoсахoаno C13f

αбoуδηи: see βo-

αбoфaгo = *αbø* + -фaгo

αбoиsto past stem “to conclude, bring to an end” < *apa-sista-, Pth. ’bsyst

αбoиsto 3 sg. past opt. S10f

αбoиu m. PN

T22, V5

αбuaygо noun “deduction, levy” < *apa-θanga-, Sogd. (?)рδ’nk “distress”, cf. Khot. pu’hamj- “to decrease”, Emmerick 1981, p. 446. Cf. also *αбoиabфaгgо*.

aj11*, al20*

αбuηbиndo, αбbиndo, αбηmиndo, βηbиndo adj. “detached, dissociated (from: *aσo*)”, with reversive prefix *αbø-* (see s.v. *αбoиiсарo*) + *υηbиndo < *hā-pantiyā-, abstract from *hā-panti- “associate” (cf. Khot. hayūna- “friend”, MMP h’mpnd “companion”, etc., see Emmerick 1969, p. 72), or < *hā-bandiyā- “binding together”? The variant *αбηmиndo* may be due to assimilation to the following nasal as in Pashto mīnja beside wīnja (see s.v. *βaνζo*) and perhaps in *μuнdmo*.

αбηbиndo J29 (x2), L29^l

αбηbи(n)do L30^l

αбηmиndo P10, 23^l

βηbиndo S22, 23f

οδaбuηbиndo V33, 34, W27f, 28

αбфaгo = *αbø* + -фaгo

αбχaраgaнo patronymic/family name

L4, 16

αβ/ ab2*

αγaдo past stem “to bring” < *ā-gata-, Sogd. ”γt (used

as past stem of “*βr* “to bring” as well as “*ys* “to come”, GMS, §603, cf. *ačβap-/ačγadō*
αγαδαγο pp. R7, S5
αγαδό pret. E2¹

αγαλγο noun “wish” < *ā-*gādaka-*, Pth. “*g²dg*, Bactr. loanword in Toch. A ākāl, B akālk, see Schwartz 1974, pp. 406-7. Cf. also *αβορδοαγαλγο* (and *βορδοαγαλγο*), *λαδοαγαλγο*.

T14

αγγαργο, *αγγαραγο* noun “property (in land), estate” (perhaps treated as pl. tantum in V14 and 17) < *ham-*kāraka-*, cf. perhaps Pth. *h²mg²(?)r* “Behausung”, Sundermann 1992, p. 88, literally “(land granted by) agreement, concession”, cf. *πιδαγγηρ?* Or < *ham-*garga-*, Khot. *hamggargga-* “assembly”?

αγγαργινο pl. L11¹

αγγαραγο T6, 9, V7, 8, 10, 12, 13, 14, 15 (x2), 16, 17, 20, 21, 23, 27, 15¹, 23¹, W8f, 9, 12, 13, 14, 16, 18, 8, 13¹, 17¹
αγγαργο C18, J10 (x2), 11, 13, 14, 14f, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 13¹, 16¹, L12 (x2), 14 (x2), 15, 16 (x2), 17, 18, 23, 29, 21¹, 26¹, 29¹, aa11*, 15*, 20, 23, ab3f*, 7

ιαγγαργο J22¹, aa12f*

αγγιτι, *αγγιτο* past stem “to receive”, perhaps < *ham-*kašta-*, cf. Khot. *haŋgaššo* “altogether, in total”, *kašš-/kašta-* “to be attached”, etc. (Skjærø apud Samadi 1986, pp. 104-5), Av. *kāšaiia-* “to hold, retain” (?) (cf. JamaspAsa—Humbach 1971, p. 57; Sims-Williams 1979, pp. 133-4)

αγγιτι pret. aa19*αγγιτιδο* pret. + -δο A15

αγγιτο pret. C11, F7, K2, M2, Q9, T7*, 7¹, U7, ab5

αγγιτινδο 3 pl. pret. II8*, J16, L21, V11, W11

νινδο αγγιτο neg. 3 pl. pret. J25*πορδαγγιτο* adj. *πορδο* (q.v.) + past inf. X19

-*αγγο* suffix forming adjectives from nouns and pronouns referring to persons or places. From *-āna-*ka-*, Sogd. -ānē. See *ανδαρκισαγγο*, *βαβαγγο*, *βαγαγγο*, *βανοζινιαγγο*, *γωζογανοχοηοαγγο*, *ηβοδαλαγγο*, *ιαμαχαγγο*, *κανδοβαναγγο*, *λαδοβαραγγο*, *λαναγγο*, *μαλραγγο*, *μαναγγο*, *μαχαγγο*, *μιραγγο*, *οαρνοοαγγο*, *οδαναγγο*, *παρσαγγο*, *ρωβαγγο*, *ρωβοχαραγγο*, *σηρο-*

γωζογαναγγο, *ταζιαγγο*, *ταμαχαγγο*, *τάοαγγο*, *χοδδηοαγγο*, *φαραγγο*. Cf. also the variant -*γαγγο* in *λαβιρογαγγο*.

αγιρο adj. “ineffective” < *a-karya-, cf. Khot. *kīra-* “work” < *karya-?

X28¹

αγισινδο adj. “dissatisfied” < *aka-sandV- (cf. Av. aka-), antonym of *υονοσινδο*, *υοσινδο*?

P21^{1*}

αγρηοι, *αγρηαοι*, *αργηοι* a measure for grain (translated “peck”), MP *grīw*, perhaps ultimately identical with Av. *grīuuā-* “neck”, in which case the strange form *αγρηαοι* may be a corruption of a historical spelling such as **αγρηοα*, with final -*a* < *-ā

αγρηαοι G6¹*αγρηοι* E4¹*αργηοι* H8*αγρο:* see *αργο**αδηο* noun of unclear form and meaning

al13*

αδοραστο word of unclear form and meaning, possibly “fire-place” < *ātṛ-stā-
m7*

αζαβαραδο: see *αčβap-**αζαβοργο*: see *αčαδοβοργο**αčадо* adj. “noble, free” < *āzāta-, MP *āzād**αčадо* A10, 20, 27, 31, F8, 9, 16, P17, Y15*μαζαδо* A18

αčадоβорго, *αζαβорго*, *ζαβорго* noun “freeman” < *āzāta-*puθra-ka-*, Sogd. ”*ztpydrk*. Cf. also *αčадо*, *πоро.*

αζαβорγаво pl. A3, 7*αζадоβорγаво* pl. C2f*, I2^{1*}, J3, O4¹*ζαβорγаво* pl. C2

αčадокаро, *ζадокаро* noun “freeman” < *αčадо* + *κаро*, Sogd. ”*ztk²*

αζадокараво pl. U3, X3¹*αζадокарво* pl. X3*αζадокаро* P6¹, Q8*ζадокаро* V4, W3f*αζадофардаро* m. PN

ab19f, 20f

αζαζаддио adj. or noun “extremely noble, aristocrat” < *uz- (intensive prefix, cf. Av. us-aya-) + *αčадо* + suffix -*ιγο*

Y15

αζβαρ-, *αζαβαρ-*, *αζοβαρ-*, *εζβαρ-* / *αζγαδο* vb “to bring forth, produce” (also with *αβηγο*) < *uz-bar-, Av. uz-bara- “to remove, bring forth, etc.”, with suppletive past stem < *uz-gata-, cf. s.v. *αγαδο*

αζαβαραδο 3 sg. subj. T19

αζβαραδο id. U24¹, V32¹, W25¹

αζβαραμο 1 pl. subj. V36, W30

αζγαδο past inf. V29, W23, 23¹

αζγαδο pp. D3*(?)

αζοβαραδο 3 sg. subj. U23

εζβαραδο id. N29, Q33

αζγαμο noun “produce” < *uz-gāma-, verbal noun to *αζβαρ-/αζγαδο*. Formally identical to Pth. ‘zg’m “departure”, Chor. ‘wzγ’m “end”.

D4*, am2B, 3A*, 8, 16*, 17*, 18*, 20*

αζγαρ- vb “to dissent” (?) < *uz-gāšā-(?)

αζγαραδο 3 sg. subj. ad6

αζδηβδο, *αζδηβιδο*, *αζδδηβιδο*, *αζοδδηβιδο*, *εζδδηβιδο* prep. “with the cognizance of” < αζδο + ¹πιδο. The internal -η-, for which cf. MMP ‘zdygr “herald”, is presumably an oblique case-ending.

αζδδηβιδο L2, V2

αζδηβδο A2

αζδηβιδο F3, aa3*

αζοδδηβιδο X2

εζδδηβιδο P2f, 3, Q3, 5

οδαζδδηβιδο S3

αζδο noun “knowledge, information, notice” < *azdā-, in the phrase *αζδο κιρ-* “to give notice”, OP azdā kar- “to make known”. Cf. *αζδηβδο*.

ιαζδο Q18

αζι- vb “to be born (from: ασο), be produced” < *ā-zāya-, Sogd. ”jy

αζιαδο 3 sg. subj. U15, 12¹

αζιιτιο 3 sg. opt. A26 (x2), 28

αζο 1 sg. nom. pron. “I” < *azam, Man. Bactr. ’z, Av. azəm

αζο A12, 18, 19, 24, 29, C15, J21, 22, K7, 11 (x2), 12, L28, N21, O12¹, 14¹, 17¹, R13, 17, S13, U11, X10, 11 (x2), aa8*, 27, ab11

αλαζο A19, 29 (x3)

αλδαζο F11f, U19

καλδαζο K7

μαζο T15

μισιδαζο L9

μισιδαζο L7

ναγαζο S13

ναζο J21, 22f

οαλαζο W26

οδαζο A18, 24, 25 (x2), J28, L10, P10, V33¹

(x2), W26 (x2), X10 (x2)

οδαλαζο J20¹, L28, V34 (x3)

οδαλδαζο U19 (x2)

πιτιεμαζο N10

ταδαζο J28, K13, L29¹, M7, N23, V33¹

αζοβαραδο: see *αζβαρ-*

αζοδδηβιδο: see *αζδηβδο*

*αζι am23**

ακιδαβο = κιδο + αβο

ακιδαβφαγο = κιδο + αβο + -φαγο

ακιδαμηνο = κιδο + -μηνο

ακιδδηιο = κιδο + ²-ηιο

¹*ακιδδηηο* = κιδο + -δηηο

²*ακιδδηηο* = κιδο + -ηηο

ακιδο: see κιδο

ακιδομηνο = κιδο + -μηνο

ακιδομο = κιδο + -μο

αλαζο = ¹αλο + αζο

αλασο = ¹αλο + ασο

αλαφαγο = ²αλο + -φαγο

αλβαρο, *αλοβαρο* noun “court” < *dwar-a-, MP dar “gate, court, palace”, Khot. vara- (Skjærnø 1985, pp. 60-63)

αλβαρο F3, J2, N5, S2f, T11¹, X2

αλοβαρο U2

αλδαζο = αλδο + αζο

αλδανο = αλδο + ¹-ανο

αλδο conj. “or, but”, αλδο . . . αλο/αλδο “either . . . or” < ¹αλο + -δο

αλδαζο F11f, U19

αλδανο A30

οδαλδαζο U19 (x2)

οδαλδανο aa26*

οδαλδο A30, F12 (x3), 14*, 11¹, J24 (x2), 29,

22¹, U19, ab10

αλιω = ¹αλο + ²-ηιο

¹*αλο* conj. “or”, αλο . . . αλο “either . . . or, both . . .

and”, αλο . . . οδο “both . . . and” < *ada wā, Khot.

o (Emmerick[—Skjærnø] 1997, p. 36), cf. also Pahlavi ‘ywpl, MMP ‘y'b “or” (< *ada-vā-pi according to Nyberg 1974, p. 12; differently Huyse 1998, pp. 37-40), NP yā

αλαζο A19, 29 (x3)
αλασο Q28
αλιο ab14
αλο A20, 30, 31, C15 (x4), 16 (x3), 17, J11, L13, S20, T17, 18, V21, 35, 22^l, 31^l, 32^l (x4), 39^l (x2), W15 (x2), 24, 25 (x5), 29, 30, X21 (x2), 23, 27^l, aa28 (x2), 29*, ab11, al7
οδαλαβο M6
οδαλαζο J20^l, L28, V34 (x3)
¹**οδαλο** Ii11, J11, 23, 20^l, 21^l, L13, 28 (x2), 29, 29f, 30 (x4), 31, 25^l, N13^l, O14^l, 14^f, 15^l (x2), 16^l, S20 (x2), T17, 18 (x2), U20 (x3), 21, 22, 23, 21^l, V21, 34, W29, X12, 23 (x2), 24 (x2), 24^l (x2), 27^l, ab11, 12, 13, al25*

²**αλο, αλα-** prep. “with” < *hada, Av. haða
αλαφаю C15f, R8
αλо C13 (x2), 16 (x3), 21, F19, L21^l, N22, P14^l, Q12, 18, 25*, U9, 17, V24, 27, W20, X9, 16, 21, aa24, 25, 29, ab8, 13, 14, aj10, ak18
αλофаю S9, 18, X4
αλφаю S15
ναλо J17
οδαλαφаю R8 (x2), S9
²**οδαλо** J14^l, P14^l, ab9
οδалофаю S9, 15 (x2), 18, 18f, X4
οτало J17

αλοβаро: see αλβаро
αλофаю, αлфаю = ²αλо + -фаю
αλφανζ- vb “to acquire” < *θwanja-, Chor. θfn̥c-, Bactr. loanword in NP alfanj-. The past stem λφαχτο < *θwaxšta- is perhaps attested in DN1, see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 96.
αλφανζαμηю 1 pl. opt. A14, 17
αλωγδо adj. “fully privileged”(?) < *hada-uxta- “possessing (the right of) speech”, Av. haðaoxta- (name of a text)
ιαλωγδо A11

αμато, ματо past stem “to break up, dispose of (property); break off, give up (a claim or dispute)” < *ā-mašta-, Pth. ¹mšt, past stem of ¹mz- “to break” (cf. Henning 1965a, 32 n. 3).
αμатηю 3 sg. past opt. L11
αμато pret. R11
ματо id. S10
μαто past inf. W7^l

αμахо, μαχо 1 pl. pron. “we, us, our, by us, etc.” <

***α(h)māxam**, OP amāxam. Cf. *ιαμαχο, μαχαγγο*.
αβамахо Q17
αμахо A15f, 23
ασамахо Q20
μαχо S10 (x2), 12, 14, 18, 20, 21, U6 (x2), 7, V32 (x2), 6^l, 30^l, W8, 11, 27, 29, 30, 5^l, 6^l, 7^l, 8^l (x2), 14^l, 30^l, X5 (x2), 6, 7, 8, 14, 18, 20, 7^l, 19^l, 25^l, ad3
οδаβамахо Q22
οδасамахо F10 (x2)
αμβаγδо, αμβаγадо past stem “to give away, distribute” < *ham-baxta-, cf. Sogd. ¹nþ'γt'k “divided” (Sundermann 1981, p. 178)
αμβаγадо past inf. T12^l
αμβаγδо id. L22^l, P8, W20
αμβароβιρσарлоуго, αμβароβιρσалоуго title “store-keeper” < *ham-pārV-, NP ambār, Arm. (h)ambar “store” + an unclear element, perhaps *pari-čardaka- to the root of καρλ-, πιδοκαρλ-
αμβароβιρσалоуго B34^l
αμβароβιρσарлоуго B34^l
αμорато noun or adj. describing a slave, precise meaning unknown
U8
ανаваγδо adj. “without deduction”(?) < *an-ā-θaxta-, cf. MP āhixtan “to draw, extract”?
U16, 14^l
***ανδаyо** noun “district”, perhaps < *anta-ka-, cf. OInd. ánta- “edge, border”, Bactr. ναμονδо, παδο- ναμονδо. See αβиоандаyо, αндаyоβiдo.
αндаyоβiдo title “chief of the district” < *avndayо “district” (cf. αβиоандаyо) + suffix -βiдo
ιαндаyоβiдo A5

αндарζаyуо: see αндароζаyуо
αндарiсo = ¹αндаро + -iсo
αндаркiсayуо adj. “of anyone else” < ¹αндаро + κiсo + suffix -aууо
X13f

'**αндаро** pronominal adj. “other”, also in phrases αндаро σaγiсo “anything else”, αндаро νaрso κiсo, αндарiсo κiсo, αндарiсo κiсo νaрso “anyone else”, etc. < *antara-, Av. ²aṇtara-, compar. of *aṇtia (see s.vv. ανιaβaνo, aṇtia, -δaρo), pl. αндарoνaνo (in μaндарoνaνiсo) < *antaraīšanām.
αндарiсo J27, L28^l, S14, 21, Y16, aa29*, ab13
αндарo A18, 19, F11, 14, 11^l, J9, L10, T16,

U20, 23, V24, 27^l, 31^f, W7, 20, 25, 29f, 22^l, 23^l, X15, 30, 16^l, 27^l, 28^l
μανδαρουανισο A7, C4, J3, L4, O4^l, P6, Q7^l

²*ανδαρο*: see *αβανδαρο*

³*ανδαρο* name of a district
ιανδαρο R3

ανδαροζαγγο, *ανδαρζαγγο*, *ανδαροζαγγο* adj. “of another kind” and adv. “otherwise” < ¹*ανδαρο* + *ζαγγο*, cf. Sogd. ny’zng
ανδαρζαγγο X20, 26, 26^l
ανδαροζαγγο Q29, S24f, V35f, 41^l, W30^l,

ad5
ανδαροζαγγο V36

ανδαροζαγγοδαρο adv. “otherwise” < *ανδαροζαγγο* + suffix -*δαρο*, cf. Sogd. ny’zngstr. Cf. also *οιζαγγοδαρο*.

U22f
ανδορονιγο, *ανδορονιυο*, *ανδαρонио* adj. and noun “next, following, tomorrow”, always with a word for “day” expressed or (U20) implied < ¹*ανδαρο* + **rauna-* “direction”, MP rōn + suffix -*ιγο*. MP *andarōn* “inside” is similarly formed, but belongs with ²*ανδαρο* (see s.v. *αβανδαρониго*) rather than ¹*ανδαρο*. The form with article *μ-* is always governed by *ασο* “from”, cf. *μωσο* (s.v. *ωσο*).
ανδαρонио T8
ανδорониго U18, V19, 22f, 30, W18, 23^f
ανδоронио T8^l
μανδорониго J17, 22, L22, 27, N14, P19^l, R12, S17

ανζηρаю noun “will, wish”(?), perhaps a derivative of **han-čaš-*, Khot. hanjsaš- “to intend, be about to”. (“Request” would suit the context equally well, but connection with *ζιφτо* is incompatible with the etymology proposed s.v.)

ad8
ανιαβаво name of a month (or possibly of the epagomenae) “Second Ābān” < **ανио* “other” (cf. *ανιγо*) + *αβаво*. Cf. the formation of *βιδдионωгоясарло*.

Ii1
ανиyo, *νиyo* adj. “other” < **anya-ka-*, cf. Sogd. ‘ny-. Cf. also *ανιαβаво*.
μанниyo aa4*
νиyo A4

I-аво encl. hypothetical particle used with the opt. or subj. (see Sims-Williams—Cribb 1996, pp. 86-7) <

**an*, Sogd. -*n*, Gk. ὁν, Latin *an*, Gothic *an*
αλдано A30
αтаво C12, ab6*
ιθανатаво A12
καλδаво A19, 29, C14
κιдаво C15, F11, 12f, T17, U6, 18, X25^l, aa29*
μασιδаво A25
οδаλдано aa26*
οдано S22, 23
οтаво A18, 24, aa32
σιδаво A14, 17, 19, 20, 26, 27, aa27
τадаво A20, 26, F7^l, S21
такооадаво A28

²-*аво*, -*γаво*, -*κаво* suffixes forming adjectives (often substantivized), especially from proper names. From *-āna-, *-akāna-, *-aka-kāna-, MP -ān, -gān, -kān. In the case of -*γаво* it is not always possible to be sure whether the -*γ-* belongs to the stem or to the suffix; in the case of -*κаво* there is the additional possibility that the -*κ-* results from secondary contact of a -*γ-* belonging to the stem and a -*γ-* belonging to the suffix. Examples of these suffixes forming patronymics and family names are extremely numerous. Forming month-names: *δρημатиγаво*, *μιρоγаво*. Otherwise: *ναμаσоγаво*, *νарձձиγаво*, *օարսօչօձаво*, *օչքրդյանօ*, *ումարյանօ*, *բաօցանօ*; cf. also *γաչօցանօչօպայցո*, *խօչօցանօ*.

-*αоо*: see -*ιαо*

απароо: see ¹*πароо*

απισтаро adv. “later, afterwards” < **pasča* (cf. *πισιδо*) + suffix -*δаро*, Sogd. (?)*pyštrw*

Q18

арγанձմնիցаво family name
*аг16f**

арγηու: see *արդու*

арго, *արго* noun “value” < **arga-*, Sogd. ‘ry
арго aa21*
ւարց ab5

**арձηиօթтого* (restored), *арձηիօթтого* (misspelt?) name of a month < MP Ardēwahišt + Bactrian suffix -*γо*
арձηиօթтого H1f*(?)
արձեփօթտոց H1f*

арձиօթբանծ word of unknown meaning
*ам11**, 21A*

αρδο noun “flour” < *arta-, Khot. āda-

B5

αριμαδο: see *ριμ-*

αριστο adj. “joined, acting collectively” < *ā-rista-, Khot. ārsta-, pp. of ārīh- “to mix, share”

N14

αρλο noun “side, bank (of a ditch)” < *arda-, Av. arəda-, cf. also παδαρλογο. Toch. B ārte “*bank” (for which Adams 1998, pp. 374-5, gives a somewhat different meaning and etymology) may be borrowed from a variant Bactr. form *αρδο.

J10

αρμαν- / *αρμαστο*, *αρομαστο* vb “to be present, be (temporarily) resident, stay” < *arma- “still” + *āh-/āsta- “to sit, remain” (= Khot. āh-/āsta-), cf. Narten 1968 on Sogd. ṫmyh nyd “to sit still”, Av. armaēšad- “still sitzend”, armaē-štā- “still stehend, stagnirend”, OInd. īrmā “still, auf der Stelle verbleibend” (differently Humbach 1985)

αρμαστινδο 3 pl. pret. C3, I3*, II2f*, J4, P7^l,

Q8*, V4, W4, X3

αρμαστο pret. D3

αρμανамо 1 pl. pres. P9, S6

αρμανηю 2 sg. pres. R7

αρμанымо 1 sg. pres. Q11

αρομαστινδо 3 pl. pret. C3, U3^l

αρℓ Jyo am27A*

ασαδαγο adj. “accrued” < *ā-sāta-ka-, cf. Sogd. s't “all”?

ιασαδαγο Q18

ασαμағо = *ασο* + *-μағо*

ασа маҳо = *ασο* + *αμахо*

ασаско, *σασκο* prep. and possibly postpos. (am13*) “over, upon; by way of, through the agency of” < *ασο* + **ασκο*, cf. s.v. *μασκο* (see Gershevitch 1985, p. 56)

ασаско am2A*, 7

σασκο T2, 4^l, X18, am1A*, 1B*, 3A*, 4,

5+6A*, 10, 13*, 20*, 23*, 25A*, 28*

σασκοφаго U9^l

σα(σ)κοφаго U8

ασафаго = *ασο* + *-φаго*

ασβιδо m. PN

F4, 9, 12, 15, 18f, v1

¹*ασιδағо* = ¹*ασιδо* + *ағо*

²*ασидағо* = ²*ασиδо* + *ағо*

ασιδаμηνо = ¹*ασиδо* + *-μηно*

ασидаσо = ¹*ασиδо* + *аσо*

ασиδдηιо = ¹*ασиδо* + *-δηιо*

ασиδдηно = ¹*ασиδо* + *-δηно*

¹*ασиδо*, *σιδо*, *ασида-*, *ασиδ-* nom.-acc. rel. pron. “what, which, who”, chiefly used to refer to inanimate objects but also (e.g. P12^l, R7, T7, U2^l, V6^l) with reference to persons < *čim, Sogd. (?)cw, Khot. cu + -do. Cf. Sogd. 'cw ZY, 'cw 'ty, etc.

ασидағо P18^l, V20, 23, 27, 23^l, W14, 18, 17*,

X20

ασидаμηно V6^l

ασидаσо M4

ασиδдηιо P15^l

ασиδдηно P7

αсиδо I8*, II2, J10, 18, L12, 19, O2^l, 10^l, P12^l, Q21f, R7, S14, 18, V8, 10, 12 (second occurrence), 14, 15, 16, 17, 26, 13^l, W9, 12, 13, 21, X14

ασидомηно J8, L11 (first occurrence)

αсиδомо al3f*

μασидаνо A25

отасиδо P23^l

σιдағо G4, H5, U10, 2^l

σидано A14, 17, 19, 20, 26, 27, aa27 (as conj. “whether”?)

σидаσо B4, ak3

σиδо A2, C2, 7, 10, 12, 17, T9, U13, 14, 12^l, X14^l, aa2*, 12*, 17, ab4, ak1, all, 5

σиδомηно A13f*, 16

σиδомо T7, 13, aa21*

²*αсиδо* conj. “and (on the other hand), then, but” marking a contrast between what precedes and what follows, perhaps < *ād + *čim (cf. ¹*ασиδо*) + -do, cf. Av. āat̄, at̄, atc̄īt̄ “and, then, but”, OP āciy “nevertheless” (Schmitt 2000, p. 84), Pahlavi 'c “also, even”

ασидағо J31

αсиδо J17, V12 (first occurrence), W8, X15, 18, aa10*

ασидомηно II8, J9, L11 (second occurrence)

¹*ασидомηно* = ¹*αсиδо* + *-μηно*

²*ασидомηно* = ²*αсиδо* + *-μηно*

αсиδомо = ¹*αсиδо* + *-μо*

αсимо = *ασо* + *ειмо*

ασκинο place-name, cf. *ασκισаγγо*

ιασκинο V7, W15

ασκισαγγο adj. “of (the place) Askin” < *ασκινο* + suffix
-σαγγο
ιασκισαγγο W9

ασκωρο adj. “serious, grievous” < *skauθra-, Sogd.
šqwrθ
J8

ασνωνο, ασνωνο noun “daughter-in-law” < *snušā-,
OInd. snušā-, Sogd. šwnšh, Chor. ’nh (or possibly
*snaušā-, cf. the vocalism of Oss. Digoron nostä
“daughter-in-law”, Iron *nūst in faj-nūst “brother-
in-law’s wife”, to which Johnny Cheung has drawn
my attention)
ασνωνο A13, 14
ασνωνο A11

ασνωνογωγγο adj. or adv. “like a daughter-in-law” <
ασνωνο + suffix -γωγγο
A13

ασο, ασα-, ασ- prep. “from, (out) of, by, concerning,
according to, in respect of, as a result of, than, etc.;
(in expressions of place or time) at, on, in” < *hačā,
Av. haca
αλασο Q28
ασαμαγο F9, N14¹
ασαμαχο Q20
ασαφаго A10, B2f*, C11, F6, 15, H4, M2,
Q12
ασιδасо M4
ασимо X20
ασо A14, 17, 25f, 26, C8 (x3), 9, 14, E3¹, F5,
G5, H7, J9, 11, 12, 17, 20, 29 (x2), 7¹, K12, 13*,
L13, 14, 22, 25, 20¹, 26, 29¹, 30¹ (x2), N19, P19¹,
Q10, S5, 17, 22, 24, T2, 3, 7 (x2), 14, 4¹, U8, 10, 12
(x2), 13 (x2), 14, 17, 3¹, 8¹, 12¹, 18¹, 19¹, V13, 15, 17,
18, 19, 20, 22, 28, 30, 37, W13, 17 (x2), 18, 23¹, X5,
15, 20, 23, 24 (x2), 25, 29, 25¹, Y4, 6, 11, 17, 18
(x2), 19, aa13, 25, af1 (x2), 2, 3 (x2), 4, ah13*, aj1,
2, 4, 5, ak1, 5, 6*, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 20*,
25*, am14+15*, 16*, 17*, 18, 20, 26*, 27B
ασομағо O7¹, X23 (x2)
ασофаго G3, K4, U7
ασφаго V27, 28 (x2)
ασωσағо N27, P15¹
αταсимо W4
ιεζδасо Y1
ιθасо N26
κιδасимо X26

κιδα(σ)имо X25
κιδасо X19, Y17, ad6
коадасо N14, Q25, R12
μανασо T11¹ (x3)
οδασαμαναγγο N14¹
οδασαμаҳо F10 (x2)
οδασафаго A11, Q12
οδαсимо V4, W3¹, X3
οδасо F5, 5*, 10, 10f, J13 (x2), 14, L15, 16,
17*, 11¹, m3*, 4*, P20¹, Q13, R12, S24, T7, 15 (x2),
U3, 17, 9¹, 16¹, V13, 14, 16 (x2), 19 (x2), 23, 32 (x2),
33, 36 (x2), 36¹, W13, 14 (x2), 17, 18, 27 (x2), 28,
28¹, 30¹, X29, 30, Y9, aa15¹
οтакалддағо L30¹
οтакалдо L27, 28, P23^{1*}
отасидо P23¹
отасимо J3¹
οтасо J22, L27, P7¹, Q8
οιδасо B4, ak3
ταδасо V42¹, W31¹
такалдағо M5

ασομағо = ασо + -μағо
ασονωνο: see ασνωνο
ασофаго = ασо + -фаго
ασπалобидо: see σπαλοβιδо
ασπаломиро m. PN
A6

ασπαλ/
ιασπαλ/ II15^{1*}

ασπανδагано: see σπανδагано
ασπаңдо m. PN
D5^{1*}

ασпасо: see σπασо
ασпахто, ισпахто noun “service” < *spax̡ti-, Av.
spax̡ti- “seeing”, abstract to the root of σπισ-. Cf.
also σπαχнио.

ασпахто C11
ισпахто C12¹

ασпиго, ¹ασпио adj. or noun “(inhabitant) of Asp” <
²ασпо + suffix -иyo

ιασпиго W9¹
ιασпио W10

²**ασпио** m. PN
E2¹

ασписамо: see σπισ-
¹ασпо noun “horse” < *aspas-, Av. aspa-

ασπο al22*

ιασπο aj8f

²**ασπο** place-name. Cf. **ασπιγο**.

T6, Y4

ασποριγο, **σποριγο** adj. “complete”, adv. “completely, in full” < *ασπορο* + suffix *-ιγο*, MP (u)spurrīg

ασποριγο G7, H9*, J25, L21f, M3f

σποριγο F6, 7, 15, Q18f, 25, U7, V11, W11,

9'

ασπορο, **σπορο** adj. or adv. “complete, completely, in full” < *us-p̥m̥a-, Sogd. ‘spwm-

ασπορο J16, 23'

σπορο aa21*, ab5

ασρωθανο family name

aj6f*

ασταρ/ ak1*

ασταχιρσο place-name. Cf. **ισταχιρσιγο**.

af1

αστηβιγανο: see **στηβιγο**

¹**αστο** / **ασταδο**, **σταδο** vb “to be, be present” < *asti “is”, with suppletive pp. *stāta- “stood”. In general, encl. forms used as auxiliary of the pret. or pf. are not listed here.

-αδο 3 sg. subj.: see **οαοαραδο**, **ναοα(οα)ραδο**

-αμο 1 pl. pres.: see ¹**ναμο** (see below), **φρογαομο**, **υοσινδαμο**

-αμο 1 pl. subj.: see **αβιναδамо**, **αβιндамо**

ασταδамо 1 pl. pret. L10

ασταδиндо 3 pl. pret. M4f (as auxiliary of the 3 pl. plur.)

ασταδо pret. J8, O5!, 11'

ασταδо 3 sg. subj. F11, J22, 27, L27, 28', P19, R16, S17, U18, V30, W24, X14, 25!, ab10

αστηю 3 sg. opt. C14, U6, aa26*

¹**αστο** 3 sg. pres. A14, 16f, C6, J9f, 10, L11, 12, U11, V6, W8, 12, X15!, Y5, ae4

¹-ηю 3 sg. opt.: see **ιθδηю**, **μαοαοарηю**, **μανοσιндηю**, **օօօրηю**, **υοσιндηю**, **χօвηю**, **չօչյю**

-ηмо 1 sg. pres.: see **ναμιнгарηмо**, **πօրծօցηմо**, **նոնասиնդմո**, **թաճմո**

-ινδο 3 pl. pres.: see **αβձնւնինծո**, **թղլաձնինծո** (s.v. **աբղլաձնից**), **γանձարնծո**, **ιացօցցնծո**, **κաննծո**, **մոլնծո**, **νաւացցնծո**, **նιնծո** (see below), **օօսարնծո**, **πածոնամնծիցնծո**, **πածոնամոնծիցնծո**, **πածոնամոնծիցնծո**, **սապասնծո** (s.v. **սոսօ**), **սոսնծո**, **չիրսացնծո**,

χօթնծո

¹**ναμο** neg. 1 pl. pres. P13! (as auxiliary of the neg. 1 pl. pret.)

νινծո neg. 3 pl. pres. J25

νιստο neg. 3 sg. pres. F15, J9, 22, 25, L32,

U9

νισտο ασταծո neg. 3 sg. pret. J8!, L11

νισտο σταծո id. W8

σταծамо 1 pl. pret. W6

σταծиնծո 3 pl. pret. U3

στаծо pret. R9, S10, 15, 19, T3, 22, 3!, X5 (x2), ad2

²**αστο** noun “home, household” < *asta-, Av. asta-, OInd. ásta- “home”, cf. also Pth. ¹st ²h- “to dwell” (Henning 1937, p. 107b)

A13, 16, X8, 14

αστор gyro, **στορογο**, **στорго** adj. “great” < *stūraka-, MP sturg

αστор gyro J8

στορ gyro V2, W2, 7

στορого T1, 3, 7, 10, 20, 3!

αστωф, **στωф** name of a borough of the city of Kalf

αστωф O2'

στωф O3'

αστωфсиго adj. or noun “(inhabitant) of Astof” < **αστωф + suffix -сиго**

O5'

ασφаго = **ασο** + **-фаго**

ασωσаβо = **ασο** + **ωσο** + **αβо**

αтаво = **αто** + ¹**-аво**

αтас num. “eight” < *aštā, Av. ašta

H7f

αтасимо = **ото** + **ασο** + **ειмо**

ато conj. “that, so that” < **αδа** (Rabatak) “so long, so far”, with prep. **αβо** “up to, until” (from *atā, MMP d’ “so long as”, d’ w “until”, Sogd. ¹t, ²t, ¹t- “to, until, etc.”) + -δо, cf. Sims-Williams 1985a, pp. 112-13, 1997a, p. 319. Cf. also **օтто**.

атаво C12, ab6*

ато C21, II21*

ιθաνատаво A12

անացցо noun “neighbourhood”, always in hendiadys with **νանացցо**, q.v., hence < *ā-θanga- rather than *ā-hanga- (= OInd. ā-saṅgá- “attachment”)

V18, W16, 15'

ասմարօ noun “account, settlement” in phrase **πιծօ** . . .

αυμαρο “in settlement of” < *ā-hmāra-, cf. MP ā-mār “reckoning”, Inscriptional Pth. ՚hmrkr “accountant”, or perhaps *hišmārā-, cf. NP šumār “number, reckoning”, Sogd. šm̥r’kh “thought”. Probably to be distinguished from *ναμαρο*, q.v.

Q23, al3, 12*

αυρηζνο name of a month, cf. Tumshuqese ahverjane, Sogd. xwrjnyc. Perhaps < *ahura-yazniya- “(month) of the worship of the ahura(s)”, see Sims-Williams —de Blois 1998, p. 152.

A1

αχασ-, *αχσ-* vb “to dispute, quarrel (with: usually *αβο*, in V27-9 *ασο*; concerning: πιδο or *ασο*)” < *ā-xasa-, cf. *αχασο*

αχασαδδηιο 1 sg. past opt. O7

αχασαδο 3 sg. subj. M6f, P9, S19, 21, T18^l, U21, W24

αχασαδο past inf. S16

αχασамо 1 pl. subj. V39, W29

αχаσано 1 sg. subj. O14^l

αχασадо 3 sg. subj. T18, V31

αχασадо past inf. R15, V29

αχσано 1 sg. subj. R16

μαγο αχασадо prohib. 3 sg. subj. Y10

νανо αχасамо neg. 1 pl. subj. O12^l

αχασо noun “dispute, quarrel” < *ā-xāsa-, Sogd. ՚x’s “struggle, conflict”

αχασо O5^l, 10^l, R9, S10, 14, 18, V32, 37^l (x2), W27, 28, Y10, 20, 24

ιαχασо R11, S10

αχασоуарыо adj. “disputatious, quarrelsome” < *αχασо* + suffix -γарыо

W25

αχιρсоβωστиyo, *χιρсоβωσтiyo*, *αχιρсоβωσти* noun “purchase contract” < *χιрсо* + *πωσтаго*

μαχιρсоβωσти J1

μαχириσоβωσтиyo J31, 1^l, L1, P1f*, 25^{l*}

χирсоβωσтиyo V1, 29f, 39, 32^l, W1, 32, 22^l

αχраво: see *αβαχраво*

αχριаво adj. “purchasable, which may (properly) be purchased”? Unclear formation from the root of *αχριво* etc.

L25

αχρиво noun “purchase”, verbal noun to **αχρиv-* < *xriñā-, pres. stem of *χιρδо*. Cf. *οιχριво*.

P17^l

αχσадо: see *αχас-*

αχβамо m. PN or title

S6f

αχбоно: see *χбонo*

αβаχало: see *αβχало*

αβкаr-, *αβакар-*, *εβкаr-* vb “to pursue, chase (off)” < *škara-, Sogd. ՚sk’r- “to lead, conduct; pursue, chase”

αβакарадо 3 sg. subj. T18

αβкаrадо id. F13, U21f

εβкаrамо 1 pl. subj. N31

ναβкаrамо neg. 1 pl. subj. N12^{l*}

αβтадо name of the twenty-sixth day of the month, borrowed from Av. Arštātō, MP Aštād. Cf. also *ριþто*. N2

αβχал- vb “to vouchsafe, deign to grant”, denominative from *αβχало*

αβχаладо pret. Y14

αβχало impv. Y7f

αβχало, *αβаχало* noun “grace, indulgence” < *xšadV-, Pth. ՚xšd “mercy”. Cf. *αλօþχαλօ/a/λ/αχþαλօ* “merciful” (Surkh Kotal).

αβаχало T21

αβχало Y13

а/ m9*, al16*

βαβаγγо adj. “of Bab” < βαβο + suffix -αγγо Y9, 20 (x2), 24

βαβо m. PN

A9, 12, 15, 16, 18, 19, seal, X4, 11, 23, Y5

βаγаγγо adj. “godly” < ¹βαγо + suffix -αγγо T21

βаγаσтано family name

aj7

βаγдо past stem “to give away” < *baxta-, MP baxt. Cf. also *αμβаγδо*.

βаγδо past inf. V25^l

¹*βаγо* noun “god; (in Y11) lord” < *baga-, Sogd. ՚βγ-. Cf. also *βаγаγγо*.

βаγано pl. O3^l, T14, 3^l

βаγо L2, v2*, O3^l, P3, v2, Q3, v3*, T2, 3, 5, 8, 13, 14 (x2), 17, 3^l, V2, W2, Y11

οαχþβаγо U2^l

οαχþоβаγо U2

²*βаγо* noun “share, part, portion” < *bāga-, OInd. bhāgá-. Cf. also *αβηιοβаγо*.

U15, 13^l (x2), am14+15, 19*, 26*

βαγοαζιασο f. PN
T1, 20

βαγοβανδαγο, also abbreviated **βαγοβαο** m. PN
βαγοβανδаго F5
βαγοβао A7

βαγοιηбаво m. PN or family name
ak11

βαγοлағы noun “temple, sanctuary” < *baga-dānaka-, Sogd. ғыдн'к “altar”
V24, W21, 19, al2, 13*

βαголадо m. PN
C4

βαгомарғо m. PN
P10^r, ak15f

βағooанндо m. PN
J3, v5

βағоретмарғо, **βағоретиомарғо** m. PN
βағоретиомарғо J8, 15.
βағоретмарғо J5, 21, 23, 28, 7, 12^f, v2

βағофарно m. PN
A8, 9, 10, 12

βағоf m. PN
ai4*

βаζаноко m. PN
L7, 8, 15, 19, 23, 29, 20^f

βаζо m. PN
S7, 9, 15, 18

βаζопонаго m. PN
ac3

βаιориζмо m. PN
U3

βаλако noun “boy”, loanword from OInd. bālaka-
P6, 12^r, 13^r

βалиңзако noun of unknown meaning
P21^r

βаρձձիցո noun “loan” < *apāmitaka-, Sogd. p'mytk, cf. also Pth. ՚b'myհ (Sundermann 1973, p. 114), OInd. apāmītya- “id.” (to IE *h₂mei- “to change”, cf. s.v. μιγδο)

K6

βаրօւնչո, **βаրօւնսո** adj. or noun “(inhabitant) of Bamyan (modern Bāmiyān)” < *βаրօւաно + suffix -սո

βаրօւնչո V29^f, W25, 21^r

βаրօւնսո U20

βаңдаро: see аβаңдаро

βаңдағо noun “servant, slave” < *bandaka-, MP bandag. Cf. also βаңζо.

am1A*, 1B*, 2A, 5+6A, 7*, 8*, 10, 12, 13*, 14+15, 20*, 23*, 24*, 25A*, 28*

βаңдо noun “bundle” < *banda-, Sogd. βнт, Khot. bana- “bundle; bond”. Cf. also λιστοβαնδιγо.

B7

βаңζо, **βиңζо** noun “slave-girl” < *bandači-, Pashto wīnja, mīnja (Morgenstierne 1942, p. 264, correcting Morgenstierne 1927, p. 87), f. to βаңдағо

βаңζо A31, N18, X14, 9^r

βиңζо T7

βаңиғаво family name
ah10

βаво noun “queen” < *bānu(kā)-, perhaps borrowed from MP bānūg “lady”. See further s.v. βавоζиւսօ
am16*, 18, 20, 26*

βавоζиւսայցո adj. “of the royal infant”(?) < βавоζиւսօ + suffix -այցո

T3, 5

βавоζиւսօ noun “royal infant”(?), literally “in the queen’s charge” < βаво + *zainiyaka-, cf. Khot. ysī-niňya “in trust” (most recently discussed by Skjærøvås 1991). The superscript line in the derivative βавоζиւսայցո suggests that the spelling βаво-ζօ may be an abbreviation, perhaps for *βавоօ-ζօ. Cf. also օւօթօրօζиւսօ.

T4^r

βар- vb “to bear, bring, take” < *bara-, Sogd. βr-, with preverb αβηю “to bring out, produce, take away”.

βараðо 3 sg. subj. X27^r

βараðмо 1 pl. subj. X15

νաβараðмо neg. 1 pl. subj. X16^r

βараððиγано, **βараððиκано** name of an estate or family
βараððиγано V14^r

βараððиκано V14^r

^{1,2}βараðо: see βар-, βраðо

βараλβаго m. PN
T22f

-βаръо: see -βаро

βарչо noun “pillow” < *barziš-, Av. barəziš-

A34

βарդաγանսօ: see βրդաγանսօ

βарւրո noun “assigned tax, harvest tax”, borrowed from Arabic barā'ah “innocence, immunity, tax receipt, etc.” via NP barāt, which has the additional meaning

"assignation, document granting the right to the revenue of an estate". I owe this explanation to François de Blois, who also suggests that a NP variant *barēt (with imālah) might help to account for the vocalization of *βαριτο* (which has probably also been influenced by the accompanying γαζιτο "poll-tax").

W7, 8

-βαρο, -βαργο, -βαραγο suffixes forming nomina agentis from nouns. From *-bara(ka)- "bearing", Pth. -br, Sogd. -βr(k). See γασινδοβαρο, ζιγαβαργο, λαδοβαρο, λιστοβαρο, οολοβαρο, πιδογαμοβαργο.

βαρτ- or *αβαρτ-* vb "to be necessary"(?), governing a preceding pp. (cf. γαοο-). Etymologically obscure, but presumably denominative.

ναβαρτιδο neg. 3 sg. pres. X6 (x2)

βαρχανο: see *αβαχρανο*

βαστο past stem "to bind, tether" < *basta-, Av. basta- βασταγο pp. as adj. "bound, subject to restraint" T11'

βαστ(αγ)ο id. T11'

βαστο pret. al8*

βαστο pp. as noun "seizure" N10'

βανаро noun "monastery", loanword from OInd. vihāra- V24, W21, 19'

βаво m. PN

W5, X6, seal B

βαχараго m. PN

ak20f

βафлаадо noun or adj. "illegal (act)" < *apāčya-dāta- "contrary to the law"? Cf. Av. apaša "backwards", Sogd. 'pš'rm'y "arms behind (the back)", and ¹λαδο. X26

βафонаво πароγаво name of an estate, perhaps "the canal (cf. Pth. p'rgyn < *pāri-kanyā-) of the Bashunan (family)"

T6, 9

βηθινдо: see *αβυθινδο*

βηγо conj. "rather than"(?) < *baid "out" + suffix *-ka-, cf. Sogd. byk "outside", MP bē "out, except, but" (see Gershevitch 1985, pp. 176-7, 192-3). Cf. also *βηνιγо*.

A31

βηγопаро: see *αβηιοπаро*

βηγопиддисто: see *αβηпаддисто*

βηготваго: see *αβηιотваго*

βηко m. PN

T2, U5 (x2), 6, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 17, 20, 13'

W10, X4, 5', 24', Y3

βηλаддигундо = αβηλαδдиго + -ιндо (see s.v. ¹αστο)

βηлааддиго, *βηлааддисо*, *βηлааддиво*: see *αβηлааддиго*

βηниги adj. "exterior, outside" < *baid "out" + suffix *-na-, Pth. b'yn "outer" (see Gershevitch 1985, pp. 176-7, 192-3) + suffix -ιγο. Cf. also *βηги*.

Q21

βηпаро: see *αβηιопаро*

βηпиддисто: see *αβηпаддисто*

βηромато noun of unknown meaning

X7f

βηто m. PN

N12

βηнарго: see *αβηιонарго*

βηноибиддино adj. "without obligation to make customary payments"(?) < αβη- + *βιδдинo, perhaps a variant of *αβддинo "custom"

βηноибиддино V20'

βηноопаро: see *αβηιопаро*

βηноотваго: see *αβηιотваго*

βибоиети m. PN

ak25f*

βиddиго adj. "second, other" in phrase *ιωго ало βиddиго* "one with another" < *dwitiyaka-, Pth. bdyg

X21

βиddигонвагосарло, *βиddионвагасардо*, *βиddионвагасарло* name of a month "Second New-year" < βιddиго + νвагосардо (cf. the formation of *ανιαβано*)

βиddигонвагосарло Q1*

βиddионвагасардо T1

βиddионвагасарло Q1

-βиdо suffix forming titles and personal names, originally "lord, chief" < *pati-, Av. paiti-. See *ανдаго-βиdо*, *ασβиdо*, *βиианоβиdо*, *καдагоβиdо*, *λιζоβиdо*, *ναβ***βиdо*, *օасарօβиdо*, *սպալօβиdо*.

βиианоβиdано name of an estate, cf. *βиианоβиdо*

N11

βиианоβиdо m. PN

N10

βиlгаво: see s.v. χοтοлoγo

βиn-: see *αβиn-*

βиnзo: see *βавиzо*

βo-, *αβo-*, *βou-*, *αβou-*, *βoo-*, *αβoo-* / *κιρδo* vb "to be, become" < *bawa-/k̥ta-, Sogd. βw-, β-, 'β-/krt-

αβοδδηιο 3 sg. opt. J20, 31, L25, O21^f

αβοδηιο id. F17, N27

αβοοαδο 3 sg. subj. aa25*

αβουδηιο 3 sg. opt. A33

βοαδο 3 sg. subj. m11*

βοαμο 1 pl. subj. L28ⁱ

βοιηιο 3 sg. opt. P14ⁱ

βοοадо 3 sg. subj. F13, 17, N21, 29, 15ⁱ, Q16, 34, R22, S28, T15, 22, 23, U15, 24, 13ⁱ, 27ⁱ, V40, W25, 33, X19, 29, 31

βοоамо 1 pl. subj. I2, L34*, N11ⁱ, V37, W31ⁱ

βοоаво 1 sg. subj. K10

βοоетио 2 sg. opt. F9

βоондадо 3 pl. subj. X31

βоонд(a)до id. X28ⁱ

βоундо 3 sg. pres. A31

κιρδамо 1 pl. pret. J16f, U8, W11

κιρδдамо id. L22

κιρδимо 1 sg. pret. V11

κιρдимо id. F7

κιρδо pret. X7

μαβοδдηιο prohib. 3 sg. opt. J21, 26, 31, L27, 32, O17

μαβοоадо prohib. 3 sg. subj. Y14

μαβоондηио prohib. 3 pl. opt. m15*

μауо βооадо prohib. 3 sg. subj. W30f

βογδо past stem “to save” < *buxta-, Pth. bwxt

βοгдо pret. T4ⁱ

βοζо m. PN

агб

βово, βовнаго noun “(agricultural) land; landed property”, especially in phrases **βово καδго** “(family) estate”, **βово/βовнаго πιδорифто, βово πιδарγано** “inheritance, ancestral estate” < *bu(n)dna(-ka)-, OInd. budhná-, Av. būna- “ground, base”, Oss. byn “ground, bottom; inheritance”, Latin fundus “ground; property in land and buildings”

βовнаго J10

βово J6, 6ⁱ, L6, 9, 24, U6f, V8, 26, W22, 8ⁱ

βонооаарζоβωσтиио noun “contract concerning the farming of an estate, farming contract” < **βово + *օարչօ** “farming” (cf. օարչւած, MP warz “work, agriculture”, etc.) + πωσταγо

U1

βоносоголиго name of a place

S5

βορδογалаго: see **αβορδоагалаго**

βорζадораво patronymic/family name

C3

βорζаюио name of a fortress

F2, аm11*, 21A*, 27B*

βорζомиурано, βорζомирано family name and name of an estate, cf. **βорζомиуро**

βорζомирано L16, N13

βорζомиурано J6ⁱ

βорζомиуро m. PN

J5, 7

βорникано, βоркаво patronymic/family name

βорникано G4*, H5*, aj5f

ιβоркаво C6

ιβорникано C7ⁱ

βоро m. PN

J5, m16

βоундо: see **βо-**

βохситио name of a month, cf. Sogd. βwyyc. Perhaps < **βωγо** “salvation” (Rabatak etc.) + suffix -σιγо.

S1

βραδдиго adj. “brotherly, belonging to brothers” < **βραδо + suffix -ιγо**

P6

βραδо, βарадо noun “brother” < *brātar-, Av. brātar-. The irregular inflexion corresponds to that of MMP br'd, obl. sg./dir. pl. br'dr, obl. pl. br'dr'n (see Sims-Williams 1981, pp. 166-70).

βарадо S20

βραδараво pl. F9ⁱ

βραδаро pl.(?) or obl.(?) F10

βρадо C15, 16, F12, J19, 23, L20, 24, 28, 30, N17, 22, 23, 25, O7ⁱ, 11ⁱ, 12ⁱ, 14ⁱ, 18ⁱ, P9ⁱ, 11ⁱ, 14ⁱ, Q12, 13, 20, R13, 15, 17, 20, S13, T17, U9, 17, 19, 21, V22, 28, 35, 8, 34, 36ⁱ, W26, 16, 24ⁱ, X9 (x2), 11, 16 (x2), 20, 24, Y5, 17, al4*, 5

βρадраво pl. Q12f

βрамарζо m. PN

O6f, 8ⁱ, 10ⁱ, 11ⁱ, 20ⁱ

βρηγаво: see **βρηδагаво**

βρηδагавио, βарηδагавио adj. and noun “(man) belonging to the family of the *bredag*” < **βρηδагаво + suffix -ιγо**

βарηδагавио T15

βρηδагавиаво pl. T15ⁱ

βρηδагавио T16

βρηδαγανο, **βρηγανο** adj. “belonging or due to the *bredag*”, cf. **βρηδαγο**

βρηδαγανο F17, T19¹, U25, X27

βρηγανο V38, W31

βρηδαγο m. PN and title

T7, 19, V9, 22, 28, 35¹, am22*

βι am27B

γαβαλιανο name of an estate

P6

γαζаво: see **γαζνо**

γαζаро m. PN

R4

γαζиyo adj. or noun “(inhabitant) of Gaz” < *γαζо* + suffix *-иyo*

R5

γаζиро noun “poll-tax”, borrowed via NP *gazīt* from Arabic *jizyah*

W7, 8

γаζнo, γаζаво noun “treasury” < **gazna-*, Sogd. γzn- *γаζаво* T19, X27

γаζнo A21, 32, C18, F16¹, I1*, J26, L33, N24, 16¹, O18¹, R18, S26, Q30, U25, V38, W31, aa32*

γаζо name of a fortress

R2, 3, S2, 3 (x2), 6 (x2), 11 (x2)

γаλciyo noun of unknown meaning

P21¹

γаманиго m. PN

R4

γамано, γаминo noun “violence” < **gāman(a)-*, cf. Sogd. γ'm “force, might” < **gāman-*, Khot. ggamauna- “robber”

γамано T18f, V31, 29¹, W23, Y23, 24

γаминo U22

γаμβ- vb “to cause damage” < **gamba-*, Sogd. γmp “to trouble” (transitive counterpart to γfs-/yft- “to trouble oneself”, see Sims-Williams 1985, p. 96, cf. also Khot. gaus-/gauda- “to become exhausted”, Bailey 1979, p. 91)

ναγαμβαμо neg. 1 pl. subj. N15

γамбо noun “damage” < **gamba-*, verbal noun to *γаμβ-*

N19, 12¹, 13¹, 14¹

γандаро: see **γандомо**

γандариго adj. or noun “(inhabitant) of Gandara” < *γандаро* + suffix *-иyo*

W6

γандаривдо = *γандаро* + *-иyo* (see s.v. ¹αστρο)

γандаро place-name, OInd. Gandhāra-, OP Gandāra- *γандаривдо* W2¹

γандаро U2, W1, 2

γандомо noun “wheat” < **ganduma-*, Av. gaṇtuma-, MMP gnwm

γандамо am2A*

γандомо A35*, am1A, 1B*, 3C, 25A*

-γаво: see ²-*аво*

γавω/ m. PN

ai10

γаво: see **γави**

¹**γававо** m. PN(?)

al8

²**γававо:** see **γавоаво**

γави, γаво noun “cow, ox” < **gāw-*, Av. gāuu- *γаво* U8, al8*

γави aj1, 3, 4f

γавиудбаро adj. “offensive” < **γавиудо* “fault, offence” (< **gawantiyā-*, cf. Pth. gwyndg “id.”) + suffix *-баро*

N20

γавоо- vb “to be necessary, ought” < **gawa-*, Sogd. γw-. Like Sogd. γw- (see Yoshida 1979, p. 188) and the synonym(?) *βарт-*, this verb appears to govern a preceding pp.

γавооидо 3 sg. pres. U10

γавооавиyo adj. “necessary” < *γавоаво* + suffix *-иyo*, Sogd. γw'ncyk

Q16

γавоаво, ²γававо noun “fault, misdeed; need, obligation” < **gawāna-* “necessity, lack”, Sogd. γw'n “failing, fault, sin”

γававо T7, 12

γававо P17, Y21f

γаво/ noun, possibly “grass, fodder”, a compound containing *γави*, cf. MP γy'w “grass” < **gau-dāyu-* (Gershevitch 1985, pp. 174-5, 280)

al21

-γарыо: see **-яро**

γаро noun “mountain” < **gari-*, Av. gairi-

X8f

-яро, -γарыо suffixes forming nomina agentis from nouns. From **kāra(ka)-* “making”, NP *-gār*, Sogd. -kr(²k), -k'r'k. See αχασογарыо, οιζανδоуаро, ναμароуаро.

γαροβίδανο patronymic/family name

Ii4*

γιρζ- / *γιρτο* vb “to complain” < *grza-/gršta-, cf. Av.

gərəz-

γιρζամօ 1 pl. subj. Q28

նայիրչամօ neg. 1 pl. subj. X14^f

նայիրտօ neg. past inf. Q26

նայօ γιրչամօ neg. 1 pl. subj. X14

γιρλ- vb “to call, name” < *grda-, cf. Chor. րնդ- “id.” <

*grnda-, bγṛd- (*Muqaddimatu 'l-adab* 117.6, unpointed) “to bellow” (of a camel) < *upa-grda-

γιρլանծօ 3 pl. pres. P6, Q10, V8, 10, 16, 17, 6, W6, 9, 11^f

γօթ- vb “to make a (legal) statement, invoke (the law)”

< *gauba-, OP gauba- “speaks, claims”, cf. MP jādag-gōw “advocate”

γօթածօ pret. R10

γօթածօ 3 sg. subj. S19

γօթածօ past inf. Q27, R16

γօյնօ m. PN

R5

γօստօ γալանօ words of unclear meaning, probably two derivatives of a root gaud, pp. *gusta- (“to cover”, cf. Gharib 1975?). Or πιδογοστօ γալանօ?

X25

γաթօ m. PN

m8

-γացցօ, -ցոցցօ, -օցցօ suffix forming adjectives and adverbs expressing likeness from nouns, pronouns and numerals. From *gauna-ka-, MMP/Pth. gwng “sort, kind”. See ασνաνօցացցօ, δացօցցօ, ւա-ցոցցօ, օլոցացցօ, օցցօ.

γացնացօ m. PN

S7, 9, 15, 18

γաչառտանօ name of a region (cf. γաչօցանօչօցացցօ)

O2

γաչօցանօչօցացցօ adj. “belonging to the lords of Gozgan” < γαչօցանօ (attested on late Bactr. coins as the name of a region, NP Gōzgān, Arabic Ǧūzjān, cf. also σηρογωչօցանացցօ and γաչառտանօ) + χօձծօ + suffix -ացցօ

O18f

γալանօ: see γօստօ

γալացցօ adj. “belonging to (the place) Golg” < *γալացօ + suffix -ցցօ

ag1

γառչօ noun “bag, sack” (as a measure for straw) <

*gaunī-čiya-, Pashto γūn “bag for straw”, cf. also OInd. goṇī- “sack” etc.

B7

γարծօ m. PN

S7, 9, 15, 19

γարօ a measure for grain (translated “bushel”), Bab.

GUR = kurru, Hebrew kōr, Tk. küri, NP yūr, etc.

K5, 8, V21

γասրւիցօ noun “family” < *gauθra-ka-, cf. MP gōhr “nature, essence; stock, lineage; jewel”

A28

γաթթօ name of the fourteenth day of the month, Chor.

γwšt, Inscriptional Pth. gwzdh < Av. gāuš huðāŋhō (see Sims-Williams—de Blois 1998, pp. 151-2)

K2

γ/ m7*, af1

δացօցցղօ adv. “likewise, in the same way” < δα-ցօցցօ + suffix -ղօ

N29

δացօցցօ, δօցցօ adj. and adv. “such, in such a way, in this way, just, so, thus” < *aitāt- + suffix -ցօցցօ, cf. MMP 'y'd'wn “thus”. Cf. correlative σօցցօ.

δացօցցօ N20, O7, R11, S12, U5

δօցցօ Q21*, R16, V30, 32, W7, 7, 24, 26, X5, 9, 22, Y6, 7, 13

δալծօ adv. “then” < *δալօ (< *aitada, Av. aētaða “there, then”) + particle -ծօ

aa14m*

δառօմանօ indef. pron. or adj. “so-and-so, such-and-such” < *aitāt-nmān-a-, cf. Sogd. t'nm'n (cf. Sims-Williams 1990)

X22

-ծարօ, -տարօ, -ատարօ suffix forming comparative adjectives and adverbs. From *-tara-, Av. -tara-. See

'անձարօ, անձարօցացցղօ, առտարօ, կամթօձարօ, օւշացցղօձարօ, ֆրամխօձարօ. For the variant -ատարօ see s.v. կամթօձարօ.

δաֆրղօ, ծարֆղօ, ծարաֆղօ, ֆրղօ adj. and adv. “so much, the same, likewise” < *aitāt- + *frāyah- (suggested to me by M. Jaafari-Dehaghi; cf. ֆրամխօձարօ) + suffix -ղօ, cf. Sogd. w'fryd. It is not clear whether ֆրղօ is an eroded form of δաֆրղօ, a mistake, or a variant form derived from a different pronominal stem (*a-?).

δարաֆղօ J30, L33, 30f, T19

δαρφηλο V38, W32, X28
δαφρηλο A21, 33, C19, F18, aa34, ad7
φρηλο ab18
δδηβο m. PN. (It is not clear whether the variant δδηλο is a mere mistake or a hypocoristic form.)
δδηβο Q9, 11
δδηλο(!) Qv1*

δδηβοραζο m. PN
P3f, v5*, Q7, v6

δδηλο: see δδηβο

δδιηνаво family name
аг18

δδиаро: see διнаро

δδино name of the twenty-fourth day of the month < *dayanā-, MP Dēn
Q1

δδраяголηро noun “official” < *dranga- “office”, attested as a loanword in Niya Pkt. dramga (Burrow 1934, pp. 509-10) + suffix -ληρо
Y15f

δδраяѓо, δδриѓо, δδриѓадо: see ληρ-

δδрахмо: see δрахмо

δδрηмитагано: see δрηматигано

¹δδроѓо adj. “healthy”, older λρουγо (Rabatak) < *druwaka-, Sogd. δrwk
T4

δδроумино: see δроумино

δδроѓо, ²δδроѓо noun “falsehood, deceit”, only in phrase δδроѓо κιр- “to commit deceit, act falsely” < *drauga-, OP drauga-. Older *λρωγо, cf. λρωγγι. Cf. also δраѡомиѓо.
δδроѓо W30
δδроѓо Q28, T18, U22, X26

-δηιо 2 sg. encl. pron. “you, to you, etc.” < *-tai, Av. -tē, with the final vowel of the 3 sg. equivalent ²-ηιо. Cf. -δηно.

ασιδδηιо P15'
¹**κιддηио** T4
¹**ταδдηио** Q23

-δηно 2 pl. encl. pron. “you, to you, etc.”, a secondary formation from -δηιо, cf. also -ηио, -μηно

¹акиδдηио P5f
ασιδδηио P7
κιддηио J6', L9, N13
коаддηио J20, L26
оддηио X13

δинаро, δдинаро, also abbreviated δи noun “dinar” < Gk. δηνάριον, Latin denarius
δдинаро J16, 26, 27, L21, 33, m10*, 13*, 17*, N24, 16, O19' (x2), T19, U25, Y25
δи ac3

δинаро A21, 32, C18f, F18, N19, 25, X27f, ab17, ad7, aj2, 3, 5, 8, 9, al17*, 19*, 22*, 24

-δо, -δи, ¹-ιδо encl. particle marking the first word in a clause, from *uti “thus”, Sogd. ¹ty, -ty. The combination of -δо, -δи with a preceding -δ- gives -то, -ти (see Sims-Williams 1985a), while the form -ιδо is used after voiceless consonants. Mostly occurs in fixed combinations with conjunctions, pronouns and adverbs, see αλδо, ¹⁻²ασιδо, ατо, δαλδо, ιθδо, καλδо, κιδо, κоадо, μισιδо, οто, πισιδо, σαγωνδо, τадо, τидо, ωσидо. Also with the 3. sg. pret. or 3 sg. past opt. form of a verb, especially in sentence-initial position, see s.vv. αγγιτι, λαυ-, πιδооас-.

δоиѓо: see δаиоѓо

δосакано family name
аг11

δрахмо, δδрахмо noun “dirham, drachma” < Gk. δραχμή

δрахмо M3, P7, 18, Q13f, 16, 24f, 30, S26 (x2), U25, V10, 38, W10, 22, 31
δрахмо R18, 19, al1f*, 4*, 6, 8*, 11f*, 13f*, 15, 16, 23*

δрηмитагано, δδрηмитагано name of a month, cf. Sogd. jymtyc (see Sims-Williams—de Blois 1998, pp. 152-3, 165). From the name of the Greek goddess Δημήтηρ, Δήμηтр- + suffix -γано (see s.v. ²-аво).

δδрηмитагано X1
δрηматигано C1, G1*

δроумино noun “enemy”, older λρουμино (in pl. λρου-μинаво, λρουоминаво, Surkh Kotal) < *duš-manyu-, Av. dušmainiiu-, cf. Gershevitch 1980, p. 65. The prefix, apparently [lruh-], may result from contamination of sandhi-variants *[lurh-] < *dur- (cf. Pth. dwrcyhr “ugly”, Av. dūraoša- “difficult to destroy”) and *[luh-] < *duš-.

δδроумино N11', 11f
δроумино N30 (x2)

δраѡомиѓо adj. “false” < *drug-mā-, Sogd. ژym- (f.) “falsehood” + suffix -иѓо, Pth. drwgmyg. Cf. also

δδρωγο, λρωγγψ.
S24

εδօ: see εδօ

εζ- vb “to amount to”(?) < *uz-aya-, MMP ‘wzyh-, Chor. ‘wz(y)- “to go out”. But Man. Bactr. ‘yjyd probably means “is born, arises (from)” < *uz-zāya- (as Gershevitch argues in an unpublished paper).
εζածօ 3 sg. subj. Q22

εլթար-: see αζթար-

εչձնիթիծօ: see αչնիթիծօ

ειծօ, εծօ, ՞-ծօ demonstr. adj. and pron. “this” < *aita-, Av. aēta-

- εծօ C1*, agl
- ειծօ C1'
- πιծծօ A24

ειμօ, εմօ, ւմօ demonstr. adj. and pron. “this, these” < *ima-, Av. ima-, with vocalization adapted to that of ειլօ (see s.v. εլօ), pl. ειմունավօ < *imaišanām, Sogd. myšnw

- ասմօ X20
- ատասմօ W4
- ειմօ C7f, aa13*
- ειմունավօ pl. A2, C2', aa3
- εմօ J12, 9', L14, P7', Q8f, T10, 20, 21, 1', U3, 10, 11, 14, 17, 21, 10', X28, ad6
- εմօձծօգօ U1
- εմունավօ pl. C2, I2*, II2*
- ւմօ X30'
- κιմասմօ X26'
- κιմա(σ)մօ X25
- νաբիշտմօձծօգօ X1
- օմասմօ V4, W3', X3
- օտասմօ J3'
- փարմունավօ A11f

ειօ, εեօ, -սօ, -իօ, -ի demonstr. adj. and pron. “this”, older ειօ, εօ (Surkh Kotal) < *ayam, Av. aēm, cf. ειմօ, ւմօ. See also s.v. ւ.

- εօ A11, C7, E0f, G9, H10, J10, L12, P12', Q31, S12
- ւեօ V8, 12, 27, 23', W9, 17'
- օծծօ X31
- πιծծօ T22
- πιծծէցօ V20, W18
- πιծծմօ O10', S14, 16, 17f, T9, 13, 17, 21', Y26
- Դածմօ B8

εմօձծօգօ = ειմօ + μօլրօցօ

εնդօ title, Tk. īnal
εւնդօ N8

εրօ: see ւերօ

εփկարամօ: see αփկար-

ՀաՅօրյանօ: see αչածօթօրյօ

Հայյօ noun “manner, way” < *zanaka-, Sogd. znk “kind”. Cf. ανձարօչայյօ, οιչայյօճարօ.

N21, 12, P18'

Հածակօ, Հածիկօ noun “child” < Հածյօ + diminutive suffix *-կա-

- Հածակօ N17, R13, 15, 17, 20, S13f, 20
- Հածիկանօ pl. A31
- Հածիկօ(?) aa24*

Հածյօ, Հածայօ adj. “born, native” < *zātaka-, Sogd. z'tk “son”, MP zādag “born; child”. Cf. also Հաօօ- Հածյօ.

- Հածայօ Q10
- Հածյօ F5f

Հածօ adj. “born” < *zāta-, Av. zāta-

- Հածօ T17'
- մաչածօ T16

Հածօկարօ: see αչածօկարօ

Համանօ noun “time” < *jāmānā-, MP zamān, cf. Chor. zm'nyk (f.)

F8f, 11, J17f, 22, K9f, L23, 27, N15, P20', Q18, R12, T8, 15, 14' (x2), U10, 18, V19, 23, 31, W18, 24', X26', ab7, 10f

Համիյօ, Համմօ noun “(piece of) land, ground” < *zam-īkā-, MMP/Pth. zmyg “land, earth, world”. Cf. also Հիմօոշչյօ.

- Համիյօ C6, 7, 9, 10, 12, 17, m3, N18, T9, 11, 17*, 6*, 10', V18, 24, 6, 27, W8, 16, 20, ae7
- Համմօ T5, 10, 9*, 12', 17*, Y9, 19
- Հիմայօ C7

Համօ noun “vessel”, loanword from MP jām (Sims-Williams 1994, p. 177). See further s.v. σαριγγօ.

ա120

Համածօ m. PN (abbreviation for *Համարօմօչծօ?)

Ա8

ՀաՎ- vb “to acknowledge, bear witness (concerning: աօ), witness (a document)” < *zāna-, cf. Pth. z'n-, Sogd. z'n “to know”, Sogd. 'nz'n “to acknowledge”

- Հավամօ 1 pl. pres. W12
- Հավմօ 1 sg. pres. V12
- Հավանծօ 3 pl. pres. A3, J3', P7', Q9, U4, V4,

W4, X3, 22

ναζανινδο neg. 3 pl. pres. A4, aa5*

ζανδοκο: see ζινδοκο

ζαο noun “force”, also in phrases ζαο λαδο “to give help”, cf. Sogd. z’wr θbr-, πιδο . . . ζαο “for the sake of” < *zāwar-, Av. zāuuar- (n.), cf. χοα-

ζαοαργο “αύτοκράτωρ” (Rabatak), less likely < *zavah-, Av. zauuah-

N15, T3, 5, 4^l

ζαονοζαδγο adj. “legitimate”(?), probably a compound ending in *zātaka- “born” (cf. ζαδγο) or *hu-zātaka- “well-born”. The prior element may be another derivative of the same root, possibly *zanθa- “birth” (Av. zāθa-) or *zanθu- “family” (cf. Av. zaṇtu- “tribe”).

ζαονοζαδγανο pl. A9

ζαρаво noun of unclear form and meaning, probably designating some kind of agricultural land. If the reading is correct, perhaps “cornfield”, cf. Khot. jsāra-, pl. jsārañā “grain, corn” < *jāra(n)-.

Ii9*

ζардо m. PN

W5, 26

ζардօրσա•ζօ noun of unclear form and meaning

m4*

ζарζιδаго: see ζароζιδγο

ζаруγго adj. “golden, made of gold” < ζаро + suffix -иγго or directly < *zar(a)naina-ka-, cf. Av. zarana-āna-, MP zarrēn

N18

ζарιωλо: see ζароιωλо

ζаро noun “gold” < *zar(a)n(y)a-, cf. Av. zaraniia-, MP zarr etc.

Ii7, m13, N24, 25, 16, aa33

ζароζиδаго, ζароζиδаго, ζарζиδаго noun “struck gold, gold coin” < ζаро + ζиδаго (< *jata-, NP zada “struck, forged, etc.”, cf. ¹ζиδо)

ζарζиδаго X27

ζароζиδаго F18, J16, 26, L21, 33, O19, T19,

U25, Y25, ad7

ζароζиδаго A21, 32, C18

ζароиωго: see ζароиωλо

ζароиωλо, ζариωλо m. PN

ζариωλо V9

ζароиωго(!) V27f

ζароиωλо V8, 22, 8^l, 35^l

ζарооηρо m. PN

F3, v2*

ζауро noun “killing” < *janθra-, Sogd. j’r, Pth. jhr, MP zahr “poison” (see Gershevitch 1985, p. 207 n. 1)

N15, 7^l

ζηρаво f. PN

X10

ζηρδо name of a village

V8, 10, 12

ζηро m. PN

F4f, 6, 8, 9, 13, 15, 16

ζиyaβapγo adj. “destructive” < ζиyo + suffix -βapγo, cf. Sogd. jkryy “id.” < jyk- + suffix -kry (differently Henning 1937, p. 69)

N20f, 22, 11^l

ζиyo noun “damage”, older *ζиya (cf. ζиyaβapγo) < *z(i)yakā-, Sogd. jyk- (f.)

X12, 17, 21, 22

¹**ζиδо** past stem “to strike” < *jata-, Khot. jsata-. Cf. also ζароζиδаго.

²**ζиδиμо** 1 sg. pret. O11^l

²**ζиδо** past stem “to exact, seize, take by force” < *zīta-, Khot. ysäta-. Cf. also αβηζиwакo, ζиyo, ζиwанo, οιζиanoyapo, οιζиu.

ζиδаго pp.(?) Q23

ζиδо past inf. W23

νaνo ζиδо neg. past inf. V29

ζиwанo noun “penalty, (legal) damages” < *z(i)yāni-, Av. ziiāni- “damage”, MP zyān “id.”

Q21 (x2), 23, 26, 28

ζиmoоηζyо noun, perhaps “sieve (for earth)” < *zamī- “earth” (cf. ζамiyo) + *waijaka- “sifter” (for *waič- aka-, as a result of confusion of the roots waič “to sift” and waij “to shake”, cf. Sogd. žwēž “to sift” < *uz-waija-, Sims-Williams 1983, p. 359; 1985, pp. 84-5)

B6

ζиwадaσaγaνo name of an estate

L6f

ζиndокo, ζиndокo m. PN

ζаnдokо Iv1*

ζиndокo Ii5, 5*

ζиwo noun “woman” < *jani, Av. Jaini-

A11, 13, T6, 11, 18, X9

ζиbтo past stem “to request (as a bride)” < *jasta-, Khot. jista- “requested”, MMP zstg “bride”, with š for s by

assimilation to the initial ž? (But cf. s.v. *ανζηβαγο*.)

ζιφτο pret. A10, 23f

ζοκο m. PN
ag19

ζολαδο: see **ζονολαδο**

ζονδδιο adj. “living” < *jīwantaka-, Khot. jūndaa-, pres. part. of **ζοο-**

T4

ζονολадо, **ζоладо** m. PN
ζоладо O4¹, 6¹

ζоноладо L8, 19, 23, 30, P3, Q5

ζοο- vb “to live” < *jīwa-, Khot. ¹juv-

ζοοамо 1 pl. subj. X9, 18
νаго ζοοамо neg. 1 pl. subj. X21

ζооаниндо m. PN
B3

ζооиго name of a fortress
X1

ζориго, **ζораго** noun “time, period, age” < *zrūnaka-, Sogd. zwrm'k
ζораго V20, 23, W19
ζориго C12, 14, 14f, J20, L25f, N28, P15¹, S17, U12^{2*}, aa23, 27*

ζ Ιμβαλο am21A

ηβοδαλαγγο adj. “Hephthalite” < ηβοδαλο + suffix -αγγο
I7¹, 8^{2*}, II6f^{2*}, 7f^{2*}, J9, 7¹, al20^{2*}, 22

ηβοδαλο noun “Hephthalite”, also as collective “the Hephthalite people”, cf. Gk. Ἐφθαλίται, Arabic Hayṭal, etc.

ηβοδαλано pl. al5f^{2*}, 11

ηβοδалохоюи noun “Hephthalite lord” < ηβοδαλο + χοюи (see s.v. χοδδо)

ηβοδалохоюи al25*

ηβοδалохоюсано pl. J8

¹-ηιο: see s.v. ¹αστο

²-ηιο, -ιηιο, -ιιο, -ηο 3 sg. encl. pron. “him, it, to him, etc.” < *-V-hai, cf. Av. -hē, perhaps with ending adapted to thematic *-ahya, as suggested by the older spelling -ηια (cf. Davary—Humbach 1976, pp. 16–17). Cf. also -ηνο.

ακιδδηιο P3^{2*}, Q4, 32, V2, W2¹

αλιио ab14

²κιддηио N28

оддηо Y5

отηио L20¹

²ταδδηιο P12¹, 17f, U23f, X27¹

ταδηио F16

²ταдиио ab15

ταδоиетио C17, D3^{2*}

-ηλо suffix forming adverbs and adjectives, especially adverbs of place and adjectives of appurtenance. Often added to adverbs and inflected forms of pronouns without appreciable change of meaning. Cf. Sogd. -'yд (GMS, §1109). See δαγογγηλο, δαφρηλο, ιαμβοσπαληλο, μαληло, μανηло, μιρонаварапанηло, μιρосанηло, σπανдаганηло, талηло, τаоиηло, ναμагηло.

ηνδоилсиго noun of unknown meaning
N15f

-ηνо, -ιηио 3 pl. encl. pron. “them, to them, etc.”, a secondary formation from ²-ηιо, cf. also -δηно, -μηно

²акиδдηно X15

отηио I3¹, 7¹, II3, J4

отоиηио C3^{2*}

ταδдηно X15¹

ταδоиηио A4

ηрнагъо name of a person or an estate
am17*

ηро word of unknown meaning
am11*

ι, ι- ezafe and article “the” < *ya-, Av. ya-, Chor. 'y, y', in some uses perhaps also < *ayam, Av. aēm, Sogd. yw (as a proclitic variant of ειο, q.v., cf. also ειμо, μо).

ι A3, 4, 9, B4, G3, 4, 5, H3 (x2), 7, I8¹, II5, 6, 14, J15, 18, 29^{2*}, 13¹, 22¹, L2, 6, 9, 11, 13, 18, 19, 21, 23, 29, 32, 21¹ (x2), 21^{2*}, 25¹, 28¹, 30¹ (x2), M7, m4, 18, N13, 10¹, S1, T12¹, V1, X1, 30, aa25^{2*}, 27, 34^{2*}, ab8, 15, ak3^{2*}, al1^{2*}, 4, 5, 7, 7^{2*}, 13, 15, 18, 20, 20^{2*}, 21 (x2), 22, 24^{2*}, 25^{2*}

ιαβαбодахмо II12

ιαββо J18, L18, Y18

ιαβъодофараво N5f, P4^{2*}, Q5

ιαβιтрадо A7

ιабо C8, 10, 12, 17, aa17^{2*}, ab4

ιаггарго J22¹, aa12f^{2*}

ιагро ab5

ιаздо Q18

ιалагдо A11

ιандагобидо A5

ιандаро R3

ιασαδαγο Q18
ιασκινο V7, W15
ιασκισαγγο W9
ιασπαλ/ II15*
ιασπιγο W9'
ιασπιο W10
ιασπο aj8f
ιαχασο R11, S10
ιβορκανο C6
ιβορνικаво C7'
ιενηλο N8
ιζамиго C7
иаходогозу aa7f*
иадо A28
иpidонамаго K15*
иригачанциго C5
иривбо.....о aa12*
иривадаго aa18*
иривадоко aa30f*
иҳоандо C17f*
иҳо....о aa21*
иафабодахмо = $\iota + \alpha\beta\alpha\beta\delta\alpha\chi\mu\o$
иафбо = $\iota + \alpha\beta\beta\o$
иафзодо = $\iota + \alpha\beta\zeta\delta\o$ (see s.v. *афзасо*-)
иафиғтадо = $\iota + \alpha\beta\i\gamma\tau\delta\o$
иафо = $\iota + \alpha\beta\beta\o$
иагыарго = $\iota + \alpha\gamma\gamma\alpha\gamma\o$
иагро = $\iota + \alpha\rho\gamma\o$
иадогадано noun of unknown meaning
 V18
иаζδо = $\iota + \alpha\zeta\delta\o$
иаζδоγирδо: see *иειζδоγирδо*
иалогано m. PN
 Q9*
иалωγδо = $\iota + \alpha\lambda\omega\gamma\delta\o$
иамарго name of a borough
 II2
иамаχагъо adj. “our” < *иамаχо* + suffix -*агъо*
 P9', 22'
иамаχо 1 pl. pron. (attested only in possessive function “our”), from *амаχо* (q.v.), with a prefixed “first person demonstrative” (cf. *ειο*, *ι*) for differentiation from the 2 pl. pron. (cf. *τωμαχо*). Cf. also *иамаχагъо*.
иамаχо J23, 28, 21' (x2), L28 (x2)
намамаχо J23 (x2), 19'
иамփано patronymic/family name, cf. *иамփо*
 Ii4
иамփо m. PN. (For *иамփо* in C11 see s.v. *иамփоспапло*.)
 I6*, II17*, ag4
иамփобандаго m. PN
 A22, 24f, 29
иамփоладо m. PN
 F5
иамփооаниндо m. PN
 aa7*
иамփоспаплηλо adj. “belonging to Yamsh-spal” <
иамփоспапло + suffix -*ηλо*.
 C9
иамփоспапло m. PN. It is not clear whether *иамփо* in C11 is an abbreviation or merely a mistake.
иамփоспапло C6 (x2), 11, 13, 16, 12'
иамփо(спапло) C11
иандагоғбидо = $\iota + \alpha\ndash\alpha\gamma\o\beta\i\delta\o$
иандаро = $\iota + {}^3\alpha\ndash\alpha\delta\o$
ианиғиго noun of unclear form and meaning
 al15*
иаво noun “favour, wish, request”, also in the phrase
аядағау иаво “summons” (lit. “brought request”) <
**yāna-*, Av. *yāna-*. Cf. also *λαδοιανο*.
 A29, R7, S5f, T14
-иао, -иаoo, -aoо suffix forming abstract nouns from verbs. See *օարչիաօ*, *խօանաօ*, *չօղուաօօ*.
иаоано, иаооано noun “power, force; (financial) means, assets”(?). Etymology unknown, but the apparent range of meaning suggests a semantic development similar to that of ²*ταοι*, q.v.
иаоано W7, X18
иаооано W7f
иаоарго noun, perhaps “obligation, duty” < ¹*иаоаро* + suffix *-ka-?
 A25, 30
¹*иаоаро, иоааро* noun “terms, conditions” (only in the phrase *πιδо δағоүүгө иаоаро коадо* (and other spellings) “on this condition that, on the following terms, in the following terms”, cf. Sogd. pr KZNH *yw'r* ZY “id.”), conj. “but” < *wi-wāra-, Pth. *ww'r* “separation”, Sogd. *yw'r* “separation; terms, conditions; but”, cf. Benveniste 1946, p. 97; Henning 1948, p. 310; Livšic 1962, pp. 29-30. Cf. also *иаоарго*.
иаоаро R12, S12, V12', 22', W7

ιοοαρο U5'
ιο(ο)αρο U5f

²*ιαοαρο* m. PN
 ag10

ιαοηδανο, *ιαοιηδανο*, *ιοοιηδανο*, *ιαοοηδανο*, *ιοοηδανο*
 adj. “eternal”, always in the phrase *αβο* *ιαοηδανο*
ζοριγο/ζαμανο (and other spellings) “to eternity” <
**yāwai-tāna-*, MP *jāwēdān*

ιαοηδανο C14, N27, V19, 23, W19

ιαοιηδανο J20, P15'

ιαοοηδανο S17

ιοοηδανο U10

ιοοιηδανο L25

ιαοι, *ιαοο* noun “grain, corn” < *yawa-, Av. *yauua-*
 “grain”, MP *jaw* “barley”. Cf. *ιαοοαρδοι*.

ιαοι B5, D5*, E4^l, G5, 6, H6, 8, J11, L12

ιαοο K5, 8, 16, V21, W15

ιαοοανο: see *ιαοανο*

ιαοοαρδοι noun “grain, corn” < *yawa- *πάwan-*, Pth.
yw'rd'w (Colditz 1987, p. 280). Cf. *ιαοι*.
 HS*

ιασαδαγο = *ι + ασαδαγο*

ιασκινο = *ι + ασκινο*

ιασκισαγγο = *ι + ασκισαγγο*

ιασκολο m. PN
 P4, 9f, v1*

ιασπαλʃ = *ι + ασπαλʃ*

ιασπιγο, *ιασπιω* = *ι + ασπιγο*

ιασπο = *ι + ¹ασπο*

ιαστονικανο patronymic/family name
 A5

ιατако m. PN
 J2, v3*

ιато m. PN
 A22, 25, 29

ιатоаσпo m. PN
 aj10f

ιαχασo = *ι + αχασo*

ιαʃ m16*

ιβα.....ρανo aa9*

ιβօրկաνo, *ιβօրնιկանo* = *ι + βօրնιկանo*

-*ιγγο* suffix forming adjectives from nouns, especially those denoting substances. From *-aina-ka-, Sogd. -ēnē (GMS, §1052). See *ζαριγγο*, *λαρσιγγο*, *օիբո-ιγγο*, *սարιցցո*, *սւմլցո*.

-*ιγο*, -*ιο*, -*ινo* suffix forming adjectives (sometimes

substantivized) and adverbs from nouns or adverbs. Occasionally redundantly added to adjectives. In most cases from *-(i)ya-ka-, MP -īg, though some cases no doubt contain -iyo, -iio as a variant spelling of -ayo, -oyo < *-aka-. See *αβανδορονιγο*, *αβηλαδδιγο*, *αβησαχօանից*, *աբιսկաբձից*, *աչաշաձմո*, *անծօրոնից*, *ասորից*, *թոնից*, *թրածից*, *ծրացուց*, *տապարսո*, *կածյոց*, *լածմո*, *լածօթարց*, *լածօթից*, *լախթառոնից*, *լիչյոց*, *լիչօթմոց*, *մածարց*, *մածմոց*, *նաշարսո*, *ուծօլածմոց*, *ոսուց*, *օսուց*, *սօրչուց*, *սուծմոց*, *չածմոց*, *փարց*. Forming ethnica from names of places and peoples: *ասուց*, *թամօւանոց*, *թրդացանոց*, *գաչյոց*, *յանձարց*, *յալցյոց*, *յուժարուց*, *կօրօծմոց*, *կօսրծախմոց*, *մալրոց*, *մասանոց*, *օարնօօւց*, *պարսոց*, *ուծօօծմոց*, *ուծմոց*, *քաթոց*, *օօրօսանոց*, *սունձագանոց*, *սութից*, *տարմիծմոց*, *ֆրօմուսամարց*, *խօատաօւց*.

ιεζιδ- noun “God” (Persian form, only in the phrase πιδο ναμο *ιεζιδ-* = MP PWN ŠM yzdt, NumH 244, representing the Arabic *bi-smillah*, see Humbach 1966, p. 63; Gignoux 1979, p. 161)

ιεζιδասօ Y1

ιεζιδասօ = *ιεζιδ-* + *ասօ*

ιειզծօցիրծօ, *ιαչծօցիրծօ* m. PN

ιαչծօցիրծօ P10

ιειզծօցիրծօ P4, 22^l

ιειօ: see *ειօ*

ιειρօ, *ιερօ*, *ερօ* noun “matter, business” < *γya- or *īra-, Pth. ‘yr, Khot. hära- “thing”. The Surkh Kotal inscription seems to attest a different *ιειρօ* or *ειρօ*, possibly from *īra-, Av. īra- “attack”, cf. Maricq 1958, p. 362.

ερօ U4, aa38

ιειρօ A24

ιερօ J3^l

ιενηլօ = *ι + ενηլօ*

ιεσ- vb “to take”(?) < *ā-yasa-, OP ā-yasa-, cf. also Chor. 's-, y's- etc.

μացօ *ιεսածօ* prohib. 3 sg. subj. Y10

μաւեսածօ id. Y22

ιչամιցօ = *ι + ζամιցօ*

ιηրօ m. PN

ag9

ιθայσօ = *ιθաօ* + -*ισօ*

ιθαο, *ιθαν-*, *ιθα-* adv. “thus, so” < **iθā*, Av. *iθā*. Cf. also *ιθδο*. The survival of OIran. *θ, if genuine, is exceptional. Possibly θ is a historical writing for [h], in which case *ιθανατ-* may represent [ihāt-], with a combination of historical and phonetic spellings. Similarly, *ιθαησο* = [ihēs] < ihā + -s?

ιθαησο A33

ιθαο C12, F4, 14, Ii21, J22, 24, L27, 31, ab6*

ιθασαγωνδο A14, 17

ιθασο N26

ιθανατανο A12

ιθαχοανινδηιο A30f*

ιθασο = *ιθαο* + *ασο*

ιθασαγωνδο = *ιθαο* + *σαγωνδο*

ιθανατανο = *ιθαο* + *ατο* + ¹-*ανο*

ιθαχοανινδηιο = *ιθαο* + *χοανινδηιο* (s.v. χοην-)

ιθδηιο = *ιθδο* + ¹-*ηιο* (see s.v. ¹*αστο*)

ιθδο adv. “thus, so” < *ιθαο* + *-δο*

ιθδηιο R8

-ιασο: see *-ιαο*

ιωλογοζγο = *ι* + *ιωλογοζγο*

ιμαδο = *ι* + *μαδο*

ιμο: see *εμο*

ιογδιγο noun “pair” < *yuxta-ka-, cf. Av. yuxta-, MP

juxt “id.”

A35

ιονο noun, perhaps “apprentice” < *yuwan-a- or *yūn-a-, cf. Av. yuuān- “young (man)”

F13, N14*

ιοοαρο: see ¹*ιαοαρο*

ιοοιηδδανο, *ιοοηδανο*: see *ιαοηδανο*

ιοστο: see *ιωλ-*

ιπαδαρλιγανο = *ι* + *παδαρλιγανο* (see s.v. παδαρλογο)

ιπιδοναμαγο = *ι* + *πιδοναμγο*

ιρηογανζιγο = *ι* + *ρηογανζιγο*

ιρωβο.....ο = *ι* + *ρωβο.....ο*

ισκατο, *ισκαχο* m. PN. Both forms refer to the same person. One spelling or the other is probably erroneous. The initial *ι* may be the article, but note initial *ισC-* in this document in *ισταχιρσιγο*, *ισπαχτο*.

ισκατο C6

ισκαχο C5

-ισο, *-σο* encl. adv. “also” < *-čim, Khot. ju, Sogd. -cw.

In *ιθαησο* (= [ihēs], see s.v. *ιθαο*?) the addition of *-ισο* seems to have palatalized a preceding final

vowel. See also *κισο*, *σαγισο*, *ναρσο*, *φαρσο*, where the indefinite particle *-ισο* is fossilized.

ανδαρισο J27, L28*, S14, 21, Y16, aa29*, ab13

ιθαησο A33

μαβρισο A14, 17

μανδαρονανισο A7, C4, J3, L4, O4*, P6*, Q7*

μισο T14, U3, V3, W3, X2, 7 (perhaps also

J19, L29, W7, listed s.v. ¹*μισο*?)

ισπαχτο: see *ασπαχτο*

ισταχιρσιγο adj. “(inhabitant) of Istakhirs” < *ισταχιρσιγο (= *ασταχιρσο*) + suffix *-ιγο*

C9

ιφρωδαγο = *ι* + *φρωδαγο*

ιφρωδοκο = *ι* + *φρωδοκο*

ιχοαιδο = *ι* + *χοαιδο* (s.v. χοην-)

ιχοβο = *ι* + ¹*χοβο*

ιχο....ο = *ι* + *χο....ο*

ιωβιγο m. PN

O5, 7, 9*, 10f, 12*, 14*, 17*

ιωγανο name of an estate

O6*

ιωγο num. “one; a, a certain” < *aiwaka-, MP ēk (ywkl) K11, M7, T6, U6, 9*, 9, V7, 6, W9, 8*, X21

ιωγοαβδαβο m. PN

aab

ιωγογγινδο = *ιωγογγο* + *-ινδο* (see s.v. ¹*αστο*)

ιωγογγο adj. and adv. “equal, equally, jointly” < *aiwā-“one” (cf. *ιωγο*, *ιωπαριο*) + suffix *-γωγγο*, cf. Sogd. ²ywgnwcyd “likewise”

ιωγογγινδο X9

ιωγογγο X18, 19

ιωλ- / *ιοστο* vb “to fight” < *yauda-/yusta-, cf. Khot. ²juv-/justa-

ιοστο past inf. S16

ιωλαδο 3 sg. subj. S19, T18, U22, W24

ιωλαβανο patronymic/family name

J2, v4

ιωλανο m. PN or family name

ak5*

ιωλικανο patronymic/family name

A7

ιωλο m. PN

ac5

ιωλογοζγο m. PN

ιωλογοζγο aa7f*

ιωλοιηθανο m. PN or family name

ak12f*

ιωπαριο adv. “altogether” < *aiwa- “one” (cf. *ιωγο*, *ιωγογγο*) + ²*παρο* + suffix -*ιο*, Sogd. *'yw p'r'yk* (GMS, §1116).

Y6

ψ Ii20*

καβογγο adj. “old” < *kapunaka-, cf. Pth. qfnw “id.” < *kafwana-

U23, V29, 32^l, W23, 30, X30, 27^l

καβσο a measure for grain (translated “quart”) < *kapi-čī-, Sogd. kpc-, Arm. kapič. Cf. *յձակաբսօ*.

W15, ah11

καγараво family name

ag13, ai8*

καδауигано: see *καδуигано*

καδауо: see *καδуо*

καδауобиðо, καδуобиðо title “lord of the household, steward, governor” < *καδуо* + suffix -*βиðо*, cf. MP *kadag-xwadāy*

καδауобиðо F2

καδуобиðо Y2

καδауоставо noun “(royal) household” < *καδуо* + suffix -*σтаво*

T2, 4, 9, 16, 21, 22, 23, X2

καðамо indef. adj., only in phrase *καðамо νарсо* “whatever” < *katāma-, MP *kadām* “which”

N21, 12^l

καðуиго, καðауиго noun “member of the household” < *καðуо* + suffix -*ιγо*

καðауигано pl. N30, P21^l, 22^l, 24^{**}, Q16

καðуигано pl. L21^l, M6

καðуо, καðауо noun “house”, also in phrase *βово* *καðуо* “(family) estate” < *kataka-, MP *kadag*

καðауо O6^l, Q20

καðуагано pl. Y2f, 11

καðуо A23, J6, 9 (x2), 6^l, 7^l, L6, 9, 10

καðуобиðо: see *καðауобиðо*

καлдаðо = *καлðо* + *аðо*

καлдаðо = *καлðо* + *аðо*

καлдаðано = *καлðо* + ¹-*ано*

καлðо conj. “when, if” < *kadā (Sogd. kð, kð', etc.) + -*ðо*. Cf. Sogd. kðwy, kt.

καлдаðо V33, W28

καлдаðо K7

καлдаðано A19, 29, C14

καлðо A1, D2, F1, 3, I1^l, Ii1, J1, 4, 22, 27, K2, 13, L1, 4, M1, m10*, N2, O1^l, 14^l, P9, 10*, Q1, 15, 19, 24, 28, R1f, S1, 16, 23, T1, U1, 4, V1, 5, 30, W1, 4, 24, X1, ad2*, al7f*, 14, 16
отака́лдаðа́бо L30^l
отака́лдаðо L27, 28, P23^{**}, R16
отака́лдаðомъю m14*
така́лдаðа́со M5
калф name of a city, later Kālif
O2
κаµвòдаро, κиµвðаро, κаµватаро adj. “less” < *kambiyah- (Sogd. kmbyy) + suffix -*ðаро*. The suffix -*атаро* of the variant form *κаµватаро* may be compared with that of MMP thm’tr.
κаµватаро L13, V21, W15f
κаµвðаро J11
κиµвðаро Ii11
κамиðофаро: see *κамиðофаро*
κамиðро name or title of a god < *kamrda- “head, chief”, Khot. kamala- “head”
T2, 3, 5, 8, 12f, 14
κамиðофаро, κамиðофаро m. PN
κамиðофаро U5 (x2), 20f
κамиðофаро T2, 5, 8, 13, 17, 4^l, X4, 10, 11, 23, 24^l
κамир(ð)офаро T17^l
κана́го m. PN
R5, 8, 14, 19
κана́ра́гго noun “kanārang, margrave” (from Middle Persian, the true Bactrian form of the title being κара́лра́гго, cf. Henning 1965, pp. 77-9)
κана́ра́ггаго pl. G4f*, H5
κандо́вания́го adj. “of (the city) Kandban” < city-name *κаnдо́ваво + suffix -*агго*. Cf. *κаnдо́ваваңցիցո*. To judge from C, Kandban is an alternative name for Rob.
C2^l, aa2*
κандо́ваваңցիցо adj. or noun “(inhabitant) of Kandban” < *κаnдо́ваво + suffix -*սիցո*. Cf. *κаnдо́ваваңցիցո*.
E2f
κандо́гульро noun “keeper of the granary” < *kandu- ка-, Pth. qndwg “storage jar for grain” (Colditz 1987, p. 280) + suffix -*ληро*
G3, H3f*
κаooно patronymic/family name, cf. *κаoo*
ag6f

καοο m. PN

P8¹

καοαδο, ¹κοαδο name of the Sasanian ruler Kawād I.

Cf. **κοαδауо**.

καοаадо Q14, 15, 18, R18, 19

кооадо S26 (x2)

καρасо m. PN

ah2, 7

κардаро noun “artisan” < *kartār-a-, MP kardār “worker, doer”

Y16

κарл-, **καρал-** vb “to detain, arrest” < *karda-, cf. Chor.

*bkrðk “blow, wound”, bkrzy- “to attack, grab, seize violently” < *upa-kardaya- (MacKenzie 1972, p. 67). Cf. also πιδοκαρδο, πιδοκαρλ- and perhaps αμβαροβιρσαρλογο.

κараладо 3 sg. subj. T18

κарладо id. U22

κаро noun “people” < *kāra-, OP kāra-. Cf. also αζαδо-

κаро, ναстамоуаро.

X22

κарооало word of uncertain meaning, perhaps a title

R10

κασоко, κοσоко adj. and adv. “little, a little, slightly” <

*kasu-ka-, cf. Av. kasu-

κασоко J11 (x2), L13 (x2), U15, 12¹, V21

(x2), 22¹, W15 (x2), X8, 15¹

κοσоко II10f*, 11

καινιδο = **καινο** + **-ινδο** (see s.v. ¹αστο)

καινο name of a fortress, modern Kahrmand

καινιδο V3

καινο V1, 2¹

καփро noun “shoe” < *kafši-, cf. MP kafš, Arm. kōšik

καփիո pl. A35

κηδο title, approximately “priest” < *kaita-, MP kēd

“magician”, Chin. 計多 ji-duo < kej-ta (designation of the worshippers of the god Zhun in Zabulistan)

T3, 5, 13, 17, 4¹, 8¹

κηրао m. PN

D2, D3f?(?)

κηραυотогъяно m. PN or title, perhaps containing

κηρао + Tk. тоја “hero” (also in the following **тоғуғаноսпарауо**). The word-division is unclear.

Y1

κησонаво family name

V16

κηγ **aa8***

κιδаβо = **κιδо** + **аβо**

κιдабофаго = **κιδо** + **афо** + **-фаго**

κидано = **κιδо** + **'-ано**

κидаσимо = **κιδо** + **аσо** + **ειμо**

κидаσо = **κιδо** + **аσо**

¹**κιδδηιо** = **κιδо** + **-δηιо**

²**κιддηио** = **κιдо** + **²-ηио**

κиδдηно = **κидо** + **-δηно**

κιδо, ακιδо, κид-, ακид-, ακида- rel. pron. “who, whom, whose, which, etc.” < *ka-, Sogd. (‘)ky, (‘)ky³ + -δо, Sogd. ‘ky ZY, ‘ky ‘ty, qyt, etc. In late texts also used as a conj. “(so) that”, introducing a subordinate clause or direct speech (O7, S12, 17, U6, V27, 32, W7, 22, 27, X5, 12, 15, 17, Y7, 8, 14, 17), probably as a result of merging with **коадо**, q.v.

акидабо V32, 2¹, W2, 27, X12, 17, Y8

акидабфағо W24¹

акидамтю V6, W5

акиддигио P3*, Q4, 32, V2, W2¹

¹**акиддигио** P5f

²**акиддигио** X15

акидо O3¹, 4, 7, P6, 8¹, 20¹, Q8, V4, 9, 27, 31,

W4, 8, 22, 24, X5, 22f, Y14

акидомиго Q10

акидомо O5f, Q8*, 9*, W6, 7

кидағиғағо U22¹

кидағо L28¹, T4¹, U2, 20, Y23

кидано C15, F11, 12f, T17, U6, 18, X25¹,

aa29*

кидаσимо X26¹

кида(с)имо X25

кидаσо X19, Y17, ad6

¹**киддигио** T4

²**киддигио** N28

киддигио J6, L9, N13

кидо A3, 4, 9, 11, 13, 23, C2, J3, 23, 27, 19¹,

L2, S5, 12, 17, T3, 6 (x2), 9, 11, 18, U3, 6, 12 (x2),

12f, 14, 17, 21, 10¹, X3, 9f, 22, 24¹, Y5, 19, aa4, 5*,

ab13

кидомиго J5, L6, N11

кидомо N5¹, Y7

кидомиго = **кидо** + **-миго**

кидомо = **кидо** + **-мо**

κиқо indef. pron. “anyone”, only with negative “no-one, not . . . anyone”. If not merely a mistake for **κισо**

(q.v.), perhaps from reduplicated *kah kah, cf. Av. kaῆhe kaῆhe “of each”, Yasht 5.101.

Y9

κιμβδαρο: see **καμβδαρο**

κινο noun “ditch, canal” < *kanyā-, cf. MMP/Pth. p̄t̄gyn “ditch, moat”. Cf. also **παροκινο**.

J12, V13, 14, W14, X7

²**κινο** noun “revenge” < *kainā-, Av. kaēnā-, in phrase **κινο ληρ-** “to take revenge”

κινο X18

νακινο X13, 17f

κιρ- / **κιρδο** vb “to do, act, make, cause, commit; put; write” < *k̄nu-/k̄ta-, OP kun(av)-/k̄ta-, Chor. 'k-/kt- (see also s.v. βο-/κιρδο)

κιραδο 3 sg. subj. S20, T19, U23, V31, X26, 26f, Y24

κιραμο 1 pl. subj. J29, L29f*, P10, Q29*, S25, V33, 36, W28, 30, X12f, 20, 21

κιρανο 1 sg. subj. S22

κιρδαδο 3 sg. past subj. X22, 26, 25*

κιρ(δ)αδο id. P11*

κιρδητο 3 sg. past opt. O8'

κιρδηтγο ασταδωδο 3 pl. plurf. M4f

κιρδο past inf. A18, L21!, P16!, 17!, 18!, 23!

(x2), Q21 (x2), 26, T12, V24, 25 (x3), 29!, W20, 21

(x2), 23, 19!, 28!, X18

κιρδо pret. A4f*, 27, K15*, T4, 5, 14, 4!, X7!,

23!

κιρδо pp. C11, U10

κιρηтю 1 sg. opt. A30

κιρηтю 2 sg. opt. X17, 18!

κιретю 3 sg. opt. A27

κириудетю 1 pl. opt. A20

κиро impv. Q18

κиromo impv. + -мо U11

μауо κирадо prohib. 3 sg. subj. Y23

νауо κирамо neg. 1 pl. subj. W28f

νакирамо id. J29, L30!, N20, S24, V34, ad5

νаво κирамо id. V38!

κιрмугано family name

аг13f

κισο indef. pron. “someone, anyone, any, person”, with negative “no-one, not . . . anyone” < *ka- “who” (cf. κιдо) + -исо. Cf. also **κιко**.

F11 (x2), 11!, J20f, 27, L26, 28!, P9, 21!, Q33, S14, 16, 19, 21, T15, 18, V20, 27 (x2), 31, W18, 22,

24, 25, 22!, Y14, 16, 20, 22, aa29*, ab13

κιρағо adj. or noun, only in phrase γαо κιρағо “plough-ox” (?) < *k̄šāka-, nomen agentis in *-äka- (Khot. -äka- etc.) to pres. stem *k̄ša- “to plough” (OInd. k̄ṣa-, Av. pairi.karša-), cf. Parachi kāšagū “plough-ox”

U8

κι/ Ii19

κοадағо = **κοадо + ағо**

κοадағо adj. (with δδραχμο) “(dirham) of Kawad (I)” < **καοօածօ** + suffix -аго as in **ταζагօ**

M3

κοадаσо = **κοадо + աօ****κοаддηнօ** = **κοадо + -դյո**

κοадо, ²**κοօаадо** adv. “where”, also used as obl. of 'ասիծ “in respect of which” etc., with prep. **աօ** “whence, whereby, from which”, conj. (also with *iθao*) “that, so that, in as much as” < *kuwa, Av. kuua “where”, MP kū “where; (so) that” + -ծօ. Cf. Sogd. 'kw ZY, kw 'ty “where”, etc. See also s.v. **κιծօ**.

κοадағо L13, N20**κοадаσо** N14, Q25, R12**κοаддηнօ** J20, L26**κοадо** C7, G7*, H9, J12, N14, O10!, Q16,

R16, aa12

κοадомηнօ J9, 24f, L31**κοօаадо** A23, F14**κοօаадомηнօ** A31**κοօаадомօ** F4**τакооадано** A28**κοадомηнօ** = **κοадо + -մյո**

κοлагано patronymic/family name

A5

κολано title of a ruler

S8

^{1,2}**κοօадо:** see **καօօадо**, **κοадо****κοօадомηнօ** = **κοадо + -մյո****κοօадомօ** = **κοадо + -мо**

короаддимо, **корааддимо** noun “(inhabitant) of Kur(w)ad” < **корадо** + suffix -иγօ

кораддимано pl. X7!**короаддимано** pl. X7**короадо**, **корадо** place-name**корадо** X7**короадо** X7, Y26

κοσιρδαχμιγο adj. “of (the place) Kusirdakhm” < **ko-*
σιρδαχμο + suffix -*ιγο*

C3

κοσοκο: see *κασοκο*

κωσο noun “side” < **kausV-*, Sogd./Pth. *kws*
U17 (x2), 18¹, 18^{2*}, V18f, 19, W17 (x2)

κωσοβο noun “blanket” < **kaučapa-*, cf. OInd. *kaucapa-*
ka- “woollen blanket”, Buddhist *kocava(ka)-*, Pali
kojava-, Niya Pkt. *kojava*, Latin *gausape* “a type of
woollen cloth”, for all of which an Iranian source
was postulated by Lüders 1936, pp. 3-5, 10-11

A34

κ/ D2, m6*, 11*

λαβιρο noun “scribe”, loanword from Western Iranian,
cf. MP *dibīr*

al8

λαβιρογαγγο noun “scriptorium”(?) < *λαβιρο* + suffix
-*γαγγο* < *-kāna-ka-, Sogd. -kānē (cf. -*αγγο*)
al16*

λαγο m. PN

ab22*

λαγοκο m. PN

O10, R6

λαδαβο = ²*λαδο* (see s.v. *λαυ-*) + *αβο*

λαδμο adj. “just, lawful, legal” < ¹*λαδο* + suffix -*ιγο*,
MP *dādīg*. Cf. also *πιδολαδδιγο*.

Y12

¹**λαδο** noun “law, lawsuit, trial, court” < **dāta-*, Av.
dāta-

λαδο F13, 16, J24, 26, 28 (x3), 29 (x2), 24¹,
L31, 32, 29¹ (x2), 30^{2*} (x2), O16, R16, S10, 14, 18,
19, 22 (x2), 23 (x2), U22, 24, V32 (x2), 33, 37, 33¹,
36, W27 (x2), 28 (x2), 30, 31¹, X28¹

ναλαδο Q26f

²**λαδο:** see *λαυ-*

λαδоауалго adj. “by whom wishes are granted” <
²*λαδο* + *αуалго*

P3, Q3

λαδоибарауу adj. “belonging to the judges, judicial” <
λαδоибаро + suffix -*ауу*

S26

λαδоибары noun “lawsuit” < *λαδоибаро* + suffix -*и**γο*

R9

λαδоибаро noun “judge” < ¹*λαδο* + suffix -*βаро*, Pth.
d'dbr, MMP d'ywr

λαδоибараво pl. U22, 24, X27f

λαδοβаро Q29f

λαδοβрано pl. T18

λαδоицько m. PN

aa7, 20*, 27*

λαδоиаво adj. “by whom favours are granted” < ²*λαδο* +
иаво

P3¹, Q3, T2¹, V2, W2

λαδомоζдо m. PN

aa37f*

λаηио: see *λαυ-*

λамо noun “land”(?) < **dāman-*, cf. Av. *dāman-*, Sogd.
δ'm “world”, Yidgha *lāmo* “village”
A15, 17

λавагъо adj. “of (the city) Lan” < **λаво*, Chin. 蘭 Lan,
a city in Tokharistan (Chavannes 1903, p. 69 n.; the
identification of Lan with Baghlan, ibid., p. 275, is
hardly correct) + suffix -*аγъо*

F2

λарչօ adj. “subject to restrictions” < **dārzV-*, cf. Av.
dərəz- “bond”, Khot. dālysa- “raft”, MMP/Pth. 'ndrz
“injunction, command”, etc.

T11¹

λарокадо name of an estate

C7

λарсүүгө adj. “ill” < *λарсо* + suffix -*и**γъо*

T3

λарсо noun “illness” < **darta-čiya-*, cf. MP *dard*, Chor.
δrd “pain”. The superscript line in the derivative
λарсүүгө indicates an abbreviation, perhaps for
**λарծօսւցո*

T4¹

λасо num. “ten” < **dasa*, Av. *dasa*

B7¹ (x2), K5, 8, aj9

λасоβιධи noun “(soldier) belonging to a company of
ten” < **λасоβιծօ* “decurion”, OP *daθapati- (Elam-
ite da-sa-bat-ti-iš) < **dasa-pati-* + suffix -*и**γъо*

al10*

λастараво noun “litigation, dispute” < **dāta-stāna-* “law-
court, lawsuit”, MP *dādestān*, Bactr. loanword in
Khot. lāstana-, Niya Pkt. lastana “dispute” (Schwartz
1974)

λастараво S19, X26, 22¹

λастар(ав)о X21

λау-, λа- / ²**λадо** vb “to give, grant, allot, assign” <
**daθa-/dāta-*, Pth. dh-/d'd

λадаβо pret. + *αβо* al15*, 19*, 23f*, 24*

λαδδηδο 3 sg. past opt. + -δο S12 (or 2 pl. pret.?)

λαδδηι 3 sg. past opt. T6

λαδηδιο id. J8¹, O9¹, R11, T6¹, V10, 17

λαδδιγινδο 3 pl. pf. V14

λαδηιο 3 sg. past opt. m5*, 6*

λαδο past inf. A25, 28, C10, Q19, 27, V5, 25, 25¹, W5, 7, 8, 21

λαδο pret. T10, 5¹, U6, V7, 7¹, 17¹, W16, ad4, al2, 6, 12, 16*, 17*

λαηιο pres. inf. C18

λанадо past inf. ab16*

λанамо 1 pl. subj. Q15, 18, V39, aa32*

λанетдо 2 pl. opt.(?) m14*

λанундено 1 pl. opt. A21, 29, 30, 32

λαχμиyo noun “place of burial” < *daxma-ka-, MP daxmag “place of exposure; place of burial” V25, W21

λαχбатануго noun “crematorium” < *λαχβατανο “burning” (< *daxšana-) + suffix -iyo, cf. the formation of σπαχνυο

V25, W21

λафно noun “gift” < *dāśinV-, Niya Pkt. laši, MMP/Pth. d's(y)n, cf. Schwartz 1974, pp. 400-401

C10, L22^{1*}, P8

λафноβωστογо noun “deed of gift” < λафно + πωσтаго

C1, 19, 20

λафнопалалафноβωσтиго noun “contract for the exchange of gifts” < λафно + παлалафно + πωσтаго

W22f*

ληρ- / λρиydo, δδρиydo, δδρиyадo, δδρаydo vb “to have, hold, keep, possess; preserve, keep in order, look after, treat” < *dāraya-/ *dṛxta-, cf. Chor. δ'γу- < *dāraya-, Khot. dṛta- < *dṛxta-, Sogd. δ'r/δγt- < *dāra-/ *dṛxta-

δδρаydo past inf. X18

δδρиyадo id. T10¹

δδρиydo id. L22¹, P7f, 12¹, T10, 12, V24, 31, 35, W20, 24, 29

ληраmo 1 pl. subj. m18, N31, X10, 13

ληрηδo 2 pl. opt. L25

ληрηδo pl. impv. U17, 10*

ληрηиo 1 sg. opt. A12

ληрηиo 2 sg. opt. C13, aa24*

ληриундено 1 pl. opt. A20

ληро impv. T11, 15¹, U9

λρиydo past inf. A15, 19

νаληρамо neg. 1 pl. subj. N12¹

-ληро, -ληργо, -ληρаyо suffixes forming nomina agentis from nouns. From *-dāra(ka)- “holding, keeping”, Sogd. -δ'r, -δ'r'k, cf. фрауаlаро, with vocalization adapted to that of the pres. stem ληр-. See δδρаyголηро, κаnδоyоlηро, λиstоlηрgо, νaрyоlηро, фaрolηрgо, фaрolηро.

λиbo noun “document, copy” < *dipi-, OP dipi- “writing, inscription”, OInd. lipi- “writing, alphabet” (from Eastern Iranian, see Henning 1957, p. 337)

A3, 4, aa4*

λиdo past stem “to see” < *dīta-, suppletive with pres. οην-, οιν- < *waina- (e.g. χoаbо aσιδaζo οινiμo “the dream which I see”, Berlin “Hephthalite” fragment VI, 5) as in MP wēn-/dīd

λиdo pret. T4, 3¹

λиzакo: see σoρχиwо λиzакo

λиzигиyo adj. or noun “(inhabitant) of the fortress” < λиzыgо + suffix -iyo

λиzигиyаво pl. S7f

λиzыgо noun “fortress” < λиzо + suffix *-ka-

R7

λиzигосиyo adj. or noun “(inhabitant) of the fortress” < λиzыgо + suffix -σиyо

R6

λиzо noun “fortress”, older λиzа (Surkh Kotal) < *dizā-, OP didā-

F2, N16, Q10, S2, V2, X1

λиzобиdiyо noun “(soldier) belonging to the fortress guard” < λиzобиdo + suffix -iyo

a19

λиzобиdo noun “chief of the fortress guard” < λиzо + suffix -bido, Inscriptional Pth. dyzpty

a10

λиstηgирdо, λиstиgирdо noun “estate” < λиstо + κирdо (cf. s.v. κир-), Pth. dstygurdy “mansion” (cf. Sundermann 1992, p. 95), Inscriptional Pth. dstkrt “(royal) estate”, also “ward, adopted child”. The compound-vowel -η-, Pth. -y- is probably a locative ending, the etymological meaning of *dastay(ā)-kṛta- being “(person or thing) put into (someone's) hands”, hence both “property administered by an agent on behalf of the owner” and “person looked after by another on behalf of his or her own family”.

λιστηγιρδο D4*

λιστιγιρδο am22*

λιστο noun “hand” < *dasta-, Sogd. dst-
T15, X15*

λιστοβανδιγο noun “bracelet” < λιστο + βανδο + suffix
*-ka-
A34f*

λιστοβαρο noun “manuscript, copy” < λιστο + suffix
-βαρο, cf. Sogd. dst(?)wβry “handwriting”? Or perhaps “endorsement, authorization”, MP dastwar “authority”?

A4, aa5*

λιστοληργο, **λιστοληραγο** noun “helper” < λιστο + suffix -ληργο, cf. MP dastyār

λιστοληραγο Y25f

λιστοληργο T23

λογδο noun “daughter”, older λογδα (Dilberjin) < *dugdā/duxtā, nom. of *dugdar-/duxtar-, Av. duγdar-, MP duxt, duxtar A28, V25, 25f, W21

λογораво family name
V9

λοо num. “two” < *duwa-, Av. duua-
M7, am26*

λοχσо a measure for grain, perhaps “pail” < *duxta-čī- or some other derivative of the root daug “to milk”
J11

λρаскино noun, probably denoting some kind of agricultural produce
am2B*

λригдо: see ληρ-

λρавгы/ unclear form, probably a derivative of *λρавго “falsehood”, later δδρωγо (q.v.). On the double γγ cf. s.v. τωγо “tax”.
ad6

λ/ йо aa27f*

μ-: see μο

μа-, ²**μаио**, **μаи-**, **μаго** prohib. particle “not” < *mā, Av. mā. Used to negate commands and wishes, with impv., opt. or subj. expressed or understood (cf. s.v. ¹να-). Also used with opt. to negate (hypothetical) statements (only in A19, 20).
μаβоддηю J21, 26, 31, L27, 32, O17'
μаβооадо Y14
μаβооиңηю m15*
μаго W30, Y10 (x3), 14f, 15 (x3), 16 (x2),

17, 18 (x2), 19, 20, 21 (x2), 22, 23
¹**μаζадо** A18
²**μаζадо** T16
μаζо T15
μаиесадо Y22
μаоаоарηю C18, aa31f*
μаоаоаро F17
μападоафханηю A18
μападоафханιнδηю A24
μасидано A25
μанао T11¹ (x3)
μаио T15, 16 (x3), 11¹ (x3), U24
μаиосиңηю A19, 20
μахоζо F16f, U24
μахаζадо Y22
μаβаро = μο + ² αβаро
μаβоддηю = μа- + βоддηю (see s.v. βο-)
μаβооадо = μа- + βооадо (see s.v. βο-)
μаβоиңηю = μа- + βоиңηю (see s.v. βο-)
μаβриисо = μο + ² αβаро + -ισо
μаго: see μа-
-μаго 1 sg. pron. “me”, form used when compounded with a preposition < encl. acc./abl. *-mā/-mad + particle *kā, Sogd. -m'kh in c'm'kh “from me”, Chor. -m'k in cm'k, etc. (cf. -φаго and see Sims-Williams 1989, p. 186)

ασαμаяго F9, N14'
αсомаяго O7', X23 (x2)

μадариго noun “capital” < *mātar- “mother” (see μадо) + suffix -иyo, cf. Sogd. m'tshk “capital” (see s.v. πιδοριփтo), Latin materies “matter”
Q25

μадбрю: see μалро

μадо noun “mother” < *mātā, nom. of *mātar-, Av. mātar-

ιμадо A28

μадриги: see μалриги

¹**μаζадо** = μа- + аζадо
²**μаζадо** = μа- + ζадо

μаζо = μа- + аζо

μаиесадо = μа- + иесадо (see s.v. иесо-)

μалаβо = μало + αβо

μалηло adv. “here” < μало + suffix -ηло, Sogd. тδуδ J10, L11, W8*

μало adv. “here” < *imada, cf. Sogd. тδы
μалаβо L1f, 2, N3, O2', P2, 8', Q2, 4, 10, S2,

U1, V1, 9, 6', W1, 9, 2', al17

μαλο A2, C1, J1, U1', X1, aa1

μαλραγγο adj. “of (the city) Malr” < μαλρο + suffix -αγγο

J1

μαλριγο, **μαδριγο** adj. or noun “(inhabitant) of Malr/Madr” < μαλρο + suffix -ιγο

μαδριγο N12

μαλриго Ii6*, J5, 7, L8

μαλρο, **μαδρο** name of a city and district, modern Madr

μαδδρο U1, 3

μαлро J10

μαλρоуосиго adj. or noun “(inhabitant) of Malrug” < *μαλρоуо (cf. μαλρо?) + suffix -сиго.

C4

μανаагго adj. “my” < μανо + suffix -аагго. Cf. Pth. mn'n < *manāna-, Khot. mamānaa- < *mamānaka-.

μαнаагго N22, 23, O12', 13' (x2), 14', 15' (x2), 18', R13, 17, T14f*, 15, 16, 15', U27', Y4, 8, 9

наманаягго X11

одасаманаягго N14'

μανδароуанисо = μο + ανδароуано (see s.v. ¹ανδаро) + -ισо

μαндорониго = μο + ανδорониго

μανηλо adj. “my” < μανо + suffix -ηλо.

ad8

μануго = μο + аниго

μανо 1 sg. obl. pron. “me, by me, etc.” < *мана, Av. mana. Cf. also μαнаагго, μαнηло.

A10, 16, B2, C6, 15 (x3), 20, F10, 12, 14f, 18, G2*, 6, H3, Ii5*, 5, J4, 5, 7 (x2), 15 (x2), K2, 3, 15*, 15f*, L5 (x2), M2, m8, 16, O5', 9', 10', P4 (x2), Q9, 11, R4 (x3), 8, S4 (x2), 8, 9, T1, 4, 9, 20, 15', U4 (x3), 6' (x3), 26', V5 (x2), 5f, 6, W5 (x3), X3f, 4, 23' (x2), Y8, 11, aa19, 28 (x2), 35*, ab12 (x2), 19, ac2, ae4

μαо, ¹**μаво** noun “month” < *māhV-, MP māh

μао A1, C1, D1*, H1, I1', aa1*, al5, 25*

μаво B1, F1, G1*, J1, K1, 7, L1, M1, N1, O1', P1, Q1, 15, 17, R1, S1, T1, V1, W1, X1

μαօօօրդո = μա- + օօօրծ + ¹-դո (see s.v. ¹աօծո)

μαօօօրծ = μա- + օօօրծ

μաօլօ m. PN

ag5

μαπածօթխանηտ = μա- + πածօթխանηտ (see s.v.)

παձաշխառ-)

μαπածօթխանւծիո = μա- + πածօթխանւծիո (see s.v.)

παձաշխառ-)

μαպարծո, **μաբօրծո** = μօ + ¹πարծո

μարծօ noun “man, slave”, often used redundantly after an ethnic or other word implying a man, also in phrase **μարծօ ասօ** μարծօ “one from the other” (X5) < *martiya-, OP martiya-, Sogd. marty T15, 16 (x2), U20, V29, X5 (x2), 22, Y15, af1, 2, 3 (x2), 4

μարդյանօ family name

ag9f

μարդյօ, **μարդյօ** noun “slave, servant” < *mar(i)yaka-, OP marīka- “vassal”, Pashto mrayai, Ormuri mrīk “slave”

μարդյանօ pl. S7, 8

μարդյօ A31, F13, J5, 7, L6, 9, N12, 13, 18, O6, P19, V7, 9, 5f, 39, W6, 10, 5'

μարդյօ X15, 9'

μарօ adv. “hither, here” < *imaθra, Khot. mara “here” m18*, U23, 19'

μαրսկոնծօ, **մասկոնծօ** noun “person”, especially “servant, slave” < μαրծօ + *σκονծօ (pres. part. of a verb corresponding to Sogd. 'skw- “to be, exist”?), Chor. mrskwnd “people” (cf. Henning 1958, p. 120 n. 1)

μարսկոնծօ Q21*

մասկոնծանօ pl. Y8f, 18

մասկոնծօ T6, U8

μարացյանօ place-name

P2, 3f*, Q2, 4

μասւծանօ = μա- + ¹ասւծօ + ¹-անօ

μասկօ adv. “herein, hereupon”, also in the phrase **աՅօ** **μասկօ** “id.” and (as a noun) in the phrase **աՅօ և μասկօ** (L passim) “id.” < μօ + *ասկօ “above” < *uskād, Av. uskāt, Sogd. 'sk', cf. also **ասասկօ**

A3, 13, C10, 12, 16, 20, 21, 3*, F18, Ii3, 9*, J4, 10f, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 30, 13', L13, 18, 23, 29, 21*, 25', 28', 31*, N27, O22', P13', Q24, S25, U19*, V12, 20, 23, 27, 37, 40, 23, W18, 33, 14', 18', 31', X20, 30, aa16*, 20*, 23*, ab3, 7, ad4

μասկոնծօ: see **μարսկոնծօ**

մատօ: see **ամատօ**

μանասօ = μա- + **ասօ**

^{1,2}**μանօ**: see **μաօ**, **μա-**

μանօսւծիո = μա- + **սօսւծօ** + ¹-դո (see s.v. ¹աօծո)

μαυωνιγο adj. or noun “(inhabitant) of Mahon” < *μαυωνο + suffix -ιγο
N11

μαχαγγο adj. “our” < αμαχο + suffix -αγγο. Cf. *ιαμαχαγγο*.
μαχαγγο Q11, S13, 20, 21, U19, V34f, 34ⁱ (x2), W26, X17, 24
ναμαχαγγο X12ⁱ

μαχιρσοβωστι, **μαχιρσοβωστιγο** = μο + αχιρσο- βωστιγο

μαχο: see *αμαχο*

μαχοζο = μα- + χοζο

μαχωζαδο = μα- + χωζαδο (see s.v. χωζ-)

μαθаво patronymic/family name
J3, v5

μафокаво patronymic/family name
C4

μηγаро: see *μινγаро*

μηιамо m. PN
V6, 34, 33f

μηλмоко m. PN
аг⁷

-μηνο 1 pl. encl. pron. “us, our, to us, etc.”, formed from
-μο on the analogy of -δηνο, -ηνο

акидамηнo V6, W5ⁱ

акидомηнo Q10

асидамηнo V6ⁱ

¹**асидометнo** J8, L11 (first occurrence)

²**асидометнo** I18, J9, L11 (second occurrence)

кидометнo J5, L6, N11

коадометнo J9, 24f, L31

коодометнo A31

одометнo R10

отакалдометнo m14*

отометнo A33, J8, 16, 25, L21, m6

сидометнo A13f*, 16

тадометнo J25, 8ⁱ, L10, 17, 32, m5*, 9*

хобометнo J9, P11f*, V8

μιγδο, **μιγадо** past stem “to exchange (for: αλο)” < *mixta-, cf. IE *h₂mei-g^h- (Gk. ἀμείβω “to change, exchange”) beside *h₂mei- (OInd. vi-ni-maya- “exchange”, Av. fra-mita- “transformed”, Mayrhofer 1996, pp. 314-15; cf. also βαμδδιγο)

μιγадо past inf. V27

μιгδо id. V24, W20

μιδо a measure for grain, perhaps a Semitic form cognate with Hebrew middā “measure”
A35, B5, L13

μιζοf m15*

μιзаро m. PN
S5, 9, 13

μиаво name of a village
V15f

μιлано, **μιлачъо** noun “middle”, only in the phrase πιδο/αβο μ° “in the midst, amongst (them)” < *madyāna(ka)-, MP mayān(ag) “middle”, mayān “among, between”
μилягъо P6f*, Q8*, U3, V4, W4, X3

μилано C3, J4, U3ⁱ

μινδδио adj. “necessary”(?), perhaps representing an older *αβιнδиго (cf. s.v. αβυηβιнδо) < *αβιнδо “obligation” (cf. αβιν-) + suffix -ιγо

Y12

μир- / μордо vb “to die” < *mṛya-/mṛta-, MP mīr-/murd

μирамо 1 pl. subj. N23

μордго pp. as adj. “dead” **al3, 11**

μордди pp. as adj. “dying” **T3ⁱ**

μорддиио id. **T3**

μордо pret. **al23***

μирагъо adj. “of Mir” < μиро + suffix -агъо
Y17, 18 (x2), 19

μирано family name
аг14*

μирио noun “chicken” < *mṛga-, Av. mərəya- “bird”, NP mury “bird, chicken”
B8

μиркано family name
аг16*

μиро m. PN
W10, 16ⁱ, 24ⁱ, X4, 10, 12, 17, 24, Y3, 6 (x2), 8, 11, 17, 23

μироасано: see *μиросасано*

μироѳандағо m. PN
C9

μироуано name of a month < *miθra-kāna-, Arm. Mehe-kani
K1

μиранаѳаранηло adv. (with ασο) “westwards” < μирос- νаѳарано + suffix -ηλо
V15

μиранаѳарано, **μиронифрано**, **μироноѳрано**, **μиро- νаѳарано**, **μиронѳарано**: see *μиранаѳарано*

μιροσανηλο adv. (with *ασο*) “eastwards” < *μιυροασανο* + suffix -ηλο
V13

μιροσано: see *μιυροασано*

μιρофа́боро m. PN
J2, v4

μισιδа́чо, ми́сідда́чо = *μισιδо + аչо*

μισιдо conj. “moreover, furthermore, now”, introducing a topic < ¹*μισо* + -δо

μισида́чо **L9**

μισи́дда́чо **L7¹**

μισи́до **A10, C6, E1^f, G2, 6*, H2, J7, N10, O5¹, P4, Q9, S4, 8, T1¹, V7, W5¹, X3, Y3, aa8*, ag1**

¹μισо adv. “also”, with negative “no more, no longer” (**Q17**) < *masyah, Av. masiiah- “greater”, Sogd. ms “also”

C18, F17, J26, 19¹, L29, 32, m5*, 6*, O17¹, P15¹, Q17, 30, R18f, S26, T6, U24, V37, 38, W6¹, 7¹, 31, 32, X28¹, aa32, am1B*, 3C*

²μισо = *μо + -исо*

μιнγаро, ми́гяро noun “damage, loss” < *miθah-kāra-, Pth. myhg'r “harm, damage”, cf. also OP miθa kar- “to treat unjustly”

μηгяро **V12, W12, X17**

μиңгаро **J17, N19f, 13¹ (x2), 14^f**

μιυроясано, мириоасано, миросано noun “east” < *miθrāsāna- “sunrise”, cf. MP xwarāsān “sunrise; east”. Cf. also *μιρосанηлo*.

μириоасано **C8, J12, U12**

μиросано **V13, W13**

μириоасано **L14, aa13***

μиурођамано m. PN
af4, ak13f

**μиуронафрано, мирионафрано, мирионифрано, мири-
 ноффрано, мирионаффрано, мирионфарано** noun “west” < *miθra-nifrāna- “sunset”, cf. Pth. hwr-nyfr'n “sunset; west”. Cf. also *μирионаффаранηлo*.

μирионаффрано **V14**

μирионаффрано **J13, m3*, U12**

μирионифрано **U16¹**

μирионифрано **C9**

μирионфарано **W13**

μирионфар(аво) **V14¹**

μиуронаффрано **J11¹, L16, aa15f***

μо, μ- article and demonstr. adj. “the, this” < *ima-, Sogd. (?)m-. Cf. ειμо, ι.

μαβаро **F8, 11, J17, 22, L22, 27, 20¹, M5, N14, P20¹, R12, T8, 15, U18, V19, 31, 24¹, W18, 24¹, X26¹**

μа(βа)ро **V23**

μаβрисо **A14, 17**

μандаронанисо **A7, C4, J3, L4, O4¹, P6, Q7¹**

μандиноронисо **J17, 22, L22, 27, N14, P19¹, R12, S17**

μанниго **aa4***

μапарсо **ab6, 10**

μапорсо **C12, 14, aa23*, 26f***

μαχирисоβωσти **J1**

μαχирисоβωσтиго **J31, 1¹, L1, P1f*, 25^{*}**

²μи́со **T14, U3, V3, W3, X2, 7** (perhaps also J19¹, L29, W7, listed s.v. ¹*μи́со?*)

μо **A1, 2, 4, 15, 17, C1 (x2), 19, 20, F2, I5¹, aa19*, 34*, 38, ab19**

μωσо **C14, J20, L25, V19, 23, W19, aa25***

-μо 1 sg. encl. pron. “me, by me, etc.” < *-mai, Av. -mē

акидомо **O5^f, Q8*, 9*, W6, 7**

асидомо **al3f***

кидомо **N5¹, Y7**

киромо **U11**

кооадомо **F4**

ληρημо **U10***

одомо **O9, R11, T6, V11, Y12 (x2)**

отомо **C11, F7, 15f, ab4, ac4, al2, 6f*, 7, 9*, 12, 15*, 16*, 17*, 19*, 23*, 24**

πιδοօանածօմօ **Y7**

օւծօմօ **T7, 13**

տածօմօ **C10, F6, J9, 15, O16¹, T3, V17, 7¹, W7, 9, 16, aa9*, 16*, al14*, 23***

խօսօմօ **C7, J10**

μοձրացо, μոձրոցо: see *μοլրօցօ*

μοձրօձծդթբանօ: see *μοլրօձդթյօ*

μօճամարդց m. PN
af2, aj2f

μօճաօաննծօ m. PN
A22

μօճօ m. PN

E3¹, G2*, 6, H3, K4, 16*, L5 (x2), 10, 28

μοլιւծօ = μοլօ + -ւծօ (see s.v. ¹*աստօ*)

μοլօ noun “wine” < *madu-, Sogd. mōw

μοլιւծօ **ag1**

μοլօ **B5, K9, U14, 12¹, al14*, 17**

μοլօծօցօ noun of unknown meaning, perhaps a deri-

vative or compound of *μολό*
am14+15

μολρο noun “seal” < *mudrā-, MMP/Pth. mwhr, OInd. mudrā- (from Iranian, cf. Mayrhofer 1963, p. 654). (For *μολρο* in F17' and R21 see s.v. *μολρογο*.)
C21, II3, J4, ad8*

μολρογο, μολραγο, μοδδραγο, μοδδρογο noun “sealed document” < *mudrakā-, Arm. mowrhak. Possibly treated as a pl. tantum in N28.
εμοδδρογο **U1**
μοδδραγο **S1f, 27, T1'**
μοδδρογο **U23, 26, X27, 28'**
μολραγο **J1, 31, L1*, N2, 26, 28, R2, V36, 1', 32', W1, 30, 23, 25, 33'**
μολρ(αγ)ο **R21**
μολρого **F1f, 14, 18**
μολρ(ογ)ο **F17'**
ναβιχτιμοδδρογο **X1**

μολροδηγο, **μοδδροδηγο** noun “seal-impresser, person who has impressed his seal on a document” < *μολρο* + *τηγβο/τηγβο, nomen agentis from *τηγβ- “to impress, to seal” (see s.v. *ταβδο*)
μοδδροδηγβανο pl. **U27***
μολροδηγγανο pl. **A3, 8**

μορδο: see *μιρ-*

μοσο m. PN
M2, 6

μωιаno m. PN
M4, 5, R6, 8, 14, 19f

μωρ[m. PN
ah1*

μωσо = μο + ωσο

μ[m5*
¹*να-*, *ν-*, *νаво*, *νаго*, *νаг-* neg. particle “not”, probably < *naid, Av. nōit, Pth. ny, etc., despite the vocalization (which may show the influence of *μα-*, *μаво*). Used to negate statements, with an expressed or implied indic., inf. or subj. (in hypothetical or future sense). In T17' (three times) *νаво* is used in the same sense as the preceding *μаво* (cf. Emmerick 1991, pp. 98-9, on Khot. ma ne?).
ναβарамо **X16'**
ναβартидо **X6 (x2)**
νаязо **S13**
νагамбамо **N15**
νагирзамо **X14'**

νагирто **Q26**
νаго **R15, 16, S12, 13, 14, 16, W12, 23 (x4), 24, 28 (x2), 29, 21' (x6), 22' (x3), 23' (x3), X11, 13 (x2), 14 (x2), 16, 18, 21, 14', 17', 18'**

νаζанιндо **A4**
νаζо **J21, 22f**
ναιамаҳо **J23 (x2), 19'**
νакирамо **J29, L30', N20, S24, V34, ad5**
νаладо **Q26f**
νалηрамо **N12'**
νало **J17**
νаманағғо **X11**
νамаҳағғо **X12'**
νамо **P13'**
νападаҳбанаамо **X11'**
νападаҳ(β)анаамо **X11**
νападоаҳбанаамо **Q26**
νападоаҳбанимо **J21**
νапидо **N15 (x2), 16 (x3), 17 (x4), 18 (x3), 19**
νаримадо **Q17**
νасаскиғо **Q27**
νатвъзано **K10**
νатвъздо **K13**
νатвъзни аа10*
νавиргηιο **F16**
νаво **O12' (x3), 13' (x2), T17' (x3), V12, 27, 28 (x3), 29 (x5), 30 (x2), 31, 33, 35, 29' (x4), 30' (x2), 38'**

νафоаамо **L30', S23**
νафиамо **P23', Q19**
νафкарамо **N12****
νафоамо **J29**
νιδо **J25**
νисто **F15, J9, 22, 25, L11, 32, U9, W8**
νωζидо **G8*, H10**

²**νа-** privative prefix < *an-ā-, Pth. 'n̥-, Sogd. n̥-. See *νаминуғаро*, *ναօօօօօօ.

ναβаго noun “pawn, pledge, hostage”, also in the phrase *ναβаго* *ωσтадо* “to place (as a) pawn, to pawn” < *ni-pāka-, Sogd. np'k, NP navā
L21', P8, V24, W20, ac4

ναβагоβωσтиго noun “pawn-contract” < *ναβаго* + *πωσтаго*
V30, 32', W22'

ναβандо, νοβандо adv. and prep. “beside, with” < *ni-bandV, Sogd. nþ'nt

ναβανδο L29, 30, S21f, 23, V25, 33, 25^l, 36,
W21, 27, 28

ναβανδοφαγο G7f*, H9*, V35^l (x3)

νοβανδο A9

ναβανδοφαγο = *ναβανδο* + *-φαγο*

ναβαραμο = ¹*να-* + *βαραμο* (see s.v. *βαρ-*)

ναβαρτιδο = ¹*να-* + *βαρτιδο* (see s.v. *βαρτ-*)

ναβηγο noun “text, writing” < *dipīka- (with initial *v-* by adaptation to *ναβισ-* “to write”), MP nibīg, Sogd. np'yk “writing, book, scripture”, Judaeo-Persian nywy “inscription” (Henning 1957, p. 337)

X29

ναβισ-, *νιβισ-* / *ναβιχτο*, *ναβιχτι*, *ναβοχτο*, *νιβιχτο*, *νιβοχτι*, *νοβιχτο* vb “to write, describe, state (in writing)”. The past stem agrees with Sogd. np'xšt- “written” < *ni-pixšta-. The active pres. stem *ναβισ-* “to write” < *ni-pinsa-, Sogd. np'yns (Ancient Letter V, 5; elsewhere np'ys), is well attested in unpublished texts, but in the texts published here the only form from the pres. stem is *ναβισιδο* “(it) is written”, which may represent a middle form with passive meaning (*ni-pinsatai) or a passive pres. *ni-pisya-.

ναβισιδο 3 sg. pres. passive F18*, J31, L18, 31*, N27, 30, O22, Q32, S25, U23, 19*, V18, 20, 23, 27, 37, 40, 23^l, W16, 18, 33, 18, 31^l, X20, 30

ναβιχταγο pp. ad4

ναβιχτι pret. C1^l

ναβιχτιγινδο 3 pl. pf. J18, 13^l, N28, ad5f*(?)

ναβιχτιγο pp. C21, II9, J11, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 13^l, L13f, 18, 23, 29, 21^l, 25f, 28f, P13^l, Q24, V12

ναβιχτιμοδδρογο pret. + ειμο + μολρογο X1

ναβιχτο pret. F1, J1, L1, N2, O1^l, Q1f, R2, S1, T1^l, U1, V1, W1

ναβιχτογο pp. C10, 12, 17, 20

ναβοχτιγινδο 3 pl. pf. aa6*

νιβισидо 3 sg. pres. passive B4

νιβιχтo pp. ab3*, 7

νιβиχтo pret. C1, ab19

νибoхти id. aa2*, 35*

νибoхтoгo pp. aa17*, 20*, 23*

νoбiхtигiнdо 3 pl. pf. A4

νoбiхtисo f. pp. A13

νoбiхtо pret. A1

νaбiхtимoдδрoгo = *νaбiхtо* (see s.v. *νaбiхs-*) + ειμο + μολρογο

μολρογo

νaбiхt•••βiдo m. PN al9f*

νaγaζo = ¹*νa-* + *aζo*

νaγaμβaμo = ¹*νa-* + *γaμβaμo* (see s.v. *γaμβ-*)

νaγaтo past stem “to listen to, hear” < *ni-gušta-, Sogd. nγwšt-, or perhaps rather *ni-gaušta-, with vocalism borrowed from the pres. stem *νaγaυ-* < *ni-gauša- (attested in unpublished texts)

νaγaтo pret. Y11

νaγiρζaμo = ¹*νa-* + *γiρζaμo* (see s.v. *γiρζ-*)

νaγiρto = ¹*νa-* + *γiρto* (see s.v. *γiρζ-*)

νaγo: see ¹*νa-*

νaζaнiнdо = ¹*νa-* + *ζaнiнdо* (see s.v. *ζaн-*)

νaζo = ¹*νa-* + *aζo*

νaиaмaхo = ¹*νa-* + *иaмaхo*

νaкaнdо past stem “to dig” < *ni-kanta-, Av. ni-kaṇta-

νaкaнdо past inf. V27

νaкaн(δ)o id. V26

νaкiнo = ¹*νa-* + ²*кiнo*

νaкiраmо = ¹*νa-* + *кiраmо* (see s.v. ¹*кiр-*)

νaлaдo = ¹*νa-* + ¹*лaдo*

νaлiηraмo = ¹*νa-* + *λiηraмo* (see s.v. *λiηr-*)

νaлo = ¹*νa-* + ²*алo*

¹*νaм-* vb “to be named” < *nāma-, Sogd. n'mt “is named”, denom. to ²*νaмo*

νaмdо 3 sg. pres. P12^l

²*νaм-* vb “to name” < *nāma(ya)-, transitive to ¹*νaм-*

νaмiнdо 3 pl. pres. T6

νaмaгyгo noun “dowry”, perhaps from *namah-āna-ka- “(gift) of honour”, cf. *νaмaσoγaνo* A34, V25, 26, W21

νaмaгyгo noun “list” < *nāmaka-, MP nāmag, Sogd. n'm'k

B4, ak2

νaмaнaгyгo = ¹*νa-* + *μaнaгyгo*

νaмaхaгyгo = ¹*νa-* + *μaхaгyгo*

νaмiнyгaрtмo = *νaмiнyгaрo* + *-tмo* (see s.v. ¹*аsto*)

νaмiнyгaрo adj. “not suffering loss” < ²*νa-* + *μiнyгaрo*

νaмiнyгaрtмo aa22*, ab6

¹*νaмo* = ¹*νa-* + *-aмo* (see s.v. ¹*аsto*)

²*νaмo* noun “name” < *nāman-, Av. nāman-. Represents MP nām in a Persian phrase in Y1 (see s.v. *ιεζiδ-*). A11, 13, T7, 9, 11, 18, U6, 12 (x2), 13, 14, 17, 21, 10^l, V10, 12, 16, W12, 13, X10, Y1, 5f, 19, aa18, ac5

ναμοοινδαδο adj. “renowned” < ²*ναμο* + **οινδαδο* “having obtained”, secondary pp. of **οινδ-* “to find, obtain” < *winda-, MP wind-/windā

Υ2

ναμωσογανο noun “offering, gift of honour” < *ναμασο*, *ναμωσο* “homage” (attested in unpublished texts) + suffix -γανο (see s.v. ²-*ανο*), Sogd. nm'c'k'n. The underlying *ναμασο*, *ναμωσο*, MP namāz, Sogd. nm'cyw must be a derivative of *namah-, Av. nəməh- “homage”, possibly *namah-č(i)ya- (but see Gershevitch 1975, p. 197). Cf. also *ναμαγγο*.

α18*, 21*

νανηβανδο m. PN

Μ2, 7

ναοα(οα)ραδο = **ναοαοαρο* + -αδο (see s.v. ¹*αστο*)

**ναοαοαρο*, *ναοαοορο*(?) adj. “invalid” < ²*να-* + *οαοαρο*
ναοα(οα)ραδο **αβ16**

ναοαοορο **A33****ναπαδαχβαν-*, *ναπαδοαχβαν-* = ¹*να-* + *παδαχβαν-**ναπιδο* = ¹*να-* + ¹*πιδο*

ναρδδιγανο adj. or noun “fallow, uncultivated (land)” < *an-arta- “unploughed”, neg. pp. to IE *h₂erh₂- “to plough” (Gk. ἀρόω, Latin aro, etc.) + suffix -γανο (see s.v. ²-*ανο*)

ν25f*ναριμαδο* = ¹*να-* + *ριμαδο* (see s.v. *ριμ-*)*ναροοаво* name of an estate**ν16***νарото* m. PN**аг14***νасаскиг* = ¹*να-* + *σασκιг**νато**ндо* m. PN**ак8f***νатωζ-* = ¹*να-* + *τωζ-**νавағғиңдо* = *νавағғо* + -иңдо (see s.v. ¹*αστο*)

νавағғо adj. “adjacent” and noun “environs” < *ni-θanga-, Arm. nahang “province, region”, cf. Pth. nhynj- “to hold back, retain”. Hardly < *ni-hanga-, with generalization of -h- in place of -š- after -i-. Cf. *авағғо*.

νавағғиңдо **L19***νавағғо* **C10, 12, 17, J18, V18, W17, 15'***νινағғо* **aa17*, ab4****νавиրтгио* = ¹*να-* + *νиρтгио* (see s.v. *νιρζ-*)*νаво:* see ¹*να-**νифалмо:* see *νифалмо**ναφαοамо, νифоамо* = ¹*να-* + *φαоамо* (see s.v. *φαо-*)*νифиамо* = ¹*να-* + *φиамо* (see s.v. *φи-*)*νифкарамо* = ¹*να-* + *αфкарамо* (see s.v. *αфкар-*)

νифто past stem “to destroy” < *našta-, Sogd. nšt-
νифтио pp. **X6**

νημорωσо, νиморωσо noun “south” < *naima-raučah-, MP nēmrōz “midday; south”. Cf. also *νημорωσо-βаро, νиморωсано*.

νημорωσо **C8, J14, aa14****νиморωσо* **L15, m4***

νημорωσоβаро adv. “further south” < *νημорωσо* + ²*πаро*

ii13**νιβισ-, νιβиχто, νибохти, νибохтого:* see *νибис-**ниго:* see *авиго*

νиζадаго adj. “born (in one’s own house)” < *ni-zāta-ka-, Sogd. *nyz'tk, f. nyz'tcw (Yoshida—Moriyasu 1989, p. 23), cf. also Av. ni-zənta- “id.”

P19'

νиағо noun “grandfather” < *niyāka-, OP niyāka-
A27, 32

νиморωсано noun “south” < *νημорωσо* + ending -ано (probably borrowed from *μιυρօասանո* “east” and *μιυրօնափրան* “west”, cf. also *աβաչրան*)

U13, V16, W14*νиморωσо:* see *νημорωσо**ниծо* = ¹*να-* + -иңдо (see s.v. ¹*αστο*)*ниծоко* m. PN**A9, 22, 23, 24, 29***ниσаро* word of unknown meaning**II10****ниσто* = ¹*να-* + ¹*αστο**нинағғо:* see *νавағғо*

нифалмо, νифалмо noun “seat (of the gods), throne, dwelling” < *ni-šadman-, MP nišem

νифалмо **W2'***νифалмо* **Q4**

нифмаро noun “blame”(?), perhaps a specialized sense of *ni-šmārV-, Arm. nšmar “mark, trace, indication”. Or *niš-manθra-, cf. Sogd. rymyš “to blame”, if from *niš-manθra-ya- (via *nišmemš, *ri(š)-me(ղ)š)?

X5

νиғандано noun “established custom”(?) < *ni-band-anā-, cf. Inscriptional Pth. nybndn or nybndy “offering”, Bactr. νοβαστο “inaugurated, established” (see

Sims-Williams 1998, p. 84). Cf. also *ναβανδό*.
A15, 17
νοβανδό: see *ναβανδό*
νοβιχτό: see *ναβισ-*
νονοκανό patronymic/family name
F4, 10'
νωγαγγό noun of unclear form and meaning
al24*
νωγαριο adj. “new, modern” < *nawa- or *nawa-ka- (cf. *νωγό*) + a derivative of *kāra- “time”, cf. OInd. kālā- “(point of) time”, Sogd. nwkr “now”. Khot. nūvara- “new” probably likewise contains *kara- (against Bailey 1979, p. 189, and Degener 1989, p. 268), cf. ysamgara- and māngāra- “old”. Cf. also *νωγασαρό*.
U24'
νωγασαρό adj. “new, modern” < *νωγό* + an unclear second element, perhaps *ā-čārV- (beside *kāra- in *νωγαριο*)?
U23
νωγό adj. “new” < *nawa-ka-, Chor. nw'k
H7, V29, 32', W23, 30, X30, 27'
νωγοσανινδό f.(?) PN
A11
νωγοσαρδό name of a month “New-year” < *νωγό* + *σαρδό*, cf. Arm. Nawasardi. Cf. also βιδδιγονωγοσαρλό.
V1
νωγοφαρνανό name of an estate
W9, 12
νωζίδο = ¹va- + *ωζίδο* (see s.v. *ωζ-*)
νωτό noun “channel” < *nāwiyā-, cf. OInd. nāvyā-, OP nāviya- “passable (only) by boat”, Sogd. n'ywq “deep”, Toch. B newiya, NP nāv “channel” (see Gershevitch 1985, pp. 173-4, Mayrhofer 1996, p. 39, Adams 1998, pp. 373-4)
V26
*ν/*ι** Jo m. PN
D4f*
οαδαμοστανό name of a vineyard
U6, 12, 14, 17, 21, 10'
οαδωδό place-name
 οαδωδό C8'
 (ο)αδωδό C7
οαζ- vb “to use, employ” < *waza- “to convey”, Av. vaza- “to move etc.” (cf. the semantics of ²þao-)?
Cf. also οιζιωδδιγό?
οαζίδο 3 sg. pres. W15
οαλαζό = οαλό + αζό
οαλαχοσιγό adj. “concerned with . . .” < *οαλαχό + suffix -σιγό. The meaning of *οαλαχό (cf. *αβη-οαλαχό*) is not clear; formally it could derive from *wi-daxšta- (cf. Khot. byaj- “to mature” < *wi-dajya-, Emmerick[—Skjærø] 1982, p. 97, daj-/dišta- “to ripen” < *dajya-/daxšta-, Emmerick 1968, p. 43; Sogd. ḏxš't'k “ripe”, Yoshida 1984, p. 990, Yaghobi daxš- “to ache, hurt”)
R10
οαλό adv. “there”, also in phrase ταδό οαλό “then” (V32, 37, W26) < *awada, Pth. ¹wwd, Sogd. ¹wδ. Cf. also *σαοαλό*.
οαλαζό W26
οαλο J3, P6*, Q8, U3, V4, 32, 37, W4, 14,
X3
οαναγγό noun of unknown meaning
U16, 14'
οανηχανό m. PN
ag9
οανινδανό place-name
S2
οανοστοσιγό noun (substantivized adjective in -σιγό?), perhaps denoting a garment or other item made of cloth
A34*
οαοαραδό = οαοαρό + -άδο (see s.v. ¹αστο)
οαοαρητό = οαοαρό + ¹-ητό (see s.v. ¹αστο)
οαοαρό, *οαοοαρό*, *οοοαρό*, *οανοαρό*, *οανοοαρό* adj. “valid” < *wāwar-a-, cf. Pth. w'wr “faith, belief”, MMP w'bryg'n, Arm. vawerakan “true, trustworthy, valid”. Like παρμανό (q.v.), perhaps in origin a noun rather than an adjective. See also *ναοαοαρό.
μαοαοαρητό C18, aa31f*
μαοαοαρό F17
οαοαραδό C19f, 21
οαοαρητό F18'
οαοαρό J26, 31, L32, N27, 29, R22, S27,
T22, ad9*
 (ο)αοαρό J28'
οαοοαρό O16, 21'
οανοαρό W30, 33
οανοοαρό V40, W33'
οοοαρό Q33, U24, 27'

οαραγο f. PN
T6, 11, 18

οαραζοαραυρανο m. PN
ak9f*

οαραζογοζγο, οαραζογοζγο m. PN
οαραζογοζγο aa36*
οαραζογοζγο aa35f*

οαραζοοιηθο m. PN
L5, 5f, 9f, 28, 29*, v1*

οαραζοχαγο name of a vineyard
J13

οαραζοωρομοζδο m. PN
A6

οαραζοφαβορο m. PN
J6, 7, 16, 19

οαρανο: see **οαυρανο**

οαραοαγγο name of a vineyard
W13

οαργονο name of a people(?) (cf. perhaps **οαρλογανο**, less likely **οιλαργανο** or **ορωλано**)
οαργονаво pl. X1f, 2

οαρζιао, οαρζиао noun “farming” < *oapč- “to work”, cf. Av. vərəzīia- + suffix -iaо (final [w] assured by the superscript line in U). Cf. also βονοοαρζοβωστιγо.

οαρζиао G5*, U7
οαρζиао U15, 7, 13*

οαρηβօստօ adj. of unknown meaning
J8

οαρλογαно, οαρлогано name of a people(?) (cf. perhaps **οαργοнo**, less likely **οιларгяна** or **орвлашо**)
οарлогонано pl. T23

οαρлогонано pl. T22*

οарво name of a city, Arrian’s “Αορνος. From a -u-stem *Warnu- (cf. OInd. place-name Varṇu-), as shown by the derivatives **οарвооаагъо** and **οарвооиyo**.
L2, 12

οарвооаагъо, οαρвооаагъо adj. “of (the city) Warnu” < οарво + suffix -аагъо
οарвооаагъо L1
οαрвооаагъо L2

οарвооиyo adj. or noun “(inhabitant) of Warnu” < οарво + suffix -иyo
L6

‘οаро adv. “thereto” < *awaθra, Sogd. ‘wrδ, Khot. vara C10, 12, 17, J18, L19, aa17*, ab4

²**οаро** noun “oath” < *warah-, MP war “oath, ordeal”, Av. varah- “ordeal”
V41¹, W30¹

οαρлогонано: see **οарлогонано**

οарсохоаңдо adj. “wonderful, miraculous” < *warčah-wāh + abstract suffix -oңdo, cf. νοναμօծանո and esp. թօծանо “ kingship” (Rabatak), abstract to թօս “king” (see s.v. **թանո**), but perhaps originally from *warčah-wat- + suffix ²-avо (in which case the suffix -ðaño may owe its existence to reanalysis of this and similar forms).
T4, 13, 3¹

οарсохонձիցо adj. “wonderful, miraculous” < οарсохоаңдо + suffix *-ka-, cf. Sogd. *wrcxwndy in abstract wrcxwndqy “miraculousness”
V2, W2

οар/ II3*

οасаринծо = οασаро + -ιնծо (see s.v. **‘ասրո**)

οασаро noun “market” < *wahā-čarana-, Sogd. w’cm, MMP w’c’r, Arm. vačař, cf. also **οανայо**
οασаринծо P4, Q4f
οασаро Q3

οασарօթիծо noun “overseer of the market” < οασаро + suffix -թիծո, Inscriptional MP w’c’lpt, Inscriptional Pth. w’šrpty
F3, P6¹, Q7

οαսրո: see **օղլ-**

οανայо noun “price, payment, purchase” (often treated as pl. tantum) < *wahā-kā-, MP wahāg “trade, price, value”
F6, 6f, 15, J16, 25, L21, U7 (x2), 8, V12, W12, 9

οαւմано name of the second day of the month < *vahu-manah-, MP Wahman
P1

οανօаро, οανօօаро: see **οαօаро**

οαυրաно, οαυρνо, οαρаво m. PN
οараво U2¹

οαυրаво V6, W10, 16¹, 24¹, X4, 10, 16, 12¹, 24¹

οαυρно X12, 24

οαχ- vb “to grow, increase (intr.)” < *waxša-, MP waxš-
οαχածօ 3 sg. subj. T13

οαχαφο: see *οαχβο*

οαχο noun “increase, interest” < *waxša- “growth”, Av. vaxša-, verbal noun to *οαχ-*

Q14, 15*, 17, 18, 25

οαχβμαρηγο: see *οαχβομαρηγο*

οαχββαγο, *οαχβοβαγο* = *οαχβο* + ¹βαγο

οαχβο, *οαχαφο* name of the deified river Oxus

οαχαφο L2*

οαχββαγο U2¹

οαχβο L2, v2, O3¹, V2, W2

οαχβοβαγο U2

οαχβοβορδο m. PN

V6, 34, 33¹

οαχβοιαμβο m. PN

L14, 17

οαχβомарηγο, *οαχβμарηγο*, *οχβμарηγο* m. PN

οαχβμарηγο U4¹

οαχβомарηγο U4, 19, 6¹, 26¹

οχβμарηγο U20¹

οαχβооанндо m. PN

aa6f

οαбфо noun “straw” or “hay” < *wāstra-, Man. Bactr. wš, Av. vāstra- “pasture, fodder, grass”, Pth. wš “straw” (Colditz 1987, p. 288), Chor. wš “grass”

B6f, H6, 8, m18*

οδαβαμαχο = *οδο* + *αβο* + *αμαχο*

οδαβαфаго = *οδο* + *αβο* + *-фаго*

οδаβηюлааддю = *οδο* + *αβηλαаддиго*

οδаβηпармаво = *οδο* + *αβηюпармаво*

οδаβηюпиддю = *οδο* + *αβηпаддю*

οδафо = *οδο* + *αβο*

οδафофаго = *οδο* + *αβο* + *-фаго*

οδабунтбундо = *οδο* + *αбунтбундо*

οδафаго = *οδο* + *αβο* + *-фаго*

οδаζддηбидо = *οδο* + *αζддηбидо*

οδаζо = *οδο* + *αζо*

οδалафо = *οδο* + ¹αλо + *αβο*

οδалаζо = *οδο* + ¹αлo + *αζо*

οδалафаго = *οδο* + ²αлo + *-фаго*

οδалдаζо = *οδο* + *алдо* + *αζо*

οδалдано = *οδο* + *алдо* + ¹-*аво*

οδалдо = *οδο* + *алдо*

¹*οδало* = *οδο* + ¹αлo

²*οδало* = *οδο* + ²αлo

οδалофаго = *οδο* + ²αлo + *-фаго*

οδанагъо adj. “of the same (person)” < ²**οδано* “the

same (person)” (perhaps from *hāwat- “the same” + τανο “person”) + suffix -αγъо. Cf. ωνδο and see Sims-Williams 1998, p. 85.

Y21 (x2)

οδано = *οδο* + ¹-*аво*

οδаσаманагъо = *οδο* + *ασо* + *μанагъо*

οδаσамаχо = *οδο* + *ασо* + *αμаχо*

οδаσафаго = *οδο* + *ασо* + *-фаго*

οδасимо = *οδο* + *ασо* + *ειμо*

οδасо = *οδο* + *ασо*

οδдηно = *οδο* + *-δηνο*

οδдηо = *οδο* + ²-*ηио*

οδди = *οδο* + *εио*

οδо conj. “and” < *uta, MP ud. The combination of οδ- with a following δ or τ gives οτ- (cf. also s.v. οτο).

οδаβамаχо Q22

οδаβафаго R5f, 6, 14 (x2)

οδаβηюлааддю X18¹

οδаβηпармаво X28¹

οδаβηюпопиддю V20

οδаβό J24, 28, P18, R14, S6, 25, T5, 14 (x2), 15*, 15¹, U18¹, V37, 8¹, 28¹, 33¹, W24, 30¹, X21, Y8, aj8*, al15*

οδаβофаго S7 (x2), U5

οδаβунтбундо V33, 34, W27f, 28

οδафаго V9 (x2), W10, 24¹

οδаζддηбидо S3

οδаζо A18, 24, 25 (x2), J28, L10, P10, V33¹ (x2), W26 (x2), X10 (x2)

οδалафо M6

οδалаζо J20¹, L28, V34 (x3)

οδалафаго R8 (x2), S9

οδалдаζо U19 (x2)

οδалдано aa26*

οδалдо A30, F12 (x3), 14*, 11¹, J24 (x2), 29,

22¹, U19, ab10

¹*οδало* Ii11, J11, 23, 20¹, 21¹, L13, 28 (x2), 29, 29f, 30 (x4), 31, 25, N13¹, O14¹, 14f, 15¹ (x2), 16¹, S20 (x2), T17, 18 (x2), U20 (x3), 21, 22, 23, 21¹, V21, 34, W29, X12, 23 (x2), 24 (x2), 24¹ (x2), 27¹, ab11, 12, 13, al25*

²*οδало* J14¹, P14¹, ab9

οδалофаго S9, 15 (x2), 18, 18f, X4

οδано S22, 23

οδасаманагъо N14¹

οδасамаχо F10 (x2)

οδασαφαγο A11, Q12

οδασιμο V4, W3^l, X3

οδασο F5, 5*, 10, 10f, J13 (x2), 14, L15, 16, 17*, 11^l, m3*, 4*, P20, Q13, R12, S24, T7, 15 (x2), U3, 17, 9, 16, V13, 14, 16 (x2), 19 (x2), 23, 32 (x2), 33, 36 (x2), 36, W13, 14 (x2), 17, 18, 27 (x2), 28, 28^l, 30^l, X29, 30, Y9, aa15*

οδδηνο X13

οδδηρο Y5

οδδι X31

οδο A4, 5 (x2), 6 (x2), 7 (x2), 9 (x2), 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22 (x3), 25 (x2), 26, 27 (x2), 28 (x2), 29, 32, 33, 33*, B5, C3 (x2), 4, 8 (x2), 9, 10, 12, 14, 18, 19 (x2), 21, 4*, 15, D5 (x2), F3, 4, 7, 8, 9, 16, 17, 15^l, 18^l, G7, H6, 7, 8, Ii4, 5, 7, J2 (x2), 3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 (x5), 21, 22 (x2), 23 (x2), 24, 27, 28, 31, 10^l, 19^l (x2), L3 (x3), 4, 5, 7, 8 (x2), 15, 18f, 19 (x2), 20 (x3), 22, 23 (x2), 24 (x3), 25 (x2), 26 (x2), 29, 33, 34, 21^l (x2), 22^l, 22*, m7*, 15*, 16, N7, 9, 23, 24, 31, 11^l, 12^l (x2), 15^l, 17, 21^l, O1^l, 3^l, 4^l, 8^l, 12, 13^l (x2), 18^l, 19^l, 20^l, 21^l, P4, 5^l (x2), 6^l, 9^l (x2), 10^l, 11^l, 14^l, 22^l, 24*, Q7 (x2), 10, 11 (x2), 15*, 16, 19, 30, 31, 3^l, 5^l, R4 (x2), 9, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20 (x2), 22, S4, 9, 10 (x3), 11, 12, 13 (x2), 14, 16, 19 (x2), 22, 23, 24, 26, 27, T3 (x2), 4, 7, 8, 10 (x3), 11 (x4), 12, 13 (x3), 14 (x2), 15, 16 (x2), 19, 20, 21 (x2), 22 (x3), 3^l, 4^l (x2), 11^l (x2), 15^l (x2), 18^l, U1, 2, 3, 4 (x2), 7 (x3), 8 (x3), 9, 10 (x2), 11, 12, 13 (x2), 14, 15 (x3), 16 (x4), 17, 18 (x2), 24 (x2), 25, 2^l (x2), 3^l, 4^l, 6^l (x2), 12^l, 13^l (x2), 14^l (x4), 27^l, V3 (x2), 5 (x4), 6, 7 (x2), 10, 11, 13, 14, 15, 18 (x3), 20 (x2), 22 (x3), 24 (x2), 25, 28 (x3), 29 (x4), 30 (x2), 31, 32, 35, 37, 38, 39 (x2), 40, 7^l (x2), 18^l (x2), 20^l (x2), 29^l (x2), 30^l (x2), 34^l (x2), 35^l (x3), 39f^l, 40^l, 41^l (x2), W2, 3, 5 (x3), 7, 8 (x2), 11, 15, 16 (x2), 17, 20, 21 (x2), 23 (x3), 24, 26 (x2), 30, 31, 32 (x2), 33, 2^l, 6^l, 7^l (x2), 15^l, 16^l (x2), 19^l, 21^l, 29^l, 30^l (x2), 32^l, X2, 4, 5, 6, 7 (x3), 8 (x6), 9 (x3), 11 (x3), 12, 13 (x2), 14 (x3), 14f, 15, 16 (x2), 17 (x2), 18 (x3), 19, 21, 22, 30, 9^l, 14^l, 15^l, 28^l (x2), 30^l, Y9, 10 (x2), 12, 13, 15 (x2), 16, 17 (x2), 18, 19, 20 (x2), 21, 22 (x2), 22f, 23, 24, 25, aa14m, 17*, ab4, 15f, 18, ad3, 3*, 5, 9, aj6, 7, 9, ak3*, all*, 3, 6, 10, 11, 14, 18*, 19*, 20*, 21*, 21

οδομηνο R10

οδομο O9^l, R11, T6, V11, Y12 (x2)

οτακαλδδαβο L30^l

οτακαλδο L27, 28, P23*, R16

οτακαλδомηνο m14*

οτασιδо P23^l

οδομηνο = οδο + -μηνο

οδοмо = οδο + -μο

οηβορογο m. PN(?)

T7

οηζο, οοηζο noun “(act of) power”, adj. “potent, valid”, perhaps from a pres. stem *οηζ- < *wājaya-, OInd. vājāya- “to strengthen”

οηζο T3, 13, 3^l, V40, W32

οοηζο X29, 31

οηλ-, οιηλ- / οαστο vb “to lead, take, bring; exert” < *wādaya-/wāsta-, Pth. w^y’y-/w^yst

οαστο past inf. X18

οηλадо 3 sg. subj. T18, U22, V33^l

οιηλадо id. J28

οιηламо 1 pl. subj. J24, L31

οηρο m. PN

am5+6A, 7, 10, 12*, 13, 14+15, 20, 23*, 24*, 28*

οηφоладо m. PN

ab11, 20, 22*

οιβриуано patronymic/family name

F3

οιβсогиү/ ah13*

οιγαλфо, οιγαλφ noun “witness” < *wi-kāθwan-, Khot. byāvan-, Pth. wyg^h, Arm. vkay, MMP gwg^y

οιγαλф ac6

οιγаλфаво pl. A3, 8, C2, 21, F19, J3, 31, aa3f, ad8

οιγалфо aa37*

οιγуно noun “famine” < *waignā-, Av. vōiγnā-, Sogd. wgn- (f.) (cf. Henning 1946, p. 717).

P12^l

οιζағғодаро adv. “otherwise” < *wi- + ζaγγo + suffix -δаро, cf. ανδарօζաғғօդարօ

A29f*

οιζадаво noun of unknown meaning

V18

οιζанδоғаро adj. “injurious, able to cause injury” < *οι-ζαնδо “injury” (< *wi-zyanta-, Pth. wzynd) + suffix -γаро, Pth. wzyndg^r “wrong-doer” (differently Henning 1948, p. 309)

J21, L26f

οἰζεῖ- vb “to cause injury” < *wi-zyāya- or *wi-zīya-(?), cf. OP *vi-dī- “to inflict (injury on)” (vⁱ-[i-dj]ⁱ-i-t[^u-v], A²Sa, line 6, according to an unpublished suggestion by François de Blois)

οιζιανο 1 sg. subj. N22

οιζινδδιγο adj. “current, in use” in the phrase *ωδαγο*
οιζινδδιγο “locally current”, perhaps < *waz-antiya-ka- (gerundive to *οαζ-*, cf. Gershevitch 1975, pp. 197-8, on the suffix *-antiya-)

Q14, V11, 38, W11, 31

οιηλ-: see οηλ-

οιημο m. PN

J4f, 7, 15, 21, 22, 28, v1

οιηφοοαραζανο name of an estate

J6

οιιαγο noun “village” < *wyāka-, Sogd. wy'k “place”

V8, 10, 16, 12'

οιλаргяано name of an estate(?) (cf. perhaps οιρалано, less likely οарлоогано, οаргоново)

N8

οιлисто adj., perhaps “disappeared”, in phrase οιлисто
κирдо “to cause to disappear, make a deduction”(?)
< *wi- (reversive prefix) + λιστο?

Q26*

οιнδмарго m. PN

P5, 14ⁱ

οиндфиороманоиамбо m. PN

ak16ff

οиандоуруомоζдо m. PN

A5

οираζофиңзо f. PN

Q11, v2*

οирилано name of a family(?) (cf. οιλаргяано?)

N20

οирифтомибо m. PN

al18*

οиисаро, οосаро noun “argument, quibble” < *wi-čāra-, MP wizār “separation, explanation”, cf. αβηοισаро, αβooισаро, οισηρ-

οιисаро A33*, C18, J22, 26, L32, O16, U24, W30, aa31*, ab16

οοсаро X28'

οиσбօրօգոմարդյօ m. PN (literally “servant of the prince” < *wisah puθra-ka-, Sogd. wyspyð'r'k “prince” + μαρդյօ)

Q12

οισβօրօչնսօ m. PN (literally “in the prince's charge”, cf. οισբօրօգոմարդյօ and βառօշնսօ)

W2f

οισηր- / **οισарծօ** vb “to argue, quibble” < *wi-čāraya-/ wi-čārtā-, MP wizār-/wizārd “to separate, divide, interpret, explain, etc.”, Sogd. w(y)c(')rt “exact(ly)”

οισарծօ past inf. C17, J24, 19', L29

οισарծօ pp. as noun “argument” F16

οισηրածօ 3 sg. subj. S19, T18, U22, W24,

ab15

οισηրյօ pres. inf. aa30*

οισηրւնծօ noun “arguer, claimant”, pres. part. of οισηր-
οισηրւնծանօ pl. S22f

οισкаթծօ noun “protest”, cf. Sogd. °wskfty, °wz-kbty in pwskfty, pwz-kbty “without protest” (see αβισκաթ-ձձից). The Sogd. variant with -z- (for which see Yoshida 1984, p. 990) is hardly compatible with the root-etymologies of Henning 1937, p. 83 (*skamb), or GMS, §369 (*us-kamp), requiring rather an etymon with *-zVk-, whence -sk- by assimilation.

Q22

οιслօցծօ noun “princess” < *wisah duxtā, Pth. wysdwxt
T1, 2, 20, 21

οιспօ, οισօ, οօспօ adj. “all, each, every, whole” < *wispa-, Man. Bactr. wyśp, Sogd. wysp-. The chronology of attestations indicates that οισօ is a later variant of οιспօ, perhaps originally a sandhi form.

οισօ Q15, 33, U11, V11, 20, 32 (x2), 32f, 33

(x2), 37, 36, W11, 17, 27 (x3), 28 (x2), 28', 31'

οιспօ A13, 16, H6f*, J16, 25, L21, P18', al2,

5, 13*, 24*

οιспուռանօ pl. S22

οօспօ X15, 28'

οиство num. “twenty” < *w̃sat̃i, Av. ṽsaiti, NP b̃st̃,
Khot. bistā

C19, K8, W31f, ab18

οитаթօ = οитօ + αթօ

οитօ adv. “so long, so far” in conj. οитօ . . . οитօ καլծօ
. . . “for so long . . . until (the time) when” and prep.

οитаթօ “for (the duration of), so far as, until” <

οидրա αда (Rabatak) < *witarā(d) atā, cf. Sogd. wytwr “so long, so far” and 't, 't², t²- “to, until, etc.”.
See further s.v. атօ.

οитаթօ K6, N19, S17, U10

οитօ Q23, 24

οиχарդյանօ: see οιχρդյանօ

οιχαρηγανοβωστιγο noun “hire-contract” < *οιχρηγανο* + πωσταγο
V30, 32f

οιχοασο noun “loss, deprivation”, verbal noun to pres. stem **οιχοασ-* < *wi-xwāsa-, cf. Chor. 'x(w)'s(y)-“to loose”, Pth. wx'sd “weak” N12f

οιχρηγανο, οιχαρηγανο noun “hire, rent” < *wi-xraya- (OInd. vi-krayá- “sale”) + suffix -γανο (see s.v. ²-ανο). Cf. also *οιχαρηγανοβωστιγο*. *οιχαρηγανο* V24, W20
οιχρηγανο L21'

οιχρινο noun “hire, rent”, verbal noun to pres. stem **οιχριν-* < *wi-xrīnā-. Cf. αχρινο, *οιχρηγανο*. P17'

οιφοιγγο noun “(cloth) made of linen or cotton” < **οιφο* “linen, cotton” (< Gk. βύσσος) + suffix -ιγγο, Sogd. wšwyn'k (cf. Sims-Williams 1996, p. 51 n. 38)
al13*

οκοσако name of a vineyard U12

ολο noun “wife” (also *οολο in οολοβαρο) < *wadū-, Sogd. wdn
A12, 16, 18, 20, N16, Q11

ολοβωστογο noun “marriage contract” < ολο + πωσταγο A1f

ολογωγγο adj. or adv. “like a wife” < ολο + suffix -γωγγο A16

ομω/ m20*
οαρνοοαγγο: see οαρνοοαγγο

οηζο: see οηζο

οοληζοβαγγο m. PN ag2

οολοβαρο noun “bride-price” < ολο + suffix -βαρο, Waziri Pashto walwar (cf. Morgenstierne 1942, p. 264)
V25, 25', W21

οονο word of unclear meaning, perhaps an abbreviated spelling (as suggested by the superscript line) of a patronymic/family name in ²-ανο T7

οοοαρο: see οαοαρο

οορσιγγανο family name ag7f

οορωλано, οορωλο: see ορωλано, ορωλο

οοσаро: see οισаро

οοспо: see οιспо

οουиρչоко m. PN ag3

οοхорто past stem “to quartel” < *wi-xwaršta-, cf. οοχωβ. Cf. also φροχοαρ-, φροχωβ-/φροχορτ- “to retire, withdraw” (Surkh Kotal) < *fra-xwarša-/fra-xwṛ̥ṣṭa-, Arm. xoršim “to loathe, avoid, beware, etc.”, see [Lazard—Grenet—]Lamberterie 1984, pp. 203-5.

οοхортио pp. X6

οοχωβ noun “quartel” < *wi-xwarša-, see cognates s.v. οοхорто X4, 22, 26

ορгүю noun “lucerne, alfalfa” < *ugarakā-(?), Yidgha ir-yogo, Shughni γῷrj, Wakhi wəjərk etc. (cf. Morgenstierne 1938, p. 191; Steblin-Kamenskij 1982, p. 67)

B7

ορωλано, οрлано, ορωλоиано, οορωλано patronymic/family name and name of an estate, cf. ορωλο

οορωλано W6

οрлано U6'

ορωλано U4, 19, 26'

ορωλоиано U4'

ορωλо, οрло, οορωλо m. PN

οορωλо W5, 6, 26

οрло U4'

ορωλо U4, 19, 6'

οтабо = ото + або

отакалддабо = одо + та + калдо + або

отакалдо = одо + та + калдо

отакалдомηно = одо + та + калдо + -μηно

отало = ото + ²ало

отано = ото + ¹-ано

отасидо = одо + та + ¹асидо

отасимо = ото + асо + еимо

отасо = ото + асо

отетио = ото + ²-тио

отηно = ото + -тино

отисосасо m. PN ac2

ото, оти, от-, ат- conj. “and”, coordinating clauses or (only in K) noun phrases, perhaps also “that” introducing a subordinate clause (e.g. *отасо*, J22, L27). From οδο + -δο, cf. Sogd. 'PZY “and; that” (see

Sims-Williams 1985a, p. 112).

ατασμό W4

οταβό J27

οταλό J17

οτανο A18, 24, aa32*

οτασμό J3¹

οτασο J22, L27, P7¹, Q8

οτηιο L20¹

οτηνο I3¹, 7¹, II3, J4

οτι aa17f, 19, 22, 34*

οτο A15, 22, 24, 27, C18, 19, 20, F11, 14, 17, 18, J16, 21, 22, 26, 27, 29 (x2), 31, 9¹, K3, 5, 7, 8 (x2), 11, 12, 15, 16, L22, 32, 29¹, 30¹, N26, 28, 30, O17¹, P15¹, 19¹, Q27, R7f, 21, S16, 23, 27, ab5, 16, 19, ad4, 6 (x2), 8, al22*

οτοιηνο C3^{1*}

οτομηνο A33, J8, 16, 25, L21, m6, R9f

οτомо C11, F7, 15f, ab4, ac4, al2, 6f*, 7, 9*, 12, 15*, 16*, 17*, 19*, 23*, 24

οτοιηνο = *οτο* + -ηνο

οτομηνο = *οτο* + -μηνο

οτомо = *οτο* + -мо

οχοσаро noun or adj. of unknown meaning

al3*, 12

οχθμαρηγο: see *οαχθμαρηγο*

o/^f II10*, P25*, aa9*, ai11

παβογανο patronymic/family name

A6

παδαρλογο, *παδαρλιγο*, *παδοαρλιγο*, *παδοιαρλαγο*, *παδοιαρλιγο*, *παδοιαρλιω*, *παδαρδδιγο*, *παδοιαρδδιγο* noun “opposing side, opposite party, opponent (in a lawsuit)” < *pāti-arda-ka- < *pati “against” + *arda- “side” (cf. ¹πιδο and αρλο), with νῆδди as in the following words

ιπαδαρλιγανο pl. ab18

παδαρδδιγο S24, 27

παδαρλιγο aa34*

παδαρлоғо A21f, 33, C19

παδоаrлiгaнo pl. X28

παδоаrлiгo Q31

παдoиapдdiгaнo pl. V39, W32

παдoиapлaгo F18

παдoиapлiгaнo pl. U25

παдoиapлiгo J27, 29 (x2), L33f, 30¹ (x2), U26*, ad7*

παдoиapлiиaнo pl. T20

παδαχнωρo noun “recompense” < *pāti-xšnauθra-, Pth.

p'dyšnwhr

παδахнωрo T13¹

πадa(χ)нωрo T12

πадaχфaн-, *πадoаχфaн-*, *πадoаbχaн-* vb “to have a right, have authority (over: αβo, πiδo)” (or + inf.), denom. < *πадaχфaнo*

μaпaдоaбχaнiю prohib. 1 sg. opt. A18

μaпaдоaбχaнiнdηю prohib. 1 pl. opt. A24

νaγo πaдaχфaнaдo neg. 3 sg. subj. S16

νaγo πaдaχфaнaмo neg. 1 pl. pres. S12f

νaγo πaдaχфaнiмo neg. 1 sg. pres. R15

νaγo πaдaχфaнiнdо neg. 3 pl. pres. W23

νaпaдоaчфaнaмo neg. 1 pl. pres. X11

νaпaдоaчфaнaмo id. Q26

νaпaдоaчфaнiмo neg. 1 sg. pres. J21

νaνo πaдaχфaнiнdо neg. 3 pl. pres. V27

πaдaχфaнiнdо 2 pl. pres. T10, X16

πaдaχфaнi 2 sg. pres. T8

πaдaχфaнiю id. T8¹, 12¹, V21f, W18, X17

πaдaχфaнiнdо 3 pl. pres. V26f, W22, 23¹

πaдaχфaнo impv. T12

πaдoачфaнiнdо 2 pl. pres. P7

πaдoачфaнiю 2 sg. pres. II19f¹, L20¹, P18¹,

Q19

πaдaχфaнo adj. “having authority, ruling” < *pāti-xšāna-, Pth. p'dyxš'n (Sundermann 1973, p. 130)

T15, Y14

πaдbдiстo noun “promise”, loanword from MP padist “promise, vow” (on which see s.v. πiτiи-)

I9*(?), Y10, 21

πaдoаgуraбo noun “receipts” < *pāti-grābā-, cf. πiδo-ρoбdо

E3¹f*

πaдoаrлiгo: see *πaдaрlоgо*

πaдoачфaн-: see *πaдaχфaн-*

πaдoиapдdиgо, *πaдoиapлaгo*, *πaдoиapлiгo*, *πaдoиapлiиaнo*: see *πaдaрlоgо*

πaдouaмiнdигiнdо, *πaдouaмiнdдigiнdо*, *πaдouaмoнdдi*-*и*н*dо*, *πaдouaмiнdигiнdо* = *πaдouaмoнdо* + -и*dо* (see s.v. ¹ασtο)

πaдouaмoнdо, *πaдouaмoнdиg-*, *πaдouaмoнdи*-, *πaдouaмiнdи*- noun “boundary” < *pāti-ham-ant-iya-, cf. MP wimand “id.” < *wi-ham-anta-? See νaμoнdо. The -i- which is inserted before pl. -avo and encl. -i-ndо may be a pseudo-historical spelling

for -iy- (cf. *πιδδιγό* for ¹*πιδο* + *ειο*), the *-y- of the OIran. ending being lost in final position but retained before vowels.

παδοναμινδιγινδο aa13*

παδοναμονδιγιανο pl. J18, 13¹, L18

παδοναμονδιγινδο J12, L11¹, V13

παδοναμονδιδινδο L14

παδοναμονδιγινδο C8, m2*

παδοναμονδο Ii11f*, 12, 16, J12, 13, 14, 15, L14f, 15, 16f, 17, U11, V15, 16, 17, 18, W12f, 13f, 14, 16, ae7

παδοναμον(δ)ο V15

παζοβορανο patronymic/family name
K5

παιοκανο family name
ag15*

παλаго name of an estate (cf. *παλκано*)
V17

παλарви noun “gift in exchange, counterpart of a gift, something in return for which a gift is given” < *pāti-dāśinV-, MP pādāśn “reward”, cf. λαρνο

C11

παлкано, παлакано, πалокано name of a vineyard (cf. *παлағо*)
U14

παлкано U16*, 17¹, Y19

πалокано U13

παло noun “family” < *pada-, Sogd. pð-. Cf. also στωροβαλο.
U10, 18

πανδаго noun “path, road” < *pantā-ka-, Khot. pandā-. Cf. also þauonpanðayо.
J18, L19, m7*

πανδо/κανо/(?) patronymic/family name(?)
I4*

πανչасо num. “fifty” < *pančāsat-, Pth. pnj'st
F17, V11, W15

πανչо num. “five” < *panča, Av. pañca
K11f, aa33

πаво name of a small coin (translated “penny”), cf. Sogd. pn- < OInd. paṇa- (see Sims-Williams 1996, p. 50, with references, and Yoshida 1996, pp. 71-73)
N19

πапо m. PN
A22, 25, 29, R4, 8, 13, 17, ak7*

πараян noun “sowing”, verbal noun to pres. stem

**πараян-* < *parā-kana-, Chor. pr'kn- “to sow”
J11, L12, V21, 21¹

параладо past stem “to sell” < *parā-dāta-, Sogd. pr'ðt
niσto παραλадо neg. 3 sg. pret. J25, L32

параладо past inf. L21¹, P8, T12, V5, 24, W5, 20

параладо pret. J15, L17, P4, V7, 10, 7¹, 18, W9, 16, aa16*, ab3*

πарβарμиγо: see *πарοβармиγо*

πармано, πаромано adj. “authoritative”, in origin a noun “authority” as the formation of αβηιοπαρμано implies, loanword from OInd. pramāṇa- “id.”, as is Sogd. prm'n, prm"n “trustworthy”, which occurs in similar contexts in Nov. 4, V9f (differently Gershewitch 1962, p. 93) and another contract (Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15), and which translates MMP w'bryg'n (cf. s.v. οαօրո) and Syriac mhymn, see MacKenzie 1995, p. 188, and Sundermann 1974, pp. 236-7. (This explanation was reached independently by Yutaka Yoshida and myself.)
πармано N29, Q33, S27f, V40, W30, 33, X29, 31

πаромано T22

¹*πаро* noun “debt, obligation, loan, amount due”, also in phrase *πаро κιρ-* “to lend, loan”. From *pārā-, Khot. pāra-, Sogd. p'rh, Toch. A pare, B peri, cf. also αβηιοπаро, πарοβωστιγо, ποζζо, πордо.
H6, L10, 11, M4, Q14, S21, U8¹, W6, 7¹, Y9, 20, aa9, 10¹, ac6

²*πаро* adv. “further, beyond” < *pārā-, cf. OInd. pārā- “further shore, utmost limit, end”, pārā-tas “beyond”, Pashto pōre “across, beyond”. Cf. also ιωπαριο, νημορωσοβаро, πарокино.
V13, 15¹

πароβар- vb “to bring forth, produce” < *parā-bara-, cf. OP parā-bara- “to take away”, Sogd. pr'þyr “to be delivered” (Ancient Letter II, 58)

πаробарадо 3 sg. subj. F14

πаробармиγо, πарбармиγо word of unknown meaning, perhaps a noun designating some part of a legal document, cf. Sogd. prþtmykw in a similar context (ð'ypwsty 'M pcwry prþtmykw, Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15, cf. s.v. πισοօարտցо)

πарբармиցо Q32

πаробармиγо N28

πаробωστιγо noun “loan-contract” < ¹*πаро* +

πωσταγο
Q2, 27, 31f

παρογανο: see βαφονανο παρογανο

παροιαβιγο adj. “disposable, at (one’s) disposal”(?), perhaps < *pari-āpiya-ka-, cf. Pth. pry’b- “to reach, overtake”, Sogd. pryp “to lead, fetch, take”
J10, L12, V7f, aa11*

παροιφταο noun “surrounding area” < *pari-štāwan- (cf. αβιφταονο)?
N16

παροκινο adv. “beyond the ditch” <²παρο + ¹κινο
J13, 10!, V13, 14

παρомано: see παρμано

παρопа́чо place-name
N7

παρσа́гъо adj. “Persian” <²παρσο (MP Pārs) + suffix -агъо
P13!, Q14*, 15, 30, 30f

παρса́фа́ра́бо title “the Persian satrap” < παρσа́гъо + βάра́бо, with loss of -η(g)- before -š-?
ag5f

παρси́го noun “Persian” <²παρσο (MP Pārs) + suffix -и́го
παρсу́вано pl. al6*

¹**παρσο, απαρσο, απօրսօ** adv. “afterwards”, prep., postpos. and conj. “after”, adj. “future” (often with prep. ασօ) < *paršti-čī- “back”, Sogd. prc(h) “back”, obl. prcy as postpos. “after”. For *paršti- (as opposed to *pršti-) cf. also Arm. pašt- in paštpan “protector” (Hübschmann 1897, p. 221), Khot. palšti “backs”, nom.-acc. pl. of *palsti-; the vocalization of Av. paršti- is ambiguous. It is not clear whether the variant απαρσο (used as a postpos. and, with prefixed article μ-, as an adj., as opposed to the adv., prep. and conj. παρσο) has a prothetic vowel or whether it is a compound with a prior element such as *api-.

απαρσο L20!, M5

μαπαρσο ab6, 10

μαπօրսօ C12, 14, aa23*, 26f*

πарсо F8, 11, J17, 22, L22, 27, m14, N14, 26, O20!, R21, T4, 8 (x2), 12, 15, U18 (x2), V19, 23, 24, 30f, 39, W18, 20, 32, 24!, X28, 25!

²**παρσօ:** see s.v. παρσа́гъо, παрсу́вано

παχβио noun “relation by marriage” < *pagVšaka-, Sogd. pyš’k, pyšy “betrothed” (Schwartz 1974a, pp. 259-60), cf. also Wakhi bakš “husband’s brother”, for which a derivation < *ham-pagVšaka- seems possible (see Morgenstierne 1938, p. 465)

T17

παφаяар/ ал4*

πηδа́го adj. “revealed, shown” < *patiyāka-, MMP/Pth. pyd’g
N21, W25

πηна́мъо: see πιδона́мъо

πηро noun “belief, trust, faith”, verbal noun to *πηρ- “to believe”, cf. Sogd. pyr, Khot. pīr- “id.” < *par-ya- (according to a suggestion by Yutaka Yoshida)
T10, 21

πήтапмо, πήтасмо m. PN
πήтапмо L7
πήтасмо LS

πιда́гъяр- vb “to agree, settle” < *pati-ham-kāraya-, cf. Chor. ’nk’ry- “to settle (an account); to take one’s leave”. Cf. also аяга́ръо.

πιда́гъяра́до pret. X5

πιдаргаво noun “paternal relatives, paternal inheritance”, also in phrase βово πιдаргаво “inheritance, ancestral estate” < *pitarakāna-, Sogd. ptrk’n “inheritance”. Cf. ²πιдо, πιдори́бъо.
N17, V8, 26, W22, 8!

πιδди, πιдди́го, πιддио = ¹πιдо + ειо

πи́дидо = ¹πи́до + εи́до

πи́дисидо past stem, perhaps “to hand over, give up”, Khot. patätsäta-, pp. to patäts- “to renounce, abandon” < *pati-čya- (cf. Emmerick 1969, p. 66)

πи́дисидо pret. al7

¹**πи́до** prep. “in, on, at, by, with; for, as; on account of, in respect of, with reference to, concerning, about, over, to” < *pati, Av. paiti. Expressing a relationship between two numerals: ιώго πи́до πи́въо “(at the rate of) five to one, fivefold” (K11f; similarly M7). Represents MP pad in a Persian phrase in Y1 (see s.v. ιέζид-).

ναπи́до N15 (x2), 16 (x3), 17 (x4), 18 (x3), 19

πи́дди T22

πи́дди́го V20, W18

πи́ддио O10!, S14, 16, 17f, T9, 13, 17, 21!, Y26

πи́дидо A24

πи́до A10, 26, 27 (x2), 31, C3, 11, 16, 17, F6 (x2), 13, 15, I5!, J3, 11, 18, 21, 23, 13!, K11, 16,

L12, 18, 28, M7, m10, N15, 21, 12^l, 13^l (x2), O7,
P8, 9, 17^l, 18^l, 21^l (x2), Q8, 14, 17 (x2), 23, 28, R7,
11, S5, 12, 17, 21, T3, 4f, 7 (x3), 9 (x2), 10, 12 (x2),
18, 21 (x2), 14^l, U5, 7, 21, 3^l, 12^l, 27^l (x2), V4, 10,
18, W4, 6, 10, 9, X3, 10, 15, 25, Y1, 9, 13, 20 (x2),
21 (x2), 24, ab20, ac6, ad8, all, 2f*, 3 (x2), 5, 9
(x2), 10, 11 (x2), 12, 12*, 20, 20f*, 21, 21*, 25*

²πιδό noun “father” < *pitā, OP pitā, nom. sg. of pitar-
A27 (third occurrence), 28, 32

πιδοβιλδό adv. “(immediately) beyond” < *pati-padi-tah, cf. OP ni-padiy “after, in pursuit (of)”, Oss. Iron fädyl, Digoron fädbäl “on the track of, immediately after” (*padV + *upari), Chor. pcbd “trace, impression” (*pati-bda-), with directional suffix *-tah (Av. -tō, OInd. -tas)

J12, 14, L15f, V13, 15

πιδοβοί am12*, 24*

πιδογαμοβαργό noun “ambassador” < *πιδογαμο “message” (< *pati-gāma-, Chor. pcγ'm) + suffix -βαργο, Chor. pcγ'mbrk “messenger”

T22

πιδοκαρδό noun “retention” < *pati-karda-, cf. πιδο-
καρλ-

V33, 33f, 36^l, W27, 28^l

πιδοκαρλ- / πιδοκιρτό vb “to withhold, retain, detain”
< *pati-karda-/pati-kṛsta-, cf. καρλ-

νανο πιδοκιρτό neg. past inf. V29

πιδοκαρλαδό 3 sg. subj. J27, L29^l, V31, 33^l,

W24

πιδοκαρλαμό 1 pl. subj. J22^l, L26*, V35,

W29

πιδοκιρτό past inf. P17^l, T12, V28f*, W23

πιδοκο m. PN

A9, 12, 15, 16, 18, 19

πιδολαδδιγό adv. “legally” < ¹πιδό + ¹λαδό + suffix -ιγο. Cf. also λαδδιο.

O9

πιδοναμγό, πιδοναμαγό, πηναμγό noun “signature, signed document” < *pati-nāma-ka-, cf. Inscriptional MP ptñ'm “reputation”

ιπιδοναμαγό K15*

πηναμγό aa5*

πιδοναμγό A4

πιδοοασ-, πιδοησ-, πιδοιησ- vb “to declare, make a declaration or contract” < *pati-wāča(ya)-, Pth. pdw'c “to reply”

πιδοοασαδδιδό pret. + -δο R3f

πιδοοασαδδινδό 3 pl. pret. ad4

πιδοοασαδό pret. F4, S4, U4, V5, W4

πιδοοασατό pret. + -δο A8, 15, 22

πιδοοησατί id. aa7*

πιδοοησατό id. C5

πιδοοησημό 1 sg. pres. C5f

πιδοοιησαδό pret. J4, L4f

πιδοοιησαμό 1 pl. pres. L7

πιδοοιησιμό 1 sg. pres. Ii6, J6

πιδοοασινδδιγό, πιδοοασινδό noun “declarant”, pres. part. of πιδοοασ-

πιδοοασινδδιγανό pl. V32, 30^l, W29, 6^l

πιδοοασινδано id. Q17, 20, 22, S15, 18, 20, 21, ad4*

πιδοοау- vb “to request, entreat” < *pati-wah(y)a-, OP pati-vahya-, MMP pywh-, Pth. pdwh-/pdwh'd

πιδοοауадомо pret. + -μο Y7

πιδооауанаво noun “request, entreaty” < *pati-wahana-, Pth. pdwhn

U27, Y6f, 12

πιδооадиго, πιдooаддиго adj. or noun “(inhabitant) of Pidud” < *πιδооадо + suffix -ιγо. Cf. πιоддигио.

πιδооаддиго F5¹⁴

πιдooаддиго F5

πιδориփто, πιρиփто noun “inheritance, ancestral estate” (also in phrase βονο/βонаго πιδориփто); “heirs” (in phrase παло οδο πιρиփто) < *pit̪-šti-, cf. MP mādišt “matter”, Sogd. m'tškh “capital” < *māt̪-šti(-kā)-? Cf. also πιδарγано.

πιδориփто J10, L24

πιриփто C7, U10, 18

πιδороβδо, πιдoроβадо, πидороβодо, *πιδорωβδо past stem “to receive” < *pati-gṛfta-, MMP pdgyft, Pth. pdgryft, with simplification of *-dgr- to -dr-, cf. also παδоауρаβо. For the phrase πιδо χοβо σαρо . . . πидороβδо (F15, 6) cf. Sogd. pr srw ptyrb-, lit. “receive on the head” (see MacKenzie 1970, p. 41), which supports the etymology proposed here (rather than connexion with Pth. pdrwб- “to *render distraught”, as suggested for Man. Bactr. pydrwβ- by Gershevitch 1983, p. 279). If ρωβδо in ae1f is a genuine variant (< *gṛfta-) the loss of initial *g- is problematic, but it may result from haplography.

νισто πιδороβδо neg. 3 sg. pret. F15

πидорβадо pret. H2*

πιδοροβδο id. **B1f, F6, G2***, 6
πιδοροβδο id. **H2f**
 $(\pi\delta\omega)\beta\delta\delta$ id. **aelf**
πιδορωφσο f. pp. as noun “concubine” (?)
A18f, 20

πιδοσαχτο, *πισαγδο* past stem “to agree, fix” < *pati-saxta-, Sogd. ptsyt- “arranged, formed”, the variant with -χτ- rather than -γδ- perhaps under the influence of a pres. stem *πιδοσαχσ- (cf. σαχσ-/σαγδο). Cf. also ναλοπισαγο.

πιδοσαχτο pp. as adj. “agreed, fixed” **V12, W11f**

πισαγδамо 1 pl. pret. **N14, O9***

πιδοφаро noun “honour, (mark of) honour” < *pati-fšarV-, Pth. pdyšfr, MMP pdyxšr, cf. Av. fšarəma- “shame” etc.

T5, 13, al18*

πιδο•δο past stem of unclear form and meaning
πιδο•δο pret. **al19***

πιδοf **O11***

πιароиамбо m. PN
ak18f*

πио m. PN
K3, 8, 11, 12, 13, 16

πιωζо noun, perhaps “onion”, loanword from MP pyāz, NP piyāz
πιωζаво pl. **am3A*, 5+6A, 19***

πιλ/ m. PN
am9B*

πιоддиго adj. “of Pyud” < *πιοδο + suffix -ιγο. The underlying place-name *πιοδο is perhaps a later form of *πιδοοδο “Pidud”, cf. *πιδооиддиго*.
O4', 6'

πирифто: see *πιдорифто*

πιрвъз m. PN
ai4*

πиризвъзарво name of an estate, cf. *πιωζо*
W13

πиасагдамо: see *πιдосаҳто*

πиатηβ- vb “to slander” < *pati-sāpaya-, cf. Sogd. (?)psyp “slander” (Henning 1944, p. 140 n. 3), OInd. root śap “to curse”
πиатηбамо 1 pl. subj. **X13**

πиатидо conj. “afterwards, thereupon” < *pasča (cf. *апиатаро*) + -δο
C11, F7, U7, aa10*, 22*, ab5

πισо prep. “in the presence of, before”, rarely as postpos. with prep. *αβο* (only U22, 24) < *patičā, Sogd. pt'yc
A5 (x2), 5f, 6 (x2), 7 (x2), C2, 3 (x2), 4 (x2), 4*, F3, 2', Ii2, 4, J2 (x3), 3, L3 (x2), 3f, 4, N5, 8, 9, O3', 4', P5' (x2), 6, Q6, 7 (x2), R3, 10, S3, 11 (x2), U2 (x3), 3, 22, 24, 2', V2, 3 (x2), W1, 2, 3, X2 (x2), 6, 7, 27'

πиисоариго word of unknown meaning, perhaps a noun designating some part of a legal document, cf. Sogd. pcwry in a similar context (δ'ypwsty ‘M pcwry prþimkyw, Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15, cf. s.v. *πарофармиго*)
N28, Q32

πитад-: see *πити-*

πитаво noun “guarantee, assurance, promise” < *pati-štāna-, verbal noun to *πити-*
Q28, S24, V36, 41', W30'

πитавоѳѡстнго noun “guarantee-contract” < *πитаво* + *πѡстнго*
N2f, 26

πити- / πитадо vb “to guarantee, stand surety (for: ασο, K12), promise” < *pati-štāya-/pati-štāta-, cf. MP padist-/padistād “to promise”. The MP noun padist “promise” (see s.v. *πаддисто*) is etymologically ambiguous, since it could equally well belong with Pth. pdystwd, Khot. paštuta- “promised” < *pati-stuta/-štuta-. Cf. also *πитаво*.

πитадамо 1 pl. pret. **N31, S25**

πитаддїю 3 sg. past opt. **V32, 37, W27, 30'**

πитадд(η)ио id. **W26f**

πитадимо 1 sg. pret. **K12**

πитиамо 1 pl. pres. **V32, W26**

πитиемаζо 1 sg. pres. + αζо **N10**

πоζъ noun “debt” < *partu-či- or *partu-čiya-, Sogd. pwrc (> Tk. borj), cf. also Arm. partk' < *partu- (see Hübschmann 1897, p. 228; GMS, §487)
M2f

πордағытто = *пордо + ағытто*

πордағо, πордоғо, πорддиго adj. “owing”, with copula “to owe” < *пордо* + suffix *-ka-

πордағо **F17**

πорддиго **L10, 34, W6'**

πордоғұмо **aa9***

πордоғо **I2, K10**

πордо adj. “proper”, with copula implied or expressed

“to be proper, one ought” (+ inf.) < *pṛta-, Av. pəšā- (pp. of ³par “to owe”, see Gershevitch 1959, pp. 245ff.). Cf. also πορδαγο, χοδδηοσβορδοβωστιγο.

πορδαγγιτο X19

πορδο A14, X19

πορδογημο = πορδαγο + -ημο (see s.v. ¹αστο)

πορο, πουρο noun “son” < *puθra-, MP puhr. The irregular pl. πουρανανο, πορανανο may owe its ending to φορζινδινανο, pl. of φορζινδο “descendants”, q.v. Cf. also αζαδοβοργο.

πορανανο pl. A9, 12, 23, C13, ab14

πορаво pl. F10, L8, P8¹, 10, Q13, R5, S5, V6, W5, 10, X4¹, 5¹, 24¹, Y17, ad3

πорно pl. X4

πоро A8, 22, 26, C5, 6, 15, 16, F5, 12, Ii6, J5 (x2), 6, 7, 19, 23, L5, 6, 7, 20f, 24, 28, 31, N10f, 12, 17, 22, 23, 25, O10¹, 12f, 15¹, 18¹, P9¹, 11¹, 14¹, Q6f, 9, 12, 13, 20, R5, 6, T3, 15, 16, 17, 15¹, U5 (x2), 9, 17, 19, 21, V9, 22, 25, 28, 35, 8¹, 25¹, 34¹, 36¹, W6, 21, 26, 16¹, 24¹, X11, 24, seal A, Y3f, aa8*, 19*, 28, ab12, ac3, 4

πουρανано pl. ab8f

ποροβαργο, ποροβараго title of a particular official, perhaps “spokesman” < *pari-bāraka-, cf. Sogd. pr̥t̥r “explanation, teaching”

ποροβараго T21¹

ποροβараго T22

πορоко, πορ/[•]πο m. PN. Both forms refer to the same person. Puruk may be a hypocoristic name from a compound such as *πορασπο = *Pur-asپ.

πορоко U2

πορ/[•]πο U1f*

ποροχηζ- vb “to serve” < *pari-xaiza-, Pth. prxyz-

ποροχηζамо 1 pl. pres. A10

πορтобарсю noun of unknown meaning

U16, 14¹

πορ/[•] Ii14

ποιсю name of a month, psk in Arabic script (see Sims-Williams—de Blois 1998, p. 152 and Table 3 on p. 158), cf. Sogd. ps’kyc. From *pusā- “garland” + suffix -tyo.

W1

ποσи/ m. PN

ah9

ποско m. PN

P10¹

ποσо noun “sheep” < *pasu-, Av. pasu- A35, Ii7, U8, ak5, 6, 7, 8, 9, 10, 11f*, 13, 14, 16, 19, 21*, 24*, 26*, al22

πουραнано: see πορο

ποβηιο m. PN

af3

ποбиуано family name, cf. ποβηιо

aj4

πωσтаго, πωσтого, πωσтиго, πωσтию noun “document, contract” < *pawasta-ka-, Sogd. pwstк “document, book”. The compound-form °βωσтого/°βωσтиго is attested in αχιρσοβ°, βօնօօարչօβ°, λաիրսօβ°, λաիրուլաիրսօβ°, νաթայօβ°, οιχարդյանօβ°, օլօβ°, πարօβ°, πιւանօβ°, χօձդոօ-βօրծօβ°.

πωσтаго F14

πωσтиго V29, 36, 32¹, W23, 30, 23¹, 25¹, X29, 30, 31, 27, Y7, 14

πωσтию T19, 20, 21

πωσтого aa1*, 4*, 34f*, ab19

πωтаво m. PN

S4, 8f, 13

ραγаζо noun “cloak(?)” < *razgV-, Yidgha royz “woman’s cloak”, cf. also NP rayza “a kind of woollen cloth”, OInd. rájju- “rope”

A34

¹ραγо noun “plain”, older ραγа (Rabatak) < *rāgā-, Sogd. r̥γh

W9

²ραγо adj. “bad”. Etymology unknown.

X8, 19

ραζ- vb “to call, name” < *rāza-, Khot. rrāys- “to cry out” (of birds) (Emmerick 1968, p. 115), Av. rāz-aiia- “to call out” (Vendidad 8.100), cf. μιζ-

ραζиndо 3 pl. pres. C2, J5, 6, N11, 13, O2f, 6, V6, 9¹, 12¹, 16, 17

ρаζиоголо noun “royal tribunal” < OInd. rāja-kula- “royal family; royal court (where justice is administered)”

J24, 28, L31

ρалико f. PN

A11, 13, 16, 19, 20, 23, 25, 26 (x2), 30, 31

ρамано patronymic/family name(?)

Ii10

ρамоуголо m. PN

Iv2*, Ii5

ραμοσητο name of a god “the spirit Ram” < *rāmā-čaita-, cf. Sogd. r̥mcytk βγγ (Smirnova 1981, p. 320), Av. Rāman- (name of a divinity)

P3, v2*, Q3

ραβτιλαφο noun “righteousness” < *rāštiyaθwa-, MP rāstīh, Pth. r̥styft T15

ρηγο noun, perhaps “remains, what is left” < *raika(h)-, cf. Av. raēkah- “departure, leaving”, NP murda-rēg “effects left by a dead person”

W13

ρηδοφаро m. PN
al9

ρημадо: see *ριμ-*

ρηюганчизо adj. or noun “(inhabitant) of Rewgan” < *ρηюгаво + suffix -сизо*

ιρηюгавчизо C5

ρηюгаво, ρηгаво name of a borough of the city of Rob/ Kandban

ρηγаво C2

ρηгаво C2

ριζ- vb “to be called, be named” < *rāzya-, passive to *ρаζ-*

ριζδо 3 sg. pres. A2, 23, C7, 2*, I6, II2, J6, 10, L7, 9, 12, m2*, aa3*, 12

ριζмо name of a district
K9, U15f, V1, 3, 9

ριζмо/ m. PN
ab22*

ριμ-, ρημ-, αριμ- vb “to be convenient, suit, please” (+ inf.) < *(ā-)ramya-, cf. Yidgha rīm- “to please”, Sogd. ptsynt'gnyk “agreeable, pleasant” (GMS, § 1105), Chor. gwy'r'ym “honoured”. Cf. also *χοριμо.*

αριμадо 3 sg. subj. P16'

ναριμадо neg. 3 sg. subj. Q17

ρημадо 3 sg. subj. T13'

ριмадо id. L22, V26, W22

ριбтако m. PN

J6, 12, 14, 16, 19

ρибто name of the twenty-sixth day of the month < *r̥štāt-. The genuine Bactr. form of the name (cf. Grenet 1984, pp. 258-61) here replaces the borrowed form *аѣтадо* (q.v.).

S1

ρоčьо noun “vineyard” < *razu-ka-, cf. MP/NP raz “vine, vineyard”

ρоčьаво pl. N18

ρоčьо C9f, 11^l, J13, m1*, U6, 10, 11 (x2), 12 (x2), 14, 17, 21, 10^l, W13, Y19

ρωβағғо adj. “of (the city) Rob” < *ρωβо + suffix -ағғо*

A2, C1f

ρωβиғо, ρωβио adj. or noun “(inhabitant) of Rob” < *ρωβо + suffix -иғо*

ρωβиғо V29^l, W25, 21^l

ρωβио U20

ρωβо name of a city, modern Rui

S8

ρωβоҳарағғо adj. “belonging to the khars of Rob” < *ρωβоҳаро + suffix -ағғо*

N4, 24, 16, P2^l, 5f*, Q3, 7, U1^l

ρωβоҳаро noun “the khar (= ruler) of Rob” < *ρωβо + харо*

ρωβоҳараво pl. N9, U2

ρωβоҳаро N7, 12, 13, P3, v3*, Q6, v4*, V6f, 14, 5^l, W6, 5^l

ρωβо.....о unclear compound or derivative of *ρωβо*
ιρωβо.....о aa12*

ρωсиғо noun “daily allowance, wages” < *ρωсо + suffix -иғо*, MP rōzīg “daily bread, sustenance”, Sogd. rw(t)cyk “day’s ration” (Sundermann 1997, p. 144) al6

ρωсо noun “day” < *raučah-, OP raucah-

ρωсаво pl. T8

ρωсо A1, F1, J17, 22, K2, L22, 27, N1f, 14, P1, 19*, Q1, R12, S1, 17, T14 (x2), 14^l (x2), V19, 23, 30, W18, 24^l

ρω(со) U18, acl

σαβағо noun “crop” (?) < *sāpākā-, cf. Roshani sēpc “cultivated field” < *sāpačī-, MP/NP sabz “green” < *sapačya- (cf. Morgenstierne 1927, p. 66; 1974, p. 74)

U16, 14^l

σаβолиғо m. PN

X2

¹*σаβоло* noun “jar” < *sapauda-, NP sabūy “cup, jug”, Arm. sap'or, Toch. B (< Bactrian?) sapule “jar” (Henning 1962, p. 98 n. 4; Perikhanian 1986-7, pp. 38-9; Isebaert 1991, pp. 146-7). Cf. *σπαλιғо?*

B6

²*σаβоло* name of a month, s'fwl in Arabic script (wrongly emended in Sims-Williams—de Blois 1998, p. 160), perhaps ultimately the same word as

σαβόλο **O1'**

σαβουο, σαβουο: see s.v. χοτολογο

σαγαδαγο name of an estate **L12**

σαγγιω name of an estate **J10**

-**σαγγο**, f. -**σανζο** suffix forming adjectives from names of persons or places. From *-čāna-ka-, Sogd. -čānē, f. *-čāna-čī-, Sogd. -čānč (GMS, §1023). See **ασκισαγγο, τοροσανζο**.

σαγισο, σιγισο, σισο indef. pron. and adj. “something, anything, thing, some, any”, with negative “nothing, not . . . any”, from *či- “what” (as in **ασιδο**) + *-ka-suffix (cf. Pashto cōk “who”?) + -**ισο**

σαγισο **G8, H10, J9, 21f, 24, L10f, 29, U9, 22**

σιγισο **aa30*, ab14**

σισο **X15, 16**

σαγο m. PN **L8, 20, 23, 30, X seal A**

σαγονδαβο = σαγωνδο + αβο

σαγωνδο, σαγονδο conj. “as, like, than” < *čiyāt-gauna-, Pahlavi cygwn' + -δο

ιθασαγωνδο **A14, 17**

σαγονδαβο **F18, J30, L31*, N27, V40, W16, 33, X29**

σαγον(δ)αβο **N19'**

σαγωνδο **J18, 13', L18, 22', N29, 31, O22', S25, V17, 26, 36, W22, 30', ad5**

σαγωνδο **A15, 27, 32, C20**

σαδαιωλο m. PN **F5**

σαδγο adj. “levelled, level, flat” < *sātaka-, NP sāda “smooth, even, etc.”(?) **C7**

σαδο num. “hundred” < *sata-, Av. sata- **T19, U26, V11, W31, X29', ad7**

σαλаро noun “leader”, dissimilated from older **σαρλаро** (unpublished) < **σаро** + *λаро < *dāra- “holding, keeping” (cf. s.v. -ληρо), MP sālār

σαλарово pl. **V13**

σαμβο m. PN **L4, v5**

σαμιγγано name of a district, modern Samingan/Siminjan **N3, P2, 8*, Q2, 10f**

σαμοβορаго m. PN **ah4**

σαμоситано patronymic/family name, cf. **σαμосито** **U2, W3**

σαμосито m. PN **N10, 21, 23, v1**

σανδарано place-name **N4**

σανδо m. PN **V9, 22, 28, 35'**

σаво noun, possibly “pleasure” < *čanah-, Av. cinah-, OInd. cánas- **T7**

σаоаљо, σаоаљо, σооаљо adv. “therefrom, thereafter” < **ασο + οαλο**

σаоаљо **V12'**

σаоаљо **P15'**

σооаљо **U9, 18**

σаоањо patronymic/family name **W14**

σаоојо m. PN **R4f**

σапандаяно: see σανδаяно

σапасињо = σпасо + -ињо (see s.v. **‘αστο**)

σапис-: see σπισ-

σардо noun “year” < *sardV-, OP θارد- (f.), Chor. srδ (m.) **U14 (x2), 12' (x2), al2*, 13***

σаригго adj. “made of earthenware(?)”, formed with suffix -ιγγο from an unattested *²σаро, cf. perhaps NP čār “potter’s kiln”? It is tempting to compare the phrase **σаригго** ζαμо with MMP srgyn j'mg “garment made of silk” (see Reck—Sundermann 1997, p. 14), on the assumption that the underlying noun *srg “silk”, Gk. σηρικόν, Arabic saraq, etc. contains a suffixal *-k- as proposed by Pulleyblank 1962, pp. 229-30; cf. also Syriac š'ry ‘id.’. However, MP jāmag, NP jāma in the sense “garment” seems not to be attested without the suffix -a(g). **al20**

σаро noun “head” < *sarah-, Av. sarah- **F6, 15**

σасано m. PN **Ii6**

σаскијо adj. “superior, superordinate” < **σασко + suffix -ијо** **νασασкијо** **Q27**

σασκο: see **ασασκο**

σασκοφαγο = **ασασκο** + **-φαγο**

σαχοανο, **σαχονο** noun “word, statement, claim; thing, business, matter” < *sahwan-, MP saxwan “word, speech”. Cf. **αβοσαχοανο**.

σαχοανο J22, P7, Q9, R10f, S10 (x2), 16, T22, V4, W4, Y26
σαχονο X3, 20, 26

σαχσ-/ σαγαδο(?) vb “to be assessed” (+ inf.) < *saxsa-/ saxta-, cf. Sogd. ptsxs-/ptsyt- “to be arranged or fixed, suit” < *pati-saxsa-/pati-saxta- (see also **πιδο-** **σαχτο**)
σαγαδο(?) pret. G5*

σαχσадо id. J7, W7

σαχσидо 3 sg. pres. H6

σαχτο adj. “elapsed” < *saxta-, MMP/Pth. sxt
A1, R1

σηλοσιγο noun, possibly “(a particular kind of?) vine”, substantivized adjective in **-σιγο** from **σιλγο/** ***σηλγο** (or an underlying ***σηλο**)
U16, 14'

¹σηρο noun, possibly “use” < *čārya-, Khot. tcera- “necessary”, cf. NP čāra “remedy, means, etc.”
T7

²σηρο title “ser”. Also attested on NumH 241-243, see Göbl 1967, I, pp. 165-6. (The alternative readings suggested in Humbach 1966, p. 62, 1967, p. 3 n. 1, 1967a, p. 48, are unacceptable.) Cf. also **σηρο-** γωζογαναγγο and **σηροτορκο**.
W10, Y11

σηρογωζογαναγγο adj. “belonging to the ser of Goz-gan” < ²**σηρο** + γωζογανо (see s.v. γωζογανο- χοηοαγγο) + suffix -aγγο
R18

σηροτορκο title “ser of the Turks” < ²**σηρο** + τορκο
S3, 6, 11

σιβοκано patronymic/family name
J2, v3, L3

σιγισο: see **σαγισο**

-σιγο, -σιο, -σινο, (after -ν-:) -ζιγο suffix forming adjectives from nouns, especially ethnica from names of places and peoples. From *-čiya-ka-, Sogd. -cyk, NP -zī. See **αστωφιγο**, **βοχσιγο**, **γασσаиңиғо**, **қандоғанңиғо**, **ліңгосиғо**, **малроғо-** **сиғо**, **оалажоғиғо**, **оаностоғиғо**, **ретуғарңиғо**, **σηλοσиғо**, **ωδαγօսиғո**.

σιδαβο = 'ασιδο + αβο

σιδано = 'ασιδο + '-аво

σιδасо = 'ασιδο + αсо

σιδо: see 'ασιδо

σιδомηνо = 'ασιδο + -μηνо

σιдомо = 'ασιδο + -мо

σιւ- vb “to seem” < *saya-, Sogd. sy-
σιаадо pret. Y12

σιλγо noun “(a particular kind of?) wine” (~ μολο in parallel context in K9). Cf. **σηλοσиғо?**
K6, 17

σιμιγγо adj. “made of silver” < *σιμо “silver” (cf. next) + suffix -ιγγο
V10f, 38, W10f, 31

σιμινо adj. “made of silver” and noun “silverware” < *σιμо “silver” (MP asēm, NP sīm “id.” from Gk. ἄσημος “unmarked, uncoined”) + suffix *-aina-, MP asēmēn
N19, Q14, al21*

σινдо noun “wish”, verbal noun to **σινδ-** “to wish, desire” (Rabatak) < *sandaya-, Av. səndaiia- “to like” (see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 94)
I5*

σινζо m. PN
W14

σιоано name of a month, loanword from Bab. Siwānu
J1

σιρго noun “evidence, proof (of receipt), receipt” < *čiθra-ka-, cf. Av. ciθra-, Khot. cira- “visible, evident”, Pth. cyhrg “form”
B8, E1, G9, H11, am27A*

σισано m. PN
L3, v4*

σισо: see **σαγισо**

σιтаго (or **σιтадго?**) noun of unknown meaning
U16, 14'

σито m. PN
R3, S3, 11

σογγабо = σογγо + αβο

σοгго adv. “as”, older *σαγօցցօ < *čiyāt- + suffix -γացցօ, cf. Pahlavi cygwn! “as”. Cf. **σαγանծ** and the correlative δացօցցօ/δօցցօ.
σοггабо X31'
σοгго T13!, U11, 15, 23, 19!, X9, 16

σоүдокано family name
ag2f

σοδό noun “plenty” < *sūta- or *sūti-, MP sūd “profit, advantage”

P12'

σολονανο m. PN or family name

C seal A*

σομωρο m. PN

ah8*

σοοαλο: see σοααλο

σορηνο m. PN

N9, v4

σοροσανιγο adj. “(inhabitant) of Sursah” < *σοροσανο + suffix -iγο

K4

σορχινο λιζακο name of an estate, perhaps “the red fort” (cf. Av. suxra-, NP surx “red” + suffix -iγο and Bactr. λιζο) or “the fort on the (river) Surkhāb”

V9f

σοφаро num. “four” < *čaθwārah, Av. caθβārō, Pth. cf^r, Khot. tcohaurā

K7, 8f, W16, X20

σπαλιγο noun “jar” < *spādaka- (or *spāudaka-?), Sogd. ӯрӯдү “bowl” (see Sims-Williams 1992a, p. 286). Cf. ¹σαβολο?

K6, 9

σπαλοβιδο, ασπαλοβιδο m. PN and title “army-commander” < *spāda- “army” (Av. spāda-) + suffix -βιδο, MP spāhbed

ασπαλοβιδο B2

σπαλοβιδο T23, X2

σπανδαγανηλο adj. “belonging to (the estate or family) Spandagan” < σπανδαγανο + suffix -ηλο

V15'

σπανδαγανιγο noun “(man) belonging to (the estate or family) Spandagan” < σπανδαγανο + suffix -iγο

V39'

σπανδαγανο, σαπανδαγανο, σπανδογανο, ασπανδαγανο patronymic/family name and name of an estate, cf. ασπανδο

ασπανδαγανο L3

σαπανδαγανο V15

σπανδαγανο V3, 6, 14f, 17

σπανδογανο U2'

σπανδаромидо name of a month, probably a loanword from MP Spandārmēd

F1

σπανδογανο: see σπανδαγανο

σπασινδο = σπασο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)

σπασο, ασπασο, σαπασο noun “service” < *spāsV-, Sogd. 'sp's

ασπασο A10, 27, 31

σαπασινδο W2

σπασινδο Y5

σπασο P17, Q4, T12, 14, V3, W2'

σπαχνιο adj. “subject to service” < *σπαχτανο “service” + suffix -iγο, cf. Toch. spaktāp “service”, A spaktānik, B spaktanīke “servant” (see Schwartz 1974, p. 411, and cf. the formation of λαχβαταν-ιγο). Cf. also ασπαχτο.

T11'

σπισ-, ασπισ-, σαπισ- vb “to serve, worship” < *spasiya-, Sogd. 'sp'yš-

ασπισамо 1 pl. pres. L3

σαπισιнδо 3 pl. pres. V2'

σπισамо 1 pl. pres. S6

σπισинδо 3 pl. pres. O3, U2'

σπι(σι)нδо id. U2

σπισо impv. T14

σποриго, σπорο: see ασποριγο, ασπорο

στадо: see ¹αστο

σταμβο noun “injury, ill-treatment, oppression” < *stambV-, NP sitam

Y23, 23f

-στανο, -αστανο suffix forming nouns referring to places. From *stāna- “place”, NP -stān. See γωζ-αστανο, καδαγοστανο, οαδαμοστανο.

στηβιγο, αστηβιγο adj. or noun “(inhabitant) of Steb/Asteb” < στηβο + suffix -iγο

αστηβιγано pl. A2f

στηβιγано pl. A7

στηβο name of a borough of the city of Rob

A2

στιο m. PN

X seal A*

στορογο, στορογο: see αστορого

στωρο noun “cattle” < *staуra-, Av. staora-

Q21, X15

στωροβαλο noun “animal” < στωρο + παλο, cf. Sogd. 'st'wṛḍ'k (see Gershevitch 1962, p. 42 n. 27a)

N19

στωφ: see αστωφ

σωγανδο noun “oath” < *saukanta-, MP sōgand

Q27

σωπανο noun “headman (of a village or estate)”, cf. Tk. čopan “(assistant to) a village headman”, Proto-bulgar ζοπαν etc., Byzantine Gk. ζουπάνος etc. (Clauson 1972, pp. 397-8, with references to Mavcsik and Pritsak; Schmitt 1985, pp. 16-17)

K3, 4

σωρασο m. PN

D5*

σωρο m. PN

R10, V3, 5, 34, 33¹

σ....σρ/ aa21f*

σ.....γο aa21*

τα conj. “then” (attested as an independent word in the Surkh Kotal inscription) < *tā, Av. tā “then, so, thus”. Cf. **ταδο**.

οτακαλδδαβο L30¹

οτακαλδο L27, 28¹, P23*, R16

οτακαλδомηνο m14*

οτασιδο P23¹

τακαλδасо M5

τακοοαδано A28

ταβδο past stem “to impress (a seal: μολρο), to seal” < *tafta-, Sogd. tbt- (cf. Weber 1975, pp. 90-91), cf. also **ταβο**. The present stem was probably *τηβ- < *tāpayā-, as indicated by the compound μολρο-δηβγο, μοδδροδδηβο, where (as in the case of -ληρο, -ληργο) the vocalization of the nomen agentis has been adapted to that of the pres. stem.

ταβδο pret. C21, 3¹, F19, Ii3, J4, O5¹, T21, U26¹, 27*, ad8

ταβδο pp. Fv1*, v2*, v3*, aa38f, ab22, 23*

ταβο noun “seal” < *tāpa-, Sogd. t'p (Henning 1945a, p. 478, line 26) beside the more common t'p'k, t'py < *tāpaka-

X29

ταγινаво family name

ai3*

ταγиноко m. PN

ag10f

τаю noun “river-valley” < *tāka-, Pashto tōe “river, mountain torrent”, MP -tāg in rōstāg “river-bed, district”

X9

τадаβо = τадо + αβо

τадаζо = τадо + αζо

τадано = τадо + ¹-ано

ταδασο = τадо + ασо

¹**τаддηю = τадо + -дηю**

²**τаддηю = τадо + ²-ηю**

τаддηю = τадо + ²-ηю

¹**τадио = τадо + ειο**

²**τадио = τадо + ²-ηιο**

τадо conj. “so, thus, then, and” < *τα* + *-δο*, Sogd. twty “then, and, that” (see Sims-Williams 1985a, p. 112)

τадаβо T14¹

τα(δ)аβо al5*

τадаζо J28, K13, L29¹, M7, N23, V33¹

τадано A20, 26, F7, S21

τадаσо V42¹, W31¹

¹**τаддηю Q23**

²**τаддηю P12¹, 17f, U23f, X27¹**

τаддηю X15¹

τадηю F16

¹**τадио B8**

²**τадио ab15**

τадо A3, 28*, 32, E4¹, F8, 19, G9*, H10, J17, 18, 30, K7, 10, 12f, L22, 30¹, m11*, N29, O8¹, 11*, P7, 11, Q14, 17, 18, 19, 29, 33, R16, S10, 16, 25, T4, 8, 10, 14, 19, 22, 3¹, U6, 9, 11, 15, 16, 12, 27, V31, 37, W25, 30, 6, 8¹, 14¹, X6, 25, 26, Y6, 11, 24, aa4*, 5, 31*, ae4

¹**τадоιηю C17, D3***

τадоиηю A4

τадоμηνо J25, 8¹, L10, 17, 32, m5*, 9*

τадоμо C10, F6, J9, 15, O16¹, T3, V17, 7¹, W7, 9, 16, aa9*, 16*, al14*, 23*

τадоиηю = τадо + ²-ηιο

τадоиηю = τадо + -ηю

τадоμηνо = τадо + -μηνо

τадоμо = τадо + -μо

τадовано title, Tk. tudun

S3, 6, 11

τаζауо, τаζаво adj. (with δδραχμо) “Arab (dirham)” < τаζιγо/*τаζιио + suffix -ауо as in κοαδаго.

Perhaps -ζ- here represents -ž- < *-žy- < *-žiy-.

τаζауо V10¹, W10, 31

τаζаво V10

τаζиго noun “Arab”, probably borrowed from Pth.

*tāzīg (cf. Sundermann 1993)

W25, 21¹

τаζиагъо adj. “Arab” < *τаζиио (= τаζиго) + suffix

-αγγο, Sogd. t'zyk'nk
W6, 7'

ταιαγο m. PN
F5

τακαλδасо = τа + καλδо + асо

τако m. PN
N12, 25, 30

τакооадано = τа + κοадо + ¹-аво

τалηλо adv. “there” < *ταλо (< *тада, Av. тада “then”) + suffix -ηλо, Sogd. t'd'yд
T5f

ταλмоζηνο m. PN
F3, v3*

ταμαχαγγο, τомаχаагъо adj. “your” < τωμαχо, τамахо + suffix -агъо
τамахаагъо P11^l, 21*, 24, Q13, 16, V22, 28, 8^l, 36^l, X15^l
τа(μа)хаягъо W16^l
томахаагъо U21

ταμахо: see τωμαχо

τаво noun “person, self”, perhaps also used as an indefinite pron. or adv. in the phrase τаво κισο “anyone” (T18), < *tanū- “body, person”, Av. tanū-. Cf. also οδαнаагъо.
T18, X8, 13, 17, 16, Y4f

τао: see ¹τаоι

τаоаагъо, τаооаагъо adj. “your” < ¹τаоι + suffix -агъо, Khot. tvāna-

τаоаагъо M6, N25, 30, T17, U8, 22^l, W24^l

τаооаагъо Q20

τаоааво, τаооааво noun “fine, compensation” < *tāwāna-, MP tāwān
τаоааво A21, 32, F17, J26, 30, L33 (x2), 31^l, N26, 15^l, 16, R16f, 21, S25, T19 (x2), V37, 39 (x2), W31, 32 (x2), 31^l, X27, 28
τаооааво O17^l, 20^l, Q29, U24, Y24f

¹τаоι, ¹τаоо, τао 2 sg. obl. pron. “you, to you, etc.” < *tawa, Av. tauua. Cf. also τаоаагъо, τаоиλо.

τао C16, U13, 15, 13^l

τаои B8, C12f, 16 (x2), 18*, E1, G9*, H11*, II17*, J19 (x2), L23 (x3), 24

τаоо O8^l, P13^lf, 14^l, Q15, T5 (x2), 12, 14, 17 (x2), 2^l, 3^l, X12 (x2), 23, 24

²τаои, ²τаоо noun “(financial) means, assets” < *tāwa-, Sogd. t'w “ability, means” (interpretation suggested by Yutaka Yoshida)

τаои J9, L11

τаоо W7^l

τаоиηλо, τωοиηλо adj. “your” < ¹τаои + suffix -ηλо

τаоиηло J12, 14

τωοиηло L15

τапоаагъиго, τапаагъилю, τапаагъилю adj., Tk. tapaylīy “possessing service”, see s.vv. τапоаагъиго уилитобηро and χотолоуо τапаагъилю билагано σαβουо

τапоаагъиго уилитобηро, τапаагъилю уилитобηро title, Tk. tapaylīy iltäbir

τапаагъилю уилитобηро P4^lf*, Q5f

τапоаагъиго уилитобηро N6f

τараζо noun, perhaps “task, duty” < “weight”, cf. MP tarāzūg “balance, scales”, Chor. tr'zyk (f.)?
A25, 30

τармиddыю adj. or noun “(inhabitant) of Tarmid (modern Termez)” < *тармидо + suffix -иъо
Q9f

τарсо noun “fear, respect” < *tarsV-, MP tars
T21

τархано title, Tk. tarxan
N8, P5^l, v4*, Q6 (x2), v5

τасаро noun “stream, watercourse” < *tačara-, cf. Av. tacar- “course”
C8

τаско a measure for grain, literally “quarter” < OP *tačuka-, NP tasū
D6, ah4*, 7, 10, am1B, 2B, 3C

ταχмо noun “stream, watercourse” < *taxman-, Av. taxman- “flow, course”, in the phrase κινο ταχμο/ ταχмо κινο “irrigation ditch”. Cf. also αβαθοδαχмо.
J12, W13^l

τηтто m. PN
K2f, 7, 11, 12, 13, 15

τηтоко m. PN
af1

τιδо demonstr. adj. and pron. “this” < “second person demonstrative” τι/τо “iste” (frequent in unpublished texts in the expression τι χοηо/τо χοηо “your lordship”, Sogd. t- < *ta-, cf. Sims-Williams 1994a) + -до. The form τιδи in the Ayrtam inscription (see Sims-Williams 1994, p. 173) is unclear.
T6, aa11*

τиромарηγано family name
ag11f, ai2*

το: see **τοι**

τοβαζηνανο family name
ag12

τογαδ-: see **τωζ-**

τογγανοσπαρανο m. PN or title. Cf. s.v. **κηρανο-**
τογγανο.

Y1

τογδ-: see **τωζ-**

τοι, το, τοο, τογο, τοουνο 2 sg. nom. pron. “you” <
*tuwam, Av. tūm

το F8, 9, 16, U9, 17

τογο Q19, X16, 17

τοι L20*

τοο T8 (x2), 13^l, V22 (x3), W16^l (x2)

τοουн T13

τομαχαγγο: see **ταμαχαγγο**

τομαχο: see **ταμαχο**

τορко noun “Turk” < Tk. Türk. Cf. also **σηροτορκο** and
торосанζо.

W25, 21^l

торосанζо f. adj. “Turkish” < **τορко** + suffix -σανζо
(cf. s.v. **-σαγγο**)

T1, 20

тото m. PN
L8, 20, 24, 30

τοχμано noun “seed” < *tauxman-, Av. taoxman-, Khot.
ttīman-

W15

τοχμιγο noun “family” < *tauxma-ka-, MP tōhmag
“seed, family”, cf. also **τοχμано**

O13, 15^l

τωγο, τωγγο noun “tax” < *tauga-, Chor. twy “poll-tax”. Elsewhere double γγ represents [ŋ], but here
(and in λρωγγι/, q.v.) it may be an idiosyncratic
writing for [γ] < *g, perhaps in contradistinction to
[g] < *k. Cf. also **αβηπαροδωγο** (which may
preserve the underlying meaning “(re)payment”, cf.
τωζ-) and **αβηιωτωγο**.

τωγγο II7, 8

τωγο J8, 9, am25B*

τωζ- / τογδο, τογадо vb “to pay” < *tau(jaya-/tuxta-
Sogd. twy'z/twył-. Cf. also **τωγο.**

νатωζано neg. 1 sg. subj. K10

νатωζдо neg. 3 sg. pres. K13 (or read να-
τωζ(a)до, subj.?)

νатωζηю neg. 1 sg. opt.(?) aa10*

τογαδδηιο 3 sg. past opt. II8

τογδδηιο id. J9

τογδо past inf. J7^lf

τογδо pret. N26, O20^l, R21, V39, W32, X28,
all, 7, 9, 15, 23*

τογ(δ)о id. X30^l

τωζадо 3 sg. subj. T19, 20, U24f, 25, X27,
28, Y24

τωζамо 1 pl. subj. J26, 27, 30, L33, 34, 31*,
N24, 26, O20^l, P11, Q29, 31, S25f, 27, V37, 39,
W31, 32

τωζано 1 sg. subj. K14*, M7f, N15^lf, O17^l,
R17, 21

τωμαχο, τομαχо, ταμαχо 2 pl. pron. (attested only in
oblique function) “you, your” < *ušmāxam, Sogd.
’šm’xw, with prefixed “second person demonstrative” (cf. **τιδο**) or 2 sg. pron. (cf. **ταοι**) for differentiation from the 1 pl. pron. (cf. **αμαχο, ιαμαχο**) as in Yazghulami tāmox etc. Cf. also **ταμαχαγγο**.

ταμαχо R14f, X15

τομαχо R20

τωμαχо J19 (x3), 24, 25, 28, L20 (x2), 24
(x2), 30, 31, 32, 26, 29^l (x2), 30^l

τωοιηλο: see **ταοιηλο**

τωρомано m. PN
L3, v3

τ/ ad2*

ναβισо adj. “much, many”, Man. Bactr. hþyś. Etymologically problematic. From *ha-bai-sah, cf. Khot. haṁbīsa- “heap” (Gershevitch 1983, p. 279)? Or *ha-bus-ya-, cf. NP ambōh “multitude, much, many, etc.”?

U15, 12, W6, X8, 15^l

νағғо noun “load”, as a measure for hay < *θanga-, Khot. thaṁga- (whence Tk. taj, NP tang, see Bailey 1979, pp. 147-8; Zieme 1980, p. 217 n. 113). In the compound **αβηιօնաғғо** the word has the other sense of Khot. thaṁga- “exaction, requisition, tax”.

H8

νаζаро num. “thousand” < *hazahra-, MP hazār
N19, 24, 24f

ναλопиσаго, ναλопиσано noun “mutual agreement” <
*hada-pati-sākā-, cf. Av. hađa- “co-”, Sogd. xđ- in
xđn(?)yw “one another, mutual(ly)” (Sims-Williams 1975, p. 136 n. 23), and Sogd. pts'k(h) “arrangement, order, ordinance” (verbal noun to pts'c/ptsyt-

“to arrange”, see s.v. *πιδοσαχτο*)

ναλοπισαγο X7
ναλοπισανο X7¹

ναμαγηλο, *ναμηλο* adj. “same, above-mentioned” < **ναμαγο* “id.” (< *hamaka-, attested in Bactrian via the f. form *αμσα*, Rabatak, cf. Av. *'hama-* “same”) + suffix -ηλο

ναμαγηλο U13f
ναμηλο U17¹

ναμаро noun “account, total” < *ham-(h)māra-, cf. NP hamār, Arm. hamar “number, account” (see Hübschmann 1895, p. 105). Probably to be distinguished from *αυμаро*, q.v.

ag19

ναμароуаро, *νομароуаро*, *νομаруаро*, *νομарогар*, *νомароуарго(?)* noun “accountant, treasurer” < *ναμаро* + suffix -γаро/-γарго, cf. Inscriptional Pth. *'hmrkr* “accountant”

ναμароуаро R3
νомаруаро X7
νомароуар Y26f
νомароуаро S3f, 11f
νомароуарго(?) T22^{1*}

ναμахоандо, *ναмахондо* adj. “assembled” < *hām-ā-hwanta-, Pth. h'm'xwnd “united”, cf. χοην-/χοаңдо

ναμахоандо W3¹
νамахондо V3f, W3

ναμηλο: see *ναμαγηλο*

νамондо noun “boundary” < *ham-anta-, OInd. sámanta- “neighbouring, adjacent, etc.”, or perhaps *ham-ant-iya-, cf. παδουαμондо

C8, U14, 17, 19¹ (x2), V19 (x2), W17 (x2)

ναμоҳаго adj., perhaps “unanimous, agreed (by all parties), mutual” < *ham-ahwa-ka-, Pashto muxái, məxái “equal, same, similar”?

I9*(?), O20f

ναρасо: see *νарсо*

νарго noun “rent (for land), hire (of a workman)”, Niya Pkt. *harga* “tax”, MP *harg* “duty, tribute, etc.”, ultimately from Bab. *ilku* “land tax” (Henning 1935 and 1958, p. 41; Szemerényi 1975, p. 369 n. 221). Cf. also *αβηιοναργο*, *νарголηρο*.

A27, Q23, U10

νарголηρо noun “rent-collector” < *νарго* + suffix -ληρо

Q24

νарηιο num. “three” < *θrāyah, Av. θrāiiō, θraiias^o, Pth. hry

X10

νарηιосадо num. “three hundred” < *νарηιο* + *σαδο*, Pth. hrysд

V38

νарсо, *νарасо* adv. “absolutely, at all, just”, with a rel. pron. “whoever, whatever”, with an indef. pron. “anyone, anything at all”, with negative “not at all, in no way” < *harwa- “all, whole” + -ισο, Khot. halci. Cf. also *φαρσο*.

νарасо F11
νарсо J20, 26, L26, 29, 32, 22¹, N21, 28, 12¹, P16, 20¹, 23¹, Q32, S14, 16, 21, T13, 16, U9, V26, 27, W7, 22 (x2), 24, 25, 22¹, 23¹, X15¹, 24¹, Y16

νастамоуаро noun “aristocrat, excellency” (as a title of nobility) < *hastama- “best”, Av. hastāma-, Khot. hastama-) + *каро*

νастамоуараво pl. ab17

νафко noun, perhaps “pupil” < *hāwišta-ka-, cf. Av. hāwuišta- “id.”

N14¹

νιλитобηро m. PN. In origin a title (see s.v. *ταποαγλιγο* *νιλитобηρο*), Tk. iltäbir, Man. Tk. lytþyr (M1.91-2), Chin. 頓利發 xie-li-fa (Early Middle Chin. γεt-li-puat) and variants (Hamilton 1955, p. 97 with n. 2), quasi-Sanskrit hitivira on a late Bactrian coin (Humbach 1966, p. 60), Sogd. rytpyr/δytpyr in the Mug documents (as recognized by B. Marshak, personal communication)

U4f, 19, 6¹, W5, 26

νинсаро m. PN

Q13

νирддиго adj. “third” < *θritiyyaka-, Pth. hrdyg

U15, 12f

νирζ- / *νирто* vb “to leave, let, set (free), allow” (+ inf.) < *hṛṣa-/hṛṣta-, Pth. hyrz-/hyšt

νяго *νирζадо* neg. 3 sg. subj. W24
νяго *νирζамо* neg. 1 pl. subj. W29
νавиртето neg. 2 sg. pret. F16
νаво *νирζадо* neg. 3 sg. subj. V31
νаво *νирζамо* neg. 1 pl. subj. V35
νиртето 2 sg. pret. F8
νирто past inf. P9, Q17, V26

νомароуаро, *νомаруаро*, *νомарогар*, *νомароуарго*: see *νамароуаро*

νοναμοδανο noun “renown, (deed or mark of) renown”
 < *hu- “good” (Av. hu-) + ²ναμο + abstract suffix
 -δανο (for which see s.v. οαρσοχοδανο)

T10, 4^{1*}

νονασινδημο = *νονοσινδο* + -ημο (see s.v. ¹αστο)

νονοσηχανο name of an estate

L9

νονοσινδο, *νονασινδο* adj. “content, satisfied” < *hu-ni-sandV-, MMP hwnsnd. Cf. also αγισινδο and other cognates discussed s.v. χοασινδο.

νονασινδημο C11f

νονοσινδο F7, J17, L22, U7f, V11, W11

νοσινδαμο = *νοσινδο* + -αμο (see s.v. ¹αστο)

νοσινδηιο = *νοσινδο* + ¹-ηιο (see s.v. ¹αστο)

νοσινδο adj. “pleased”, with copula “to be pleased, to agree” < *hu-sandu-, OP u-θandu- “well-pleased”, Sogd. xwsnt “happy”. Cf. also αγισινδο and other cognates discussed s.v. χοασινδο.

μανοσινδηιο A19, 20

νοσινδамо A24

νοσиңдәмә A28

νωριγано name of an estate

Q10

νωστιγано family name

ag17f

v/*Jayο ah13**

-φαγο 2 sg. pron. “you”, form used when compounded with a preposition < encl. acc./abl. *-θwā/-θwad + particle *kā, Sogd. -β'kh, -f' in c'β'kh, c'f' “from me”, Chor. -f'k in cf'k, etc. (cf. -μαγο)

αβαφаго F13, J6, 6f, L7 (x2), 8 (x2), 29, 30

(x3), M5f, P9, R5, 13

αβօֆայօ K16*, O6', 11', S7, U5, 6, 20

αβֆայօ I6, V8, W10

ակնաբֆայօ W24'

ալաֆայօ C15f, R8

ալօֆայօ S9, 18, X4

ալֆայօ S15

ասաֆայօ A10, B2f*, C11, F6, 15, H4, M2,

Q12

ասօֆայօ G3, K4, U7

ասֆայօ V27, 28 (x2)

κιծաբօֆայօ U22'

νաբանձօֆայօ G7f*, H9*, V35' (x3)

օդաբաֆայօ R5f, 6, 14 (x2)

օդաբօֆայօ S7 (x2), U5

օդաբֆայօ V9 (x2), W10, 24'

օձալաֆայօ R8 (x2), S9

օձալօֆայօ S9, 15 (x2), 18, 18f, X4

օձասաֆայօ A11, Q12

օձսկօֆայօ U9'

օձ(ս)կօֆայօ U8

փարաֆայօ C5, 10, J15f, 13', N12, 25, 29, R19

(x2), 20

փարա(փա)յօ J16

փարափ(ա)յօ P5

փարօֆայօ L19 (x2), 20 (x2), m12*, O10', 19f

փարփայօ P5 (x2), 9', 24'

փաւածարօ: see *փրւաչօծարօ*

փանչօ m. PN

P5, 9, 14', 24'

փարալօ m. PN(?)

ag seal*

փարափայօ = *փարօ* + -փայօ

փարչւնծանօ: see *փօրչւնծանօ*

փարմունանօ = *փարօ* + ειμονανօ (see s.v. ειμο)

փարνօացածօ m. PN

S5

փարօ, *փար-*, *փար-* prep. “to, for, etc.”, always with an animate object, cf. Pth. frh “for” (Yoshida apud Sims-Williams—Cribb 1996, p. 94), probably < *fradaθāi “for the benefit of”, Av. fradaθāi

փարափայօ C5, 10, J15f, 13', N12, 25, 29, R19

(x2), 20

փարա(փա)յօ J16

փարափ(ա)յօ P5

փարմունանօ A11f

փարօ A12 (x2), 21, 25, 30, 33, C19, F18, J25,

27, L20 (x2), 32, 33, m20*, N25, 30, P11', 24*,

Q29, 31, 33, R20, aa34*, ab17, 18, ad7, ak2, al5,

6, 7*, 10f*, 18*, 25*

փարօփայօ L19 (x2), 20 (x2), m12*, O10', 19f

փարփայօ P5 (x2), 9', 24'

փարօօպաճօ m. PN

C4

փարօօղիօ m. PN

A11

փարօփայօ, *փարփայօ* = *փարօ* + -փայօ

փարօ adv. giving indefinite sense to a relative pronoun

< *fra-harwa-, cf. OP fraharavam “altogether” (contra Hoffmann 1976, p. 407 n. 5) + -ισօ? Cf. *սարօ*.

P7*, Y23

φιαδαρο: see φριαχοδаро

φινζο noun “lady, mistress, housekeeper” < *fšuyant-ī-čī-, Chor. fync

 φινζо A17, T4, 9, 12, 21, 2^l, 16^l

 φ(ι)νζо T16

φινζоладо m. PN

R6f, 8f, 14, 20

φιβаօօսօ noun “document” (not certain, but cf. J31, where μολραγο is used in a parallel context), perhaps originally “letter” < *fra-čyāwa-čiya-, cf. Pth. fršw- “to send”

C19

φօրէւնծօ, **φօրէանծօ**, **ֆօրէւնծօ**, **ֆարէւնծօ**, **ֆրօչւնծօ** noun “descendants” < *fra-zanti-, Av. frazaiṇti-, Pth. frzynd; cf. also αβζανο. There is no apparent difference in meaning between the (collective) sg. and the various pl. forms. The original pl. was probably φրօչւնծիո (= Pth. frzyndyn), an irregular form which might have been reinterpreted as a sg., hence the addition of a further pl. ending in φրօչւնծնաνօ etc. Cf. also πορο, pl. πορανաνօ.

 ֆարէւնծնանօ pl. N22, 23, 25f

 ֆօրէանծնանօ pl. P11^l, 14f, Q13, R13, 15, 17f,

21, S14

 ֆօրէւնծնանօ pl. C13, aa25*, 28f*

 ֆօրէւնծօ C15, 16

 ֆրօչւնծնանօ pl. V22, 28*, 35, 8^l, 34^l, 36^l,

W26, 17^l, 24f

 ֆրօչւնծնանօ pl. J19, 23, 28, 19^l, L21, 24, 28,

31

 ֆրօչւնծնանօ pl. U9, 17f, 19f, 21, X12, 24f

 ֆրօչւնծնանօ pl. T16

 ֆրօչւնծնանօ pl. T17, ab9, 12f

 ֆրօչւնծնանօ pl. F10

 ֆրօչւնծնիո pl. ad3

 ֆրօչւնծօ F12

փօրլ aa14*

փօթածօ past stem “to send” < *fra-štāta-, NP firistād.

Common in unpublished documents, as is the pres. stem **փօթւս-** < *fra-štāya-.

 փօթածօլ pp. m18*

ֆրամալарօ, **ֆրօմալарօ** noun “steward, officer” <

ֆրօմանօ + suffix -λарօ (< *-dāra- “holding”, Sogd. -δ̄r, cf. also -ληրօ/-ληրγօ), Sogd. prm'nd̄r

 ֆրամալарօ N9f

 ֆրօմալарօ U3, W3

ֆրամարիչմօ: see φրօմարιչմօ

փրղլօ: see ձափրղլօ

ֆրиаҳодаро, **ֆրօւաҳодаро**, **ֆրиаðаро**, **ֆиаðаро**, **ֆաіадаро** adj. “more” < *frāyah- + suffix -ðаро, Sogd. frg'tr, fy'tr

 ֆաіадаро V21

 ֆиаðаро V21*, W14^l

 ֆրиаðаро W15

 ֆրиаҳодаро II11, J11

 ֆրօւաҳодаро L13

փրօյաօմօ: **փրօյաօօ + -ամօ** (see s.v. ¹աստօ)

փրօյաօօ, **փրօյանօ** noun “profit” < *fra-gāwa-, Pth. frg'w, Man. Bactr. frg'w, Toch. A pärkā_u, B pärko

 փրօյաօմօ J17

 փրօյաօօ V11^l, W12

 փրօյանօ V12

փրօչանճանօ, **փրօչանճանօ**, **փրօչւնճանօ**, **փրօչւնճանօ**, **փրօչւնճանօ**: see **փօրէւնծօ**

փրօւաҳодарօ: see **ֆրиаҳодарօ**

փրօմածօ past stem “to order, command” < *fra-māta-, Pth. frm'd

 փրօմածօ pret. Y13

փրօմալарօ: see **ֆրամալарօ**

փրօմանչօ adj. “commanding, possessing authority”, perhaps f. to *փրօմացցօ < *framānaka-A17

փրօմանօ noun “command” < *framānā-, OP framānā-T11^l, Y13, ab20

փրօմարիչմօ, **ֆրամարիչմօ** m. PN

 ֆրամարիչմօ N5

 փրօմարիչմօ L8f*

փրօմուաօմարցօ name of a borough (probably of the city of Kandban)

 aa3*, 11f*

փրօմուաօմարցիցօ adj. or noun “(inhabitant) of Fru-muha-marg” < **փրօմուաօմարցօ** + suffix -ցիցօ aa8*

փրօօարձնօ name of the nineteenth day of the month, cf. Av. frauuāšinām, MP Frawardīn

 ac1

փրածացօ m. PN

 իփրածացօ aa18*

փրածառո m. PN

 ah3*

փրածոկօ m. PN

φρωδοκο **aa18***, **29***, **ab7f**, **13f**
ιφρωδοκο **aa30f***

χαγανο title, Tk. qayan
N6, **Q5**, **Y2**

χαγγаро noun “sword”, cf. Sogd. xnyг etc. A widely-diffused word of unknown origin, see Sims-Williams apud Mayrhofer 1997-, p. 138.
O11'

χαγониго adj. or noun “(inhabitant) of Khagun” < place-name *χαγоно + suffix -иго

R7

χαιнахо, χоиаҳо title(?) of unknown meaning
χайнаҳо **P6**, **Q7**
χоиаҳо **W6**

¹χалясю noun “the Khalach (people)”, Tk. Xalač
χаласаво pl. **T2**, **21**

²χалясю m. PN
P9, **12'**

χамиро m. PN
X24'

χауддиго, χаудиго name of a month, *xndk (MSS jdk) in Arabic script (see Sims-Williams—de Blois 1998, p. 152 and Table 3 on p. 158), cf. Sogd. šn'-xntyc “Little xntyc” and mz'yx-xntych “Great xntyc”
χауддиго **M1**, **N1'**
χаудиго **N1**

χаво noun “house” < *xānā-, cf. Pth. x'н, Sogd. x'н
N11, **13**, **P6**, **Q10**, **T12**, **U16**, **14'**, **V6**, **9**, **W6**, **7**, **X6**, **8**, **14**, **19**, **22**, **25**, **17'**

χараянво patronymic/family name, cf. χараяго, χаро, etc.
G2f*, **H3**, **am9B***

χараяго m. PN
aj1

χарбияново, χаробияново family name
χарбияново **V17'**
χаробияново **V17**

χаро title “*khar*, ruler”, older *χавро < *xšāθriya-, in Arabic texts ܫܺܪ/ܻܺܪ [šēr] (Sims-Williams 1997, pp. 15–16)
χараво pl. **J2**
χаро **L6**, **O4'**, **6**, **am9B**

χаростаю place-name
U1'

χινζаю title “queen, consort”, Tk. qunčuy < Chin. 公主 gong-zhu (Early Middle Chin. kewŋ-tɕuaʔ) “princess, lady”

χιнζаю T2, 9, 21, 5', 16'
χиңзәю T15
χι(ңζ)аю T4

χирдо past stem “to buy, acquire” < *xřita-, Sogd. xryt. Pres. stem probably *aχριν- < *xřinā-, Sogd. xryн, Khot. ggän-, cf. αχρινο

χирдо pret. F6

χирсағиңдо = χирсағо + -иңдо (see s.v. ¹аστο)

χирсағо, χирсиғо adj. and noun “purchased, purchased (property), purchase” < χирсо + suffix *-ка-

χирсағиңдо **V17**
χирсағо **V26**, **W22**
χирсиғо **P18'**

χирсо noun “purchase, purchased (property)” < *xřitiči-, Sogd. xryc. Cf. also αχιρσοβωστιγо.

L25

χирсоβωσтиго: see αχиρсоβωσтиго

χоа-, χо- prefix “own, self-” < *hwa-, Av. huua-, x'a-, attested in χоакамо, χоаисиңдо, χолисто, χоримо (and in several less transparent compounds)

χоабаоандо, χоβаоандо noun “owner” < *hwapaθyā-want-, derived from ¹χобо/*χоабо in the same way as Sogd. xypθ'wnt “owner” < xypθ “own”
χоабаоандо **Ii13***
χоβаоандо **V26**, **W22**

χоаддησпадо m. PN
ai10*

χоадηоладо m. PN
A5

χоадη/ m. PN
ai5*

χоадо reflexive adv. or pron. “(one)self” < *hwatah, Av. x'atō. Cf. also s.v. ¹χобо.

χоадо A23, C15, F7, 9f, 12, L22' (x2), N23, O12', 14', 17f, P16', Q22*, S20 (x2), 25, T16, 13', U7, 9, 11, 13, 17, 20, V23, 26, 34, 35, 36, 30', W19, 22, 29, 30', Y17, aa27, ab11, ad5
χ(о)адо **T16'**

χоакамо, χоуамо adj. “acting willingly, acting freely in accordance with one's own wishes” < χоа- + *kāma- “wish, will”, Av. kāma-

χоакамо A8, C5, F4
χоуамо J4, L5, S4, U4', V5, 7, 7', 18', W4.

χоанасо noun “statement”, from χоан- (see s.v. χоην-/χоандо) + suffix -иао
ad6*

χοανδο: see *χοην-*

χοαρ- / *χοαρδο* vb “to have, possess, take (possession of); (in al) to drink” < *hvara-/hwarta-, Khot. hvar-/hvāda- “to consume, eat”, Tumshuqese hvārya- “to be taken” (Hitch 1988, p. 149). For the semantics cf. Sogd. ptrq'n-xw'r “inheritor” (“who takes possession of his patrimony”), MP a-grift “not taken” translating Av. a-x^varēta-, etc.

χοαρδο pret. al14*, 17*

χοαρδο past inf. T10, V23, 31, 35, W20, 24,

29, X19

χοαρηδο 2 pl. opt. L25

χοαρηιο 2 sg. opt. C13, aa24*

χοαρηю 3 sg. opt. A26

χοаро impv. Ii15(?), T11, U9, 16f

χοармоуацо m. PN

af3

χοасинδо, *χосундо* adj. “acting willingly, acting freely in accordance with one’s own wishes” < *χοа-* + *сүндо*, synonymous with *χоакамо* and *χоримо*. Not to be confused with *υονοσиндо* and *υοсундо*, which contain a different prefix and have a different shade of meaning. (Note that *χοасиндо* forms a pair with *χоакамо/χоримо* “id.”, while *υοнoсундо* is always coupled with *ρадо* “happy”).

χоасиндо A8, C5, F4

χосундо J4, L5, S4, U4*, V5, 7^l, 18^l, W5

χоасраогано patronymic/family name

A6

χоастаоиго adj. or noun “(inhabitant) of Khwastu (modern Xost)” < *χоасто (< *hu-wāstu-, cf. OInd. Suvāstu- “Swat”, see Morgenstierne 1927, p. 98) + suffix -iyo

P8*

χоато num. “sixty” < *xšwašti-, Av. xšuuuašti-, Chor. 'xyc

W11

χоβаникаро family name

ag8

χоβаоандо: see *χоаβаоандо*

χоβηио = ²*χоβо* + ¹-ηио (see s.v. ¹αστο)

χоβиго reflexive adj. “(one’s) own”, used as noun “(one’s) own people, own household, own party” < *hwa-paθya-ka-, Chor. xbsk, cf. also ¹*χоβо*

N31 (x2), 12^l (x2), O13^l, 15^l

χоβиnдо = ¹*χоβо* + -иnдо (see s.v. ¹αστο)

¹*χоβо* reflexive adj. “(one’s) own”, also as noun “property” and as pron. “(one’s) self” (only W29, ~ *χоаδо*, W29) < *hwa-paθya-, Pashto xpal “own; self” (see Sims-Williams 1994, esp. p. 173). Cf. also *χоbιγо*, ²*χоβо*.

χоβиnдо U13

χоβо A26, F6, 15, G5, I5^l, J13, 14, K14, L15, 21^l, P6, 19^l, Q16, 22, 23f, 28, S24, T21, U27, V36, 13^l, 14^l, 15^l, 41^l, W8^l, 29^l, 30^l (x2), X16^lf, Y13, aa11*, 24, 25

χоbомηнo J9^l, P11^lf*, V8

χоbомo C7, J10

²*χоbо* adv. “properly” (always in conjunction with *χоzо* “well”), probably etymologically identical with ¹*χоbо*. Less likely < *h(u)w-apah-, NP xūb “good” etc.

χоbηио C13, aa24, ab8

χоbо J19, L25, P14^l, U15, 13^l

χоbомηнo = ¹*χоbо* + -иnдо

χоbомo = ¹*χоbо* + -mo

χоgамо: see *χоакамо*

χоdарoвaгyо m. PN

ag15f*, ai9*

χoдdηo, *χoдdηoo*, *χoдdηio*, older *χoадdηo* (in *χoадdηo-лaдo* etc.), also abbreviated *χoηo*, *χoηoi* title “lord” < *hwa-tāwan-, Sogd. xwt'w, Pth. xwd'wn, Bactr. loanword in NP xidēv (Henning 1960, p. 51)

χoдdηio X2

χoдdηo N7, 8f, T23

χoдdηoo. V3, 14, 29^l, 39^l

χoηo C4, D2, Nv2

χoηoi C3, al18*, 19*

χoдdηoаgyо adj. “of the lord, lordly” < *χoдdηo* + suffix -aγyo

T11^l, X13

χoдdηoоbopдoбaстiио noun “contract concerning the performance of duties for a lord” < *χoдdηo* + *πoрoдo* + *πaстaгo*

W23^l

χoдdηoоmаgato m. PN

S8

χoдdηoоmаpηyо m. PN

Q12, 15f, 19

χoζηио = *χoζo* + ¹-ηио (see s.v. ¹αστo)

χoζo adj. and adv. “good, well, rightly”, older *χouζo* (Surkh Kotal) < *xwṛžu-, Chor. xž, Pth. xwj “good,

pleasant”, Arm. loanword *axorž*, Pashto *xōž* “sweet”, Oss. *xorž* “good”, genuine Arm. *k’alçr* “sweet” < IE *swlg^h-su- “id.”(?)

μαχοζό F16f, U24

χοζητο C13, F19, ab8

χοζό C19, 21, F18^l, J19f, 31, L25, N27, O21^l, P14^l, R22, T22, U15, 13^l, 27^l, V39, W32, X29, 31, aa24, ad9

χοζογανιγο noun, perhaps “lease, (document) concerning leased land”, substantivized adj. in -ιγο from a noun *χοζογανο “leased land, allotment”, lit. “(land held) by request”, ultimately to the verb *χωζ-* “to request”, perhaps formed as contrast to *πιδαργανο* “inherited estate”

U1

χοηβανδο m. PN
ag3f

χοηδаго adj. “free, released (from: ασο)”, Sogd. *xwyck*, both perhaps < *hwa-iti(y)-aka- “(following) one’s own course”, cf. OInd. *svairam* “freely”

P10, 23^l, S22, 23, V33, 34, W27, 28

χοην-, *χοιν-*, *χοαν-* / *χοаңдо*, *χоңдо* vb “to state, declare, claim” < *hwāna(ya)-/ hwanta-, MP *xwān-*/ *xwand* “to call, summon”. See also *αβηχоандо*, *ναμαχоандо*, *χоаңдо*, *χоңнағұ*, *χоиւәдо*.

ιθαχоаннәдио = *ιθао* + 1 pl. opt. A30f*

ιχоаңдо = *ι-* + pp. as noun “claim” C17f*

χоаңдо past inf. C17, J24, 19^l, L29

χоаңдо pp. as noun “claim” A33, F16, J25f, L32, O16, U24, W30, ab15

χοηнаðо 3 sg. subj. ab14f

χоηнамо 1 pl. subj. J24, L31

χоηнти pres. inf. aa30

χоиңадо 3 sg. subj. F14, U22

χоңдағо pp. as noun “statement” V41, W30^l

χоңдауо id. V36

χоңнағұ / uncertain form, perhaps *χοηнағо “claim, requisition” or other derivative of *χоен-*

ak3*

χоно, *χонои*: see *χоððηо*

χоηсuaoo, *χоηсаoo* noun “undertaking, promise”, from an unclear verbal stem + suffix -ιao

χоηсаao O9^l, R11

χоηсаao S12

χоηсuaooβωσtiго, *χоηсаooβωσtiго* noun “contract of undertaking” < *χоηсuaoo* + *πωσтaγo*

χоηсаooβωσtiго O1f, 4f, 21^l, R2, 21f

χоηсuaooβωσtiго S2, 27

χоiаxо: see *χаиiaxо*

χоиn- see *χоηn-*

χоиnиdo noun “claimant”, originally pres. participle of *χоηn-*

F13

χоliиstо adj. “acting personally”, lit. “with one’s own hands” < *χоa-* + *λiстo*

Q20

χолхano m. PN
N8, v3

χоnдagо, *χоnдaнo*: see *χоηn-/χоaнdо*

χоriмo adj. “acting willingly, acting freely in accordance with one’s own wishes” < *χоa-* + **ρiмo*, verbal noun to *ρiм-*

V7

χоsaрoo m. PN
P5^l, v4*, Q6

χоsиndo: see *χоaсuиndo*

χотоло/χотолоу тапaгyluo βιλγaнo σaвoнo/σaвoнo m. PN

χотолоу тапaгyluo βιлgaнo σaвoнo T1f

χотолоу тапaгyluo βιлgaнo σaвoнo T1f, 20*

χотоло тапaгyluo βιлgaнo σaвoнo T20f

χo....o noun(?) of unclear form and meaning

ιχo....o aa21*

χωζ- vb “to ask, request, demand, claim” < *hwaza(ya)- (?), Pth. *wx^z*, Sogd. *xwy^z*

μaγo χωζaðo prohib. 3 sg. subj. Y10

μaχωζaðo id. Y22

χωζo impv. T14

χbово, *aχbово* noun “(calendar) year, (regnal) year”, possibly loanword from Gk. χρόνoς (A. Thierfelder apud Humbach 1966, p. 24)

aχbово J1, K1, L1, M1, O1^l, P1, Q1, R1, S1, T1, U1, V1, W1, X1, Y27

χbово A1, B1, C1, D1, E1^l, F1, G1, H1, I1^{l*}, I1l*, N1, aa1*

χ/ *Jiωγo* m. PN
ak5f

χ/ aa18

ωðaγo noun “district” < *awa-tāka-, Sogd. ‘wt^k “place”

N3f, P2, 8^{f*}, Q2*, 11, 14, R3, U1, 16, 13^l, V11, 38, W11, 31

ωδαγοσιγο, ωδασιο, ωδασινο adj. and noun “(person) belonging to the district, local” < *ωδαγο* + suffix -σιγο, Sogd. *’wt’qcyq* “native”
ωδαγοσιγο O16, V4, 30, W3, 25, 21^{1*}
ωδασιο X3
ωδασινο X3¹

ωζ- / *ωζαδο* vb “to be liable, to be responsible, to be a liability” < *awa-zāya-/awa-zāta-, cf. Sogd. *’wz’m* “to repay, requite, condemn”, Chor. *’wz’cyk* “culpability, crime” (see Schwartz 1975). Cf. also *ωζαμο*.
νιστο ωζαδο neg. 3 sg. pret. U9
νωζιδο neg. 3 sg. pres. G8*, H10

ωζαμο noun “liability” < *awa-zāmV-, cf. *ωζ-* J8

¹*ωζο* noun “force, compulsion” < *aujah-, Av. aojah- X18

²*ωζο* m. PN Y26

ωκιδο noun of uncertain form and meaning, possibly a title al7*

ωνδο adj. “same” in phrase *ι ωνδο* “this same, the present” < *hāwant-, Av. hauuānt-, MP hāwand “like, similar”, cf. οδαναγγο (see Sims-Williams 1998, p. 85)
A3, 4

ωρομοζδаво patronymic/family name, cf. ²*ωρομοζδо* ag4f

¹*ωρομοζδо* name of the first day of the month < *ahura-mazdā-, MP Ōhrmuzd F1

²*ωρομοζδо* m. PN C3, G3f*, 8, H4, 10, I1f*, Ii4, 6*, aj10*, am1B, 2A*, 4*

ωσιδο = *ωσο* + -δο

ωσο adv. “now”, cf. Pth. *’w*’s (pointed out to me by P. O. Skjærø), Pashto *ds*. The form with article *μ-* is always governed by *ασο* “from”, cf. μανδορονιγο (s.v. ανδορονιγο).
ασωσαβο N27, P15¹
μωσο C14, J20, L25, V19, 23, W19, aa25*
ωσιδο m17*, U18
ωσο A9, 14, 16, F6, Ii8, J15, 17, L17, 22, m9, P4, 7, 8, 19, Q9, 10, S5, T4, 8, U6, 9, 10, 14, 16, V12, 17, 21, 7, W9, 12, 16, X5, 6, 19, 25, Y3, 6 (x2), 11, 13, ad5, ae4*

ωσταδο past stem “to place, put, impose” < *awa-stāta-, Sogd. *’wst’t*
ωστаδо past inf. L21¹, P8, Q23, V24, W20

ωσтамо noun “estate”, loanword < MP ḍstām/awestām, etymologically identical with genuine Bactr. *aβι-βτаօսօ* (q.v.) X8, 14

ωχիօթածօյան family name and name of an estate A9f, 23

փաթատ name of a month, loanword from Bab. Šabātu, Aramaic Šbāt

B1

փաթօրան patronymic/family name and name of an estate, cf. *փաթօրօ* J7, K3, L9, N5, P4¹, Q5, W3

փաթօրօ m. PN J7

փադηմո = *փածօ* + -ηմօ (see s.v. ¹*ածրօ*)

փածօ adj. “satisfied, happy” < *čyāta-, MP šād, Bactr.(?) loanword in Niya Pkt. şada

փածηմո aa22*, ab5

փածօ C11, F7, J17, L22, U7, V11, W11

¹*փաօ-*, *փօ-* / ²*փօծօ* vb “to go” < *čyawa-/čyuta-, Khot. tsū-/tsuta- “to go”, Av. šauu(a)-

νայօ փաօմօ neg. 1 pl. subj. W28

νավօ փաօմօ id. V33

νափաօմօ id. L30¹, S23

ναփօմօ id. J29

փաօձօ 3 sg. subj. X25

փաօմօ 1 pl. subj. L29¹, S22, V36, W27

փօձօ 3 sg. subj. X25¹

փօմօ 1 pl. subj. J28f

փօծօ pret. Y6

²*փաօ-* / ²*փօծօ* vb “to use, spend”(?) < *čyāwaya-/čyuta-, Av. ¹šāuuaiia-, causative to ¹*փաօ-* (cf. the semantics of oač-)?

փաօձօ 3 sg. pres. V21, W15

փօծօ pret. al4*, 5*

փաօյան, *փասօյան*, *փաւայան*, *փղայան* adj. “royal” < *փասօ* + suffix -yavо (see s.v. ²-avо). The variant *փղայան* perhaps contains a different suffix (-igān < *-iyakāna-, cf. MP šāhīgān).

փաօյան A21, 32

փաւայան J26

փասօյան C18, L33

փղայան aa33

| | |
|--|---|
| <i>βαοροσπα/</i> m. PN | which cf. Nyberg 1974, pp. 185–6) |
| aa14* | |
| <i>βαραβο</i> , <i>βαυραβο</i> title “satrap” < *xšaθra-pā-, Inscriptional Pth. hštrp. Cf. also παρσαβαραβο. | <i>ναγο βιαμο</i> neg. 1 pl. subj. W28 ^l |
| <i>βαραβο</i> V3 | <i>ναμο βιαδο</i> neg. 1 pl. pret. P13 ^l |
| <i>βαυραβаво</i> pl. J14 | <i>ναβιαμο</i> neg. 1 pl. subj. P23 ^l , Q19 |
| <i>βαραγγο</i> adj. “of the city” < <i>βαρο</i> + suffix -aγγο? The context suggests a mistake or abbreviation for * <i>βαροληραγγο</i> “of the governor of the city”. | <i>βιαδδηю</i> 3 sg. past opt. W8 |
| X14 ^l | |
| <i>βариго</i> , <i>барио</i> , <i>бариво</i> noun “citizen, fellow-citizen” < <i>βαρο</i> + suffix -иго | <i>βкоумио</i> noun of unclear form and meaning, probably designating a garment or item of personal adornment |
| <i>βаригаво</i> pl. C4f, L4 | A35* |
| <i>βариго</i> O13 ^f , 15 ^f | <i>βο-</i> , <i>βодо</i> : see <i>βαο-</i> |
| <i>βариваво</i> pl. T11f* | <i>βουо</i> noun “fingernail” < *srū(-kā)-, cf. Av. srū-, MP srū “nail, horn” |
| <i>βариво</i> X2f, Y15 | U27 ^l |
| <i>βариво</i> X3 ^l | |
| <i>βαρо</i> , <i>βауро</i> noun “city” < *xšaθra-, NP šahr. Cf. also αβιοφαρо. | <i>Incomplete ends of words in reverse-index order</i> |
| <i>βαρо</i> A2, C2, F2, L2, al7, 8, 17, 23* | Jτι place-name aa12* |
| <i>βауро</i> J2, ak4* | Jι aa9* |
| <i>βаролηρого</i> , <i>βаролηро</i> noun “governor of a city” < <i>βαρо</i> + suffix -ληρо, -ληρу, cf. MP šahryār “ruler” | Jαβаноβаңдаго |
| <i>βаролηрго</i> al14* | Jδомиүүгө |
| <i>βаролηро</i> T11 ^l | Jγыо |
| <i>βарооанвдо</i> m. PN | Jκадо |
| <i>βарооанвдо</i> C5, 6, 20, 16* | Jζδдинадо |
| <i>βарооани(ндо)</i> C15 | μο]ζδо |
| <i>βаунагаво</i> , <i>βауногаво</i> : see <i>βаогаво</i> | Jβаңдо |
| <i>βаув</i> noun “king, ruler”, older <i>βао</i> (Surkh Kotal etc.) < *xšāwā, nom. sg. of *xšāwan-, Khot. ṣṣau (official title) | Jνдо |
| J5, O3 ^l , T4 ^l , Y3, 11, al25* | Jζо |
| <i>βаунопандаго</i> noun “royal road” < <i>βаув</i> + πανδаго | Jταιо |
| J13, 14, U13 | Jαιо |
| <i>βаунраβаво</i> : see <i>βараβо</i> | Jηио |
| <i>βауво</i> : see <i>βаув</i> | Jιо |
| <i>βахфадо</i> word of unknown meaning | Jоко |
| Y5 | Jλо |
| <i>βηγаво</i> : see <i>βаогаво</i> | Jамо |
| βιζго adj. “good” < *xšiјa-ka-, cf. Khot. kṣimj- “to desire, long for”, Oss. Digoron äxsidzgä “pleasant” (see Gershevitch 1985, p. 56, and apud Emmerick 1968, p. 24) | Jμо |
| Q14, V11, 38, W11, 31, X8, 19 | Jδаво |
| <i>βи-</i> vb “to be able; can” (+ inf.) < *xšāya-, MP šāy- (for | Jμаво |
| | Jωνо |
| | Jνо |
| | Jφаро |
| | Jδакаβсо |
| | a measure for grain, evidently a compound of καβσо. Perhaps *αρδакаβсо “half-quart, |

| | |
|-------------------|--|
| | pint", cf. Khot. hăla° "half-" |
| | ah 12* |
| <i>Jσo</i> | aa 20 |
| <i>Jκ.....aτo</i> | aa 19* |
| <i>Jυιτo</i> | Q 22* |
| <i>Jτo</i> | m 15, am 21B* |
| <i>Jooηþo</i> | m. PN aa 6* |
| <i>Jι•o</i> | m 10* |
| <i>Jo</i> | I 1, m 3*, 9*, 11, 14, 16, aa 6*, 16, 23f*, 38, ab 2*, ai 11, al 19* |

REVERSE INDEX

| | | | |
|---------------|--------------|----------------|-------------|
| ι | κιδαβο | χοηδαγο | χαραγο |
| δι | ακιδαβο | πηδαγο | βαχαραγο |
| πιδδι | σιδαβο | βρηδαγο | μοδδραγο |
| οδδι | ασιδαβο | ζδαγο | λιστοληραγο |
| μιρδδι | καλδαβο | ζαροζιδαγο | μολραγο |
| λαδδηι | σαγονδαβο | ζαρζιδαγο | σαμοβοραγο |
| παδαχφανηι | οδαβο | βανδαγο | ζοραγο |
| γαοι | ιαβο | βαγοβανδαγο | σαγο |
| αγρηаои | οδалаабо | յаばновбапндағо | налоуисаго |
| ιаои | μалаабо | мироўбапндағо | хирсаго |
| τаои | իարաբո | иамроўбапндағо | таго |
| ιаooардои | πарсафараабо | афиюандағо | ситаго |
| αργηои | πадоаурабо | пандаго | βастаго |
| χοηои | ασωσаабо | իауопандағо | пастаго |
| ηβодалохоηои | τабо | χондаго | нағиҳтаго |
| αγρηои | օւтабо | пордаго | օанағо |
| τοи | օтабо | ածացո | աբաֆаго |
| πιδооησати | աբթо | իփրածացո | օдаբафаго |
| αγγιти | իաբթо | տաչացո | ալաֆаго |
| օти | ձձեթо | օараչօցաչացո | օдаլաֆаго |
| μαχιρσоівωσти | ստηթо | տαιаցո | փарафаго |
| ναβιχтι | լիթо | նւացո | ասաֆаго |
| νιβоχтi | γամթо | օւացո | օдаսафаго |
| յтi | սամթо | լացո | աբֆаго |
| յi | ստամթо | բօրծոյալացո | ակидабֆаго |
| βауоібао | κωσօթо | աբդօալացո | օдаբֆаго |
| γао | χօթо | παլаցո | ալֆаго |
| ιθао | γωթо | πадօιарլаցո | աՅօֆаго |
| ιао | րωթо | μаցո | կιձաՅօֆаго |
| օарչιао | βаցո | νամаցո | օдаՅօֆаго |
| օарչօиао | νաթаցո | ιπιծօնամаցո | սասկօֆаго |
| μао | σαթаցո | ասամаցո | ալօֆаго |
| κηրао | βаралթаցո | ասօմаցո | օձալօֆаго |
| τао | աբդօթаցո | νացո | νաբանծօֆаго |
| αтао | օаχիрթаցո | καնаցո | փарօֆаго |
| αβօ | օаχիթаցո | γաննացո | ասօֆаго |
| βаβօ | այածացո | βօնացո | փарֆаго |
| σογγαβօ | σαյածացո | βաչօռուացո | ասֆаго |
| λαδаβօ | ζածացո | աբιստօօսացո | օараչօչացо |
| κοαδаβօ | νιζածացո | րացո | սամօչացо |
| ταðаβօ | καծացո | πօրօբարացո | անչիբаго |
| ιωγօаբðаβօ | κοαծացո | այգարացո | κիբаго |
| օтакаłðдаβօ | ιασαծացո | օарացո | и/ яցо |

| | | | |
|------------------|----------------|-----------------|--------------|
| βαθαγγο | αβηιουαγγο | οαχφμαρηγο | παδοιαρλιγο |
| οοληζοβαγγο | αβηιοαβφαγγο | οχφμαρηγο | παδοαρλιγο |
| χοδαροβαγγο | μαχαγγο | παροιαβιγο | ζαμιγο |
| ρωβαγγο | ιαμαχαγγο | χοβιγο | ιζαμιγο |
| βαγαγγο | ναμαχαγγο | ιωβιγο | δρωγομιγο |
| λαβιρογαγγο | ταμαχαγγο | ρωβιγο | παροβαρμιγο |
| νωγαγγο | τομαχαγγο | ιανιγιγο | παρβαρμιγο |
| ζαγγο | σιμιγγο | γωλιγιγο | κοσιρδαχμιγο |
| ανδδαροζαγγο | ʃδομιγγο | φρομουαομαργιγο | λαχμιγο |
| ανδαροζαγγο | οιφοιγγο | οργιγο | τοχμιγο |
| ανδαρζαγγο | ζαριγγο | ιογδιγο | νιγο |
| ταξιαγγο | σαριγγο | βηλαδδιγο | σπαιδαγανιγο |
| βανοζινιαγγο | λαρσιγγο | αβηλαδδιγο | χοζιγανιγο |
| ηβοδαλαγγο | καβογγο | πιδολαδδιγο | βαμοιανιγο |
| μιλαγγο | δαγογγο | βραδδιγο | μανιγο |
| βαγολαγγο | ιωγογγο | αβισκαβδδιγο | γαμανιγο |
| ναμαγγο | δογγο | βιδδιγο | αβησαχοανιγο |
| καιδοβαναγγο | σογγο | ταρμιδδιγο | λαχφατανιγο |
| σηρογωζογαναγγο | ολογωγγο | πιδδιγο | βηνιγο |
| οδαναγγο | ασνωνιγωγγο | βαμδδιγο | χαγονιγο |
| λαναγγο | τωγγο | χανδδιγο | αβαιναρονιγο |
| μαναγγο | ʃγγο | οιζινδδιγο | ανδορονιγο |
| ναμαναγγο | ζαδγο | οαρσοχονδδιγο | μανδορονιγο |
| οδασαμαναγγο | καδγο | πιοδδιγο | μαυωνιγο |
| σαναγγο | σαδγο | πιδοοδδιγο | χοασταοιγο |
| ηρναγγο | αβηδγο | παδαρδδιγο | οαρνοοιγο |
| οαραοαγγο | ζαροζιδγο | κιρδδιγο | ιασπιγο |
| ταοαγγο | μορδγο | νιρδδιγο | λαδοβαριγο |
| χοδδηοαγγο | ζιμοοζηγο | πορδδιγο | μαδαριγο |
| γωζιγανοχοηοαγγο | λιζγο | λασοβιδιγο | γανδαριγο |
| ταοοαγγο | φιζγο | λιζοβιδιγο | μαδριγο |
| οαρνοοαγγο | λαδογοζγο | λιστοβανδιγο | μαλριγο |
| οοαρνοοαγγο | οαραζογοζγο | χανδιγο | πισοοαριγο |
| λαδοβαραγγο | ιιωλογοζγο | πιδοοδιγο | ζοριγο |
| βαραγγο | ροζγο | ζιγο | σποριγο |
| ρωβοχαραγγο | βηγοαβηγο | γαζιγο | ασποριγο |
| μιραγγο | ναβηγο | ταζιγο | γωυριγο |
| μαλραγγο | ρηγο | κανδοβανζιγο | ηνδοιλσιγο |
| ανδарκισαγγο | μαρηγο | ιρηγανζιγο | ωδαγοσιγο |
| ιασκισαγγο | μοζδαμαρηγο | γαοοανζιγο | λιζγοσιγο |
| παρσαγγο | βαγορημαρηγο | νασασκιγο | μαλρογοσιγο |
| υαγγο | βαγομαρηγο | γαλιγο | σηλοσιγο |
| αναγγο | οισβοργομαρηγο | σπαλιγο | ποσιγο |
| ναναγγο | βαγορηιομαρηγο | ταποαγλιγο | οανοστοσιγο |
| αβναγγο | χοδδηοομαρηγο | βονοσογολιγο | οαλαχοσιγο |
| νιναγγο | οαχφомарηγο | παδαρλιγο | χιρσιγο |

| | | | |
|-------------------|--------------|-------------|-------------|
| ισταχιρσιγο | αργο | δδριγαδο | χοιναδο |
| αστωφσιγο | ζιγαβαργο | βοοιυδадо | αβζаօօծօ |
| βιχσιγο | πιδογамоβарց | նամօօւնձածօ | իրօածօ |
| ρωσιγο | պօրօբարց | կիրձածօ | թօածօ |
| ναβαγօβաստից | այգարց | չածօ | կօածօ |
| խօձհօօթօրծօթաստից | ւոմարցարց | աչածօ | կաօօծօ |
| թօնօօթօզօթաստից | աշասօցարց | մաչածօ | թօօսածօ |
| πιւանօթօթաստից | ւամարց | սւրչածօ | մաթօօսածօ |
| լախուլախոթաստից | օւմարց | աչածօ | կօօսածօ |
| օւչարցանօթօթաստից | ֆրօմուսամարց | տաչածօ | կօրօածօ |
| խոդսասօթօթաստից | ւասարց | չաչածօ | չօածօ |
| խոդսասօթօթաստից | սարց | մաչաչածօ | թօածօ |
| πարօթօթաստից | թեղուսարց | աչսածօ | չօածօ |
| χιրօթօթաստից | թարոլդրց | սւածօ | բարածօ |
| մաչիրսօթօթաստից | լւտոլդրց | իւածօ | աչսաթարածօ |
| πաստից | միրց | իւածօ | աչսաթարածօ |
| ναβιչտից | սւրց | լարօկածօ | աչսաթարածօ |
| σοրօսանւից | ստօրց | յկածօ | էչսաթարածօ |
| αγալց | աստօրց | լածօ | աչօթարածօ |
| λαծօացալց | աթեղուսարց | նալածօ | πարօթարածօ |
| աթօրծօացալց | թարոլդրց | կարալածօ | ափկարածօ |
| σιլց | լւտոլդրց | պարալածօ | ափկարածօ |
| πηνամց | աթեղուսարց | ափչալածօ | օօօրարածօ |
| πιծօնամց | լաւց | օւթլածօ | նաօօօրարածօ |
| μοլօծօց | չարօւաց | օթլածօ | թրածօ |
| πօրծօց | չլ լաւց | թայօլածօ | πιծայցյրածօ |
| ամբարօթիրսալօց | նաւց | չօլածօ | օւսրածօ |
| χոտօլօց | ծծրաց | փինչօլածօ | կրածօ |
| πածարլօց | τաց | չօածօլածօ | կօրածօ |
| ամբարօթիրսարլօց | աթեղտաց | չօնոլածօ | սածօ |
| σαօօց | թեղյուտաց | օթիօլածօ | πιծօօսածօ |
| ծծրօց | աթեղյուտաց | լամփօլածօ | աչսածօ |
| μοծծրօց | թեղյուտաց | կարլածօ | ւեսածօ |
| εμօծծրօց | ս.....ց | πιծօկարլածօ | մաւեսածօ |
| ναβιչտմօծծրօց | արլ լց | լալածօ | πιծօօւտսածօ |
| μοլրօց | յրլ լց | թափլածօ | սարդյօսածօ |
| օթիօրօց | լց | րդմածօ | աչսածօ |
| ստօրօց | աթածօ | ւմածօ | սախսածօ |
| τօց | յօթածօ | րմածօ | թածօ |
| օլօթօստօց | πιծօրթածօ | արմածօ | ստածօ |
| լախօթօստօց | այածօ | նարմածօ | աստածօ |
| πաստօց | ամբացածօ | ֆրօմածօ | աստածօ |
| ναβιչտօց | փարնօացածօ | πածախբանածօ | աթածօ |
| նιթօչտօց | սացածօ | չօնրածօ | ւաթիթածօ |
| արծիօթտօց | աչցածօ | թինածօ | փօթտածօ |
| արծիթօթտօց | մւցածօ | յչծծնածօ | լանածօ |

| | | | |
|---------------|---------------|-------------------|---------------|
| οαχαδό | ιανδαγοβιδό | ναβανδό | ναζανινδό |
| βαδό | καδγοβιδό | νανηβανδό | μοζδαοανινδό |
| αζγαφαδό | λιζοβιδό | χοηβανδό | βαγοοανινδό |
| βαχοφαδό | σπαλοβιδό | νοβανδό | ζοοανινδό |
| οισκαβδό | ασπαλοβιδό | Ιβανδό | βαροοανινδό |
| ταβδό | βιιανοβιδό | σωγανδό | ιαμφροοανινδό |
| αζδηβδό | οασαροβιδό | νακανδό | οαχφροοανινδό |
| πιδοροβδό | ασβιδό | χοαβαοανδό | νωγοσανινδό |
| πιδορωβδό | ναβ***βιδό | χοβαοανδό | παδαχφανινδό |
| βαγδό | πιδοοασαδδιδό | χοανδό | αβδδινινδό |
| αμβαγδό | πιδιδό | υαμαχοανδό | χοιινδό |
| δδραγδό | ειδό | αβηχοανδό | γαινδαρινδό |
| αναναγδό | ζιδό | ιχοανδό | οασαρινδό |
| μιγδό | οαζιδό | οαρσοχοανδό | σινδό |
| δδριγδό | νωξιδό | ασπανδό | χοασινδό |
| λριγδό | κιδό | αρδιγοθρανδό | σαπασινδό |
| βογδό | ακιδό | σανδό | σπασινδό |
| λογδό | ωκιδό | βηβιωδό | αγισινδό |
| οισλογδό | λιδό | αβηβιωδό | σαπισινδό |
| τογδό | μιδό | οδαβηηβιωδό | σπισινδό |
| ιαλωγδό | σπανδαρομιδό | χοβιωδό | υονοσινδό |
| εδό | βορζαοιδό | χιρσαγιωδό | χοσινδό |
| ιαζδό | φαοιδό | ναυαγγιωδό | αγγιτινδό |
| ριζδό | γαοοιδό | ιωγογγιωδό | αρομαστινδό |
| μοζδό | πιδό | λαδδιγιωδό | αρμαστινδό |
| λαδομοζδό | ναπιδό | βηλαδδιγιωδό | κανινδό |
| ωρομοζδό | σιδό | παδουαμονδδιγιωδό | σαγονδό |
| οινδοωρομοζδό | ασιδό | παδουαμινδιγιωδό | μασκονδό |
| οαραζωρομοζδό | οτασιδό | παδουαμονδιγιωδό | υαμονδό |
| Ιμοζδό | ναβισιδό | ναβιχτιγιωδό | παδοναμονδό |
| νατωζδό | νιβισιδό | νοβιχτιγιωδό | υαμαχονδό |
| λαδδηδό | πιδισιδό | ναβοχτιγιωδό | Ιονδό |
| κηδό | μισιδό | πιδοοασαδδινδό | ωνδό |
| παδαχφανηδό | πισιδό | σταδδινδό | σαγωνδό |
| παδοαχφανηδό | σαχσιδό | ασταδδινδό | ιθασαγωνδό |
| χοαρηδό | ωσιδό | παδουαμονδδινδό | νατο**νδό |
| ληρηδό | τιδό | Ιαρδδινδό | Ινδό |
| αβιρηδό | αγγιτιδό | ραζινδό | οδό |
| λαυηδό | ναβαρτιδό | φροζινδό | πιδοροβοδό |
| Ιηδό | δαλδό | φορζινδό | σοδό |
| αζδδηβιδό | οδαλδό | μολινδό | βοδό |
| οδαζδδηβιδό | καλδό | γιρλινδό | αρδό |
| εζδδηβιδό | οτακαλδό | ναμινδό | ζαρδό |
| αζοδδηβιδό | πιδοβιλδό | αβημινδό | πιδοκαρδό |
| αζδηβιδό | ναμδό | νινδό | μαρδό |
| καδαγοβιδό | βανδό | ζανινδό | χοαρδό |

| | | | |
|---------------|--------------|------------------|----------------|
| σαρδο | λιξο | ασιδηιο | ταδιο |
| οισαρδο | βαινζο | αβζιενδηιο | αζαζαδδио |
| νωγοσαρδο | φρομανζο | αβιδηιο | λаддио |
| βιδδионωσαρδο | τοροσανζο | μαβιδηιο | βтлладдио |
| ζηρδо | πανζο | χоддηио | одабетиоладдио |
| λιστηγιρδο | φανζο | кирддηио | пиддио |
| λιστιγιρδо | βινζο | ιθахоанндηио | мунддио |
| ιαζдогиридо | σινζο | μαпадоафханндηио | ζонддио |
| ιειζдогиридо | φινζο | μафооиндηио | морддио |
| κιρδо | οιραζофиинзо | ληρиудηио | алию |
| καμιρδо | γωνζо | кириудηио | тапаглию |
| χιρδо | βοξо | носивдηио | ζамио |
| οαχփօթօրծօ | χչօ | մասօսանդηио | բарդаганио |
| մօրծօ | մախօչօ | լասиудηио | բրդаганио |
| պօրծօ | բարչօ | աբօдηио | բաмоианио |
| յարծօ | լարչօ | աбоундηио | բաноչиинио |
| թօնծօ | թրամարչօ | չօչիио | օисбօրօչиинио |
| օածածօ | աչօ | նатաչетио | անձարոнио |
| ζամածօ | խօարմօиաչօ | աչսетио | անձօրոնио |
| πιծօ**ծօ | πιրաչօ | աբչսетио | սпачхнио |
| յծօ | χաչօ | թօւетио | пио |
| աչօ | չարծօրսա՞չօ | տածօւетио | ասпию |
| թաչօ | յչօ | ալֆանչամетио | іаспию |
| յաչօ | օձծո | մաпадօафханнчио | нայарнио |
| նայաչօ | չօձծո | πածաхփանнчио | іапарнио |
| րայաչօ | չօտօ | πածօаçփանнчио | իарнио |
| ταδаչօ | χарօстαтօ | չօтннчио | աձասнио |
| μισιձձаչօ | յτаиօ | թօօннчио | օօչօրտио |
| μιսιմձաչօ | յаиօ | մарнтио | պասтио |
| ալձձաչօ | եиօ | օօօарнтио | նաբтнио |
| օձալձաչօ | ևеиօ | մաօօօарнтио | παչхиօսтио |
| կալձձաչօ | լայиօ | չօарнтио | χиңҗаио |
| օձաչօ | աբнтио | սարнтио | նաио |
| ալձչօ | չօբнтио | լերнтио | յио |
| օձալձչօ | ածнтио | օиշրнтио | չадако |
| օձալձչօ | լածнтио | կирнтио | լիչако |
| մաչօ | ταծнтио | ամառнтио | բալиңҗако |
| πιւиւմաչօ | τօյաձնтио | օտннтио | բալако |
| նաչօ | իւաձնтио | սиրтнтио | աբիշиնако |
| πարօπաչօ | լաձնтио | նասиրтнтио | օկօсако |
| փարօօպաչօ | τաձնтио | աստнтио | тако |
| ταրաչօ | πιւաձնтио | աբսиստнтио | ιαтако |
| ձձեթօրաչօ | τօյձնтио | արմասнтио | րиғтако |
| πօչչօ | ιթձնтио | πօբнтио | βηко |
| օηչօ | κιձնтио | յηио | չадико |
| օօηչօ | αկиձնтио | ρաբнтио | кико |

| | | | |
|-------------|------------------|----------------|----------------|
| ραλικο | ναμγηλο | κιρδδαμο | πιδοοιησαμο |
| αβδαβοκο | δδηλο | γανδαμο | σπισαμο |
| λαγοκο | ταοιηλο | αβινδαμο | ασπισαμο |
| πιδокο | τωοιηλο | νοσινδαμο | ωσταμο |
| ζανδокο | μαληλο | κιρδαμο | λανамо |
| ζινδокο | ιαμφοσπαληλο | ζамо | арманамо |
| νινδокο | ταληлo | πорοχηζамо | ахфамо |
| φρωδокο | σπανδаганηлo | γирезамо | Jaмо |
| ιφρωδокο | μанηлo | нагирезамо | емо |
| ζокο | μиронαфаранηлo | нирезамо | риζмо |
| οουιρζокο | μироисанηлo | ωζамо | φραμарιζмo |
| μηλмокο | ιενηлo | τωζамо | φρομарιζмo |
| βαζанокο | φρηлo | μηиамо | βαιօրիζմo |
| тагинокο | δафрηлo | αβζиамо | πорծօղյմo |
| порокο | δаррафηлo | πιւиамо | թածմo |
| κασокο | δарфηлo | իւиамо | սոնասւնծմo |
| κοσокο | μаисилo | νафиамо | օւյմo |
| тηтокο | оло | χօакамо | νամιսյարդմo |
| յокο | σαβиолo | լамо | πιծօօտսյմo |
| торкο | ραζօցօլo | օւղլамо | ιմo |
| σηρоторкo | ρамоигօլo | πιծօկարլамо | πιւадմi |
| μаско | ιαскoлo | νaмo | աբանացածմi |
| σασко | μoлo | ζaнaмo | ζiձմi |
| ασασко | χoтoлo | πaдaхfaнaмo | κiրծմi |
| τaσкo | aрlo | νaпaдaхfaнaмo | κiրծմi |
| πoскo | βiծծiցօնaցօսaрlо | νaпaдoахfaнaмo | εiմo |
| սaфko | βiծծiնaսaрlо | χoηнaмo | ζaնiմo |
| алo | օрlо | φroցaօamо | πaдaхfaнiմo |
| ζ | ιaлo | իaօamо | νaпaдoахfaнiմo |
| σtωρoβaлo | σaдaiωlо | νaփaօamо | χoրiմo |
| oдaлo | ζaρoιωlо | βoamо | aսmо |
| μaлo | ζaρiωlо | βoօamо | κiдaսiմo |
| νaлo | օrωlо | ζoօamо | oдаսiմo |
| oaлo | օoρωlо | իoamо | aտaսiմo |
| σaօaлo | jlo | νaփoamо | oտaսiմo |
| σaօoаlо | μo | βaրaмo | πiծօօiηsյmо |
| κaρoօaлo | πiսtηβaмo | νaբaրaмo | aրmaնiմo |
| σoօaлo | νaգaմfaмo | аζbаrаmо | νaփaլmо |
| πaլo | аζyamо | νaփkаrаmо | νiփaլmо |
| ιaμfoսpаlо. | χoγaмo | eփkаrаmо | χoβoմo |
| φaрaлo | κaдaмo | λtրaмo | κoօaծoմo |
| oтaлo | aβiνaдaмo | νaլtրaмo | тaծoմo |
| aփaхaлo | πiւaдaмo | κiրaмo | πiծօօaնaծoմo |
| aփxaлo | σtаdаmо | νaկiրaмo | κiծoմo |
| νaմaγηlо | aսtаdаmо | μiրaмo | aկiծoմo |
| δaցoցyղηlо | πiսaցdаmо | aչaսaмo | σiծoմo |

| | | | |
|----------------|------------------|---------------|----------------|
| ασιδομο | χαροβιγανο | ιασηδανο | δοσακαнo |
| γανδομο | χαρβιγανο | ιασηδαно | вараддикано |
| οδомо | καδагиғано | ιооηдано | ζадикано |
| κιρомо | қадығиғано | ωρомиңдано | ιωλικано |
| οтому | лигигиғано | ағидано | хөбаникакано |
| πηφτασμо | βараддигано | βιианобидано | ιαστονικакано |
| ιαβαβодачмо | арғанбидигано | γароғидано | βօրնիկано |
| δραχмо | підоосаинддигано | кідано | ιβօրնիկано |
| δδραχмо | падонамонддигано | сідано | παλκано |
| ταχмо | падонарддигано | мастидано | σιβοκано |
| Jmo | нарддигано | алдано | σογδокано |
| βано | ιπадарлығано | одалдано | πανδокано |
| αβано | πадоиарлығано | калдано | παιοкано |
| ανιαβано | πадоарлығано | νοβандано | παλокано |
| ιωλабано | βанығано | фроζаидано | νονοкано |
| փաւրաբանո | փарығано | ֆорζаидано | մաֆոկано |
| μοδδρօծծդեթանօ | սարығано | ֆրօչւնձանո | միրկано |
| βագանօ | πարսиғано | փարչւնձանո | ιβօրկано |
| βրդեգանօ | ծրդηматиғано | օանւնձանո | ηβօձալանо |
| σπανδաғанօ | սաստиғано | օισղրιմձանո | օιրալանо |
| σπանդաғанօ | πօֆиғано | πιծօօասιնձանո | μιլանо |
| ασπαնձաғанօ | χօսպրօғано | μαսկօնձանո | օրլանо |
| κολաғанօ | փօցғано | օдано | γալանо |
| παրաғанօ | παβօցғано | սօնամօնձանո | ιալանо |
| χαրաғанօ | ωχիօթածօցғано | օարսօխօնձանո | օրալանо |
| αβչարաғանօ | σπանծօցғано | յձանո | օօրալանо |
| ζιաճաճագանօ | րդօցғано | γաչանո | μանօ |
| ծծրդմիւգանօ | ιαլօցғано | օιηթօօարաչանո | μιսրօթամանօ |
| փաւագանօ | πարօցғано | πιսաչանո | γամանօ |
| χայғանօ | μիրօցғано | τաչանո | ζամանօ |
| μօլրօծծդեթանօ | νամածօցғано | νատաչանո | րամանօ |
| κανարաғγանօ | փասօցғано | ιանօ | ձանօմանօ |
| σαμιγγանօ | πιծարғано | κօրօածծանօ | πարօմանօ |
| օօրսιγγանօ | օιլարғано | κօրածծանօ | ֆրօմանօ |
| ζαօնօζածғանօ | ζաբօրғано | ζιանօ | տարօմանօ |
| καծғանօ | αչածօթօրғано | օιζιանօ | πարմանօ |
| ρօչғանօ | αչածօթօրғано | γաթալιանօ | օձաթիւպարմանօ |
| ρηғаնօ | ιաғано | πածօιарլιանօ | աթիւթիւպարմանօ |
| μարηғаնօ | κιրմաғано | βրդեգանւանօ | օաւմանօ |
| τιրօմարդғանօ | μարաғано | փարιւանօ | τօχմանօ |
| օιχարդғանօ | ταկօօածանօ | օιթրιւանօ | յմանօ |
| βրդғаնօ | αβօրածանօ | αχριւանօ | օարօլօγանանօ |
| օιχρդғаնօ | ταծանօ | λածօιւանօ | օարլօγանանօ |
| βηғаնօ | αβιթածանօ | օրալօιւանօ | ֆրօչանձանանօ |
| στηρғиғаնօ | ιοօηծձանօ | μաւանօ | ֆրօչւնձանանօ |
| αστηρғиғаնօ | ιαυηծձանօ | παլакаң | ֆօրչւնձանանօ |

| | | | |
|---------------|----------------|--------------|--------------|
| αβζανανο | βραδρανο | ειμουнано | σαγγινο |
| πορανано | ζηραно | φαριμουнано | αγγαρινο |
| πουρанано | κιρано | οισπουнано | δδино |
| τοβαζηнано | μιρано | οιγαλфано | βηносбиддино |
| δδиетнано | βорζомирарано | χано | фроζивдино |
| φροζиуддинано | βафорано | оанжано | фроосардино |
| тагианано | παζиброрано | унюосстхано | ζин |
| φροζиуддинано | λογорано | χолхано | κин |
| օարցոնано | βорζадорано | βархано | νакин |
| κηցոնано | πорано | тархано | парокин |
| թափոնано | օաւրано | μафано | ιασκин |
| նայօֆարնано | օарաչօօրասրանо | βагоиηфано | լրասկин |
| γաօանо | βорչомиւրано | ιωλоиηфано | γαմин |
| ιαօանо | μиронафрано | αβօօаагифано | σιմин |
| καօանо | μиронунафрано | ιамфано | իկомин |
| σαօանо | μирониւрано | παдачфано | ծրոսմин |
| ταօանо | μиронօֆрано | ασրափано | ծծրոսմин |
| աբիթրաօնո | αχրано | օигнո | աթամօխօն |
| σιօանо | αβաχրано | γօгнո | աշրин |
| γաօօանо | ιβα.....ρано | γαζнo | օιχрин |
| ιαօօանо | σано | αυրηζнo | καֆин |
| ταօօանо | χαլасано | κοаддηнo | βօн |
| թօօանо | μирօасано | ταձդηнo | τածօն |
| ηβօծալօչօօօնо | μирօօасано | κιձձηнo | ιօն |
| νарօօано | σαсано | ακιձձηнo | օօն |
| σαխօանо | αχαсано | ασιձձηнo | σαխօն |
| աբսախօանо | σιсано | օձձηнo | χխօն |
| աբηսախօանо | μирօсано | ταլмօչենo | աչխօն |
| աբօսախօանո | αչсано | ταձօւղнo | πιրաչօթարն |
| πաօ | ρωсано | օտօւղнo | աչածօկարն |
| βայաստանо | νιմօրωսано | ακιձամηнo | օարն |
| σապանо | ταնо | ασιձամηнo | βայօֆարն |
| լածօթարано | αտано | χօթօմηнo | πօրն |
| թրածարано | ιθասатано | κοածօմηнo | օասրն |
| σանձարано | πιτано | κοօածօմηнo | յան |
| κայարано | σαմօստано | ταծօմηнo | լախ |
| սաստամօյարано | օտано | κιծօմηнo | πալախն |
| ζարано | γωչաստано | ακιծօմηнo | յն |
| աչածօկարано | լաստано | σιծօմηнo | ֆրօյաօօ |
| սալարано | αβιստано | ασιծօմηнo | չաօ |
| օարано | καձայօստано | օտակալծօմηнo | ιաօ |
| μιρօնաֆարано | օաձամօստано | օձօմηнo | չօղսմաօօ |
| μιρօնիֆարано | πωտано | օտօմηнo | կաօ |
| χարано | πιծօօսանано | σօրηнo | չօանաօօ |
| ρաթօչարано | σօլօսանано | βιթօստηнo | չօղսաօօ |
| լածօթարано | εμουнано | օտηнo | τաօն |

| | | | |
|-----------------|--------------|--------------|---------------|
| παροιφταοο | αζαδοφαρδαρο | καμβαταρο | σπορο |
| χοδηοο | ζαρο | απισταρο | ασπорο |
| λοο | γαζαρο | βαναρο | ζαυρο |
| χοσароо | наζаро | фаро | фауру |
| тoo | мияро | ретдофаро | бюрзомиуро |
| πапо | каро | камидофаро | гяро |
| аспо | ζадокаро | пиidoфаро | аскваро |
| φρωδασπο | αζадокаро | камиρдофаро | сомаро |
| ιαспо | фраамаларо | софаро | падахнаро |
| ιатоаспо | фромаларо | јфаро | сваро |
| οιспо | маро | χаро | стваро |
| օօспо | намаро | ρωβοχаро | асо |
| πор••πο | аумаро | φаро | коадасо |
| αβаро | νιфмаро | αβиофаро | тадасо |
| μαβаро | δинаро | ιауро | ιεζидасо |
| αλβаро | δдинаро | μαддро | кидасо |
| λадоβаро | օаро | εро | сидасо |
| γαουнδοβаро | ιаоаро | ιεро | асидасо |
| αλοβаро | օаоаро | ηро | такалдасо |
| օолоβаро | μаоаоаро | υιлитοвηρο | одасо |
| νημорωσοβаро | օаооаро | ζηρо | πанζасо |
| λιστοβаро | ιооаро | ληρо | ιθасо |
| γаро | օооаро | δδραγγοληρо | βагоаζиасо |
| χαγγаро | օаунօаро | καндогοληρо | λасо |
| μηγаро | օаунօаро | սарғօլηրո | аласо |
| οιζαндоγаро | χօаро | իарօլηրо | χаласо |
| սումарօγаро | πаро | օηրо | օичасо |
| սամарօցаро | βηπаро | ζօօηրо | սպасօասթասօ |
| սումарցаро | աբηπаро | ζарօօηրо | կարасօ |
| μιսγаро | βηյօπаро | πηրо | սարասօ |
| փαιадаро | աβηտօпаро | σηρо | σարասօ |
| ֆրιадаро | βηյօտаро | լաբιրօ | օտիօսասօ |
| փиадаро | σаро | ագιրօ | օտասօ |
| βрадаро | νωγասаро | ιειրօ | մանասօ |
| κιμբձаро | օаսаро | κιρօ | ախասօ |
| ανձаро | ταսаро | μιρօ | ιαխասօ |
| βանձаро | νιսаро | χամιրօ | κաբսօ |
| աբանձаро | օιսаро | ասπալօմիրօ | յճакաբսօ |
| γանձаро | աբηօօιսаро | μαլրօ | ιթայսօ |
| ιանձаро | աբօιսаро | μօլրօ | սաբիսօ |
| καմβօձаро | աբηօօιսаро | βօրօ | σացιսօ |
| οιζացցօձаро | աբօօօιսаро | իաբօրօ | σιցιսօ |
| անձарօչացցօձаро | աբηօօօιսаро | օарաζօֆաբօրօ | κιսօ |
| ֆրιաչօձаро | սιնօսаро | μιρօֆաբօրօ | μιսօ |
| ֆրօιաչօձаро | օօսаро | ναօօօօրօ | μանձարօնանιսօ |
| καρձаро | օχօսаро | πօրօ | օιսօ |

| | | | |
|--------------|--------------------|----------------|-------------------|
| πισο | ραμοσητο | πιδοριφτο | ναιαμαχο |
| σπισο | τητο | γωφτο | ασαμαχο |
| ανδαρισο | αγγιτο | γτο | οδασαμαχο |
| μαβρισο | πορδαγγιτο | βαυο | ταμαχο |
| σισο | γαζιτο | κηραυοτογγανο | τομαχο |
| νοβιχτισο | οιτο | βιλγανο | τωμαχο |
| πηγταμσο | βαριτο | φρογανο | οαχο |
| φιφασο | σιτο | ιαδογαδανο | οαφο |
| μοσο | σαμοσιτο | οιζαδανο | οαχαφο |
| ποσο | γνιτο | χονδανο | οαραζοιηφο |
| πορτοβαρσο | οτο | ταζανο | φαροσηφο |
| λαρσο | ναροτο | μιτανο | γοοηφο |
| παρσο | τοτο | κανο | οιριφτομιφο |
| απαρσο | ναγιρτο | κολανο | ιαμφο |
| μαπαρσο | νιρτο | μανο | οινδοφρομανοιαμφο |
| ταρσο | αστο | νανο | πιαροιαμφο |
| ναρσο | βαστο | τογγανοσπαρανο | οαχφοιαμφο |
| φαρσο | αρμαστο | αβζοδοφαρανο | οαχφο |
| χιρσο | οαστο | ιαβζοδοφαρανο | ιραβο.....ο |
| ασταχιρσο | αδοραστο | ναλοπισανο | ιχο....ο |
| μαπορσο | παδδιστο | βανο | λ[]_jo |
| πιδοραφσο | αβηπαδδιστο | βηλαδδινο | ν[]_jo |
| λοχσο | αβηστορογοπαδδιστο | αβηλαδδινο | λιεο |
| ωσο | βηπιδδιστο | ταπαγλινο | jo |
| κωσο | βηγοπιδδιστο | σαβολινο | υομαρογαρ |
| μωσο | οδαβηησοπιδδιστο | βαρινο | οιγαλφ |
| ρωσο | λιστο | ωδασινο | καλφ |
| νημορωσο | οιλιστο | αβσινο | στωφ |
| νιμορωσο | χολιστο | σορχινο | αστωφ |
|]/σο | νιστο | σαβουνο | οοχωφ |
| το | οιστο | σαβουνο | |
| ατο | αριστο | τοουνο | |
| βαβατο | οαρηβοστο | βουνο | |
| χοδδηομαγατο | γοστο | ασνωνο | |
| ναγατο | ιοστο | ασονωνο | |
| ιατο | ασπαχτο | ραφτιλαφο | |
| ισκατο | ισπαχτο | οιγαλφο | |
| ματο | σαχτο | αβηοαλαχο | |
| βηροματο | πιδοσαχτο | χαιμαχο | |
| χοατο | ναβιχτο | χοιαχο | |
| αμορατο | νιβιχτο | ισκαχο | |
| πιδοοασατο | νοβιχτο | μαχο | |
| πιδοοησατο | ζιφτο | αμαχο | |
|]/κ.....ατο | πιδοκιφτο | αβαμαχο | |
| βητο | ριφτο | οδαβαμαχο | |
| ιητο | πιριφτο | ιαμαχο | |

INDEX OF WORDS

References are to the numbered sections of the “Notes on Orthography and Grammar” and to the lemmata of the Glossary. Latin alphabetical order is followed (except for Greek and Bactrian).

| Old Iranian | | | | |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------|------------------------|
| | dūydar- | s.v. λογδό | -mē | s.v. -μο |
| | dūraoša- | s.v. δρουμινο | mərəγa- | s.v. μιργο |
| | dušmainiu- | s.v. δρουμινο | nāman- | s.v. ² ναμο |
| <i>Avestan</i> | | | | |
| āat̄ | s.v. ² ασιδο | duua- | s.v. λοο | nəmah- |
| aēm | s.vv. ειο, ι | fradaθāi | s.v. φαρο | ni-kaṇta- |
| aēta- | s.v. ειδο | fra-mita- | s.v. μιγδο | ni-zəṇta- |
| aētāda | s.v. δαλδο | frauuašinam | s.v. φροοαρδινο | nōīt̄ |
| aipi° | s.v. αβιιοφαρο | frazaiṇti- | s.v. φορζινδο | pairi.karša- |
| aka- | s.v. αγισινδο | fšarəma- | s.v. πιδοφαρο | paiti |
| 'antara- | s.v. αβανδαρο | gairi- | s.v. γαρο | paiti- |
| ² antara- | s.v. ¹ ανδαρο | gantuma- | s.v. γανδομο | paṇca |
| aojah- | s.v. ¹ ωζο | gāuu- | s.v. γαοι | ³ par |
| apaiia | s.v. αβη- | gərəz- | s.v. γιρζ- | paršti- |
| apam van ^γ hīnam | s.v. αβαμοχοινο | gēuš huðāljhō | s.v. γωβτο | pasu- |
| apara- | s.v. ² αβαρο | grīsuā- | s.v. αγρηοι | paṣa- |
| apaša | s.v. βαρλαδο | haca | s.v. ασο | raēkah- |
| apākədgra- | s.v. αβαχρανο | hađa, hađa- | s.vv. ² αλο, | Rāman- |
| āpərətēti- | s.v. αβοραδано | | ναλοπισαγο | rāzaiia- |
| arəda- | s.v. αρλο | hađaoxta- | s.v. αλωγδο | sarah- |
| armaē-šad- | s.v. αρμαυ- | ¹ hama- | s.v. ναμαγηλο | sata- |
| armaē-štā- | s.v. αρμαυ- | hastəma- | s.v. νασταμογαρο | śauu(a)- |
| Arštātō | s.v. αφταδο | hauuaṇt̄ | s.v. ανδο | śāuuaiia- |
| aš- | s.v. αβooαγιփառօ | hāuuišta- | s.v. ναփկօ | səndaiia- |
| aspə- | s.v. ¹ ασπο | -hē | s.v. ² -ηιο | spāda- |
| asta- | s.v. ² ασտօ | hu- | s.v. νոնամօձանօ | spaxšti- |
| ašta | s.v. αταօ | huua- | s.v. χօα- | srū- |
| aṭ, aṭc̄iṭ | s.v. ² ασιδο | ima- | s.v. ειμο | staora- |
| a-x ^v arəta- | s.v. χօαր- | īra- | s.v. ιειρօ | suxra- |
| azəm | s.v. αζօ | iθā | s.v. ιθαօ | λιζακօ |
| barəziš- | s.v. βαρζօ | jaini- | s.v. ζινօ | tā |
| basta- | s.v. βαստօ | kaēnā- | s.v. ² κινօ | tacar- |
| brātar- | s.v. βρածօ | kāma- | s.v. χօαկամօ | tađa |
| būna- | s.v. βօνօ | kańhe kańhe | s.v. κικօ | tanū- |
| caθbārō | s.v. σοֆарօ | kăšaiia- | s.v. αγγιτι | taoxman- |
| cinah- | s.v. σανօ | kasu- | s.v. κασօկօ | -tara- |
| ciθra- | s.v. σιրցօ | kuua | s.v. κօածօ | tauua |
| dāman- | s.v. λամօ | mā | s.v. μα- | taxman- |
| dasa | s.v. λասօ | mana | s.v. μաνօ | -tē |
| dāta- | s.v. ¹ λածօ | masiiah- | s.v. ¹ μισօ | -tō |
| dərəz- | s.v. λարζօ | mātar- | s.v. μածօ | θrāiiō, θraiias° |
| | | | | s.v. ναρηιօ |

| | | | | | |
|---------------------------|-------------------------|--------------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|
| tūm | s.v. τοι | martiya- | s.v. μαρδό | οην-, οιν- | s.v. λιδό |
| us-aya- | s.v. αζαζαδδιο | miθa kar- | s.v. μιυγαρο | οιδρα αδα | s.v. οιτο |
| uskāt | s.v. μασκο | nāviya- | s.v. νωιο | Man. wyśp | s.v. οισπο |
| uz-bara- | s.v. αζβαρ- | ni-padiy | s.v. πιδοβιλδο | Arabo-Bactr. psk | s.v. ποσιγο |
| varah- | s.v. ² oapo | niyāka- | s.v. νιαγο | Man. pydrwβ- | s.v. πιδοροβδο |
| varəcaŋ ^h ant- | s.v. οαρσοχοανδο | parā-bara- | s.v. παροβαρ- | raγa | s.v. ¹ ραγο |
| vāstra- | s.v. οαφο | pati-vahya- | s.v. πιδοοαυ- | Arabo-Bactr. s'fwl | s.v. ² σαβολο |
| vaxša- | s.v. οαχο | pitar- | s.v. ² πιδο | σινδ- | s.v. σινδο |
| vaza- | s.v. οαζ- | raucah- | s.v. ρωσο | τι/το χοηο, τιδι | s.v. τιδο |
| vərəziiia- | s.v. οαρζιαο | *taçuka- | s.v. τασκο | Man. hβyś | s.v. ναβισο |
| vīsaiti | s.v. οιστο | θard- | s.v. σαρδο | φαρρο | s.v. αβζοδοφαρανο |
| vōiynā- | s.v. οιγνο | u-thandu- | s.v. νοσινδο | φορτιι- | s.v. φορταδο |
| xšuuuaštī- | s.v. χοατο | vi-dī- | s.v. οιζιι- | Man. frγ'w | s.v. φρογασο |
| x'a- | s.v. χοα- | | | φροχοαρ-, φροχωβ-/φροχορτ- | |
| x'atō | s.v. χοαδο | | | s.v. οοχορτο | |
| ya- | s.v. ι | | | Arabo-Bactr. *xndk | s.v. χανδδιγο |
| yāna- | s.v. ιανο | | | χοαβο | s.v. λιδο |
| yauua- | s.v. ιαιοι | | | χοαδηο | §1.1; s.v. χοδδηο |
| yuuap- | s.v. ιονο | | | χοαζαοарγο | s.v. ζαο |
| yuxta- | s.v. ιογδιγο | aβaβγο | s.v. αβαβοδαχμο | χονζο | s.v. χοζο |
| zan̄tu-, zaθa- | s.v. ζαουοζαδγο | αδα | s.vv. ατο, οιτο | βao, βaoδανο | s.vv. βαυο, |
| zaranaēna- | s.v. ζαριγγο | Man. 'z | s.v. αζο | | οαρσοχοδανο |
| zaraniia- | s.v. ζαρο | αλαρχαλο | s.v. αρχαλο | | |
| zāta- | s.v. ζαδο | αλοχβαλο | s.v. αρχαλο | | |
| zauuh- | s.v. ζαοο | αμσα | s.v. ναμαγηλο | 'k-/-kt- | s.v. κιρ- |
| zāuuar- | s.v. ζαοο | ² ανδаро "interior" | s.v. αβανδаро | 'nh | s.v. ασνωσο |
| ziiāni- | s.v. ζιιανο | ασιδаζо | s.v. λιδο | 'nk'gy- | s.v. πιδαγγηρ- |
| | | βωγο | s.v. βοχσιγο | 's- | s.v. ιεσ- |
| | | Man. 'yjyd | s.v. εζ- | 'θfnc- | s.v. αλφανζ- |
| <i>Old Persian</i> | | ειο, ειο | s.v. ειο | 'wz'cyk | s.v. ωζ- |
| abi-jāvaya- | s.v. aβζιι- | Man. y-βw'g | s.v. αβοοαγιφανο | 'wzγ'm | s.v. αζγαμο |
| abiy | s.v. aβο | γωζογανο | s.vv. γωζογανο- | 'wz(y)- | s.v. εζ- |
| ăciy | s.v. ² ασιδο | | χοηοαγγο, σηρο- | 'x(w)'s(y)- | s.v. οιχοασο |
| amāxam | s.v. αμαχο | | γωζογαναγγο | 'xyc | s.v. χοατο |
| ă-yasa- | s.v. ιεσ- | καραλραγγο | s.v. καναραγγο | 'y | s.v. ι |
| azdā kar- | s.v. aζδο | λιζа | §2.1; s.v. λιζο | byrδ- | s.v. γιρλ- |
| *daθepati- | s.v. λασοβιδιγο | λογδа | s.v. λογδο | *bkrδk, bkrzy- | s.v. καρλ- |
| didā- | s.v. λιζο | λρουγγο | s.v. ¹ δδρογο | bstw- | s.v. αβισταοοαγο |
| dipi- | s.v. λιβο | λρουμινано | s.v. δρουμινо | βyrd'γ'δk | s.v. αβορδοαγαλγο |
| drauga- | s.v. δδρωγго | λφαχтo | s.v. αλφανζ- | βугу- | s.v. αβιρ- |
| fraharavam | s.v. φαρσο | νaγaν- | s.v. νaγaτo | cf'k | s.v. -φaγo |
| framānā- | s.v. φρомано | νaμaσo | s.v. νaμaσoγaνo | cm'k, | s.v. -μaγo |
| Gandāra- | s.v. γaνδaρo | νaμaσo | s.v. νaμaσoγaνo | δ'гу- | s.v. ληρ- |
| gauba- | s.v. γoβ- | νoβaσto | s.v. νoβaνδaνo | δrd | s.v. λaρso |
| kāra- | s.v. κaρo | Man. wš | s.v. οαφo | fync | s.v. φιwζo |
| kun(av)-/k̄ita- | s.v. κiρ- | | | γwšt | s.v. γaβtο |
| marīka- | s.v. μaρtγo | | | | |

| | | | | | |
|------------------|-------------------------|-------------------------------------|-------------------------|--------------|-------------------------|
| γwy'γ'm | s.v. ριμ- | jista- | s.v. ζιφτο | a-grift | s.v. χοαρ- |
| mrskwnd | s.v. μαρσκονδο | jsāra-, jsārañā | s.v. ζαρανο | āhixtan | s.v. αναυαγδο |
| nw'yk | s.v. νωγο | jsata- | s.v. 'ζιδο | āmār | s.v. αυμαρο |
| pcbd | s.v. πιδοβιλδο | ju | s.v. -ισο | -ān | s.v. ² -ανο |
| pcy'm, pcy'mbrk | s.v. πιδογαμοβαργο | jūndaa- | s.v. ζονδδιο | andarōn | s.vv. αβανδαρο- |
| pr'kn- | s.v. παραγανο | 'juv- | s.v. ζοο- | | νιγο, ανδορονιγο |
| rynd- | s.v. γιρλ- | ² juv-/justa- | s.v. ιωλ- | Ardēwahišt | s.v. *αρδηιοβτογο |
| šbw'k | s.v. αβοοαγιφανο | kamala- | s.v. καμιρδο | asēm, asēmēn | s.v. σιμινο |
| srđ | s.v. σαρδο | kaśš-/kaṣṭa- | s.v. αγγιτι | Aštād | s.v. αφταδο |
| tr'zyk | s.v. ταραζο | kīra- | s.v. αγιρο | awestād | s.v. αβιφταδο |
| twγ | s.v. τωγο | kṣimj- | s.v. φιζγο | awestām | s.vv. αβιφταοανο, |
| wš | s.v. οαφο | lästana- | s.v. λαστανο | | ωσταμο |
| xbsk | s.v. χοβιγο | mamānaa- | s.v. μαναγγο | āwurdan | s.v. ¹ αβαρο |
| xž | s.v. χοζο | mamgāra- | s.v. νωγαριο | āzād | s.v. αζαδο |
| y' | s.v. ι | ma ne | s.v. ¹ να- | bandag | s.v. βανδαγο |
| y's- | s.v. ιεσ- | mara | s.v. μαρο | bānūg | s.v. βανο |
| zm'nyk | s.v. ζαμανο | nūvara- | s.v. νωγαριο | baxt | s.v. βαγδο |
| | | o | s.v. ¹ αλο | bē | s.v. βηγο |
| | | palšti | s.v. ¹ παρσο | dādestān | s.v. λαστανο |
| <i>Khotanese</i> | | pandāa- | s.v. πανδαγο | dādīg | s.v. λαδδιο |
| āda- | s.v. αρδο | pāra- | s.v. ¹ παρο | dar | s.v. αλβαρο |
| āh-/āsta- | s.v. αρμαυ- | paṣṭuta- | s.v. πιτι- | dard | s.v. λαρσο |
| -āka- | s.v. κιφαγο | patäts-/patätsäta- | s.v. πιδισιδο | dastwar | s.v. λιστοβαρο |
| ārīh-/ārsta- | s.v. αριστο | pathīya- | s.v. αβαναγαδο | dastyār | s.v. λιστοληργο |
| bana- | s.v. βανδο | pīr- | s.v. πηρο | daxmag | s.v. λαχμιγο |
| bistā | s.v. οιστο | pu'hamj- | s.v. αβιναγγο | Dēn | s.v. δδινο |
| byaj- | s.v. οαλαχοσιγο | prāys- | s.v. ραζ- | dibīr | s.v. λαβιρο |
| byāvan- | s.v. οιγαλφο | ṣṣau | s.v. φανο | dīd | s.v. λιδο |
| cira- | s.v. σιργο | tcera- | s.v. ¹ σηρο | duxtar | s.v. λογδο |
| cu | s.v. ¹ ασιδο | tcohaurā | s.v. σοφαρο | ēk | s.v. ιωγο |
| daj-/dīṣta- | s.v. οαλαχοσιγο | thaṁga- | s.v. ναγγο | Frawardīn | s.v. φροοαρδινο |
| dālysa- | s.v. λαρζο | tsū-/tsuta- | s.v. ¹ փաօ- | -gān | s.v. ² -ανο |
| dṛta- | s.v. ληρ- | ttīman- | s.v. τοχμανο | gōhr | s.v. γωσριγο |
| gaus-/gauda- | s.v. γαμβ- | tvānaa- | s.v. ταοαγγο | grīw | s.v. αγρηοι |
| ggamuna- | s.v. γαμανο | ūtca-śāṇḍā | s.v. αβթօ | harg | s.v. υαրցո |
| ggän- | s.v. χιρծօ | vara | s.v. ¹ օարօ | hāwand | s.v. ωնծօ |
| hăla° | s.v. Jđakaβσο | vara- | s.v. αլβαրօ | hazār | s.v. ναζարօ |
| halci | s.v. ναρսο | ysamgara- | s.v. νωγարιο | -īg | s.v. -լցօ |
| hampbīsa- | s.v. ναβիσօ | ysäta- | s.v. ² ζιδօ | Jādag-gōw | s.v. γօթ- |
| hamgaśšo | s.v. αγγιτι | ysinīya | s.v. βανօζնւո | Jām | s.v. ζամօ |
| hamggargga- | s.v. αγγարցօ | | | Jāmag | s.v. σարւցյօ |
| hamjsaş- | s.v. ανζηթայօ | <i>Middle Persian (transcribed)</i> | | jaw | s.v. լաօւ |
| hära- | s.v. լեւրօ | āb | s.v. aββօ | Jāwēdān | s.v. լաօդանօ |
| hastama- | s.v. ναστամօγարօ | Ābān (Māh) | s.v. aβառօ | juxt | s.v. լոյնչո |
| hayūna- | s.v. αβսղթմնծօ | abāyēd | s.v. aβιւ- | kadag | s.v. կածցօ |
| hvar-/hvada- | s.v. χօար- | abē | s.v. aβη- | kadag-xwadāy | s.v. կածացօթիծօ |

| | | | | | |
|---------------------------------|------------------------------|---|-------------------------|---|--------------------------|
| kadām | s.v. καδαμο | sturg | s.v. αστοργο | d'ywr | s.v. λαδοβαρο |
| kaſſ | s.v. καφρο | sūd | s.v. σοδο | <i>Pahlavi</i> GDH-'pzwt | s.v. αβζοδοφαρανο |
| -kān | s.v. ² -ανο | tarāzūg | s.v. ταραζο | | |
| kanārang | s.v. καναραγγο | tars | s.v. ταρσο | gnwm | s.v. γανδομο |
| kardār | s.v. καρδαρο | tāwān | s.v. ταοανο | gwg'y | s.v. οιγαλφο |
| kēd | s.v. κηδο | tōhmag | s.v. τοχμιγο | gwng | s.v. -γωγγο |
| kū | s.v. κοαδο | ud | s.v. οδο | gy'w | s.v. γαοʃ |
| mādišt | s.v. πιδοριφτο | uspurrīg | s.v. ασποριγο | h'mpnd | s.v. αβυθινδο |
| māh | s.v. μαο | wahāg | s.v. οαναγο | hwnsnd | s.v. νονοσινδο |
| mayān(ag) | s.v. μιλανο | Wahman | s.v. οανυανο | j'mg | s.v. σαριγγο |
| mīr-/murd | s.v. μιρ- | war | s.v. ² οαρο | mwhr | s.v. μολρο |
| nām | s.v. ² ναμο | warz | s.v. βονοοαρζο- | p'rgyn | s.v. ¹ κινο |
| nāmag | s.v. ναμαγο | | βωστιγο | pdyroft | s.v. πιδοροβδο |
| nāmāz | s.v. ναμωσογανο | waxš- | s.v. οαχ- | pdyxšr | s.v. πιδοφαρο |
| nēmrōz | s.v. νημορωσο | wēn-/dīd | s.v. λιδο | <i>Inscriptional</i> ptn'm s.v. πιδοναμγο | |
| nibīg | s.v. ναβηγο | wimand | s.v. παδουαμονδο | PWN ŠM yzdt | s.v. ¹ ιεζιδ- |
| nišēm | s.v. νιβαλμο | wind-/windād | s.v. ναμοοινδαδο | pyd'g | s.v. πηδαγο |
| Ōhrmuzd | s.v. ¹ ωρομοζδο | wizār | s.v. οισαρο | pywh- | s.v. πιδοοαυ- |
| ōstām | s.vv. αβιθραοανο, ωσταμο | wizār-/wizārd | s.v. οισηρ- | srgyn | s.v. σαριγγο |
| pad | s.v. ¹ πιδο | xwān-/xwand | s.v. χοην- | sxt | s.v. σαχτο |
| pādāšn | s.v. παλαθνο | xwarāsān | s.v. μιυροασανο | thm'tr | s.v. καμβοδαρο |
| padist, padist-/padistād | s.vv. παδδιστο, πιτιυ- | zādag | s.v. ζαδγο | w'bryg'n | s.vv. οαοαρο, παρμανο |
| Pārs | s.vv. παρσαγγο, παρσιγο | zahr | s.v. ζαυρο | <i>Inscriptional</i> w'c'lpt s.v. | |
| puhr | s.v. πορο | zamān | s.v. ζαμανο | | οασαροβιδο |
| pyāz | s.v. πιιωζο | zarr | s.v. ζαρο | w'c'r | s.v. οασαρο |
| rāstīh | s.v. ραφτιλαφο | zarrēn | s.v. ζαριγγο | yzdt | s.v. ¹ ιεζιδ- |
| raz | s.v. ροζγο | zyān | s.v. ζιανο | zmyg | s.v. ζαμιγο |
| rōn | s.v. ανδορονιγο | <i>Middle Persian</i> (transliterated; MMP except where indicated) | | zstg | s.v. ζιφτο |
| rōstāg | s.v. ταγο | 'bzw-/bzwd | s.v. αβζαο- | <i>Parthian</i> | |
| rōzīg | s.v. ρωσιγο | Pahlavi 'c | s.v. ² ασιδο | 'g'dg | s.v. αγαλγο |
| sabz | s.v. σαβαγο | 'ndrz | s.v. λαρζο | 'b'myḥ | s.v. βαμδδιγο |
| šād | s.v. φαδο | Pahlavi Psalter 'wcynshy | s.v. | 'bdyn | s.v. αβδδινο |
| šahryār | s.v. φαροληργο | | αβιν- | 'bsyst | s.v. αβσιστο |
| sālār | s.v. σαλαρο | 'wzyh- | s.v. εζ- | 'byd | s.v. αβιν- |
| saxwan | s.v. σαχοανο | 'y'b | s.v. ¹ αλο | <i>Inscriptional</i> 'hmrkr s.vv. αυμαρο, | |
| šāy- | s.v. φιι- | 'yd'wn | s.v. δαγογγο | | ναμαρογαρο |
| sōgand | s.v. σωγανδο | Pahlavi 'ywkl | s.v. ιωγο | 'mz-/pm̄st | s.v. αματο |
| spāhbed | s.v. σπαλοβιδο | Pahlavi 'ywp | s.v. ¹ αλο | 'n'- | s.v. ² να- |
| Spandārmēd | s.v. σπανδαρομιδο | 'zdygr | s.v. αζδηβδο | 'ndrz | s.v. λαρζο |
| spurrīg | s.v. ασποριγο | br'd, br'dr, br'dr'n | s.v. βραδο | 'pyd | s.v. αβηδο |
| srū | s.v. φουο | Pahlavi cygwn' | s.vv. σαγωνδο, | 'st 'h- | s.v. ² αστο |
| stūr | s.v. αβηστορογο- παδδιστο | d', d' w | σογγο | 'w's | s.v. ωσο |
| | | d's(y)n | s.v. ατο | 'wwd | s.v. οαλο |
| | | | s.v. λαβνο | 'xšd | s.v. αφχαλο |

| | | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------|
| 'yr | s.v. <i>ιειρο</i> | pdrwb- | s.v. <i>πιδοροβδο</i> | ?kw ZY | s.v. <i>κοαδο</i> |
| 'zg'm | s.v. <i>αζ'γαμο</i> | pdw'c | s.v. <i>πιδοοασ-</i> | ?ky('), ?ky ZY, ?ky 'ty | s.v. <i>κιδο</i> |
| b'yn | s.v. <i>βηνυγο</i> | pdwh-/pdwh'd | s.v. <i>πιδοοαυ-</i> | ?m- | s.v. <i>μο</i> |
| bdyg | s.v. <i>βδδιγο</i> | pdwhn | s.v. <i>πιδοοαυανο</i> | ?nβ'γt'k | s.v. <i>αμβαγδο</i> |
| -br | s.v. <i>-βαρο</i> | pdyšfr | s.v. <i>πιδοφαρο</i> | ?ny- | s.v. <i>ανυγο</i> |
| bwxt | s.v. <i>βογδο</i> | pdystwd | s.v. <i>πιτιι-</i> | -ānē | s.v. <i>-αγγο</i> |
| cfr | s.v. <i>σοφαρο</i> | pnj'st | s.v. <i>παν'ζασο</i> | ?nz'n | s.v. <i>ζαν-</i> |
| cyhrg | s.v. <i>σιργο</i> | prxyz- | s.v. <i>ποροχηζ-</i> | ?pδ'pk | s.v. <i>αβυαγγο</i> |
| d'dbr | s.v. <i>λαδοβαρο</i> | pw'c-, pw'cyšn, pw'g | s.v. | ?pδ'ty | s.v. <i>αβοισαρο</i> |
| d's(y)n | s.v. <i>λαφνο</i> | | <i>αβοοαγιφανο</i> | ?pš'rm'y | s.v. <i>βαφλαδο</i> |
| dh-/d'd | s.v. <i>λαν-</i> | pyd'g | s.v. <i>πηδαγο</i> | ?pstn- | s.v. <i>αβιστανο</i> |
| drwgmyg | s.v. <i>δρωγομιγο</i> | qfwn | s.v. <i>καβογγο</i> | ?psyp | s.v. <i>πισηβ-</i> |
| dstygyrd, <i>Inscriptional</i> dstkrt | s.v. <i>λιστηγιρδο</i> | qndwg | s.v. <i>κανδογοληρο</i> | ?pyštw | s.v. <i>απισταρο</i> |
| dwrcyhr | s.v. <i>δρουμινο</i> | r'styft | s.v. <i>ραφτιλαφο</i> | ?PZY | s.v. <i>οτο</i> |
| Inscriptional dzypty | s.v. <i>λιζοβιδο</i> | sxt | s.v. <i>σαχτο</i> | ?γ | s.v. <i>αργο</i> |
| frg'w | s.v. <i>φρογασο</i> | *tāžig | s.v. <i>ταζιγο</i> | ?rmyh nyδ | s.v. <i>αρμαν-</i> |
| frm'd | s.v. <i>φρομαδο</i> | w'š | s.v. <i>οαφο</i> | ?sk' | s.v. <i>μασκο</i> |
| frzynd, frzyndyn | s.v. <i>φορζινδο</i> | <i>Inscriptional</i> w'šrpty | s.v. | ?sk'r- | s.v. <i>αφκαρ-</i> |
| frš'w- | s.v. <i>φιφασσο</i> | oasaprobido | | ?skw- | s.v. <i>μαρσκονδο</i> |
| gwng | s.v. <i>-γωγγο</i> | w'wr | s.v. <i>οαοαρο</i> | ?šm'xw | s.v. <i>τωμαχο</i> |
| gwyndg | s.v. <i>γαοινδοβαρο</i> | w'y-/w'st | s.v. <i>οηλ-</i> | ?šp'dy | s.v. <i>σπαλιγο</i> |
| Inscriptional gwzdh | s.v. <i>γωβτο</i> | ww'τ | s.v. <i>ιαοαρο</i> | ?sp's | s.v. <i>σπασο</i> |
| h'm'xwnd | s.v. <i>υαμαχοανδο</i> | wx's'd | s.v. <i>οιχοασο</i> | ?sp'yš- | s.v. <i>σπισ-</i> |
| h'mg'(?) | s.v. <i>αγγαργο</i> | wx'z | s.v. <i>χωζ-</i> | ?spwtn- | s.v. <i>ασπορο</i> |
| hrdyg | s.v. <i>υιρδδιγο</i> | wyg'h | s.v. <i>οιγαλφο</i> | ?st'wtpδ'k | s.v. <i>στωροβαλο</i> |
| hry | s.v. <i>υαρηιο</i> | wysdwxt | s.v. <i>οισλογδο</i> | ?t, ?t' | s.vv. <i>ατο, οιτο</i> |
| hrysd | s.v. <i>υαρηιοσαδο</i> | wzynd, wzynbg't | s.v. <i>οιζανδογαρο</i> | ?ty | s.v. <i>-δο</i> |
| Inscriptional hštrp | s.v. <i>βαραβο</i> | x'p | s.v. <i>χανο</i> | ?wδ | s.v. <i>οαλο</i> |
| hwmyfr'n | s.v. <i>μιυροναφρανο</i> | xwd'wn | s.v. <i>χοαδηο</i> | ?wtδ | s.v. <i>οαρο</i> |
| hyrz-/hyšt | s.v. <i>υιρζ-</i> | xwj | s.v. <i>χοζο</i> | ?wst't | s.v. <i>ωσταδο</i> |
| jhr | s.v. <i>ζαυρο</i> | yw'rd'w | s.v. <i>ιαοοαρδοι</i> | ?wt'k | s.v. <i>ωδαγο</i> |
| kws | s.v. <i>κωσο</i> | z'n- | s.v. <i>ζαν-</i> | ?wt'qcyq | s.v. <i>ωδαγοσιγο</i> |
| kyrd'byd | s.v. <i>αβιν-</i> | zmyg | s.v. <i>ζαμιγο</i> | ?wz'm | s.v. <i>ωζ-</i> |
| mn'n | s.v. <i>μαναγγο</i> | <i>Sogdian</i> | | ?yδ | s.v. <i>-ηλο</i> |
| mwhr | s.v. <i>μολρο</i> | ?βτ | s.v. <i>αβαρο</i> | ?yw p'τ'yk | s.v. <i>ιωπαριο</i> |
| myhg'τ | s.v. <i>μιυγαρο</i> | ?γτ | s.v. <i>αγαδο</i> | β- | s.v. <i>βο-</i> |
| nhynj- | s.v. <i>ναναγγο</i> | ?jy | s.v. <i>αζιι-</i> | βγ- | s.v. <i>βαγο</i> |
| ny | s.v. <i>να-</i> | ?pwxn | s.v. <i>αβαμοχοινο</i> | βγδ'p'k | s.v. <i>βαγολαγγο</i> |
| Inscriptional nybndn/nybndy | s.v. <i>νοβανδανο</i> | ?χ's | s.v. <i>αχασο</i> | βnt | s.v. <i>βανδο</i> |
| p'dyšnwhr | s.v. <i>παδαχνωρο</i> | ?ztk'τ | s.v. <i>αζαδοκαρο</i> | βr- | s.v. <i>βαρ-</i> |
| p'dyxš'n | s.v. <i>παδαχρανο</i> | ?ztpydrk | s.v. <i>αζαδοβοργο</i> | -βt'k) | s.v. <i>-βαρο</i> |
| p'rgyn | s.vv. <i>βαφρονανο</i> | ?β- | s.v. <i>βο-</i> | βw- | s.v. <i>βο-</i> |
| | <i>παρογανο, κινο</i> | ?βy'pt | s.v. <i>αβορδοαγαλγο</i> | βwγyc | s.v. <i>βοχσιγο</i> |
| pdgryft | s.v. <i>πιδοροβδο</i> | ?krt- | s.v. <i>βο-</i> | βyk | s.v. <i>βηγο</i> |
| | | | | βyt | s.v. <i>αβιρ-</i> |

| | | | | | |
|--------------------|------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|-------------------|------------------------|
| βζ(‘)υν | s.v. αβζανο | ms | s.v. ¹ μισο | pwrc | s.v. ποζζο |
| с’β’kh, с’f’ | s.v. -φαγο | myšnw | s.v. ειμο | pwskfty, pwz-kbty | s.vv. |
| с’m’kh | s.v. -μαγο | mz’yx-xntych | s.v. χανδδιγο | | αβισκαβδδιγο, |
| -čānē, -čānč | s.v. -σαγγο | -n | s.v. ¹ -ανο | | οισκαβδο |
| cw | s.v. ¹ ασιδο | n’- | s.v. ² να- | pwstk | s.v. πωσταγο |
| -cw | s.v. -ισο | n’mt | s.v. ¹ ναμ- | pyr | s.v. πηρο |
| cw w’tyh | s.v. οαρηβοστο | n’m’k | s.v. ναμαγο | pystrw | s.v. απισταρο |
| -cyk | s.v. -σιγο | n’ywq | s.v. νωιο | r’γh | s.v. ¹ ραγο |
| δ’m | s.v. λαμο | nβ’nt | s.v. ναβανδο | r’mcytk βγγ | s.v. ραμοσητο |
| δ’r/δγt- | s.v. ληρ- | nγwšt- | s.v. ναγατο | rw(t)cyk | s.v. ρωσιγο |
| -δ’r | s.v. φραμαλαρο | nm’ck’n, nm’cyw | s.v. ναμωσογανο | ρυμyš | s.v. νιρμαρο |
| -δ’r(‘)k) | s.v. -ληρο | np’k | s.v. ναβαγο | rytptyr | s.v. υιλιτοβηρο |
| δrwk | s.v. ¹ δδρογο | np’yk | s.v. ναβηγο | s’t | s.v. ασαδαγο |
| δst- | s.v. λιστο | np’y(n)s/np’xst- | s.v. ναβισ- | šm’r’kh | s.v. αυμαρο |
| δst(‘)wβty | s.v. λιστοβαρο | nšt- | s.v. ναβτο | šn’-xntyc | s.v. χανδδιγο |
| δxš’t’k | s.v. οαλαχοσιγο | nwkr | s.v. νωγαριο | šqwrtθ | s.v. ασκωρο |
| δytptyr | s.v. υιλιτοβηρο | ny’zng | s.v. ανδαροζαγγο | šwnšh | s.v. ασνωνο |
| -ēnē | s.v. -ιγγο | ny’zngstr | s.v. ανδαροζαγγο- | sy- | s.v. σι- |
| f(r)y’t’ | s.v. φριαχοδαρο | δaρo | | t-(pron.) | s.v. τιδο |
| γ’m | s.v. γαμανο | nyz’tcw | s.v. νιζαδαγο | t’-(prep.) | s.vv. ατο, οιτο |
| γfs-/γft-, γmp | s.v. γαμβ- | p’mytk | s.v. βαμδδιγο | t’nm’n | s.v. δανομανο |
| γw- | s.v. γαoo- | p’rh | s.v. ¹ παρο | t’p, t’p’k, t’py | s.v. ταβο |
| γw’n | s.v. γαooανο | pcwrgy | s.v. πισοοαριγο | t’w | s.v. ² ταοι |
| γw’ncyk | s.v. γαooανζιγο | pδ- | s.v. παλο | t’zyk’nk | s.v. ταιιαγγο |
| γzn- | s.v. γαζνο | pδ’nk | s.v. αβναγγο | tbt- | s.v. ταβδο |
| j’r | s.v. ζαυρο | pδ’ty | s.v. αβοισαρο | tδ’yδ | s.v. ταληλο |
| jkryy | s.v. ζιγαβαργο | pyš’k, pyšy | s.v. παχμιο | twty | s.v. ταδο |
| jyk- | s.vv. ζιγαβαργο, ζιγο | pn- | s.v. πανο | twy’z/twγt- | s.v. τωζ- |
| jymtyc | s.v. δρηματιγανο | pr’βt | s.v. παραλαδο | -ty | s.v. -δο |
| -kānē | s.v. λαβιρογαγγο | prβ’r | s.v. ποροβαργο | w’cm | s.v. οασαρο |
| -k’r’k | s.v. -γαρο | prβtmykw | s.v. παροβαρμιγο | wc(‘)rt | s.v. οισηρ- |
| kδ, kδ’, kδwty, kt | s.v. καλδο | prc(h), prcy | s.v. ¹ παρσο | wδw | s.v. ολο |
| kmbyy | s.v. καμβοδαρο | prtm’n, prtm’n | s.v. παρμανο | wγp- | s.v. οιγνο |
| kpc- | s.v. καβσο | prtm’nδ’r | s.v. φραμαλαρο | wrcxwndqy’ | s.v. |
| -kr(‘)k) | s.v. -γαρο | ps’kyc | s.v. ποσιγο | | οαρσοχονδδιγο |
| kw ’ty | s.v. κοαδο | pstn- | s.v. αβιστανο | wšwyn’k | s.v. οιφοιγγο |
| kws | s.v. κωσο | psyp | s.v. πισηβ- | wy’k | s.v. οιαγο |
| ky(‘), qyt | s.v. κιδο | pt’yc | s.v. πισο | wyc(‘)rt | s.v. οισηρ- |
| m- | s.v. μο | ptrk’n | s.v. πιδαργανο | wysp- | s.v. οισπο |
| m’tshh | s.vv. μαδαριγο, πιδοριφτο | ptrq’n-xw’t | s.v. χοαρ- | wyspyδ’k | s.v. |
| mδw | s.v. μολο | pts’c/ptsyt-, pts’k(h), ptsxs-/ptsyt- | | | οισβοργομαρτγο |
| mδy | s.v. μαλο | | s.vv. πιδοσαχτο, | wytwt | s.v. οιτο |
| mδyδ | s.v. μαληλο | | σαχσ-, | x’n’ | s.v. χανο |
| mtry | s.v. μαρδο | | ναλοπισαγο | xδn(‘)yw | s.v. ναλοπισαγο |
| | | ptsynt’pmyk | s.v. ριμ- | xηγt | s.v. χαγγαρο |
| | | | | -xntych | s.v. χανδδιγο |

| | | | | | |
|-----------------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| xryc | s.v. χιρσο | mury | s.v. μιργο | Waziri walwar | s.v. οολοβαρο |
| xryŋ/xryt | s.v. χιρδο | nāv | s.v. νωιο | wīnja | s.vv. αβυηβινδο, |
| xwṛjnyc | s.v. αυρηζνο | navā | s.v. ναβαγο | | βανζο |
| xwsnt | s.v. νοσινδο | Judeo-Persian nywy | s.v. ναβηγο | xōž | s.v. χοζο |
| xwt'w | s.v. χοαδηο | ōstād | s.v. αβιθταδο | xpal | s.v. ¹ χοβο |
| xwy'z | s.v. χωζ- | piyāz | s.v. πιιωζο | | |
| xwyck | s.v. χοηδαγο | rayza | s.v. ραγαζο | Yidgha | |
| xydyw | §1.1 | raz | s.v. ροζγο | īγογο | s.v. οργιγο |
| xypθ, xypθ'wnt | s.v. χοαβαοανδο | -rēg | s.v. ρηγο | lāmo | s.v. λαμο |
| yw | s.v. ι | sabūy | s.v. ¹ σαβολο | rīm- | s.v. ριμ- |
| yw'τ, pr KZNH yw'τ ZY | s.v. | sabz | s.v. σαβαγο | royz | s.v. ραγαζο |
| | ¹ ιαοαρο | sāda | s.v. σαδγο | | |
| z'n | s.v. ζαν- | šahr | s.v. φαρο | | Other New Iranian languages |
| z'tk | s.v. ζαδηο | sitam | s.v. σταμβο | Wakhi bakš | s.v. παχιο |
| z'wr θbr- | s.v. ζαοο | sīm | s.v. σιμινο | Yaghnobi daxš- | s.v. οαλαχοσιγο |
| žym- | s.v. δρωγομηγο | -stān | s.v. -στανο | Shughni ўрј | s.v. οργιγο |
| znk | s.v. ζαγγο | šumār | s.v. ανμαρο | Parachi kāšagū | s.v. κιφαγο |
| zw̥m'k | s.v. ζοριγο | surx | s.v. σορχιυο | Ormuri mrīk | s.v. μαρηγο |
| žwēž | s.v. ζιμοσηζγο | | | Roshani sēpc | s.v. σαβαγο |
| | | tang | s.v. ναγγο | Yazghulami təmox | s.v. τωμαχο |
| Tumshuqese | | tasū | s.v. τασκο | Wakhi wəjərk | s.v. οργιγο |
| ahverjane | s.v. αυρηζνο | xidēv | §1.1; s.v. χοαδηο | | |
| hvārya- | s.v. χοαρ- | xüb | s.v. ² χοβο | | Other Indo-European languages |
| | | yā | s.v. ¹ αλο | | |
| New Iranian | | zada | s.v. ζαροζιδγο | | Old Indian (Vedic and Sanskrit) |
| | | -zī | s.v. -σιγο | apārmītya- | s.v. βαμδιγο |
| New Persian | | | | ā-saṅgá- | s.v. αναγγο |
| ābād kardan | s.v. αβαδο | Ossetic | | āsta- | s.v. ² αστο |
| alfanj- | s.v. αλφανζ- | Digoron äksidzgä | s.v. βιζγο | bälaka- | s.v. βαλακο |
| ambār | s.v. αμβαρο- | byn | s.v. βονο | bhāgá- | s.v. ² βαγο |
| | βιρσαρλογο | Iron fädyl, Digoron fädbäl | s.v. | budhná- | s.v. βονο |
| ambōh | s.v. ναβισο | | πιδοβιλδο | cánas- | s.v. σανο |
| balād, bī-dād | s.v. αβοισαρο | Iron fajnūst, Digoron nostä | s.v. | Gandhāra- | s.v. γανδαρο |
| barāt, *barēt | s.v. βαριτο | | ασνωνο | goṇī- | s.v. γωνζο |
| bīst | s.v. οιστο | xorz | s.v. χοζο | quasi-Sanskrit hitivira- | s.v. σιλιτοβηρο |
| čār | s.v. σαριγγο | | | īrmā | s.v. αρμαυ- |
| čāra | s.v. ¹ σηρο | Pashto | | kälá- | s.v. νωγαριο |
| firistād | s.v. φορταδο | cōk | s.v. σαγισο | kaucapaka-, Buddhist kocava(ka)- | |
| -gār | s.v. -γαρο | γūn̄j | s.v. γωνζο | | s.v. κωσοβο |
| gazīt | s.v. γαζιτο | mīnja | s.vv. αβυηβινδο, | kṛṣa- | s.v. κιφαγο |
| Gōzgān | s.v. γωζγανο- | | βανζο | lipi- | s.v. λιβο |
| | χοηοαγγο | mrayai | s.v. μαρηγο | mudrā- | s.v. μολρο |
| ŷur | s.v. γωρο | muxái, məxái | s.v. ναμοχαγο | nāvyā- | s.v. νωιο |
| hamār | s.v. ναμαρο | ōs | s.v. ωσο | paṇa- | s.v. πανο |
| jāma | s.v. σαριγγο | pōre | s.v. ² παρο | pārā-, pārā-tas | s.v. ² παρο |
| murda-rēg | s.v. ρηγο | tōe | s.v. ταγο | | |

| | | | | |
|-----------------------|------------------------|--------------------------------|--------------------------|--|
| pramāṇa- | s.v. παρμανο | denarius | s.v. διναρο | Semitic |
| rāja-kula- | s.v. ράζογολο | fundus | s.v. βονο | |
| rāju- | s.v. ραγαζο | gausape | s.v. κωσοβο | Babylonian |
| sáṁ-anta- | s.v. ναμονδο | materies | s.v. μαδαριγο | GUR = kurru s.v. γωρο |
| śap | s.v. πισηβ- | <i>Gothic</i> | | ilku s.v. ναργο |
| snuṣā- | s.v. ασνωνο | an | s.v. ¹ -ανο | Šabātu s.v. βαθατο |
| Suvāstu- | s.v. χοασταοιγο | | | Siwānu s.v. σιοανο |
| svairam | s.v. χοηδαγο | | | |
| -tas | s.v. πιδοβιλδο | <i>Armenian</i> | | <i>Arabic</i> |
| vājāya- | s.v. οηζο | ambar | s.v. αμβαρο- | barā'ah s.v. βαριτο |
| quasi-Sanskrit | vakhudivah §1.1 | | βιρσαρλογο | bī'smillāh s.v. ιεζιδ- |
| Varnu- | s.v. οαρνο | axorž | s.v. χοζο | fīrfzh s.v. παροπαζο |
| vihāra- | s.v. βαναρο | hamar | s.v. ναμαρο | Hayṭal s.v. ηβοδαλο |
| vi-krayá- | s.v. οιχρηγανο | hambar | s.v. αμβαρο- | jīzyah s.v. γαζιτο |
| vi-ni-maya- | s.v. μιγδο | | βιρσαρλογο | Jūzjān s.v. γωζογανο- |
| | | kapič | s.v. καβσο | χοηοαγγο |
| <i>Pali</i> | | kōšik | s.v. καφφο | saraq s.v. σαριγγο |
| kojava- | s.v. κωσοβο | k'älçr | s.v. χοζο | Št/Šyrg s.v. χαρο |
| <i>Niya Prakrit</i> | | Mehekani | s.v. μιρογανο | |
| dramga | s.v. δδραγγοληρο | mowrhak | s.v. μολρογο | <i>Other Semitic languages</i> |
| harga | s.v. ναργο | nahang | s.v. ναναγγο | <i>Hebrew</i> kōr s.v. γωρο |
| kojava | s.v. κωσοβο | Nawasardi | s.v. νωγοσαρδο | <i>Syriac</i> mhymn s.v. παρμανο |
| laši | s.v. λαψνο | nšmar | s.v. νιψμαρο | <i>Hebrew</i> middā s.v. μιδο |
| lastana | s.v. λαστανο | partk ^c | s.v. ποζζο | <i>Syriac</i> š'ty ['] s.v. σαριγγο |
| şada | s.v. βαδο | păştpan | s.v. ¹ παρσο | <i>Aramaic</i> Šbāt s.v. βαθατο |
| | | sap'or | s.v. σαβολο | |
| | | strowk | s.v. αβηστορογο- | Chinese |
| | | | παδδιστο | |
| <i>Greek</i> | | vačař | s.v. οασαρο | 公主 gong-zhu s.v. χινζωιο |
| ἀμείβω | s.v. μιγδο | vawerakan | s.v. οαοαρο | 計多 ji-duo s.v. κηδο |
| ἄν | s.v. ¹ -ανο | vkay | s.v. οιγαλφο | 蘭 Lan s.v. λαναγγο |
| "Αօρνος | s.v. οαρνο | xoršim | s.v. οοχορτο | 韻利發 xie-li-fa s.v. ιιλιτοβηρο |
| ἀρώ | s.v. ναρδδιγανο | | | |
| ἄστημος | s.v. σιμινο | | | |
| βύσσος | s.v. οιφουγγο | <i>Tocharian</i> | | Elamite |
| Δημήτηρ, Δήμητρ- s.v. | δρηματιγανο | A ākāl, B akālk | s.v. αγαλγο | |
| | | B ārte | s.v. αρλο | da-sa-bat-ti-iš s.v. λασοβιιδιγο |
| δηνάριον | s.v. διναρο | B newiya | s.v. νωιο | |
| δραχμή | s.v. δραχμο | A pare, B peri | s.v. ¹ παρο | Turkish |
| 'Ephthalitai | s.v. ηβοδαλο | A pärkā _u , B pärko | s.v. φρογαοο | |
| Byzantine ζουπάνος | s.v. σωπανο | B sapule | s.v. ¹ σαβολο | borj s.v. ποζζο |
| στρικόν | s.v. σαριγγο | spaktām | s.v. σπαχνιο | čopan s.v. σωπανο |
| χρόνος | s.v. χφονο | A spaktānik, B spaktanīke | s.v. σπαχνιο | iltäbir, <i>Man.</i> lytþyr s.vv. ταποαγ- |
| | | | | λιγο υιλιτοβηρο, |
| <i>Latin</i> | | | | υιλιτοβηρο |
| an | s.v. ¹ -ανο | | | īnal s.v. ενηλο |
| aro | s.v. ναρδδιγανο | | | küri s.v. γωρο |

| | |
|--------------------|---|
| qaγan | s.v. χαγανο |
| qunčuy | s.v. χινζωιο |
| taŋ | s.v. ναγγο |
| tapaylīy | s.vv. ταποαγλιγο, ταποαγλιγο νιλιτοβηρο |
| tarxan | s.v. ταρχανο |
| toŋa | s.v. κηραυο- τογγανο |
| tudun | s.v. ταδονο |
| Türk | s.v. τορκο |
| Xalač | s.v. ¹ χαλασο |
| yer suv | s.v. αββο |
| Protobulgar Čoataν | s.v. σωπανο |